

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ*

---

# ARISTOTE

## ÉCONOMIQUE

TEXTE ÉTABLI  
par

B.A. van GRONINGEN et  
*Professeur honoraire  
à l'Université  
de Leyde*

ANDRÉ WARTELLE  
*Maître de Conférences  
à la  
Faculté libre des Lettres  
de Paris*

TRADUIT ET ANNOTÉ  
par  
ANDRÉ WARTELLE



PARIS  
SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES-LETTRES »  
95, BOULEVARD RASPAIL  
1968

*Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique qui a chargé M. R. Weil d'en faire la revision et d'en surveiller la correction en collaboration avec MM. B. A. van Groningen et A. Wartelle.*

## INTRODUCTION

*L'Économique.* Parmi les écrits que l'Antiquité nous a transmis sous le nom d'Aristote il en est trois qui traitent de ce que les Grecs appelaient l'économique.

Le terme : οἰκονομία<sup>1</sup> est clair ; il se compose étymologiquement de deux éléments : le premier, οἶκος, signifie littéralement « maison », mais il se distingue de ses synonymes apparents, comme οἶκία, δῶμα, etc., en ce qu'il tend à désigner la maison comme l'ensemble des biens que la famille possède. Le second élément correspond au verbe νέμειν qui signifie « administrer, gérer, diriger, prendre soin de ». Par οἰκονομία le Grec entendait donc en premier lieu l'administration d'une fortune privée. Les

1. Le mot n'apparaît pas chez Homère, ni chez Hésiode ; les poètes lyriques et les Tragiques ne l'emploient pas, non plus qu'il n'apparaît chez Hérodote ni Thucydide. Il semble être employé pour la première fois par Xénophon, dans l'ouvrage qui porte ce titre même, écrit aux environs des années 380 (voir l'éd. de l'*Économique* de Xénophon par P. Chantraine, dans la *Collection Budé*, 1949, p. 6). Cependant, on peut noter son emploi dans le *Corpus hippocraticum*, au sixième livre des *Épidémies* (Hippocrate, *Épidém.*, VI, 2, 24 = éd. Littré, Paris, 1839-1861, t. V, p. 290) : ἡ περὶ τὸν νοσέοντα οἰκονομία, c'est-à-dire les dispositions à prendre autour du malade. A partir de Xénophon, il sera d'un usage courant chez les philosophes au sens où nous le définissons ici ; puis chez les historiens au sens d'*administration politique* ou même de *marche ou évolution des événements* (par exemple Polybe, I, 4, 3 : ἡ οἰκονομία τῶν γεγνηότων). Chez Denys d'Halicarnasse (*De compositione verborum*, 25 ; *Epistula ad Cn. Pompeium*, 4, 2 = éd. Usener-Radermacher, Leipzig, 1899-1904, t. II, p. 132 et 241), il apparaît au sens d'*organisation d'ensemble* d'un ouvrage littéraire. Il n'est pas surprenant que le premier emploi de ce nom abstrait soit relativement tardif, tandis que le verbe οἰκονομέω apparaît pour la première fois, semble-t-il, chez Sophocle, *Électre*, 190, et le substantif οἰκονόμος se lit déjà chez Eschyle, *Agam.*, 155, et Phocylide, II, 7.

biens fonciers en constituaient toujours la partie essentielle. Ainsi, quand l'économie domestique s'intéresse à l'οἶκος, c'est le domaine rural qu'elle a en vue ; entendons : un domaine rural d'une certaine importance, puisque l'exploitation d'un petit lopin de terre ne présente guère de problèmes théoriques.

Seulement, à côté de la famille au sens restreint du mot, il y avait aussi la grande famille de la cité, de la πόλις. Celle-ci aussi doit subsister matériellement, d'autant plus que les citoyens se considéraient volontiers comme les enfants de cet État-père, à tel point que l'idéal était de se faire entretenir par lui sans avoir à payer aucun impôt ni même à travailler. En général, les revenus de l'État provenaient des domaines publics, des péages, des droits de port, ce qui revenait à décharger dans la mesure du possible les citoyens propriétaires fonciers et à exploiter le métèque commerçant. Autre caractéristique : la gestion des affaires économiques, financières et autres, était strictement annuelle ; elle tendait toujours à sacrifier l'avenir au présent et « individualisait » les recettes en ce sens que chacune était affectée à un but précis<sup>1</sup>.

Les grands changements survenus à la suite des conquêtes macédoniennes ont eu leur répercussion sur l'économie politique. Il y a désormais des satrapies et des royaumes gouvernés par des Hellènes, et l'on voit s'accroître de plus en plus le nombre et l'influence des armées de mercenaires, véritables πόλεις mobiles qui sont entretenues par leurs chefs.

On peut s'attendre que la pensée grecque, si alerte, si curieuse et si avide d'envisager les réalités sous le jour de la discussion théorique, n'ait pas manqué de s'intéresser à ces phénomènes économiques, d'abord à ceux du domaine familial, ensuite à ceux de l'État.

Il faut rappeler tout d'abord *Les Travaux et les Jours*

1. Un exemple célèbre de cette façon d'agir est donné par Périclès lui-même qui « faisait vendre en bloc la totalité de ses récoltes annuelles, et faisait ensuite acheter au marché tout ce dont il avait besoin » : Plutarque, *Vie de Périclès*, 16, 4.



d'Hésiode, où l'on peut voir le premier traité d'économie domestique et familiale<sup>1</sup>. Les grands sophistes ne se sont pas, pour autant que nous sachions, occupés de ces problèmes, mais leur élève, Thucydide, a décrit avec une remarquable précision la situation économique de la Grèce du « Moyen Age » et celle de Sparte et d'Athènes à la veille de la guerre du Péloponnèse<sup>2</sup>.

Platon qui, à deux reprises, a brossé avec rigueur le tableau de la cité idéale<sup>3</sup>, y discute longuement les réalités économiques en un mélange curieux d'abstraction philosophique et d'objectivité matérielle. Au reste, ce qu'il décrit n'est pas l'économie d'une cité grecque, mais d'une cité idéale adaptée à ce qu'il croyait être la nature humaine.

Un autre disciple de Socrate, Xénophon, attire ensuite notre attention. La pratique de la vie l'intéresse beaucoup plus que les rêves métaphysiques et les contemplations transcendantes. Si nous laissons de côté quelques passages des *Mémoires*, on doit citer deux ouvrages, l'un traitant d'économie domestique<sup>4</sup>, l'autre d'économie politique. Le premier s'intitule *Οἰκονομικός*. Il comprend deux parties. D'abord Socrate et Critoboulos discutent le concept d'*οἰκονομία*, constatent que l'expérience et le zèle sont indispensables, rejettent comme indignes de l'homme libre les *τέχναι βαναυσικαί*, louent l'agriculture, l'élevage et la guerre, et font confiance à la providence divine à l'égard des risques. Dans la seconde partie Socrate rapporte une conversation qu'il a eue avec Ischomachos, propriétaire d'un domaine rural qu'il exploite personnellement. Celui-ci raconte comment, par de bons conseils, il a fait de la jeune fille de quinze ans qu'il a épousée une maîtresse de maison accomplie, comment il organise son

1. Toutefois, il est évident que l'ouvrage d'Hésiode, poème lyrique et didactique, présente des différences considérables avec les traités théoriques de Xénophon et d'Aristote.

2. Voir Thucydide, I, 2-20 ; II, 7-13.

3. Voir Platon, *République* (en particulier les livres IV-VII), et les *Lois* (en particulier les livres IV-VIII).

4. Sur les conceptions économiques de Xénophon, voir l'introduction de P. Chantraine à son édition de *l'Économique*, Paris, 1949, p. 7-17.

travail et celui de la domesticité, règle la production et porte au marché le surplus. Le second ouvrage s'intitule *Πόροι*, « Revenus ». L'auteur s'y propose d'indiquer comment l'Attique pourra subvenir aux besoins matériels de ses citoyens. A cet effet, il suggère trois mesures : accroître le nombre de métèques en facilitant le commerce au Pirée ; lever, à leurs dépens, des contributions indirectes ; enfin, et surtout, exploiter les mines d'argent du Laurion. Les revenus accumulés permettront aux citoyens de mener une vie de loisirs.

Diogène Laërce<sup>1</sup> rapporte qu'Antisthène, lui aussi, a écrit un *Οἰκονομικός*. Il est probable que la teneur en a été plutôt négative, puisque le travail doit, d'après les principes de sa philosophie, se restreindre à la production du strict nécessaire et que la famille doit céder le pas à la communauté. Son idéal pourrait avoir été ce que Glaucon, chez Platon, appelle « l'État des pourceaux<sup>2</sup> ».

Le dialogue *Éryxias*, faussement attribué à Platon, discute superficiellement le problème de la richesse. Elle est un bien moins enviable qu'une bonne santé. Employée à des fins malhonnêtes, elle est un mal. Seul l'homme de bien en fait un usage noble et utile.

Aristote, pour sa part, présente ses théories d'une façon beaucoup plus scientifique. Celles qui nous intéressent ici se lisent dans la *Politique* : dans le premier livre<sup>3</sup>, Aristote apprécie la famille et l'économie domestique comme bases de la vie politique. Cette économie est, avant tout, de nouveau, celle du domaine rural, dont le propriétaire doit administrer les diverses parties (c'est l'*οἰκονομία* au sens propre du mot) et s'efforcer d'augmenter les revenus (c'est la *κτητική*). Moins naturelle, et par conséquent moins recommandable, est la *χρηματιστική*<sup>4</sup> qui cherche le profit matériel par l'échange de produits

1. Diog. Laert., VI, 16 : *περὶ νίκης οἰκονομικός* (éd. H. S. Long, Oxford, 1964, t. II, p. 253).

2. Voir Platon, *République*, II, 372 d.

3. Voir Aristote, *Politique*, I, ch. 2 (1252 a 24 — 1253 a 38), et ch. 10 (1258 a 19 — 1258 b 8).

4. Sur la *κτητική* et la *χρηματιστική*, voir en particulier Aristote, *Politique*, I, ch. 8-9 (1256 b 26 — 1258 a 18).

ou d'argent, occupation parasitaire qui tend à abaisser le niveau moral de celui qui s'y adonne. Plus loin il esquisse une cité idéale sans oublier pour cela ce que les nécessités matérielles impliquent. Le grand philosophe dresse, pour ainsi dire, le bilan, sage et modéré, mais typiquement grec, de ce que ses prédécesseurs ont pensé et de ce qu'il y ajoute de son cru.

*Le premier livre  
de l'Économique  
aristotélicienne.*

C'est un écrit de dimensions très restreintes, dont voici, en bref, le contenu :

1. (1343 a 1 — 9) : en quoi l'économique diffère de la politique ; puisque la cité se compose de « maisons », l'économique est, de par son origine, antérieure à la politique ;

2. (1343 a 10 — b 6) : la « maison » comprend les hommes et les biens de propriété. En premier lieu vient la femme. Ici l'auteur insère une digression traitant des choses inanimées ; puisque la nourriture est la première nécessité naturelle, l'agriculture est l'occupation la plus honorable et la plus importante ; ensuite vient l'exploitation minière ; le travail des artisans vient en dernier lieu ;

3. (1343 b 7 — 1344 a 22) : l'association de l'homme et de la femme ; son but : la conservation de l'espèce et le travail en commun, chacun selon ses aptitudes naturelles ;

4. (1344 a 23 — b 21) : l'esclave, son travail, et la façon de le traiter ;

5. (1344 b 22 — 1345 a 24) : les quatre activités du propriétaire : acquérir, conserver, ranger, employer ; recommandations pratiques adressées au propriétaire d'un grand et d'un petit domaine ;

6. (1345 a 24 — b 3) : l'aménagement de la maison et l'ordre qui doit y régner.

Rien qu'à lire ce bref résumé, on constate que ce premier livre s'inspire surtout des idées de Xénophon. Il y a parfois un certain déséquilibre : il arrive que l'auteur se contente d'un seul mot là où le lecteur s'attend à plus de détails ; ailleurs il est plus long que ne le semblent

permettre les dimensions de l'ensemble. L'ouvrage ne manque cependant pas d'une certaine simplicité attrayante sans toutefois aller au fond des choses. Ce n'est sans doute pas un esprit de l'envergure de celui d'Aristote à qui nous le devons<sup>1</sup>. La chronologie reste obscure. Du fait que l'auteur s'inspire si directement de Xénophon et que son ouvrage est attribué au grand Stagirite on peut conclure sous toutes réserves qu'il date d'entre 325 et 275.

*Le second livre.* Voilà un écrit tout différent, plus considérable et plus important, divisé en deux sections nettement distinctes. La première (1345 b 7 — 1346 a 31) est de nature théorique; elle distingue quatre économies; celles du grand roi, du satrape, de la cité, de l'individu. Elle les caractérise d'après leur importance et tout spécialement par rapport à la nature de leurs revenus. La seconde section, beaucoup plus longue (1346 a 1332 — 1353 b 27) raconte en 77 paragraphes et sous-paragraphes les stratagèmes ont monarques, gouverneurs de provinces, cités et chefs d'armée ont usé pour se procurer de l'argent. L'ordre est à peu près chronologique: il va du tyran Lygdamis (vi<sup>e</sup> siècle) à des contemporains d'Alexandre le Grand. A la fin d'une première collection, l'auteur ajoute quelques récits en appendice (1353 a 19 ss.), où il traite de personnages dont il a déjà fait mention auparavant.

On a voulu voir dans cet ouvrage un ensemble factice composé de deux parties d'origine différente, ou encore l'épitomé d'un traité plus considérable. Ces théories sont fausses. La combinaison, dans un ensemble, de considérations théoriques et de recommandations pratiques est conforme aux habitudes du Lycée; la première section, qui insiste tout particulièrement sur les revenus des diverses économies, est en accord parfait avec la seconde. D'autre part, dans les deux sections, le style présente la même clarté et les anecdotes, pour être brèves, disent exactement ce qui importe, sans se perdre dans le détail.

❧ 1. Il est tout aussi difficile de l'attribuer à Théophraste, comme le fait Philodème de Gadara.

Le tout est l'œuvre d'un esprit avisé qui écrit une langue sobre, mais efficace.

On peut déterminer l'époque à laquelle ce livre a été conçu. Le recueil d'exemples ne dépasse pas la période d'Alexandre. Les données de la première section se rapportent à un grand empire divisé en satrapies et dans lequel il existe toujours des cités autonomes. Or, en 306/5 d'abord Antigone, puis Ptolémée ont proclamé leur indépendance et fondé les royaumes de Macédoine et d'Égypte qui n'entrent plus dans le système. L'empire perse a été ouvert par Alexandre à l'initiative grecque ; c'est alors qu'un auteur peut avoir eu l'idée de donner des exemples à un Grec appelé à gouverner toute une province. L'ouvrage peut donc dater du dernier quart du iv<sup>e</sup> siècle. On doit l'attribuer à un disciple du Lycée<sup>1</sup>.

Voici une liste des manuscrits, rangés, dans la mesure du possible, en ordre chronologique. Nous notons le numéro que chaque manuscrit porte dans l'*Inventaire des manuscrits grecs d'Aristote et de ses commentateurs* de M. A. Wartelle, Paris, Les Belles Lettres, 1963 (p. ex. W. 400) :

1. Cantabrigiensis Bibl. Univ. 1879 [Ii V 44], (W. 400), écrit en 1274.
2. Vaticanus gr. 1342 (W. 1785), xiii<sup>e</sup> s.
3. Neapolitanus gr. 324 (W. 1190), xiv<sup>e</sup> s.
4. Parisinus Coislinianus 16 (W. 1556), fin du xiv<sup>e</sup> s.
5. Marcianus gr. 213 (W. 2114), début du xv<sup>e</sup> s.
6. Parisinus gr. 2023 (W. 1454), de la main de Démétrios Chalcondyle, xv<sup>e</sup> s.
7. Parisinus gr. 2025 (W. 1456), xv<sup>e</sup> s.
8. Marcianus gr. 200 (W. 2101), écrit en 1457.
9. Parisinus gr. 1857 (W. 1342), écrit en 1492.
10. Neapolitanus gr. 325 (W. 1191), écrit en 1493.
11. Marcianus app. gr. IV 2 (W. 2158), écrit en 1494.

1. Sur le troisième livre, dont le texte original grec est perdu, mais qui est conservé dans des traductions latines médiévales, voir *infra*, p. xviii.

12. Lipsiensis Bibl. Paul. gr. 24 [olim 1335] (W. 772), xv<sup>e</sup> s.
13. Laurentianus 81, 21 (W. 554), xv<sup>e</sup> s.
14. Vaticanus Urbinas gr. 46 (W. 1996), xv<sup>e</sup> s.
15. Laurentianus 81, 5 (W. 539), xv<sup>e</sup> s.
16. Parisinus suppl. gr. 652 (W. 1611), xv<sup>e</sup> s.
17. Vaticanus Palatinus gr. 165 (W. 1942), xv<sup>e</sup> s.
18. Oxoniensis Baroecianus 70 (W. 1222), xv<sup>e</sup> s.
19. Oxoniensis Corpus Christi 112 (W. 1282), xv<sup>e</sup> s.
20. Vaticanus gr. 2370 (W. 1849), xv<sup>e</sup> s.
21. Matritensis 4584 [olim N 54] (W. 866), xv<sup>e</sup> s.
22. Parisinus gr. 2551 (W. 1539), xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s.
23. Harburgensis [olim Maihingen 634] (W. 657), xvi<sup>e</sup> s.
24. Bibl. priv. W.H. Robinson [olim Phillips 3085] (W. 856), xvi<sup>e</sup> s.
25. Mosquensis gr. 451 VI. [8/VIII] (W. 1087), xvi<sup>e</sup> s.
26. Vaticanus Reginensis gr. 125 (W. 1975), xvi<sup>e</sup> s.
27. Fragmentum Bucurestianum 695 (W. 387), xviii<sup>e</sup> s.
28. Vaticanus gr. 1343 (W. 1786).

Les numéros de 1 à 16 (à l'exception du n° 10) ont été collationnés sur photographies. Il est extrêmement improbable que l'étude des autres manuscrits de basse époque change quoi que ce soit aux résultats de notre enquête, dont voici l'essentiel :

Tous dérivent d'un même ancêtre commun. Cela ressort de fautes communes à tous : des lacunes, comme en 1345 b 15 : des interpolations, comme en 1344 a 8 et 1345 b 29 ; de nombreuses bévues. Il est impossible de préciser la date de cet ancêtre commun ; il peut fort bien remonter à l'Antiquité.

Il est, en outre, tout aussi évident, qu'ils se subdivisent en deux familles, qu'à l'exemple de Susemihl, nous indiquons par II<sup>1</sup> et II<sup>2</sup>. La première comprend les numéros 3, 4, 6, et 16 de la liste, et le manuscrit qui a servi de base à l'édition Aldine de 1495. Mais il convient de remarquer tout de suite que le n° 6 est une copie directe du n° 3, comme il résulte de plus de 40 leçons communes à eux seuls, dont voici quelques exemples :

1343 a 14, αὐτὴ τυγχάνει ; ailleurs τυγχάνει αὐτῇ ;

- 1344 a 34, ὀλίγον ; ailleurs ὀλιγάκις  
 1345 a 10, ἐπιμέλεια ; ailleurs ἐπιμελῶν  
 1348 b 6 πᾶσιν ; ailleurs πάλιν  
 1350 b 6, εὐπόρησε ; ailleurs ἐπόρισε.

Démétrios Chalcondyle<sup>1</sup> a corrigé à de rares endroits, p. ex. en 1344 b 15 où son modèle écrit ὠρίσαι, qu'il change en ὠρίσθαι ; en 1346 a 23 le modèle omet τῶν ; Démétrios s'en aperçoit et note une lacune.

La famille Π<sup>2</sup> comprend tous les autres manuscrits. Le nombre de divergences caractéristiques est considérable. Il n'est que de consulter l'apparat critique. Voici pourtant une liste de ce que donnent les premières pages :

	Π <sup>1</sup>	Π <sup>2</sup>
1343 a 3	καὶ ὅτι	ὅτι καί
6	λύρα... αὐλοῖς	λύρα... αὐλοί
15	γενέσει	omis
26	δεύτεραι ὅσαι	δεύτερα ὅσα
28	ἀπ' ἀνθρώπων	(ἀπ) ἀνθρώπων
28	οὕθ... μισθαρνικαί	omis
b 7	πρός	κατά
13	ἡ	ἐν
21	οὕσα τυγχάνει	omis
1344 a 6/7	κοινήν... ἴδιον	ἴδιον... κοινόν

Susemihl a subdivisé Π<sup>2</sup> en trois groupes, Π<sup>a</sup>, Π<sup>b</sup> et Π<sup>c</sup>, mais cette distinction est sans importance pour l'établissement du texte, puisque la leçon de Π<sup>2</sup> peut toujours être restituée. Voici quelques exemples : 1343 a 15 : Π<sup>a</sup> et Π<sup>c</sup> lisent πρότερον, de même que Π<sup>1</sup> ; Π<sup>b</sup> πρῶτον, ce qui n'est que négligence ;



1. Le grammairien Démétrios Chalcondyle, né à Athènes en 1428, réfugié en Italie après la chute de Constantinople aux mains des Turcs en 1453, vécut à Pérouse, Rome, Florence et Milan où il mourut en 1511. Il fut l'un des philologues grecs qui contribuèrent le plus à la renaissance des lettres helléniques en Occident. On lui doit les premières éditions d'Homère (Florence, 1488) et d'Isocrate (Milan, 1493). Il est le copiste du *cod. Parisinus gr.* 2023, que l'on peut dater des dernières années du xv<sup>e</sup> siècle, ou peut-être des premières années du xvi<sup>e</sup> ; ce manuscrit contient la *Morale de Nicomaque*, la *Politique*, la *Grande Morale* et l'*Économique*.

1343 b 20 Π<sup>a</sup> et Π<sup>c</sup>, de même que Π<sup>1</sup> λειτουργίας, Π<sup>b</sup> λειτουργίαν, de nouveau une faute ;

1344 b 3 Π<sup>a</sup> οῶνται, Π<sup>b</sup> et Π<sup>c</sup> οἶόν τε ainsi que Π<sup>1</sup> ;

1344 b 12 δούλων est ajouté par Π<sup>a</sup> comme explication, mais manque dans Π<sup>b</sup> et Π<sup>c</sup>, de même que dans Π<sup>1</sup>.

Π<sup>1</sup> et Π<sup>2</sup> diffèrent surtout par leur caractère général. Π<sup>1</sup> présente le texte le plus soigné, le moins déparé par des fautes de négligence ou d'ignorance. En revanche le scribe de Π<sup>2</sup> n'a pas toujours compris ce qu'il lisait dans son modèle et donne des preuves d'inattention : il suffit de rappeler les trois omissions signalées ci-dessus dans la liste des premières divergences entre les deux familles. Mais il n'essaie nulle part de corriger ce qu'il lisait ou croyait lire, tandis que Π<sup>1</sup> a corrigé et normalisé ce qui lui semblait erroné ou irrégulier. Il résulte de ce fait que Π<sup>1</sup> ne peut être notre guide unique, malgré la correction de son texte ; Π<sup>2</sup> conserve parfois la bonne leçon, ou bien nous met sur la bonne voie. Voici quelques exemples :

	Π <sup>1</sup>	Π <sup>2</sup>	le texte original
1344 b 28	τῶν κτημάτων	τούτων	τούτων
1346 a 14	ἐποικονομεῖται	ἐπικοινωνεῖται	ἐπικοινωνεῖται
30	τοῖς οἷα	τοῖς (οὐ τις)	τι οἷς
1347 a 25	σῶν τῇ πόλει	σῶμα ἢ πόλις	Σωσίπολις
1348 b 12	ἔθηκε... εἶναι	προέθηκε... ἔσεσθαι	προέθηκε ἔσεσθαι
1349 a 15/6	οὐν εἴλετο	ὁ ἀνείλετο	ὁ ἄν εἴλετο
b 10	ἐπικαίρως τὸ	ἐπὶ καιρὸν ὥς (εἰς) τὸ	ἐπεὶ καιρὸν ὥτετο.

La tradition indirecte est représentée en premier lieu par Philodème de Gadara. Aux colonnes VIII ss. de son *Περὶ Οἰκονομίας* (p. 26 ss. Jensen) il cite plusieurs passages du premier livre, pour les contester, selon sa fâcheuse habitude.

Beaucoup plus importante est la traduction latine médiévale (XIII<sup>e</sup> s. ?) qu'on désigne par Γ, bien quelle ne soit pas due au célèbre Guillaume de Moerbekc<sup>1</sup>. Elle ne correspond ni à Π<sup>1</sup>, ni à Π<sup>2</sup>, et représente donc une ligne de tradition différente. Elle se lit déjà dans l'édition

1. Sur les traductions latines de l'*Économique*, voir *infra*, p. xxi.



*princcps* de la traduction latine d'Aristote (Venise 1483, n dans la notation de Susemihl) et en outre dans deux manuscrits : *Parisinus* Bibl. de l'Arsenal 699 (xv<sup>e</sup> s. a) et *Laurentianus* Conv. Soppr. 95 (xv<sup>e</sup> s. l). L'édition de J. M. Rota (Venise 1558) mentionnée par Susemihl (sigle *t*) ne peut entrer en ligne de compte, bien que l'éditeur affirme qu'elle provient *e duobus manu scriptis codicibus* : elle est faite sur des éditions du texte grec.

La traduction *Γ* est très littérale, ce qui facilite la reconstitution de l'original grec. Elle laisse de côté certains paragraphes du livre II et plusieurs membres de phrase ; parfois elle donne plutôt une paraphrase qu'une traduction ; de temps en temps, mais plus rarement, elle ajoute une explication. Elle présente nombre de petits écarts par rapport au texte grec, et doit être employée avec précaution, mais elle permet quelquefois de choisir entre *Π*<sup>1</sup> et *Π*<sup>2</sup>, et offre même en quelques endroits un texte préférable.

Enfin, l'édition *princcps* du texte grec d'Aristote, l'Aldine de 1495, faite d'après un manuscrit perdu, et les éditions de Bâle de 1539 et 1550 donnent parfois des corrections intéressantes.

*Editions antérieures.* Nous n'énumérons que les éditions spéciales parues depuis 1800 :

1. *Anonymi Œconomica* ed. J.G. Schneider, Leipzig 1815 (seul le livre II) ;

2. 'Αριστοτέλους Οἰκονομικά (c'est le livre I) et 'Ανωνύμου Οἰκονομικός (c'est le livre II) ed. C. Gættling, Iéna 1830 ;

3. *Aristotelis Œconomica* ed. F. Susemihl, Leipzig 1887 ;

4. *Le second livre de l'Économique d'Aristote*, avec commentaire, ed. B.A. van Groningen, Leyde 1933 ;

5. *Aristotle, Œconomica*, avec traduction anglaise, ed. C.G. Armstrong (Loeb Library, au second volume de la *Métaphysique*), Londres 1935 (réimpressions) ; c'est le texte de Susemihl ;

6. Δ. Κούση, 'Αριστοτέλους Οἰκονομικά, Athènes 1951 ; c'est pour le livre I le texte de Susemihl, pour le livre II celui de Van Groningen, reproduits d'ailleurs sans précision.

*Principes de l'édition des livres I et II.* L'apparat critique repose sur les données fournies par les deux familles  $\Pi^1$  et  $\Pi^2$ , ainsi que sur la traduction latine  $\Gamma$  et, plus rarement, sur celle qui est dite « de Durand ». Il est plus simple que celui de Susemihl, parce qu'il n'est pas encombré par les groupes  $\Pi^a$ ,  $\Pi^b$ ,  $\Pi^c$ . Il omet les détails insignifiants, comme ἐπόρισε - ἐπόρησε, εἶχε - εἶχεν, δέ - δ' ; ἐκεῖνος - κεῖνος, κτῆσθαι - ἐκτῆσθαι ; de même les confusions fréquentes entre παρά et περί.

J'ai simplifié la notation des manuscrits. Celle de Bekker et de Susemihl est trop compliquée et il n'y a pas de confusion à craindre ; après tout, les trois *Économiques* n'occupent qu'une place très modeste dans l'ensemble du *Corpus* aristotélicien.

B.-A. v. G.

*Le troisième livre.* Le livre III de l'*Économique* traite des diverses obligations qui lient l'homme et la femme dans la vie conjugale, avec une grande élévation de pensée et beaucoup de délicatesse. Assurément, ces pages ne sont pas indignes du génie d'Aristote, mais rien ne permet de les lui attribuer, ni leur place dans le *corpus* latin des œuvres du Stagirite (ni, à plus forte raison, leur absence du *corpus* grec), ni la façon dont ces questions de morale conjugale sont ici abordées, à la suite du livre I<sup>er</sup>. On peut y distinguer quatre chapitres, qui étudient successivement :

1. — Les devoirs de la femme envers son mari et sa maison (éd. V. Rose, p. 140-142, 17) ;

2. — Les devoirs du mari envers son épouse (p. 142, 18-144, 15) ;

3. — Les sentiments réciproques des époux et la fidélité conjugale (p. 144, 15-146, 13) ;

4. — Les heureuses conséquences de la concorde entre les époux (p. 146, 13-147, 25).

Par son sujet, on le voit, ce troisième livre de l'*Économique* est étroitement apparenté au premier, et il constitue une sorte de développement des chapitres 3 et 4.

Il pose cependant des problèmes particuliers du fait

qu'il n'est conservé que dans des traductions latines médiévales, tandis que le texte original grec est perdu. Or, dans les traductions latines les plus anciennes, on le trouve sans interruption à la suite du livre I<sup>er</sup>, sans même qu'il soit suivi d'aucune traduction du deuxième livre<sup>1</sup>, et dans certains commentaires<sup>2</sup>, les livres I et III forment ensemble le *livre premier*, et le *livre second* est le même que nous classons ainsi aujourd'hui. La plupart des éditeurs, depuis Bekker<sup>3</sup>, l'ont exclu du *Corpus Aristotelicum* : ainsi ont fait les traducteurs de l'édition d'Oxford<sup>4</sup>. En revanche, V. Rose l'a publié dans son édition des fragments d'Aristote<sup>5</sup> ; F. Susemihl a publié en regard l'une de l'autre les deux traductions les plus anciennes<sup>6</sup> ; G.C. Armstrong l'a fait figurer dans son édition scolaire<sup>7</sup> et J. Tricot en a donné pour la première fois une traduction française<sup>8</sup>.

Quelle que soit leur origine, ces pages méritent de figurer parmi les monuments de la pensée aristotélicienne dans la *Collection des Universités de France* : mieux que de longues dissertations, elles montrent à quelle hauteur

1. Ainsi, dans le *Parisinus Latinus* 16.089, les livres I et III de l'*Économique* sont conservés aux folios 191-194 : le passage de l'un à l'autre se fait à la 13<sup>e</sup> ligne de la colonne de droite du folio 192 recto, et il n'y a pas de traduction du livre II.

2. Par exemple dans le commentaire du P. Sylvestro Mauro, S.J., *Aristotelis Opera, quae exstant omnia, brevi paraphrasi ac litterae perpetuo inhaerente explanatione illustrata*, Rome, 1668, 6 vol. in-4<sup>o</sup>. Au tome II de cet ouvrage : *Économique*, livre I, p. 790-797 ; livre II, p. 804-824 ; livre III, p. 797-803.

3. *Aristotelis opera edidit Academia Regia Borussica*, graece, ex recensione I. Bekkeri, Berlin, 1831-1836, 4 vol. Les livres I et II de l'*Économique* sont aux pages 1343 a-1353 b.

4. E.S. Forster, *Oeconomica*, in *The Works of Aristotle*, Oxford, 1920, tome X. Traduction anglaise des deux premiers livres.

5. Valentin Rose, *Aristotelis Fragmenta*, Bibl. Teubneriana, Leipzig, 1886 (une réédition de cet ouvrage est parue à Stuttgart en 1966). Le livre III de l'*Économique* constitue le fragment 184, aux pages 140-147 : c'est la pagination et la linéation de Rose qui sont reproduites dans la présente édition.

6. Franciscus Susemihl, *Aristotelis quae feruntur Oeconomica*, Bibl. Teubn., Leipzig, 1887.

7. G. Cyril Armstrong, *Oeconomica and Magna Moralia*, Loeb Classical Library, Londres, 1935 (au tome II de la *Métaphysique*).

8. J. Tricot, *Aristote, Les Économiques*, nouvelle traduction avec introduction et notes, Paris, Vrin, 1958.

était parvenue la pensée philosophique et morale des Grecs sur le mariage et la famille, dans une tradition qui pouvait se réclamer, de près ou de loin, de l'enseignement du Lyceé. Il est intéressant de les rapprocher de l'*Économique* de Xénophon : les idées d'Ischomaque sur la concorde entre les époux étaient certainement familières à notre auteur.

Susemihl<sup>1</sup> admet l'ancienneté de l'original grec : il serait l'œuvre d'un péripatéticien de la génération immédiatement postérieure à la mort d'Aristote, et peut-être aussi, en partie, d'un stoïcien de l'époque impériale, du second ou même du troisième siècle après Jésus-Christ. Cette opinion est assez large pour être acceptable, mais l'absence de l'original grec interdit tout jugement définitif. On pourrait même se demander dans quelle mesure le traducteur latin n'a pas été, ici ou là, influencé sinon par la doctrine de saint Paul sur le sacrement de mariage, du moins par les conseils qu'il donne aux époux sur la vie commune<sup>2</sup>.

D'après V. Rose<sup>3</sup>, le troisième livre de l'*Économique* serait le même que les ouvrages d'Aristote intitulés *La vie commune de l'homme et de la femme* : *περὶ συμβιώσεως ἀνδρὸς καὶ γυναικός*, et *Les lois du mari et de l'épouse* : *νόμους ἀνδρὸς καὶ γαμετῆς*, qui sont donnés sous les numéros 165 et 166 par le catalogue anonyme de la *Vita Menagiana* d'Aristote, attribuée par Rose à Hésychius de Milet. Telle n'est pas l'opinion de M. P. Moraux : « L'identification, écrit-il<sup>4</sup>, de ce petit traité aux *νόμοι ἀνδρὸς καὶ γαμετῆς* est entièrement gratuite, et rien ne permet d'affirmer, d'autre part, que le traité connu de Sénèque<sup>5</sup> était bien le *περὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός*. Il paraît bien plus vrai-

1. F. Susemihl, *Geschichte der griechischen Literatur in der Alexandrinerzeit*, Leipzig, Teubner, 1891, tome I, p. 159, n. 831.

2. Cf. par exemple *Épître aux Éphésiens*, 5, 22-33.

3. V. Rose, *Aristoteles Pseudepigraphus*, Leipzig, 1863, p. 180 ss. et 644. — *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate*, Berlin, 1854, p. 48-50.

4. Paul Moraux, *Les listes anciennes des ouvrages d'Aristote*, Louvain, 1951, p. 256-257.

5. D'après saint Jérôme, *Adv. Jovin.*, 318 b.

semblable que ces deux titres ne sont que deux dénominations différentes d'un seul et même traité, celui-là même auquel a dû puiser Sénèque ». Plus loin, il donne la précision suivante : « Le titre νόμους ἀνδρὸς καὶ γαμετῆς (166) ne trouble plus l'ordre alphabétique [dans la liste anonyme des œuvres d'Aristote] si l'on admet qu'il n'est qu'une autre dénomination du περὶ συμβιώσεως ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς (165)<sup>1</sup> ».

Les traductions latines des *Économiques*. L'histoire des traductions latines de l'*Économique* a été écrite par Rose<sup>2</sup>, mais il s'en faut qu'on puisse aujourd'hui se tenir à ses conclusions.

Dans une étude publiée en 1933<sup>3</sup>, le P. Mandonnet, O.P., a tenté de démontrer que la version latine de l'*Économique* connue des éditeurs modernes sous le nom de *translatio Durandi* et diversement attribuée à Durand d'Espagne, ou à un certain Durand d'Auvergne, ou même à Durand de Mende, devait être restituée à Guillaume de Moerbeke, et reculée au moins jusqu'en 1267, au lieu de la date de 1295 universellement admise.

Le point de départ de la discussion est la critique des données fournies par un *colophon*, ou annotation finale, conservé à la suite de la traduction dans le manuscrit le plus ancien<sup>4</sup>. Voici le texte de ce *colophon* : *Explicit Yconomica Aristotelis, translata de greco in latinum per unum archiepiscopum et unum episcopum de Grecia, et magistrum Durandum de Alvernia, latinum procuratorem Universitatis Parisiensis, tunc temporis in Curia Romana. Actum Anagnie, in mense augusti Pontificatus Domini Bonifacii Papae VIII anno primo.*

Le mois d'août de la première année du Pontificat de Boniface VIII est celui de 1295. Or, « Valentin Rose,

1. P. Moraux, *op. cit.*, p. 269.

2. V. Rose, *De Aristotelis librorum ordine et auctoritate*, Berlin, 1854, p. 60-63.

3. P. Mandonnet, O.P., *Guillaume de Moerbeke, traducteur des Économiques* (1267), in *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, Paris, Vrin, 8<sup>e</sup> année, 1933, p. 9-29.

4. *Parisinus Latinus* 16.089 (olim *Sorbonicus* 841). XIII<sup>e</sup> siècle. Au folio 194 recto.

écrit le P. Mandonnet<sup>1</sup>, n'a pas élevé de doute sur la date de 1295 donnée par le colophon, et partant de cette fausse indication il a essayé de préciser le problème de la traduction de l'*Économique* ». La difficulté est qu'en cette année 1295 l'Université de Paris n'a pas envoyé de procureur à la Curie Romaine. En second lieu, dans la rédaction même du colophon, l'expression *unum archiepiscopum et unum episcopum* est peu précise ; enfin, le mot *actum*, que l'on a d'ordinaire compris de la *traduction*, peut être compris comme la mention d'une copie faite à Anagni en 1295. En réalité, c'est en 1266 que fut envoyé à la Cour du Pape Clément IV, comme procureur de l'Université de Paris, un certain Durand Paës, connu à Paris, selon l'habitude, sous son nom de baptême et sa nationalité : *Durandus de Hispania*. A Rome, Durand d'Espagne rencontra Guillaume de Moerbeke, qui lui fit connaître ses traductions latines de la *Rhétorique*, de la *Politique* et de l'*Économique*, et c'est à cette occasion qu'il put rédiger un commentaire latin, le premier sans doute, de ce petit traité : ce commentaire est conservé dans le *Parisinus Latinus* 16.133 (olim *Sorbonicus* 963), du *xiv<sup>e</sup>* siècle, aux folios 62 a - 73 b. Le texte porte à la fin : *Scriptum Yconomicae compositum a magistro Durando<sup>2</sup> de Hispania, Colibrensi episcopo*. De fait, Durand Paës fut nommé par Clément IV au siège épiscopal de Coïmbre en 1267, au cours de son séjour à Rome ; il n'en fut d'ailleurs le titulaire que pendant quelques mois, puisqu'il fut transféré de Coïmbre à Evora le 26 juillet de cette même année<sup>3</sup>.

L'expression *translata de greco in latinum per unum archiepiscopum et unum episcopum de Grecia* correspond en partie à la réalité, puisque Guillaume de Moerbeke a été archevêque de Corinthe de 1277 à 1286. Quant à l'évêque, il doit être éliminé, car il est très probable que l'auteur du colophon, qui semble être le copiste même de 1295 aura hésité sur la qualité du traducteur et aura écrit vraisemblablement : *per unum archiepiscopum VEL unum*

1. P. Mandonnet, *op. cit.*, p. 19.

2. C'est bien *Durando* qu'il faut lire dans le manuscrit, et non *Ferrando*, d'après le P. Mandonnet.

3. P. Mandonnet, *op. cit.*, p. 22.

*episcopum*<sup>1</sup>. Il faut de même éliminer Durand d'Auvergne comme co-traducteur : ce Durand d'Auvergne, personnage fictif, ne peut à aucun titre être identifié au célèbre canoniste Durand le Spéculateur, évêque de Mende (+ 1296). Durand d'Espagne, auquel l'auteur du *colophon*, ou son informateur, a substitué par confusion le nom de Durand d'Auvergne, est le premier commentateur des *Économiques*, récemment traduites en 1267, mais n'en est pas le traducteur<sup>2</sup>.

Voilà, brièvement résumées, les conclusions du P. Mandonnet, qui ajoute : « En fait, le colophon doit être regardé comme présentant des données exactes et des données inexactes... Si l'on voulait redresser le colophon et le ramener à une rédaction strictement historique, l'on devrait écrire : *Explicit Yconomica Aristotelis, translata de greco in latinum per unum archiepiscopum de Grecia, Wilhelmum scilicet de Moerbeka, et exposita per magistrum Durandum de Hispania, procuratorem Universitatis Parisiensis, tunc temporis in Curia Romana. Actum Ananiae, in mense augusti, Pontificatus Domini Bonifacii VIII, anno primo*. Ce texte, toutefois, ne pourrait pas être placé avec exactitude à la fin du seul texte des *Economiques*, puisqu'il viserait aussi le commentaire qu'en a donné Durand d'Espagne<sup>3</sup> ».

Si ingénieuse que soit cette reconstruction, il faut bien dire que la démonstration n'en est pas probante : sur le point précis qui fait l'objet de sa recherche, le P. Mandonnet se contente d'une affirmation un peu rapide, sans apporter de preuves. Durand Paës eût-il rencontré Guillaume de Moerbeke à Rome, eût-il même travaillé avec lui, il ne s'ensuivrait pas qu'il n'est pas lui-même le véritable traducteur de l'*Économique*, surtout s'il a dû recourir à l'aide d'un meilleur helléniste. On pourrait même imaginer que Guillaume de Moerbeke lui a confié lui-même, après la traduction de la *Politique* qu'il venait d'achever, celle de l'*Économique* qui restait à faire.

1. P. Mandonnet, *op. cit.*, p. 28.

2. P. Mandonnet, *op. cit.*, p. 29.

3. P. Mandonnet, *op. cit.*, p. 29.

Les conclusions du P. Mandonnet ont été catégoriquement rejetées par M. Grabmann<sup>1</sup>, qui a trouvé, aux folios 21 r - 35 r du *Codex 2. Philos.* 39 de la *Landesbibliothek* de Cassel, les *Quaestiones* de ce même Durand d'Auvergne sur le *Perihermeneias* avec la suscription suivante : *Expliciunt quaestiones super librum Peryhermeneias, quas Johannes Minessensis reportavit sub Durando de Alvernia*. D'autre part, d'après Grabmann, le commentaire aux *Économiques* du *Parisinus Latinus* 16.133 doit être attribué à Ferrand d'Espagne, comme il avait d'abord été écrit, et la correction *Durand* sur *Ferrand* est probablement due à une confusion<sup>2</sup> : de ce Ferrand d'Espagne, qui fut évêque de Coïmbre de 1302 à 1303, on a aux folios 2 r - 5 r du même manuscrit une *Quaestio de specie intelligibili utrum differt ab actu intelligendi determinata a Ferrando de Hispania*, et c'est là un argument de poids. Grabmann renvoie encore à une étude de Fr. Pelster<sup>3</sup>, d'après lequel les critères internes de la traduction plaident contre son attribution à Guillaume de Moerbeke.

En 1956 encore, E. Franceschini, dans une étude sur l'Aristote latin au Moyen-Age<sup>4</sup>, a lui aussi reconnu l'impossibilité d'attribuer cette traduction à Guillaume de Moerbeke, et P. Thillet l'a exclue de la liste qu'il a dressée des versions latines du savant archevêque<sup>5</sup>.

---

1. Martin Grabmann, *I Papi del Duecento e l'Aristotelismo*. II : *Guglielmo di Moerbeke, O.P., il traduttore delle opere di Aristotele*. *Miscellanea Historiae Pontificiae*, vol. XI, fasc. 20, xi-194 p., Rome, 1946. — Voir aux pages 113-115 le chapitre intitulé : *Gli Oeconomica non tradotti da Guglielmo di Moerbeke*.

2. La première syllabe du nom, qui est à la fin d'une ligne, fait difficulté : il semble, d'après ce que j'ai pu voir, que le copiste a d'abord écrit *Fer-rando*, et qu'il a ensuite corrigé en *Du-rando*. Voir *Codex Par. Lat.* 16.133 = n° 672 dans le répertoire de Lacombe, p. 564, qui indique, pour le folio 73 v : *Durando* (sic super rasuram : forsan *Ferrando* ?).

3. Fr. Pelster, in *Scholastik* 9, 1934, p. 440.

4. E. Franceschini, *Ricerche e studi su Aristotele nel Medioevo latino*, in *Aristotele nella critica e negli studi contemporanei* (*Rivista di Filosofia neoscolastica*, Supplémento speciale al volume XLVIII, 1956, x-202 p.), pp. 144-166. Les versions par Guillaume de Moerbeke d'œuvres d'Aristote sont énumérées p. 159-160. Pour l'*Économique*, voir p. 154.

5. P. Thillet, *Alexandre d'Aphrodise, De Fato ad Imperatores*, version de Guillaume de Moerbeke, Paris, Vrin, 1963, p. 33, n. 4.



*Translatio Durandi* Telle qu'elle se présente dans le  
*et translatio vetus.* *Parisinus Latinus* 16.089, du XIII<sup>e</sup>  
 siècle, la traduction dite *translatio*  
*Durandi* est accompagnée, ici et là, dans les marges et  
 les interlignes, de variantes qui ont donné à croire à des  
 philologues<sup>1</sup> qu'elles sont le résidu d'une autre traduction :  
 peut-être ne s'agit-il en fait que de simples gloses. Mais  
 il existe de l'*Économique* une seconde traduction latine  
 ancienne et complète que par opposition à celle de *Durand*  
 on appelle communément la *translatio vetus*. Découverte  
 par Susemihl dès avant 1870, elle a été publiée par lui,  
 pour le texte latin du troisième livre, dans son édition de  
 l'*Économique*<sup>2</sup>, en regard de celle de *Durand*. Susemihl  
 pense que, malgré son nom, elle est plus récente. De fait,  
 il n'en existe pas d'exemplaire manuscrit qui soit plus  
 ancien que le plus ancien manuscrit de la *translatio Durandi*.  
 Cependant, G. Lacombe<sup>3</sup> aboutit à une conclusion opposée,  
 en appliquant à ces deux traductions le principe selon  
 lequel *quand deux versions latines d'un même texte grec*  
*sont très proches l'une de l'autre, et que l'une présente*  
*de fréquents hellénismes qui sont rendus dans l'autre*  
*en formules latines, on doit toujours croire que la première*  
*est plus ancienne*. Il faut aussi, ajoute-t-il, faire attention  
 au fait que le colophon de la version dite « de Durand »  
 ne se trouve pas à la fin de la *translatio vetus*. Quelle que  
 soit la valeur de ces arguments, on doit au moins observer  
 que la *translatio Durandi* présente, elle aussi, bien des  
 tournures grecques<sup>4</sup>, et que dans l'état actuel de nos  
 connaissances, il ne paraît pas possible, sur le seul examen  
 des deux versions, de décider de leur ancienneté relative.

1. V. Rose, *Aristoteles Pseudepigraphus*, Leipzig, 1863, p. 644.  
 F. Susemihl, *Aristotelis quae feruntur Oeconomica*, Leipzig, 1887,  
 p. xvii-xxi, xxv-xxvi, xxviii-xxx. Cf. G. Lacombe, *Aristotelis*  
*Latinus: codices descripsit G. Lacombe*, Pars Prior, Rome, 1939,  
 p. 75-76.

2. Cf. F. Susemihl, *Aristotelis Politicorum libri octo cum translatione*  
*Guilchmi de Moerbeka*, Leipzig, 1872, p. liv-lviii.

3. G. Lacombe, *op. cit.*, p. 75-76.

4. Ainsi, en 143, 6, le génitif *utentium* semble répondre à un  
 génitif grec : la *translatio vetus* l'a correctement rendu par l'ablatif  
*utentibus*.

Il est plus intéressant, semble-t-il, pour l'histoire de la tradition des textes, de remarquer qu'un original grec qui a pu être lu et traduit au cours du XIII<sup>e</sup> siècle s'est ensuite perdu. Si nous savions comment était constitué le manuscrit que le traducteur a eu en main, nous serions sans doute mieux en mesure de comprendre pourquoi ce *troisième* livre de l'*Économique*, que le patronage d'Aristote avait sauvé jusque-là, a disparu ensuite de la tradition grecque.

Il faut enfin noter que cette traduction de l'*Économique* a connu un très large succès, peut-être en raison du caractère moralisateur et en même temps très humain de ces préceptes sur la vie conjugale (pour ne rien dire de leur parenté notable avec la morale chrétienne), peut-être simplement à cause du prestige d'Aristote, dont le nom — même usurpé — a pu suffire à sauver ces pages des immenses naufrages de textes qui ont vu disparaître, dans le haut Moyen-Age, une part importante de l'héritage antique. Le répertoire de G. Lacombe, compte tenu des additions publiées dans le volume de suppléments paru en 1961 <sup>1</sup>, signale quatre-vingts manuscrits pour la *translatio Durandi* et vingt-quatre pour la *translatio vetus*. Ces manuscrits sont, pour la plupart, du XIV<sup>e</sup> et du XV<sup>e</sup> siècle ; quelques-uns seulement sont plus récents. C'est là un nombre considérable, si l'on songe, par exemple, que d'après ce même répertoire la *Politique*, qui est un ouvrage beaucoup plus important, est représentée en traduction latine dans un nombre à peine plus élevé de manuscrits (cent-dix environ).

*Principes de l'édition* Dans la présente édition du texte  
*du livre III.* latin du livre III de l'*Économique*,  
on a indiqué la pagination et la linéation de l'édition de Rose, pour permettre les références précises selon l'usage ordinaire. Il a paru inutile de donner les deux versions : il eût fallu les mettre en regard l'une de l'autre, comme a fait Susemihl, ou bien développer consi-

1. G. Lacombe, *Aristoteles Latinus : Codices descripsit G. Lacombe*, I et II, Rome, 1939 et 1955. — *Codices: Supplementa altera*, edidit Laurentius Minio-Paluello, Bruges-Paris, 1961.

dérablement l'apparat critique pour le charger non pas des variantes d'une tradition, mais d'un second texte entièrement différent du premier. Une telle comparaison des deux traductions n'aurait d'intérêt que pour qui voudrait en faire l'histoire ou même, si possible, reconstituer l'original grec, mais non pour le lecteur soucieux de connaître simplement un texte pseudo-aristotélicien sous la forme la plus ancienne que nous puissions actuellement atteindre.

Le texte latin ici édité est celui de la traduction dite *translatio Durandi*, tel que nous le lisons dans le manuscrit le plus ancien, c'est-à-dire le *Parisinus Latinus* 16.089, du XIII<sup>e</sup> siècle, désigné par le sigle P, ainsi que dans le *Parisinus Latinus* 7.695 A, du XIV<sup>e</sup> siècle, désigné par B ; les variantes notées par Rose sur le manuscrit H de Wolfenbüttel (*Guelpherbytanus Helmstadiensis* 488, du XIV<sup>e</sup> siècle) ont également été indiquées ; enfin, un autre manuscrit parisien, le *Parisinus Latinus* 16.147 (manuscrit C) a été collationné — pour la première fois, semble-t-il. Ce dernier est daté du XIII<sup>e</sup> siècle dans le répertoire de G. Lacombe, mais il pourrait appartenir seulement aux premières années du XIV<sup>e</sup> siècle : recueil composite de textes très divers, il présente dans ses trois derniers folios (263 r — 265 v) une copie soignée — malgré une grave lacune en 147,5-7 — sans variantes ni gloses, de cette traduction latine « de Durand ».

Dans plusieurs passages cependant, et en particulier là où le texte de la *translatio Durandi* pouvait sembler obscur à force de concision, on a noté sous le sigle A un certain nombre de leçons de l'autre traduction, appelée *translatio vetus* : ces leçons, tirées du manuscrit *Parisinus, Bibliothèque de l'Arsenal* 699, du XIV<sup>e</sup> siècle, suppriment les rares difficultés rencontrées dans le premier texte, mais donnent en même temps une idée de la différence considérable qui sépare les deux traductions.

*La traduction  
des trois livres.*

Il semble que la première traduction française de l'*Économique* (livres I et II) soit celle de Nicolas Oresme

(1325-1332), imprimée à Paris en 1489<sup>1</sup>. Jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, il en existe au moins quatre autres : une de Sibert Lowenborch en 1532 ; une autre, en 1554, anonyme, mais qu'on doit attribuer à Gabriel Bonnin ; une troisième, d'Étienne de La Boëtie, publiée à Paris en 1600 ; une autre traduction anonyme publiée à Paris en 1661. Au siècle dernier, on retrouve l'*Économique* après la *Politique* dans un ouvrage de M. Hoefer<sup>2</sup>.

La présente traduction était achevée, pour les livres I et II, dans une première rédaction, en 1958, quand parut celle de J. Tricot<sup>3</sup>, qui donnait pour la première fois une version française du livre III. Or, dans bien des passages délicats, il était clair que les deux traducteurs n'avaient pas eu sous les yeux le même texte. Aussi, une fois que le texte des livres I et II de la présente édition fut mis au point, le traducteur et l'éditeur se sont-ils rencontrés pour confronter phrase par phrase le fruit de leurs travaux et trouver un accord sur les détails litigieux : ils souhaitent y être parvenus. Pour le livre III, la traduction ici publiée semble être la deuxième, après celle de J. Tricot. On a cherché à écrire un texte aussi clair que possible, et dans certains cas, comme il est inévitable, il a fallu choisir entre deux nuances également probables. On a tenté de rendre en français l'ordre même des idées de l'auteur, quand le mouvement de la phrase s'y prêtait, mais en visant toujours au maximum d'exactitude. Peut-être cette traduction se verra-t-elle reprocher de ne pas rendre assez sensible le caractère un peu sec et *technique* de l'original.

A. W.

1. *La Politique et les Économiques d'Aristote*, traduites par Nicolas Oresme. Paris, A. Vérard, 1489. 3 parties en 2 vol. in-fol.

2. Aristote, *La Politique*, traduction de Champagne revue et corrigée par M. Hoefer ; *L'Économique*, traduction nouvelle par M. Hoefer ; *Lettre à Alexandre sur le Monde*, traduction de Batteux revue et corrigée. Paris, Lefèvre, 1843, 524 p. — Pour l'*Economique*, livres I et II, voir p. 437-480.

3. Aristote, *Les Économiques, Nouvelle traduction avec introduction et notes*, par J. Tricot. Paris, Vrin, 1958, 80 p.



# CONSPECTUS SIGLORUM

## *I. Libri I et II : Textus graecus.*

Π<sup>1</sup> = consensus codicum C, P<sup>1</sup>, P<sup>2</sup> et editionis Aldinae (Ald.).

C = Cantabrigiensis Univ. Library 1879, saec. XIII.

P<sup>1</sup> = Parisinus gr. 2023, saec. XV-XVI.

P<sup>2</sup> = Parisinus Coislinianus 161, saec. XIV.

Π<sup>2</sup> = consensus codicum V, N, M, Q, U, T et P<sup>3</sup>.

V = Vaticanus gr. 1342, saec. XIII.

N = Neapolitanus gr. 324 (III. E. 2), saec. XIV.

M = Marcianus gr. 213, saec. XV.

Q = Marcianus gr. 200, anno 1457.

U = Marcianus app.gr. IV, 3, anno 1494.

T = Vaticanus Urbinas gr. 46, saec. XV.

P<sup>3</sup> = Parisinus Suppl. gr. 652, saec. XV.

codd. = consensus codicum, quoad collati sunt.

## *Traditio obliqua*

Phil. = citationes quae in Philodemi *Περὶ οἰκονομίας* inveniuntur.

## *Versiones*

Γ = translatio latina sine nomine, *translatio vetus* dicta.

Du. = translatio latina Durando Alverniae tributa, *translatio Durandi* dicta.

## *Editiones*

Ald. = Aldina (Aldo Manuce), ed. *princeps*, Venetiae, 1495-1498.

Bas.<sup>2</sup> et Bas.<sup>3</sup> = ed. Basileensis, 1539 et 1550.

Bk. = I. Bekker, ed. acad., Berol., 1831.

Cam. = Camerarius (J. Kammermeister), ed. Francfort, 1581.

Gœttl. = C. Gœtting, ed., Iéna, 1830.

Grn. = B.-A. van Groningen, ed. libri secundi, Leiden, 1933, et hac praesente editione.

Scal. = J.-J. Scaliger.

Schn. = J.-G. Schneider, ed., Leipzig, 1815.

Sus. = F. Susenmihl, ed., Leipzig, 1887.

Sylb. = F. Sylburg, ed., Francfort, 1587.

*II. Liber III: Textus latinus.*

- A = Parisinus, Bibliothèque de l'Arsenal 699, saec. XIV. Fol. 75 v-78 v.  
(Lacombe, n° 505. *a* in ed. Susemihl). *Translatio vetus.*
- B = Parisinus latinus 7695 A, saec. XIV. Fol. 133 r-135 v.  
(Lacombe, n° 609. *b* in ed. Susemihl). *Translatio Durandi.*
- C = Parisinus latinus 16.147, saec. XIII-XIV. Fol. 263 r-265 v.  
(Lacombe, n° 678). *Translatio Durandi.*
- H = Guelpherbytanus Helmstadiensis 488, saec. XIV. Fol. 88 v-92 v.  
(Lacombe, n° 941. *h* in ed. Rose). *Translatio Durandi.*
- P = Parisinus latinus 16.089 (olim *Sorbonicus* 841), saec. XIII. Fol. 191 r-194 r. (Lacombe, n° 664. *p* in ed. Rose). *Translatio Durandi.*
- Pa = variae lectiones vel glossae quae in P inveniuntur.

# ÉCONOMIQUE

## LIVRE I

### I

#### DIFFÉRENCE ENTRE L'ÉCONOMIQUE ET LA POLITIQUE

1. Il n'y a pas seulement entre l'Économique et la Politique<sup>1</sup> autant de différence qu'il y a entre la famille et l'État (car tels sont bien les objets respectifs de ces deux disciplines), mais encore celle-ci : la Politique est l'affaire de beaucoup de chefs, et l'Économique d'un seul.

Parmi les *techniques d'action*<sup>2</sup>, assurément, quelques-unes comportent des distinctions très nettes, et ce n'est pas à la même qu'il appartient de fabriquer et d'utiliser l'objet fabriqué, comme dans le cas d'une lyre et d'une flûte ; la Politique, elle, a pour objet à la fois la constitution de l'État depuis l'origine et son bon fonctionnement une fois qu'il est établi : aussi est-il clair qu'on peut en dire autant de l'Économique, qui a pour objet l'acquisition et la mise en valeur de la maison.

2. Or, un État est un ensemble de maisons, de terres et de richesses, qui puisse se suffire à lui-même<sup>3</sup> pour assurer la vie dans le bien-être<sup>4</sup>. C'est bien évident : là où l'on ne peut atteindre ce but, la communauté même se trouve dissoute. C'est d'ailleurs pour cela que les hommes vivent en société. Ce pourquoi chaque chose existe et a pris naissance, c'est cela même qui constitue son essence ; de là il ressort clairement que dans son principe<sup>5</sup> l'Économique est antérieure à la Politique. Et aussi bien son action : une famille est, en effet, une partie d'un État.

Notre examen doit donc porter sur l'Économique et sur la nature de son action.

### II

#### DISTINCTION DES BIENS DE PROPRIÉTÉ.

##### LEUR ADMINISTRATION.

1. Les éléments constitutifs d'une maison sont l'homme et les biens de propriété<sup>6</sup>. Comme c'est dans les plus petites parties que la nature de chaque chose se laisse considérer, il en sera de même pour une maison. C'est pourquoi, selon Hésiode, il conviendra d'avoir  
« D'abord une maison, une femme et un bœuf de labour »<sup>7</sup>.

1. Pour cette note et pour toutes celles dont l'appel reste sans réponse au bas de la page, voir les *Notes complémentaires*, p. 49 et suiv.



## ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

Ι 1 [1343a] Ἡ οἰκονομικὴ καὶ <ή> πολιτικὴ διαφέρει οὐ μόνον τοσοῦτον ὅσον οἰκία καὶ πόλις (ταῦτα μὲν γὰρ αὐταῖς ἐστὶ τὰ ὑποκείμενα), ἀλλὰ καὶ ὅτι ἡ μὲν πολιτικὴ ἐκ πολλῶν ἀρχόντων ἐστίν, ἡ οἰκονομικὴ δὲ μοναρχία.

<sup>5</sup> Ἐνταῦθα μὲν οὖν τῶν τεχνῶν διήρηνται, καὶ οὐ τῆς αὐτῆς ἐστὶ ποιῆσαι καὶ χρῆσασθαι τῷ ποιηθέντι, ὥσπερ λύρα καὶ αὐλοῖς· τῆς δὲ πολιτικῆς ἐστὶ καὶ πόλιν ἐξ ἀρχῆς συστήσασθαι καὶ ὑπαρχούσῃ χρῆσασθαι καλῶς· ὥστε δῆλον ὅτι καὶ τῆς οἰκονομικῆς ἂν εἴη καὶ κτήσασθαι οἶκον καὶ χρῆσασθαι αὐτῷ.  
<sup>10</sup> 2. Πόλις μὲν οὖν οἰκιῶν πλήθός ἐστι καὶ χώρας καὶ κτημάτων αὐτάρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν. Φανερόν δέ· ὅταν γὰρ μὴ δυνατοὶ ᾧσι τούτου τυγχάνειν, διαλύεται καὶ ἡ κοινωνία. Ἔτι δὲ ἕνεκα τούτου συνέρχονται. Οὐ δὲ ἕνεκα ἑκάστων ἐστὶ καὶ γέγονε, καὶ ἡ οὐσία αὐτοῦ τυγχάνει αὕτη οὐσα· ὥστε δῆλον  
<sup>15</sup> ὅτι πρότερον γενέσκει ἡ οἰκονομικὴ <τῆς> πολιτικῆς ἐστὶ. Καὶ γὰρ τὸ ἔργον· μῶριον γὰρ οἰκία πόλεώς ἐστι.

Σκεπτέον οὖν περὶ τῆς οἰκονομικῆς καὶ τί τὸ ἔργον αὐτῆς.

ΙΙ 1. Μέρη δὲ οἰκίας ἀνθρωπός τε καὶ κτήσις ἐστίν. Ἐπεὶ δὲ πρῶτον ἐν τοῖς ἐλαχίστοις ἢ φύσις ἐκάστου θεωρεῖται, καὶ  
<sup>20</sup> περὶ οἰκίας ἂν ὁμοίως ἔχοι. Ὡστε καθ' Ἡσίοδον δέοι ἂν ὑπάρχειν

οἶκον μὲν πρῶτιστα γυναῖκά τε βούν τ' ἀροτῆρα.

Tit. : Οἰκονομικὸς πρῶτος : οἰκονομικῶν α' nonnulli.

[1343 a] 1 <ή> Grn. || 3 καὶ ὅτι Π<sup>1</sup> : ὅτι καὶ Π<sup>2</sup> || 6 λύρα καὶ αὐλοῖς : λύρα-αὐλοί Π<sup>2</sup> et ante corr. P<sup>1</sup> αὐλώ Γ Du. || 10 κτημάτων ex Du. (*possessionum*) et, ut videtur, ex Γ (*praediorum*) : χρημάτων Π<sup>2</sup> et P<sup>1</sup> γρ. || 15 γενέσκει om. Π<sup>2</sup> || <τῆς> Grn. || 18 κτήσις : κτίσις [κτίσις] Π<sup>2</sup> || 20 ἔχοι : ἔχει C || 21 βούν τ' ἀροτῆρα om. Phil. || τ' om. nonnulli in Π<sup>2</sup>.

En effet, le premier point à traiter concerne la nourriture, et le second les hommes libres. Aussi faudra-t-il régler avec soin la place que doit tenir la femme dans l'économie domestique : je veux dire bien établir quel genre de relations doit exister entre le mari et son épouse.

2. Dans l'acquisition des biens, le souci qui vient en premier lieu est celui qui est conforme à la nature. Or, selon la nature, l'agriculture a la priorité ; viennent ensuite les techniques qui tirent des richesses du sol, comme l'exploitation des mines ou toute autre activité du même genre. Ceci est vrai au plus haut point de l'agriculture, parce qu'elle est conforme à la justice ; en effet, elle ne tire pas ses revenus des hommes, ni de leur bon gré comme dans le commerce ou dans l'emploi de salariés, ni contre leur gré comme à la guerre. En outre, elle fait partie des activités conformes à la nature : c'est par nature que tous les êtres reçoivent de leur mère leur nourriture, si bien que les hommes eux aussi la reçoivent, par nature, de la terre<sup>1</sup>.

3. De plus, l'agriculture contribue grandement à la formation d'un caractère viril : à l'inverse des métiers manuels qui rendent les corps débiles, elle les rend capables de séjourner au grand air et de travailler dur, capables encore d'affronter le danger à l'ennemi ; les cultivateurs, en effet, sont les seuls dont les biens sont situés en dehors des remparts<sup>2</sup>.

### III

#### L'HOMME ET LA FEMME

##### FONCTION SOCIALE ET MORALE DU MARIAGE

1. En ce qui concerne les personnes humaines, la femme sera le premier objet de l'attention. Aussi bien la communauté de vie de l'homme et de la femme est-elle le plus dans l'ordre de la nature. Nous avons établi dans d'autres traités que la nature tend à constituer beaucoup d'associations de ce genre<sup>3</sup>, comme pour chaque espèce d'êtres vivants : il est impossible à la femelle sans le mâle ou au mâle sans la femelle d'accomplir cette loi naturelle, si bien que le fait de leur association répond à une nécessité absolue.

2. Chez les êtres vivants autres que l'homme, cette union

Τὸ μὲν γὰρ τῆς τροφῆς πρῶτον, τὸ δὲ τῶν ἐλευθέρων (δεύτερον) ὥστε δέοι ἂν τὰ περὶ τὴν τῆς γυναικὸς ὁμιλίαν οἰκονομήσασθαι καλῶς· τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁποῖαν τινὰ δεῖ ταύτην εἶναι παρασκευάσαι.

25 2. Κτήσεως δὲ πρώτη ἐπιμέλεια ἡ κατὰ φύσιν. Κατὰ φύσιν δὲ γεωργικὴ προτέρα, καὶ δεύτεραι ὅσαι ἀπὸ τῆς γῆς, οἷον μεταλλευτικὴ καὶ εἴ τις ἄλλη τοιαύτη. Ἡ δὲ γεωργικὴ μάλιστα, ὅτι δικαία· οὐ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐθ' ἐκόντων, ὥσπερ καπηλεία καὶ αἱ μισθαρνικαί, οὐτ' ἀκόντων, 30 ὥσπερ αἱ πολεμικαί. Ἔτι δὲ καὶ τῶν κατὰ φύσιν· φύσει [1343 b] γὰρ ἀπὸ τῆς μητρὸς ἢ τροφῆς πᾶσιν ἐστὶν, ὥστε καὶ τοῖς ἀνθρώποις ἀπὸ τῆς γῆς.

3. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ πρὸς ἀνδρείαν συμβάλλεται μέγала· οὐ γὰρ ὥσπερ αἱ βάνανσοι τὰ σώματα ἀχρεῖα ποιοῦσιν, ἀλλὰ δυνάμενα θυραυλεῖν καὶ 5 πονεῖν· ἔτι δὲ δυνάμενα κινδυνεύειν πρὸς τοὺς πολεμίους· μόνων γὰρ τούτων τὰ κτήματα ἕξω τῶν ἐρυμάτων ἐστίν.

III 1. Τῶν δὲ περὶ τοὺς ἀνθρώπους ἡ κατὰ γυναῖκα πρώτη ἐπιμέλεια. Κοινωνία γὰρ φύσει τῷ θήλει καὶ τῷ ἄρρενι μάλιστα ἐστίν. Ὑπόκειται γὰρ ἡμῖν ἐν ἄλλοις ὅτι πολλὰ 10 τοιαῦτα ἡ φύσις ἐφίεται ἀπεργάζεσθαι, ὥσπερ καὶ τῶν ζώων ἕκαστον· ἀδύνατον δὲ τὸ θήλυ ἄνευ τοῦ ἄρρενος ἢ τὸ ἄρρεν ἄνευ τοῦ θήλεος ἀποτελεῖν τοῦτο· ὥστ' ἐξ ἀνάγκης αὐτῶν ἡ κοινωνία συνέστηκεν.

2. Ἐν μὲν οὖν τοῖς ἄλλοις ζώοις ἀλόγως

22 <δεύτερον> Grn. || 24 ὁποῖαν corr. Schœmann : τὸ ποῖαν codd. τὸ οἶαν Sus. || 26 δεύτεραι ὅσαι : δεύτερα ὅσα Π<sup>2</sup> || 27 μεταλλευτικὴ corr. Ald. : μεταλευτικὴ codd. || εἴ Π<sup>1</sup> : ἡ Π<sup>2</sup> || 28 ἀπ' ἀνθρώπων : (ἀπ) ἀνθρώπως Π<sup>2</sup> || 28-29 οὐθ' — μισθαρνικαί om. Π<sup>2</sup> Γ Du. || 29 μισθαρνικαί : μισθαρνίαι N || 30 δὲ ante corr. Q et Sylb. : τε ceteri.

[1343 b] 2 ἀνδρείαν : ἀνδρίαν Π<sup>1</sup> || 6 μόνων : μόνον N || ἐρυμάτων : ἐρωτημάτων in mg. correctum C || 7 κατὰ Π<sup>2</sup> : πρὸς Π<sup>1</sup> (κατὰ in mg. vel s. l.) περὶ Phil. || 9 γὰρ : μὲν γὰρ Γ Du. || 13 ἡ Π<sup>1</sup> Γ : ἐν Π<sup>2</sup> Du.

s'établit sans le secours de la raison, et pour autant qu'ils partagent un même instinct naturel et seulement pour assurer la propagation de l'espèce ; chez les animaux apprivoisés et plus intelligents, cette union répond à une articulation plus complexe : on les voit plus disposés à se porter secours, à se manifester de l'attachement, à se prêter une mutuelle assistance<sup>1</sup>.

3. Cela est vrai par-dessus tout chez l'homme, parce que l'assistance réciproque de l'homme et de la femme n'a pas seulement pour objet l'être même, mais le bien-être<sup>2</sup>. Aussi la possession des enfants n'a-t-elle pas uniquement pour but l'accomplissement d'une fonction naturelle, mais également le propre intérêt des parents, car les soins que dans leur pleine force ils ont donnés à des êtres faibles, en retour, dans la faiblesse de leur grand âge, ils les obtiennent d'êtres devenus forts<sup>3</sup>.

4. En même temps, la nature trouve dans ce retour périodique sa plénitude et l'assurance de sa perpétuité, car ce qu'elle ne peut faire pour le nombre, elle le réalise du moins pour l'espèce<sup>4</sup>. Ainsi la divinité dans sa prévoyance a-t-elle organisé la nature de l'homme et celle de la femme en vue de leur vie commune. Il y a entre leurs diverses facultés une répartition qui fait qu'elles ne sont pas toutes adaptées au même but, mais que quelques-unes sont orientées vers des objets opposés et tendent ainsi à un résultat commun. La nature a créé un sexe fort et un sexe faible, de sorte que l'un soit plus apte à se tenir sur ses gardes à cause de sa tendance à la crainte, et que l'autre en raison de sa virilité soit plus capable de repousser l'agresseur ; que l'un puisse apporter les biens du dehors, que l'autre veille sur ce qui est à la maison ; et dans la répartition du travail, l'un est plus apte à mener une vie sédentaire et manque de force pour les occupations du dehors tandis que l'autre, moins fait pour la tranquillité, trouve l'épanouissement de sa santé dans le mouvement qu'il se donne. Enfin, en ce qui concerne les enfants, les deux sexes participent à leur génération, mais le bien des enfants requiert de chacun des deux parents un rôle particulier : à l'un, le soin de nourrir ; à l'autre, celui d'éduquer<sup>5</sup>.

τοῦτο ὑπάρχει, καὶ ἐφ' ὅσον μετέχουσι τῆς φύσεως, ἐπὶ  
 15 τοσοῦτον, καὶ τεκνοποιῆας μόνον χάριν· ἐν δὲ τοῖς ἡμέροις  
 καὶ φρονιμωτέροις διήρθρωται μᾶλλον (φαίνονται γὰρ  
 μᾶλλον βοήθειαι γινόμεναι καὶ εὖνοιαὶ καὶ συνεργίαι ἀλ-  
 λήλοις)·

3. ἐν ἀνθρώπῳ δὲ μάλιστα, ὅτι οὐ μόνον τοῦ εἶναι, ἀλ-  
 λά καὶ τοῦ εὖ εἶναι συνεργὰ ἀλλήλοις τὸ θῆλυ καὶ τὸ  
 20 ἄρρεν ἐστί. Καὶ ἡ τῶν τέκνων κτήσις οὐ λειτουργίας ἔνεκεν  
 τῇ φύσει μόνον οὔσα τυγχάνει, ἀλλὰ καὶ ὠφελείας· ἃ  
 γὰρ ἂν δυνάμενοι εἰς ἀδυνάτους πονήσωσι, πάλιν κομίζον-  
 ται παρὰ δυναμένων ἀδυνατοῦντες ἐν τῷ γήραϊ.

4. Ἄμα δὲ  
 καὶ ἡ φύσις ἀναπληροῖ ταύτη τῇ περιόδῳ τὸ αἰεὶ εἶναι,  
 25 ἐπεὶ κατ' ἀριθμὸν οὐ δύναται, ἀλλὰ κατὰ τὸ εἶδος.  
 Οὕτω προωκονόμηται ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἑκατέρου ἡ φύσις, τοῦ τε  
 ἀνδρὸς καὶ τῆς γυναικός, πρὸς τὴν κοινωνίαν· διείληπται  
 γὰρ τῷ μὴ ἐπὶ ταῦτα πάντα χρήσιμον ἔχειν τὴν δύνα-  
 μιν, ἀλλ' ἔνια μὲν ἐπὶ τὰναντία, εἰς ταυτόν δὲ συντείνοντα·  
 30 τὸ μὲν γὰρ ἰσχυρότερον, τὸ δ' ἀσθενέστερον ἐποίησεν, ἵνα  
 [1344a] τὸ μὲν φυλακτικώτερον ἢ διὰ τὸν φόβον, τὸ δ' ἀμυν-  
 τικώτερον διὰ τὴν ἀνδρείαν, καὶ τὸ μὲν πορίζῃ τὰ ἔξωθεν,  
 τὸ δὲ σώζῃ τὰ ἔνδον· καὶ πρὸς τὴν ἐργασίαν τὸ μὲν δυνάμε-  
 νον ἐδραῖον εἶναι, πρὸς δὲ τὰς ἔξωθεν θυμαυλίας ἀσθενές, τὸ  
 5 δὲ πρὸς μὲν τὰς ἡσυχίας χεῖρον, πρὸς δὲ τὰς κινήσεις ὑγιει-  
 νόν· καὶ περὶ τέκνων τὴν μὲν γένεσιν κοινήν, τὴν δὲ ὠφέλειαν  
 ἴδιον· τῶν μὲν γὰρ τὸ θρέψαι, τῶν δὲ τὸ παιδεῦσαί ἐστιν.

17 εὖνοιαι : εὖνοια Π<sup>1</sup> || συνεργίαι : συνέργειαι Π<sup>2</sup> || 20  
 κτήσις (κτίσις) codd. : φύσις Γ Du. || 21 οὔσα τυγχάνει om. Π<sup>2</sup> Γ  
 Du., fort. recte || 22 δυνάμενοι : δυναμένοις Π<sup>2</sup> || πονήσωσι : ποιή-  
 σωσι P<sup>3</sup> Γ Du. || 25 τό <γε> Sylb. || 28 τῷ : τὸ Π<sup>2</sup>.

[1344 a] 2 ἀνδρείαν : ἀνδρίαν Π<sup>1</sup> || πορίζῃ τὰ Γ (*acquirit ea quae*) :  
 πορίζεται Π<sup>1</sup> πορίζει τὰ Π<sup>2</sup> || 3 σώζῃ τὰ : σώζει τὰ Π<sup>2</sup> σώζεται  
 Ald. || 6 γένεσιν : γέννησιν Spengel || κοινήν Π<sup>1</sup> : ἴδιον Π<sup>2</sup> Γ Du. ||  
 7 ἴδιον Π<sup>1</sup> : κοινὸν (-ήν) Π<sup>2</sup> Γ Du.

## IV

## RÈGLES DE CONDUITE DU MARI ENVERS SA FEMME.

1. Le premier devoir est de ne commettre aucune injustice : ainsi n'aura-t-on pas non plus à en subir soi-même. C'est à cela justement que conduit la morale commune : il ne faut pas que la femme ait à subir d'injustice, car elle est, ainsi que disent les Pythagoriciens, à la maison comme une suppliante et une personne enlevée à son foyer<sup>1</sup>. Or, ce serait une injustice de la part du mari que des fréquentations extérieures illégitimes.

2. Quant à la conduite du mari vis-à-vis de sa femme, elle doit obtenir que la femme n'ait pas à poser continuellement des questions à son mari quand il est là, et que l'absence de celui-ci ne la réduise pas à l'incapacité d'agir : le mari doit habituer sa femme à pouvoir faire le nécessaire, qu'il soit présent ou non<sup>2</sup>. C'est encore un bon conseil que donne ce vers d'Hésiode :

« Épouse une vierge, afin de former son caractère à la sagesse »<sup>3</sup>,

car les différences de caractères sont loin de favoriser les sentiments d'affection.

3. En ce qui concerne la parure, s'ils ne doivent pas vivre dans l'intimité l'un de l'autre en faisant étalage de qualités morales qu'ils n'ont pas, de même doit-il en être pour leurs personnes. Une vie conjugale fondée sur la parure ne diffère en rien de celle que représentent les acteurs tragiques revêtus de leur costume.

## V

## LES ESCLAVES

1. Parmi les biens de propriété, le plus important et le plus nécessaire est aussi le meilleur et le plus profitable à l'économie domestique : ce bien, c'est l'homme<sup>4</sup>. C'est pourquoi il faut acquérir des esclaves consciencieux. Il y a deux espèces d'esclaves, l'administrateur et l'ouvrier. Comme nous voyons que l'éducation modifie dans tel ou tel sens le caractère des jeunes gens, c'est une nécessité,

IV 1. Πρῶτον μὲν οὖν [νόμοι πρὸς γυναῖκα] [καί] τὸ μὴ ἀδικεῖν· οὕτως γὰρ ἂν οὐδ' αὐτὸς ἀδικοῖτο. Τοῦθ' ὑφηγεῖται δὲ [δ]  
 10 καὶ ὁ κοινὸς νόμος· καθάπερ οἱ Πυθαγόρειοι λέγουσιν, ὥσπερ  
 ἰκέτιν καὶ ἀφ' ἐστίας ἡγμένην ὡς ἥκιστα δεῖν [δο-  
 κεῖν] ἀδικεῖν· ἀδικία δὲ ἀνδρὸς αἱ θύραζε συνουσίαι γιγνώ-  
 μεναι.

2. Περὶ δὲ ὁμιλίας μὴθ' ὥστε <παρόντος> δεῖσθαι μὴθ' ὡς  
 ἀπόντος ἀδυνατεῖν [ἡσυχάζειν], ἀλλ' οὕτως ἐθίζειν ὥστε ἰκα-  
 15 νῶς ἔχειν παρόντος καὶ μὴ παρόντος. Εὐ δ' ἔχει καὶ τὸ  
 τοῦ Ἑσίοδου.

παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ἵνα ἤθεα κεδνὰ διδάξης.

Αἱ γὰρ ἀνομοιότητες τῶν ἡθῶν ἥκιστα φιλικόν.

3. Περὶ δὲ  
 κοσμήσεως, ὥσπερ οὐδὲ τὰ ἥθη δεῖ ἀλαζονευομένους ἀλλή-  
 20 τοις πλησιάζειν, οὕτως οὐδὲ τὰ σώματα. Ἡ δὲ διὰ τῆς κοσ-  
 μήσεως οὐδὲν διαφέρουσά ἐστι τῆς τῶν τραγωδῶν ἐν τῇ  
 σκευῇ πρὸς ἀλλήλους ὁμιλία.

V 1. Τῶν δὲ κτημάτων πρῶτον μὲν καὶ ἀναγκαιότατον τὸ  
 βέλτιστον καὶ οἰκονομικώτατον· τοῦτο δὲ ἦν ἄνθρωπος. Διὸ  
 25 δεῖ πρῶτον δούλους παρασκευάζεσθαι σπουδαίους. Δούλων  
 δὲ εἶδη δύο, ἐπίτροπος καὶ ἐργάτης. Ἐπεὶ δὲ ὁρῶμεν ὅτι  
 αἱ παιδεῖται ποιοῦς τινὰς ποιοῦσι τοὺς νέους, ἀναγκαῖον καὶ

8 [νόμοι πρὸς γυναῖκα] del. Grn., ut notam marginalem textui insertam (solum νόμοι expungere mavult Wartelle): πρῶτος... νόμος... κεῖται (vel κείσθω) anon. || [καί] Scal., om. Γ Du. || 9 δὲ δ om. Γ, δ om. U || 11 ἰκέτιν: ἰκέτην Π<sup>2</sup> || καὶ om. Γ Du. || ἀφ': ἔφ' Q || ἀφ' ἐστίας ἡγμένην: ἔφ' ἐστίαν ἡμένην Scal. || [δοκεῖν] Bk. (om. Γ ?) || 12 ἀδικεῖν: διώκειν Iamblichus || συνουσίαι γιγνώμεναι Π<sup>1</sup> Γ Du.: ξυνιοῦσαι γυναῖκες Π<sup>2</sup> (γιγνώμεναι tamen C) || 13 <παρόντος> Grn. (δεῖσθαι ἴσως παρόντος nonnulli in Π<sup>2</sup>) || 14 ἀπόντος: ἀπόντων (ἀπάντων) Π<sup>1</sup> || [ἡσυχάζειν] Grn., ut duplicem lectionem || οὕτως: αὐτῶς Π<sup>1</sup> || 17 διδάξης: διδάξη (-ξει) Π<sup>2</sup> || 20-22 ἡ δὲ - ὁμιλία om. Γ || 23 μὲν om. nonnulli in Π<sup>2</sup> || 24 οἰκονομικώτατον Phil.: ἡγεμονικώτατον codd. Γ Du.

quand on les a acquis, de former par éducation ceux auxquels seront assignées les tâches dignes des hommes libres<sup>1</sup>.

2. Tels doivent être les rapports avec les esclaves qu'on ne leur permette de se livrer à aucun excès et qu'on ne les laisse pas non plus se relâcher ; à ceux qui se conduisent en hommes libres il convient de témoigner de la considération, et de fournir aux ouvriers de la nourriture en abondance. Puisque l'usage du vin porte aux excès même les hommes libres, et que dans beaucoup de nations même eux s'en abstiennent, comme les Carthaginois quand ils sont en campagne, il est clair qu'il ne faut pas en donner du tout aux esclaves, ou du moins exceptionnellement.

3. Il y a trois éléments à considérer : le travail, le châtiment et la nourriture. D'un côté, ne pas subir de châtiment et ne pas travailler mais recevoir tout de même la nourriture inspire l'insolence ; au contraire, accomplir le travail et subir le châtiment sans recevoir de nourriture, c'est être victime d'une violence grave et perdre par là toute sa force. Reste donc qu'il faut donner du travail et la nourriture en conséquence, car on ne peut pas se faire obéir de gens à qui l'on refuse le salaire, et le salaire de l'esclave, c'est sa nourriture. Il en est des serviteurs comme des autres hommes : quand les meilleurs ne voient pas s'améliorer leur sort, et que ni la vertu ni le vice n'est l'objet d'une sanction, ils deviennent plus mauvais.

4. Aussi faut-il exercer une stricte surveillance pour distribuer récompenses et sanctions et accorder le repos suivant le mérite : nourriture, vêtement, détente, châtiment, en parole et en acte, en prenant exemple sur la conduite des médecins pour l'administration des remèdes, tout en tenant compte du fait que la nourriture ne doit pas être considérée comme un remède puisqu'elle est d'un usage continu.

5. Les esclaves les meilleurs pour le travail sont ceux qui ne manifestent ni trop de laisser-aller ni trop d'ardeur ; ces deux catégories en effet présentent des inconvénients : ceux qui sont trop mous ne supportent rien, ceux qui ont trop de caractère sont difficiles à commander.



παρασκευασάμενον τρέφειν οἷς τὰ ἐλευθέρια τῶν ἔργων προστακτέον.

2. Ὅμιλία δὲ πρὸς δούλους ὡς μήτε ὑβρίζειν ἐὰν  
 30 μήτε ἀνιέναι· καὶ τοῖς μὲν ἐλευθεριωτέροις τιμῆς μεταδι-  
 δόναι, τοῖς δ' ἐργάταις τροφῆς πλήθος. Καὶ ἐπειδὴ ἡ τοῦ  
 οἴνου πόσις καὶ τοὺς ἐλευθέρους ὑβριστὰς ποιεῖ, καὶ πολλὰ  
 ἔθνη ἀπέχεται καὶ τῶν ἐλευθέρων, οἷον Καρχηδόνιοι ἐπὶ  
 στρατιᾷς, φανερόν ὅτι τούτου ἢ μηδὲν ἢ ὀλιγάκις μεταδοτέον.  
 35 3. Ὅντων δὲ τριῶν, ἔργου καὶ κολάσεως καὶ τροφῆς, τὸ μὲν  
 μήτε κολάζεσθαι, μήτ' ἐργάζεσθαι, τροφήν δ' ἔχειν ὕβριν  
 [1344b] ἐμποιεῖ· τὸ δὲ ἔργα μὲν ἔχειν καὶ κολάσεις, τροφήν δὲ  
 μή βίαιον καὶ ἀδυναμίαν ποιεῖ. Λείπεται δὴ ἔργα παρ-  
 ἔχειν καὶ τροφήν ἱκανήν· ἀμίσθων γὰρ οὐχ οἷόν τε ἄρ-  
 χεῖν, δούλῳ δὲ μισθὸς τροφή. Ὡσπερ δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις  
 5 ὅταν μὴ γίγνηται τοῖς βελτίοσι βέλτιον μηδὲ ἀθλα ἢ  
 ἀρετῆς καὶ κακίας, γίνονται χεῖρους, οὕτω καὶ περὶ οἰκέτας.

4. Διόπερ δεῖ ποιεῖσθαι σκέψιν καὶ διανέμειν τε καὶ ἀνιέναι  
 κατ' ἀξίαν ἕκαστα, καὶ τροφήν καὶ ἐσθῆτα καὶ ἀργίαν  
 καὶ κολάσεις λόγῳ καὶ ἔργῳ, μιμουμένους τὴν τῶν ἱατρῶν  
 10 δύναμιν ἐν φαρμάκου λόγῳ, προσθεωροῦντας ὅτι ἡ τροφή  
 οὐ φάρμακον διὰ τὸ συνεχές.

5. Γένη δὲ ἂν εἴη πρὸς τὰ ἔργα βέλτιστα <τὰ> μήτε δειλὰ  
 μήτε ἀνδρεῖα ἄγαν. Ἀμφότερα γὰρ ἀδικοῦσι. Καὶ γὰρ οἱ ἄγαν  
 δειλοὶ οὐχ ὑπομένουσι καὶ οἱ θυμοειδεῖς οὐκ εὐαρχοι.  
 15 6. Χρὴ δὲ καὶ τέλος ὠρίσθαι πᾶσι· δίκαιον γὰρ καὶ συμφέρον  
 τὴν ἐλευθερίαν κείσθαι ἀθλον. Βούλονται γὰρ πονεῖν, ὅταν ἢ

28 τρέφειν : τρέφειν καὶ παιδεύειν Phil. || 30 ἀνιέναι codd. : <πι>  
 ἐζειν Phil., an <ἀνι> ἄζειν ? unde ἀνιζν Schœmann, omnia contra  
 sensum || ἐλευθεριωτέροις : ἀληθινωτέροις Phil. || 31 πλῆθος codd. :  
 πλείονος Phil. || 34 ὀλιγάκις : ὀλίγον Π<sup>2</sup> Γ Du.

[1344 b] 4 καὶ : καὶ Keil || 5 βέλτιον μηδὲ : βέλτιον δὲ μηδὲ non-  
 nulli in Π<sup>2</sup> || ἢ om. Π<sup>2</sup> (post κακίας add. U) Γ || 6 καὶ κακίας susp.  
 Spengel, fort. recte || 7 τε καὶ ἀνιέναι om. Du. || 12 <τὰ> Grn. ||  
 13 ἀμφότερα : an ἀμφοτέροι ? || 14 θυμοειδεῖς : θυμήδεις (-ώδεις) Π<sup>2</sup>.

6. Il faut aussi qu'un terme soit fixé à tous : il est conforme à la justice et à l'intérêt de leur proposer, comme prix de leur travail, la liberté<sup>1</sup>, car ils se donnent volontiers de la peine quand une récompense est en jeu et que le temps leur est fixé. Il faut aussi s'assurer de leur fidélité en leur permettant d'avoir des enfants, et, tout comme dans les villes, on évitera d'en avoir un grand nombre qui soient de la même nation. Enfin, c'est pour les esclaves plutôt que pour les hommes libres qu'on célébrera des sacrifices et qu'on donnera des réjouissances, car les motifs qui justifient des institutions de cette sorte sont en plus grand nombre chez eux.

## VI

### L'ADMINISTRATION DU DOMAINE. LES DEVOIRS DU MAÎTRE.

1. Les fonctions du maître de maison sont au nombre de quatre, selon les rôles qu'il doit jouer dans l'administration du patrimoine. Il doit être capable d'acquérir et de conserver (sinon, il ne servirait à rien d'acquérir : ce serait *puiser à la passoire* et ce qu'on appelle le *tonneau percé*) ; il doit aussi savoir mettre de l'ordre dans ses biens et savoir s'en servir, car c'est bien pour cela que les deux activités précédentes sont exigées.

2. Il faut encore distinguer chacun des biens possédés : les terrains fertiles seront plus nombreux que les improductifs et les travaux seront distribués de telle sorte qu'ils ne courent pas tous en même temps le risque d'un échec. Pour la conservation des produits, il y a intérêt à mettre en pratique les institutions des Perses et des Lacédémoniens. L'économie attique a aussi ses avantages : à mesure qu'on vend, on achète<sup>2</sup>, et il n'y a pas lieu, dans de trop petites exploitations, d'installer un office à provisions.

3. La coutume perse voulait que le maître en personne donnât tous les ordres et qu'il eût l'œil à tout ; c'est la remarque que Dion faisait à propos de Denys : « personne n'a les mêmes soins pour les affaires d'autrui et pour les siennes propres », si bien que, dans la mesure du possible, on doit avoir soin personnellement de ses intérêts. Les deux sentences du Perse et du Libyen seraient encore à propos

ζῆλον καὶ ὁ χρόνος ὠρισμένος. Δεῖ δὲ καὶ ἐξομηρεῦν ταῖς τεκνοποιίαις· καὶ μὴ κτᾶσθαι ὁμοεθνεῖς πολλούς, ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν· καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰς ἀπολαύσεις μάλ-  
 20 λον τῶν δούλων ἔνεκα ποιεῖσθαι ἢ τῶν ἐλευθέρων· πλείονα γὰρ ἔχουσιν οὗτοι οὐπὲρ ἔνεκα τὰ τοιαῦτα ἐνομίσθη.

VI1. Εἶδη δὲ τοῦ οἰκονόμου τέτταρα <καθ'> ἃ δεῖ ἔχειν περὶ τὰ χρήματα. Καὶ γὰρ τὸ κτᾶσθαι δυνατόν χρή εἶναι, καὶ φυλάττειν (εἰ δὲ μὴ, οὐδὲν ὄφελος τοῦ κτᾶσθαι· τῷ γὰρ  
 25 ἡθμῶ ἀντλεῖν τοῦτ' ἔστι, καὶ ὁ λεγόμενος τετρημένος πίθος)· ἔτι δὲ καὶ εἶναι κοσμητικὸν τῶν ὑπαρχόντων καὶ χρησι-  
 κόν· τούτων γὰρ ἔνεκα κάκείνων δεόμεθα.

2. Διηρῆσθαι δὲ δεῖ τούτων ἕκαστον, καὶ πλείω τὰ κάρπιμα εἶναι τῶν ἀκάρπων, καὶ τὰς ἐργασίας οὕτω νενεμῆσθαι ὅπως μὴ ἅμα  
 30 κινδυνεύσωσιν ἅπασαι. Πρὸς δὲ φυλακὴν τοῖς τε Περσικοῖς συμφέρει χρῆσθαι καὶ τοῖς Λακωνικοῖς. Καὶ ἡ Ἀττικὴ δὲ οἰκονομία χρήσιμος· ἀποδιδόμενοι γὰρ ὠνοῦνται, καὶ ἡ τοῦ ταμείου θέσις οὐκ ἔστιν ἐν ταῖς μικροτέραις οἰκονομίαις.  
 3. Περσικὰ δὲ ἦν τὸ πάντα ἐπιτάττειν καὶ <τὸ> πάντ' ἐφορᾶν  
 35 αὐτόν, καθ' ὃ ἔλεγε Δίων περὶ Διονυσίου· οὐδεὶς γὰρ ἐπιμε-  
 λείται ὁμοίως τῶν ἀλλοτρίων καὶ τῶν οἰκείων, ὥστε ὅσα [1345a] ἐνδέχεται, δι' ἑαυτοῦ ποιεῖσθαι χρή τὴν ἐπιμέλειαν. Καὶ τὸ τοῦ Πέρσου καὶ τὸ τοῦ Λίβυος ἀπόφθεγμα εὖ ἂν ἔχοι. Ὁ μὲν γὰρ ἐρωτηθεὶς τί μάλιστα ἵππεν πιαίνει, «ὁ τοῦ δε-

17-21 δεῖ — ἐνομίσθη om. Du. || 20 πλείονα codd. : πλέον Phil. || 22 <καθ'> Grn. || 24-25 τῷ — πίθος om. Du. || 25 τετρημένος : τετριμμένος Π<sup>2</sup> || 26 τῶν om. Phil. || τῶν ὑπαρχόντων om. Π<sup>2</sup> || 28 τούτων Π<sup>2</sup> Γ : τῶν κτημάτων Π<sup>1</sup>, om. Phil. Du. || 28-29 τῶν ἀκάρπων : τῶν ἀκάρπων εἶναι Phil. || 29-30 ὅπως — ἅπασαι om. Du. || 30 κινδυνεύσωσιν ἅπασαι corr. Sylb. : κινδυνεύη πᾶσιν Phil. ἅπασιν codd. || τε om. Phil. || 32 οἰκονομία codd. : φυλακὴ Phil. || γὰρ om. Π<sup>2</sup>, fort. recte || 33 ταμείου — ἔστιν valde suspectum || 34 ἐπιτάττειν Π<sup>2</sup> Γ (*ordinare*) : τετάχθαι Π<sup>1</sup> || <τὸ> Grn. || 35 καθ' ὃ Grn. : καὶ ὃ codd. || περὶ Διονυσίου : an πρὸς Διονύσιον ?

[1345 a] 2 εὖ ἂν ἔχοι : εὖ ἔχει Π<sup>2</sup> || 3 τί Π<sup>1</sup> Γ Du. : τὰ Π<sup>2</sup>.

ici : le premier, à qui l'on demandait ce qui engraisse le plus un cheval, répondit : « L'œil du maître ! »<sup>1</sup> L'autre, à qui l'on demandait quel est le meilleur fumier, répondit : « La trace des pas du maître ! »

4. Ainsi, certains contrôles doivent-ils être exercés par le maître lui-même, et d'autres par sa femme, selon que les tâches domestiques se répartissent entre eux. Dans les petites exploitations, cela ne doit se faire que rarement, mais souvent au contraire dans celles qui sont confiées à des intendants. Qui ne donne pas le bon exemple ne peut en effet être bien imité, tant dans les exploitations mises en gérance que dans les autres domaines : si les maîtres ne sont pas soigneux, il est impossible que les intendants le soient.

5. Les maîtres doivent se lever plus tôt et se coucher plus tard que leurs serviteurs : c'est là une pratique excellente pour acquérir des qualités, en même temps qu'elle sert les intérêts domestiques ; la maison ne doit jamais, pas plus qu'une cité, être laissée sans surveillance, et tout ce qui doit être fait ne peut admettre de négligence la nuit ni le jour, y compris le soin de se relever la nuit : cela est aussi profitable à la santé qu'à l'administration domestique et à la réflexion philosophique<sup>2</sup>.

6. Dans les petites propriétés, il est avantageux d'adopter l'usage attique pour disposer des revenus<sup>3</sup> ; dans les grandes, où il y a lieu de distinguer les dépenses annuelles et les dépenses mensuelles, et, de même dans l'utilisation des outils, leur usage quotidien et leur emploi exceptionnel, tous ces soins doivent être confiés aux intendants. De plus, il faut de temps en temps les soumettre à une inspection, pour que rien de ce qui est intact ou de ce qui manque n'échappe à l'attention du maître.

7. Dans l'installation d'une maison, il faut considérer les biens comme aussi la santé et le bien-être des gens.

1. La même anecdote est racontée par Xénophon, *Économique*, XII, 20 ; elle est encore évoquée par Plutarque, *Sur l'éducation des enfants*, 13, p. 9 D. La fable de Phèdre, II, 8, *Le Cerf et les Bœufs* et celle de La Fontaine, IV, 21, *L'œil du Maître*, reprennent le même thème.

σπότου ὀφθαλμός » ἔφη· ὁ δὲ Λίβυς ἐρωτηθεὶς ποία κόπρος  
 5 ἀρίστη, « τὰ τοῦ δεσπότου ἵχνη » ἔφη.

4. Ἐπισκεπτέον οὖν τὰ  
 μὲν αὐτόν, τὰ δὲ τὴν γυναῖκα, ὡς ἐκατέροις διαιρεῖται τὰ  
 ἔργα τῆς οἰκονομίας. Καὶ τοῦτο ποιητέον ἐν μικραῖς οἰκονο-  
 μίαις ὀλιγάκις, ἐν δ' ἐπιτροπευομέναις πολλάκις. Οὐ γὰρ  
 οἶόν τε μὴ καλῶς ὑποδεικνύντος καλῶς μιμεῖσθαι, οὔτ' ἐν  
 10 τοῖς ἄλλοις, οὔτ' ἐν ἐπιτροπείᾳ, ὡς ἀδύνατον (ὄν) μὴ ἐπιμε-  
 λῶν δεσποτῶν ἐπιμελεῖς εἶναι τοὺς ἐφεστῶτας.

5. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα  
 καὶ καλὰ πρὸς ἀρετὴν καὶ ὠφέλιμα πρὸς οἰκονομίαν,  
 ἐγείρεσθαι χρή πρότερον δεσπότης οἰκετῶν καὶ καθεύδειν  
 ὕστερον· καὶ μηδέποτε ἀφύλακτον (τὴν) οἰκίαν εἶναι, ὥσπερ  
 15 πόλιν· ὅσα τε δεῖ ποιεῖν μήτε νυκτὸς μήτε ἡμέρας παρίεναι·  
 τό τε διανίστασθαι νύκτωρ· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν  
 καὶ οἰκονομίαν καὶ φιλοσοφίαν χρήσιμον.

6. Ἐν μὲν οὖν ταῖς  
 μικραῖς κτήσεσιν ὁ Ἀττικὸς τρόπος τῆς διαθέσεως τῶν ἐπι-  
 καρπιῶν χρήσιμος· ἐν δὲ ταῖς μεγάλαις, διαμερισθέντων  
 20 καὶ τῶν πρὸς ἑνίαυτὸν καὶ τῶν κατὰ μῆνα δαπανωμένων,  
 ὁμοίως δὲ καὶ περὶ σκευῶν χρήσεως τῶν καθ' ἡμέραν καὶ  
 τῶν ὀλιγάκις, ταῦτα παραδοτέον τοῖς ἐφεστῶσιν. Ἐπὶ τούτοις  
 καὶ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν διὰ τινος χρόνου ποιητέον,  
 ἵνα μὴ λανθάνῃ τὸ σωζόμενον καὶ τὸ ἐλλείπον.

7. Οἰκίαν δὲ  
 25 πρὸς τε τὰ κτήματα ἀποβλέποντα κατασκευαστέον καὶ

6 διαιρεῖται : διαιρεῖσθαι Γ Du. || 7 ἐν μικραῖς : ἐν μὲν μικραῖς Γ Du.,  
 fort. recte || 9 οἶόν τε Π<sup>1</sup> Γ Du. : οἶονται Π<sup>2</sup> || 10 <ὄν> Grn. ||  
 11 δεσποτῶν : an <τῶν> δεσποτῶν <δυντων> ? || 14 ἀφύλακτον Π<sup>1</sup>  
 Γ : ἀφυκτον Π<sup>2</sup> || <τὴν> Grn. : ὅλην Phil. || ὥσπερ : ὥσπερ καὶ Γ  
 Du. || 15 ὅσα τε Π<sup>1</sup> : ὅτε Π<sup>2</sup> || ὅσα — ποιεῖν om. Phil. || παρίεναι Π<sup>1</sup>  
 Γ Du. : περι (ι) ἐναι Π<sup>2</sup> || 16 τό τε suspectum : εἰωθέναι δὲ Phil.  
 τότε τε Sylb. <ἔστιν> δ' ὅτε Keil, an δοκεῖ δὲ ? || 17 ἐν μὲν οὖν ταῖς :  
 καὶ ἐν ταῖς Phil. || 18-19 ἐπικαρπίων Π<sup>2</sup>.

Pour les biens de propriété, je veux dire qu'il faut se demander par exemple quel type de bâtiment convient à la conservation des fruits ou des vêtements ; distinguer encore, pour les fruits, celui qui convient aux fruits secs<sup>1</sup> ou aux fruits charnus ; et ainsi de suite pour tous les autres biens, qu'ils soient inanimés ou doués de vie (esclaves et hommes libres, femmes et hommes, étrangers et citoyens)<sup>2</sup>. Pour favoriser le bien-être et la santé, la maison doit être bien aérée en été, bien ensoleillée en hiver. Tel sera le cas d'une maison abritée du Nord<sup>3</sup> et assez étendue en longueur.

8. Dans les grandes exploitations, un portier, inutilisable à tout autre travail, sera, semble-t-il, fort utile pour la préservation des marchandises à leur entrée et à leur sortie. Enfin, pour le bon emploi de l'outillage, la règle laacédémonienne : « chaque instrument doit être à sa place », — ainsi l'aura-t-on toujours sous la main sans le chercher.

1. Il faut sans doute entendre par *fruits secs* non pas des fruits séchés, mais, par opposition aux autres, les noix, noisettes, amandes, châtaignes, etc., dont la conservation demande moins de précautions que celle des *fruits charnus* appelés littéralement fruits « humides ».

πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς εὐημερίαν αὐτῶν. Λέγω δὲ κτήματα  
 μέν, οἷον καρποῖς καὶ ἐσθῆτι ποία συμφέρει, καὶ τῶν καρ-  
 πῶν ποία ξηροῖς καὶ ποία ὑγροῖς, καὶ τῶν ἄλλων κτημά-  
 των ποία ἐμψύχοις καὶ ποία ἀψύχοις, καὶ δούλοις καὶ  
 30 ἐλευθέροις, καὶ γυναιξὶ καὶ ἀνδράσι, καὶ ξένοις καὶ ἀστοῖς.  
 Καὶ πρὸς εὐημερίαν δὲ καὶ πρὸς ὑγίειαν δεῖ εἶναι εὐπνουν  
 μέν τοῦ θέρους, εὐήλιον δὲ τοῦ χειμῶνος. Εἴη δ' ἂν [ή] τοιαύτη  
 κατάβορρος οὔσα καὶ μὴ ἰσοπλατῆς.

8. Δοκεῖ δὲ καὶ ἐν ταῖς  
 μεγάλαις οἰκονομίαις χρήσιμος εἶναι θυρωρὸς ὅς ἂν ᾖ  
 35 ἄχρηστος τῶν ἄλλων ἔργων, πρὸς τὴν σωτηρίαν τῶν εἰσφε-  
 [1345b]ρομένων καὶ ἐκφερομένων. Πρὸς εὐχρηστίαν δὲ σκευ-  
 ῶν τὸ Λακωνικόν· χρή γὰρ ἐν ἑκάστων ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ κεί-  
 σθαι· οὕτω γὰρ ἂν ἔτοιμον ὄν οὐ ζητοῖτο.

26 κτήματα: κτήμασι Π<sup>2</sup> Γ Du. || 27 ποία soli P<sup>1</sup> VT: ποῖα  
 ceteri || 28 ποῖα (bis): ποῖα (bis) P<sup>2</sup> P<sup>3</sup> ποῖαι (bis) Π<sup>2</sup> || 29 ποῖα  
 (bis): ποῖα (bis) P<sup>2</sup> Π<sup>2</sup> || 31 ὑγίειαν: ὑγείαν Π<sup>1</sup> || 32 [ή] Grn.

# ÉCONOMIQUE

## LIVRE II <sup>1</sup>

### I

#### DIFFÉRENTES ESPÈCES D'ADMINISTRATION

1. Qui veut administrer comme il convient les affaires d'une maison doit bien connaître les lieux où s'exercera son activité, être, par nature, doué de bonnes qualités, et avoir, par choix réfléchi<sup>2</sup>, le goût de l'effort et le sens de la justice : s'il lui manque quelqu'une de ces dispositions, il ira au-devant de beaucoup d'échecs dans les affaires qu'il entreprend. — Il y a quatre espèces d'administrations, qu'on peut distinguer sommairement comme suit (car les autres, nous le verrons, se ramènent à l'un de ces cas) : l'administration du Grand Roi, celle du Satrape, celle d'une cité et celle d'une entreprise privée.

2. La plus importante et la plus simple est celle du Roi ; la plus variée et la plus facile, celle d'une cité<sup>3</sup> ; la plus limitée et la plus variée, celle d'une entreprise privée. Il est inévitable qu'elles aient toutes entre elles de très nombreux points communs, mais les caractères tout particuliers à chacune, voilà ce qu'il nous faut examiner. — Voyons donc d'abord l'administration du Roi . elle dispose du pouvoir absolu et se manifeste sous quatre aspects, selon qu'elle s'exerce sur les monnaies, les exportations, les importations et les dépenses.

3. Entrons dans le détail. Pour les monnaies, il s'agira de savoir de quel type il faut en faire, et quand<sup>4</sup> ; pour les articles d'exportation et d'importation, après les avoir

1. Pour le commentaire du livre second, on se reportera avec fruit à l'ouvrage suivant : B.A. Van Groningen, *Aristote. Le second livre de l'Économique*, édité avec une introduction et un commentaire critique et explicatif, Leyde, A.W. Sijthoff, 1933, 218 p. Une partie importante de l'annotation qui suit dans cette édition lui est empruntée, et tend, sauf indication contraire, à résumer ses conclusions.



## ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

Ι1 [1345b7] Τὸν οἰκονομεῖν μέλλοντά τι κατὰ τρόπον τῶν τε τόπων, περὶ οὓς ἂν πραγματεύηται, μὴ ἀπείρως ἔχειν, καὶ τῇ φύσει εὐφυῇ εἶναι καὶ τῇ προαιρέσει φιλόπονόν τε καὶ <sup>10</sup> δίκαιον· ὅ τι γὰρ ἂν ἀπῇ τούτων τῶν μερῶν, πολλὰ διαμαρτῆσεται περὶ τὴν πραγματείαν ἣν μεταχειρίζεται. Οἰκονομαὶ δέ εἰσι τέτταρες, ὥς ἐν τύπῳ διελέσθαι (τὰς γὰρ ἄλλας εἰς τοῦτο ἐμπιπτούσας εὐρήσομεν)· βασιλική, σατραπική, πολιτική, ἰδιωτική.

2. Τούτων δὲ μεγίστη μὲν καὶ ἀπλουσ-  
<sup>15</sup> τάτη ἡ βασιλική, <...<sup>i</sup>>, ποικιλωτάτη δὲ καὶ ῥάστη ἡ πολιτική, ἐλαχίστη δὲ καὶ ποικιλωτάτη ἡ ἰδιωτική. Ἐπικοινωνεῖν μὲν τὰ πολλὰ ἀλλήλαις ἀναγκαῖόν ἐστιν· ὅσα δὲ μάλιστα δι' αὐτῶν ἐκάστη συμβαίνει, ταῦτα ἐπισκεπτέον ἢ μὴν ἐστίν. Πρῶτον μὲν τοίνυν τὴν βασιλικὴν ἴδωμεν. Ἔστι δὲ αὕτη <sup>20</sup> δυναμένη μὲν τὸ καθόλου, εἶδη δὲ ἔχουσα τέτταρα· περὶ <τὸ> νόμισμα, περὶ τὰ ἐξαγώγιμα, περὶ τὰ εἰσαγώγιμα, περὶ τὰ ἀναλώματα.

3. Τούτων δὲ ἕκαστον. Περὶ μὲν τὸ νόμισμα λέγω ποῖον καὶ πότε [τίμιον ἢ εὖωνον] ποιητέον· περὶ δὲ τὰ ἐξαγώγιμα καὶ εἰσαγώγιμα πότε καὶ τίνα παρὰ τῶν

[1345 b] Tit. Οἰκονομικὸς δεῦτερος Π<sup>1</sup> et plures in Π<sup>1</sup> : οἰκονομικῶν β' nonnulli || 7 τρόπον : τρόπον <δεῖ> Shlb. || 8 ἂν om. Π<sup>2</sup> || 12 τέτταρες P<sup>2</sup> : τέσσαρες ceteri || 15 lacunam not. P<sup>3</sup> : <μεγίστη δὲ καὶ χαλεπωτάτη ἢ σατραπική> ex. gr. Grn. || δὲ CN Ald. M (corr.) : om. ceteri || 17 ἀλλήλαις : ἀλλήλοις Π<sup>2</sup> || 17-18 δι' αὐτῶν suspectum || 20 τέτταρα Bk. : τέσσαρα codd. || 21 <τὸ> Grn. || 22 περὶ μὲν Bk. : μὲν post ἕκαστον codd. || 23 [τίμιον ἢ εὖωνον] Grn.

reçus de la part des Satrapes dans les contributions<sup>1</sup>, il y aura lieu d'examiner à quel moment et sous quelle forme il sera avantageux d'en disposer ; quant aux dépenses, il faudra voir celles qu'on doit supprimer et à quelle date, et s'il faut les régler en espèces ou en marchandises au lieu de monnaie.

4. La seconde forme d'administration, celle du Satrape, porte sur six espèces de revenus [ceux de l'agriculture, les produits particuliers du sol dans une région déterminée, les revenus du commerce, ceux des impôts, des troupeaux et les produits des autres entreprises]. De tous ces revenus, le premier en importance et en intérêt est celui de l'agriculture : c'est celui qu'on appelle tantôt *impôt foncier*, tantôt *dîme* ; le second est constitué par les produits particuliers du sol : ici de l'or, là de l'argent, ailleurs du cuivre ou tout ce que l'on peut trouver dans le pays ; le troisième se compose des bénéfices que l'on tire des ports de commerce ; le quatrième comprend à la fois les impôts sur les champs et sur les marchés ; le cinquième, les redevances sur les troupeaux : c'est lui qu'on appelle *épicarpie* et *dîme* ; le sixième enfin est formé par les impôts sur les personnes, qu'on désigne sous le nom de *capitation* et de *taxe sur l'artisanat*.

5. Dans la troisième espèce d'administration, celle de la Cité, les revenus les plus importants sont ceux qu'on tire d'abord des produits particuliers du pays, ensuite de l'impôt sur les ports de commerce et sur les voies de transit, enfin des redevances spéciales régulières.

6. La quatrième et dernière est l'administration privée. Celle-ci manque de régularité, parce qu'elle ne doit pas tendre, dans son exercice, à un but unique ; elle est aussi très limitée, car les revenus et les dépenses n'y sont pas considérables. C'est la terre qui est sa plus importante

1. Dans les contributions: nous traduisons ainsi ἐν τῇ ταγῇ. Il s'agit de l'impôt direct payé par chaque satrapie au Grand Roi. Hérodote: ταγὴ βασιλικὴ δωρεά. En 1348 a 7 (II, 13 a) l'auteur emploie le mot φόρους. Cet impôt se payait en espèces ou en nature ou sous les deux formes à la fois. Voir Hérodote, III, 89 suiv.

<sup>25</sup> σατραπῶν ἐν τῇ ταγῇ ἐκλαβόντι αὐτῷ λυσιτελήσει διατίθεται· περὶ δὲ τὰ ἀναλώματα τίνα περιαιρετέον καὶ πότε, καὶ πότερον δοτέον νόμισμα εἰς τὰς δαπάνας ἢ ἀντὶ νομίματος ὧνια.

4. Δεύτερον δὲ τὴν σατραπικὴν. Ἔστι δὲ ταύτης εἶδη ἕξ τῶν προσόδων [ἀπὸ γῆς, ἀπὸ τῶν ἐν τῇ <sup>30</sup> χώρα ἰδίων γινομένων, ἀπὸ ἐμπορίων, ἀπὸ τελῶν, ἀπὸ βοσκημάτων, ἀπὸ τῶν ἄλλων]. Αὐτῶν δὲ τούτων πρώτη μὲν καὶ κρατίστη ἡ ἀπὸ τῆς γῆς· αὕτη δὲ ἐστὶν ἣν οἱ μὲν ἐκφόριον, οἱ δὲ δεκάτην προσαγορεύουσιν. Δευτέρα δὲ ἡ ἀπὸ τῶν ἰδίων γινομένη, οὐ μὲν χρυσίον, οὐ δὲ ἀργύριον, οὐ δὲ <sup>35</sup> χαλκός, οὐ δὲ ὅποσα δύναται γίνεσθαι. Τρίτη δὲ καὶ ἡ ἀπὸ [1346a] τῶν ἐμπορίων. Τετάρτη δὲ καὶ ἡ ἀπὸ τῶν κατὰ γῆν τε καὶ ἀγοραίων τελῶν γινομένη. Πέμπτη δὲ ἡ ἀπὸ τῶν βοσκημάτων, ἐπικαρπία τε καὶ δεκάτη καλουμένη. Ἑκτη δὲ ἡ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἐπικεφάλαιόν τε καὶ χειρωναξίον προσ-  
<sup>5</sup> αγορευομένη.

5. Τρίτον δὲ τὴν πολιτικὴν. Ταύτης δὲ κρατίστη μὲν πρόσδοδος ἡ ἀπὸ τῶν ἰδίων ἐν τῇ χώρᾳ γινομένη. Εἴτα ἡ ἀπὸ τῶν ἐμπορίων καὶ διαγωγῶν. Εἴτα ἡ ἀπὸ τῶν ἐγκυκλίων.

6. Τέταρτον δὲ καὶ τελευταῖον τὴν ἰδιωτικὴν. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἀνώματος μὲν διὰ τὸ δεῖν μὴ πρὸς ἓνα σκο-  
<sup>10</sup> πὸν οἰκονομεῖν, ἐλαχίστη δὲ διὰ τὸ καὶ τὰς προσόδους καὶ τὰ ἀναλώματα βραχέα γίνεσθαι. Αὐτῆς δὲ ταύτης κρα-

27-28 ἢ ἀντὶ νομίματος Γ : ἀ τῷ νομίματι Π<sup>1</sup> ὅταν νομίματος Π<sup>2</sup> || 28 δὲ prius om. Π<sup>2</sup> || 29-31 [ἀπὸ — ἄλλων] Grn. || 33 δὲ alter. N C Ald. : om. ceteri.

[1346 a] 2 τῶν om. Π<sup>2</sup> || 2-3 βοσκημάτων : νομισμάτων Γ || 3 ἐπικαρπία τε καὶ : ἐπικαρπίας καὶ Π<sup>2</sup> || 4 ἀπὸ Π<sup>1</sup> Γ : ἐπὶ Π<sup>2</sup> || ἀνθρώπων corr. Grn. : ἄλλων codd. || ἐπικεφάλαιον : ἐπικεφαλαίων Π<sup>2</sup> || ἐπικεφ. — προσαγορευομένη om. Γ || 6 γινομένη corr. Grn. : γινομένων codd. Γ || 7 διαγωγῶν corr. Bæckh : δι' ἀγώνων codd., per exactiones Γ.

source de revenus, puis viennent les bénéfices des activités périodiques<sup>1</sup> et l'intérêt de l'argent monnayé. En outre, il est un principe applicable à toute espèce d'administration et qu'il convient, à plus forte raison dans une entreprise privée, de ne pas prendre à la légère, c'est que les dépenses ne doivent pas excéder les revenus.

7. Après avoir établi ces distinctions, il nous reste encore à examiner si l'administration de la Satrapie dont nous avons à nous occuper, ou encore d'une cité, est capable de produire tous ces revenus que nous venons de distinguer ou seulement les plus importants d'entre eux (mais si on les y trouve), il faut les employer ; ensuite, nous verrons quels sont les revenus qui n'existent pas du tout mais qu'on pourrait faire exister ; ou encore quels sont ceux qui, actuellement minimes, pourraient être rendus plus importants ; ou encore parmi les dépenses actuelles quelle est la nature et la quantité de celles qu'on pourrait supprimer sans inconvénient pour l'ensemble.

8. Voilà donc exposé ce que nous avons à dire des différentes espèces d'administration et de leurs divisions. Nous avons d'autre part rassemblé tous les exemples qui paraissaient dignes d'être mentionnés de moyens employés par certains personnages du temps passé pour se procurer de l'argent, ou de l'habileté dont ils ont fait preuve dans l'administration de leurs affaires. Nous ne croyons pas qu'il soit sans utilité de rapporter les résultats de cette enquête, car il est certains de ces moyens qui pourraient éventuellement s'adapter à telle de nos entreprises en cours<sup>2</sup>.

## II

### DIVERS MOYENS MIS EN ŒUVRE PAR DES CITÉS OU DES PRINCES POUR SE PROCURER DE L'ARGENT

*Kypsélos*  
*de Corinthe.*

1. A la suite d'un vœu qu'il avait fait à Zeus de lui consacrer tous les biens des Corinthiens s'il parvenait à se rendre maître de la cité, Kypsélos de Corinthe<sup>3</sup> donna l'ordre à ses administrés de faire par écrit une déclaration

τίστη μὲν πρόσοδος ἢ ἀπὸ γῆς γινομένη. Δευτέρα δὲ ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐγκυκλημάτων. Τρίτη δὲ ἢ ἀπὸ ἀργυρίου. Χωρὶς δὲ τούτων ὃ πάσαις μὲν ἐπικοινωνεῖται ταῖς οἰκονομίαις<sup>15</sup> (καὶ προσήκει σκοπεῖν αὐτὸ μὴ παρέργως), μάλιστα δὲ ταύτῃ, τὸ τὰναλώματα μὴ μείζω τῶν προσόδων γίνεσθαι.

7. Ἐπεὶ τοίνυν τὰς διαιρέσεις εἰρήκαμεν, μετὰ τοῦτο πάλιν νοητέον ἡμῖν ἡ σατραπεία, περὶ ἣν ἂν πραγματευώμεθα, ἢ πόλις, πότερον ἂ πάντα ἄρτι διειλόμεθα ἢ τὰ<sup>20</sup> μέγιστα τούτων δυνατὴ φέρειν ἐστί· <εἰ δ' ἐστί, > τούτοις χρηστέον. Μετὰ δὲ τοῦτο ποῖαι τῶν προσόδων ἢ τὸ παράπαν οὐκ εἰσὶ, δυνατὰ δ' εἰσὶ γενέσθαι, ἢ μικραὶ νῦν οὔσαι μείζους οἰαί [τινες] <τε> κατασκευασθῆναι, ἢ τῶν ἀναλωμάτων τῶν νῦν ἀναλουμένων τίνα τε καὶ πόσα περιαιρεθέντα <τὰ> ὅλα μηθὲν βλάβει.

<sup>25</sup> 8. Τὰ μὲν οὖν περὶ τὰς οἰκονομίας τε καὶ τὰ μέρη τὰ τούτων εἰρήκαμεν· ὅσα δὲ τινες τῶν πρότερον πεπραγάσιν εἰς πόρον χρημάτων, εἴ <τε> τεχνικῶς τι διώκησαν, ἂ ὑπελαμβάνομεν ἀξιόλογα αὐτῶν εἶναι, συναγηόχαμεν. Οὐδὲ γὰρ ταύτην τὴν ἱστορίαν ἀχρεῖον ὑπολαμβάνομεν εἶναι. Ἔστι<sup>30</sup> γὰρ ὅτε τούτων ἐφαρμόσει τι οἷς ἂν αὐτὸς πραγματεύῃ.

II 1. Κύψελος [ὁ] Κορίνθιος εὐξάμενος τῷ Δίῃ, ἐὰν κύριος γένηται τῆς πόλεως, τὰ ὄντα Κορινθίαις πάντα ἀναθήσειν, [1346b] ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀπογράψασθαι. Ἀπογραψαμένων

13 ἐγκυκλημάτων Bas.<sup>3</sup> : ἐγκλημάτων codd., *institutionibus* Γ κτημάτων Spengel || 14 ἐπικοινωνεῖται : ἐποικονομεῖται Π<sup>1</sup> || 16 τὸ Π<sup>1</sup> : τὰ Π<sup>2</sup> || 19 ἢ πόλις e corr. Bas.<sup>2</sup> : ἡ πόλις codd., om. Γ || διειλόμεθα codd. : βουλόμεθα Γ || 20 <εἰ δ' ἐστί, > Grn. || 21-22 ποῖαι — δυνατὰ om. Γ || 22 νῦν Π<sup>2</sup> Γ : μὲν Π<sup>1</sup> || [τινες] <τε> Grn. || 23 τῶν νῦν ἀναλουμένων om. Π<sup>2</sup> || 24 <τὰ> Keil || 27 εἴ <τε> Grn. : ἢ codd. || ὑπελαμβ. : ὑπολαμβάνομεν Π<sup>2</sup> Γ || 30 τι οἷς Gættl. : τοῖς οἷα Π<sup>1</sup> τοῖς (τις) Π<sup>2</sup> || 32 Κύψελος : Κύψελλος Π<sup>2</sup> || [ὁ] Sus.

[1346 b] 1 ἀπογράψασθαι om. Π<sup>2</sup>.

officielle. Cela fait, il enleva à chacun la dixième partie de ses biens, en invitant les intéressés à faire valoir le reste. Au bout d'un an, il reprit les mêmes dispositions : en dix ans, il se trouva de la sorte en possession de la totalité des biens qu'il avait consacrés au dieu, et les Corinthiens en avaient acquis d'autres.

*Lygdamis  
de Naxos.*

2. Après avoir envoyé quelques citoyens en exil, Lygdamis de Naxos<sup>1</sup> leur revendit à eux-mêmes leurs propres biens, parce que personne ne voulait les acquérir, si ce n'est à vil prix. Quant aux objets d'art destinés aux temples, qui leur appartenaient et restaient inachevés dans un certain nombre d'ateliers, il les vendit également, tant aux exilés qu'à tout autre intéressé, à la condition qu'on y fasse graver le nom de l'acheteur<sup>2</sup>.

*Les Byzantins.*

3 a. Pressés par le besoin d'argent, les habitants de Byzance<sup>3</sup> mirent en vente les enclaves sacrées du domaine public : les terres fertiles étaient vendues pour un temps, et les autres pour toujours. Ils firent de même pour les terres des confréries religieuses et celles des phratries, et en particulier pour les terrains du même genre situés au milieu de domaines privés, car les propriétaires des autres portions de ces territoires les achetaient à prix élevé. Ils vendirent ensuite aux membres de ces confréries d'autres terrains du domaine public, situés à proximité du gymnase, de la place ou du port ; ils vendirent encore les emplacements des marchands forains, puis le droit de pêche maritime et de commerce du sel, puis (les emplacements) des montreurs de tours, devins, trafiquants de drogues et autres charlatans de la même espèce, et ils les imposèrent d'une redevance égale au tiers de leurs recettes. — Ils établirent un comptoir unique pour le change des monnaies en interdisant, sous peine de confiscation, tout autre trafic de monnaies, soit à l'achat, soit à la vente.

1. Lygdamis, tyran de Naxos : 2<sup>e</sup> moitié du VI<sup>e</sup> siècle. Voir Hérodote, I, 61 et 64 ; Aristote, *Politique*, V, 6, 1305 a 41 et Ναξίων Πολιτεία, *Aristt. fragm.*, 558, p. 343 Rose (= Athénée, VIII, p. 348).

δὲ τούτων τὸ δέκατον μέρος παρὰ ἐκάστου ἔλαβε, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐκέλευσεν ἐργάζεσθαι. Περιελθόντος δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸ αὐτὸ τοῦτο ἐποίησεν, ὥστε συνέβαιναν ἐν δέκα ἔτεσι κεῖνόν τε<sup>5</sup> ἅπαντα ἔχειν ἅπερ ἀνιέρωσε, τοὺς τε Κορινθίους ἕτερα κεκτῆσθαι.

2. Λύγδαμις Νάξιος ἐκβαλὼν φυγάδας, ἐπειδὴ τὰ κτήματα αὐτῶν οὐθεὶς ἠθέλησεν ἀλλ' ἡ βραχέος ἀγοράζειν, αὐτοῖς τοῖς φυγάσιν ἀπέδοτο· τὰ τε ἀναθήματα, ὅσα ἦν<sup>10</sup> αὐτῶν ἐν τισιν ἐργαστηρίοις ἡμίεργα ἀνακείμενα, ἐπώλει τοῖς τε φυγάσι καὶ τῶν ἄλλων τῷ βουλομένῳ ὥστ' ἐπιγραφῆναι τὸ τοῦ πριαμένου ὄνομα.

3α. Βυζάντιοι δὲ δεηθέντες χρημάτων τὰ τεμένη τὰ δημόσια ἀπέδοντο, τὰ μὲν κάρπιμα χρόνον τινά, τὰ δὲ<sup>15</sup> ἄκαρπα ἀενάως· τὰ τε θιασωτικά καὶ τὰ πατριωτικά ὡσαύτως· καὶ ὅσα ἐν χωρίοις ἰδιωτικοῖς ἦν· ὠνοῦντο γὰρ πολλοῦ ὦν ἦν καὶ τὸ ἄλλο κτήμα· τοῖς δὲ θιασώταις ἕτερα χωρία, τὰ δημόσια ὅσα ἦν περὶ τὸ γυμνάσιον ἢ τὴν ἀγορὰν ἢ τὸν λιμένα· τοὺς τε τόπους τοὺς ἀγοραίους ἐν<sup>20</sup> οἷς ἐπώλει τίς τι· καὶ τῆς θαλάττης τὴν ἀλιείαν· καὶ τὴν τῶν ἁλῶν ἁλατοπωλίαν· τῶν τ' ἐργαζομένων θαυματοποιῶν καὶ μάντεων καὶ φαρμακοπωλῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτοτρόπων <...>, τὸ τρίτον δὲ μέρος τοῦ ἐργαζομένου ἀποτελεῖν ἔταξαν· τῶν τε νομισμάτων τὴν καταλλαγὴν ἀπέδοντο μιᾷ<sup>25</sup> τραπέζῃ, ἐτέρῳ δὲ οὐκ ἦν οὐθενὶ οὔτε ἀποδόσθαι ἐτέρῳ οὔτε πρίασθαι παρ' ἐτέρου· εἰ δὲ μή, στέρησις ἦν.

3 ἐκέλευσεν : ἐκέλευεν Π<sup>3</sup> || 9 αὐτοῖς τοῖς : τοῖς αὐτοῖς Γ || 10 ἐν τισιν : ἢ ἐν τισιν Γ || 13-19 δὲ... λιμένα om. Γ || 14 ἀπέδοντο : ἐπέδοντο Π<sup>3</sup> || χρώμενα (- νοι) ante χρόνον add. Π<sup>3</sup> || 16 καὶ del. Höppener || γὰρ del. Grn. || 18 χωρία, τὰ : τὰ del. Sus. χωρί' ἅττα Höppener || 20 ἀλιείαν : ἀλείαν Π<sup>3</sup> || 21 ἁλατοπωλίαν Π<sup>1</sup> Bk. : ἁλανοπωλείαν Π<sup>2</sup> ἁλοπωλίαν Keil || 23 < > Gættl. : suppl. varii varie τοὺς τόπους Sus. τὰ τέλη Riezler τὴν ἐργασίαν Grn. || 26 Hoc enim fecerunt indigentia rerum stulte add. Γ.

**3 b.** Ils avaient une loi aux termes de laquelle nul n'avait la qualité de citoyen s'il n'était pas né d'un père et d'une mère ayant déjà eux-mêmes le droit de cité<sup>1</sup> : ils décrétèrent, toujours à cause de leur besoin d'argent, que celui dont le père seul ou la mère seule avait le droit de cité pourrait acquérir ce droit en payant une redevance de trente mines.

**3 c.** Une autre fois, menacés de manquer de vivres et à court d'argent, ils firent aborder les navires qui venaient du Pont. Au bout d'un certain temps, comme les marchands se fâchaient, ils promirent de leur payer un intérêt supplémentaire de dix pour cent, mais ils obligèrent en même temps les acheteurs à verser, indépendamment du prix, ce supplément de dix pour cent.

**3 d.** Quelques étrangers domiciliés avaient consenti des prêts hypothécaires sur des propriétés, bien qu'ils n'eussent pas le droit de posséder des biens-fonds : les Byzantins décrétèrent que celui qui paierait, sous forme d'impôt versé au trésor public, le tiers de la dette, deviendrait le propriétaire en titre et de plein droit.

*Hippias d'Athènes* **4 a.** Hippias d'Athènes<sup>2</sup> mit en vente les parties des étages supérieurs qui faisaient saillie sur la voie publique, les perrons et les barrières, ainsi que les portes qui ouvraient à l'extérieur : les propriétaires intéressés durent les racheter, et ce fut l'occasion de recueillir beaucoup d'argent.

**4 b.** Il retira aussi de la circulation la monnaie qui avait alors cours à Athènes et ordonna qu'on la lui apportât, à un taux déterminé ; mais une fois qu'on lui eut apporté cette monnaie pour la frappe d'un nouveau type, il remit les mêmes pièces en circulation<sup>3</sup>.

**4 c.** Aux citoyens qui risquaient d'être désignés pour supporter les frais d'une triérarchie, d'une phylarchie, d'une chorégie ou de quelque autre service public, il fit donner la possibilité, s'ils le préféraient, de se faire inscrire, moyennant une juste redevance, sur la liste de ceux qui s'étaient acquittés de leurs charges<sup>4</sup>.



3b. Ὅντος δὲ νόμου αὐτοῖς μὴ εἶναι πολίτην δς ἂν μὴ ἐξ ἀστῶν ἀμφοτέρων ᾗ, χρημάτων δεηθέντες ἐψηφίσαντο τὸν ἐξ ἑνὸς ὄντα ἀστοῦ καταβαλόντα μνᾶς τριάκοντα εἶναι πολίτην.

3c. Ἐν σιτοδείᾳ<sup>30</sup> δὲ γινόμενοι καὶ ἀποροῦντες χρημάτων κατήγαγον τὰ πλοῖα τὰ ἐκ τοῦ Πόντου. Χρόνου δὲ γενομένου τῶν ἐμπορῶν ἀγανακτούντων, ἐτέλουν αὐτοῖς τόκους ἐπιδεκάτους, τοῖς δ' ὠνούμενοις τι ἔταξαν χωρὶς τῆς τιμῆς διδόναι τὸ ἐπιδέκατον. [1347a] 3d. Μετοίκων δὲ τινων ἐπιδεδανεικότεν ἐπὶ κτήμασιν, οὐκ οὔσης αὐτοῖς ἐγκτήσεως, ἐψηφίσαντο τὸ τρίτον μέρος εἰσφέροντα τοῦ δανείου τὸν βουλόμενον κυρίως ἔχειν τὸ κτήμα.

4a. Ἰππίας Ἀθηναῖος τὰ ὑπερέχοντα τῶν ὑπερώων εἰς<sup>5</sup> τὰς δημοσίας ὁδοὺς καὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς καὶ τὰ προφράγματα καὶ τὰς θύρας τὰς ἀνοιγομένας ἕξω ἐπώλησεν ὠνοῦντο οὖν ὧν ἦν τὰ κτήματα καὶ συνελέγη χρήματα οὕτω συχνά.

4b. Τό τε νόμισμα τὸ ὄν Ἀθηναίοις ἀδόκιμον ἐποίησε, τάξας δὲ τιμὴν ἐκέλευσε πρὸς αὐτὸν ἀνακομίζειν. Συνελ-<sup>10</sup> θόντων δὲ ἐπὶ τῷ κόψαι ἕτερον χαρακτῆρα, ἔξέδωκε τὸ αὐτὸ ἀργύριον.

4c. Ὅσοι τε τριηραρχεῖν ἢ φυλαρχεῖν ἢ χορηγεῖν ἢ τινα εἰς ἑτέραν λειτουργίαν τοιαύτην ἥμελλον δαπανᾶν, τίμημα τάξας μέτριον ἐκέλευσε τὸν βουλόμενον ἀποτείσαντα τοῦτο ἐγγράφεσθαι εἰς τοὺς λελειτουργηκότας.

27 ἀστῶν Γ : αὐτῶν codd. || 28 ἀστοῦ Γ : αὐτοῦ (-τὸν, -τῶν) codd. || 29 σιτοδεία : σιτοδία Π<sup>2</sup> || 29-1347 a 3 ἐν — κτῆμα om. Γ || 30 δὲ : τε Π<sup>2</sup>.

[1347 a] 2 ἐγκτήσεως Schn. : ἐκ (κ) τῆ (— τί —) σεως codd. || 3 τὸν om. Π<sup>2</sup> || 7 συνελέγη : συνέλεγεν Γ || 9-10 συνελθόντων codd. : ἀν ἐνεχθέντων ? || 10 τῷ κόψαι : τὸ (σ) κόψαι Π<sup>2</sup> || 12 ἢ P<sup>1</sup> Ald. Γ : εἰ ceteri, ἀν ἢ εἰ. ? || λειτουργίαν τοιαύτην : τοιαύτην λειτουργίαν Π<sup>2</sup> || ἥμελλον : ἥμελλεν Γ || 14 τοὺς λελειτουργηκότας : τοὺς λειτουργικοὺς vel sim. Π<sup>2</sup>.

4 d. Il décida encore qu'on apporterait à la prêtresse du temple d'Athéna de l'Acropole, à titre de contribution à l'occasion de chaque décès, une mesure d'orge, autant de froment, et une obole; et la même contribution était imposée à tous ceux à qui naissait un petit enfant.

*Les Athéniens  
de Potidée.*

5. Les Athéniens de Potidée<sup>1</sup> manquaient d'argent pour subvenir aux frais de la guerre: ils donnèrent l'ordre à tous les habitants de faire par écrit une déclaration officielle de leurs possessions, non pas globalement pour chacun dans son propre dème, mais pour chaque propriété une par une à l'endroit même où elle était située, de façon que même les gens de condition modeste pussent établir cette estimation; quant à celui qui ne possédait rien, il devait déclarer sa propre personne comme capital imposable estimé à deux mines. Sur la base de ces déclarations, chacun dut payer la part de contribution correspondant à la somme inscrite<sup>2</sup>.

*Sosipolis  
d'Antissa.*

6. Les habitants d'Antissa<sup>3</sup> avaient coutume de célébrer magnifiquement les Dionysies, dont la préparation occasionnait des dépenses considérables pendant toute l'année et au cours desquelles on faisait des offrandes somptueuses: un jour que la cité avait besoin d'argent, Sosipolis réussit, à l'approche de cette fête, à convaincre ses concitoyens de faire vœu à Dionysos de lui apporter l'année suivante le double d'offrandes et de vendre celles qu'ils avaient alors amassées. Ainsi recueillirent-ils de l'argent en grande quantité pour les nécessités du moment.

*Les gens  
de Lampsaque.*

7. On attendait à Lampsaque<sup>4</sup> un grand nombre de trières: les autorités de la cité donnèrent l'ordre aux marchands de vendre six drachmes le *médimne* de farine dont le prix normal était alors de quatre, de vendre quatre drachmes et trois oboles la *mesure* d'huile qui ne coûtait normalement que trois drachmes, et d'en faire autant pour le vin et les autres denrées. Les particuliers tou-

## 4d. Τῇ τε

15 ἱερεΐα τῇ τῆς Ἀθηνᾶς τῆς ἐν ἀκροπόλει ὑπὲρ τοῦ ἀποθανόν-  
τος φέρειν χοίνικα κριθῶν καὶ πυρῶν ἐτέραν καὶ ὄβολόν, καὶ  
ὅτῳ ἂν παιδάριον γένηται, τὸ αὐτὸ τοῦτο.

5. Ἀθηναῖοι δὲ οἱ ἐν Ποτιδαίᾳ οἰκοῦντες δεόμενοι χρη-  
μάτων εἰς τὸν πόλεμον ἀπογράψασθαι ἅπασιν συντάξαν  
20 τὰς οὐσίας, μὴ ἀθρόας εἰς τὸν αὐτοῦ δῆμον ἕκαστον, ἀλλὰ  
κατὰ κτῆμα ἐν ᾧ τόπῳ ἕκαστον εἴη, ἵνα οἱ πένητες δύνων-  
ται ὑποτιμᾶσθαι· ὅτῳ δὲ μὴ ἦν κτῆμα μηθέν, τὸ σῶμα  
διμναῖον τιμήσασθαι. Ἀπὸ τούτων οὖν εἰσέφερον τὸ ἐπιγρα-  
φὲν ἕκαστος.

25 6. Σωσίπολις Ἀντισσαῖος, δεηθείσης τῆς πόλεως χρημάτων,  
εἰθισμένων δὲ αὐτῶν λαμπρῶς ἄγειν Διονύσια, ἐν οἷς ἄλλα  
τε πολλὰ ἀνήλiskon ἐξ ἐνιαυτοῦ παρασκευάζοντες καὶ ἱερεῖα  
πολυτελεῖ, ὑπογύου δὲ οὔσης ταύτης τῆς ἑορτῆς, ἔπεισεν  
αὐτοὺς τῷ μὲν Διονύσῳ εὔξασθαι ἐς νέωτα ἀποδώσειν δι-  
30 πλάσια, ταῦτα δὲ συναγαγόντας ἀποδόσθαι. Συνελέγη οὖν  
αὐτοῖς χρήματα οὐκ ὀλίγα πρὸς τὴν χρεῖαν.

7. Λαμψακηνοὶ δὲ προσδοκίμων οὐσῶν τριηρῶν πολλῶν  
πρὸς αὐτούς, ὄντος <τοῦ> μεδίμνου τῶν ἀλφίτων τετραδρά-  
χμου, προσέταξαν τοῖς ἀγοραίοις πωλεῖν ἐξάδραχμον, καὶ  
35 τοῦ ἐλαίου τὸν χοᾶ ὄντα δραχμῶν <τριῶν> τεττάρων καὶ  
τριωβόλου, τοῦ τε οἴνου καὶ τῶν ἄλλων ὡσαύτως. Τὴν μὲν οὖν

15 τῆς ἐν ἀκροπόλει om. Γ || 18 Ποτιδαίᾳ Π<sup>1</sup> Q : variant ceteri || 19 ἀπογράψασθαι : ὑπογρ. Γ || 20 οὐσίας : ὀσίας CM || εἰς — ἀλλὰ om. Π<sup>2</sup> || αὐτοῦ : αὐτῶν Γ || 21 ᾧ om. Π<sup>2</sup> || 22 ὅτῳ : οὕτω Γ || 23 διμναῖον : δυνατόν Γ || εἰσέφερον : συνέφερον nonnulli in Π<sup>2</sup> || τὸ ἐπιγραφὲν om. Γ || 24 ἕκαστος : ἐκάστου Π<sup>2</sup> || 25 Σωσίπολις Γ : σῶμα ἢ πόλις Π<sup>2</sup> σῶον τῇ πόλει Π<sup>1</sup> || δὲ post Ἀντισσαῖος add. Π<sup>1</sup> || 26 δὲ om. Π<sup>1</sup> || 27 ἐξ ἐνιαυτοῦ : ab initio anni Γ || καὶ om. Γ || 28 ὑπογύου c corr. M : ὑπεγγύου Π<sup>1</sup> ὑπὸ ἐγγύου Π<sup>2</sup> transeunte Γ || 30 ἀποδόσθαι : ἀποδίδοσθαι vel ἀποδεδόσθαι Π in propinquas ciuitates add. Γ || συνελέγη : συνέλεγεν Γ συνάγει (—γη) Π<sup>2</sup> || 32 δὲ om. Γ || 33 αὐτούς : ἑαυτούς nonnulli in Π<sup>2</sup> || <τοῦ> Grn. || 35 χοᾶ : χόαν Π<sup>1</sup> || <τριῶν> Bæckh.

chaient ainsi le prix ancien des marchandises, et le surplus était versé à la cité, qui eut à sa disposition beaucoup d'argent.

*Les gens  
d'Héraclée.*

8. Les habitants d'Héraclée<sup>1</sup> avaient l'intention d'envoyer quarante navires contre les tyrans du Bosphore, mais leurs finances n'étaient pas brillantes : ils achetèrent aux marchands tout le blé, l'huile, le vin et les autres denrées qu'ils avaient à vendre, en fixant une échéance pour le paiement, ce qui faisait l'affaire à la fois des marchands qui préféraient avoir vendu leur cargaison en gros plutôt qu'au détail, et des Héracléotes qui distribuèrent deux mois de solde à leur armée et la firent accompagner par des bateaux de transport remplis de ces marchandises, en prenant soin de faire embarquer un intendant sur chaque bateau. Une fois arrivés sur le territoire ennemi, les soldats achetèrent à ces intendants toutes les denrées : avec l'argent ainsi recueilli, les généraux payèrent de nouveau la solde, de sorte que c'est le même argent qui fut distribué jusqu'au retour de l'armée dans ses foyers<sup>2</sup>.

*Les  
Lacédémoniens.*

9. Des exilés de Samos avaient demandé aux Lacédémoniens de leur fournir de l'argent pour rentrer dans leur pays : ceux-ci décrétèrent que pendant toute une journée eux-mêmes et les gens de leurs maisons ainsi que leurs bêtes jeûneraient, et que chacun donnerait aux Samiens une somme égale à la dépense qu'il faisait habituellement<sup>3</sup>.

*Les  
Chalcédoniens.*

10. Les Chalcédoniens<sup>4</sup> avaient chez eux des mercenaires étrangers en grand nombre, auxquels ils ne pouvaient pas payer la solde qu'ils leur devaient : ils proclamèrent que si quelqu'un, citoyen ou étranger domicilié,

1. Héraclée en Asie Mineure, sur la côte de Bithynie (*Ἡράκλεια Ποντική*), colonie de Mégare et à son tour métropole de l'autre Héraclée en Cimmérie (Crimée), est la patrie d'Héraclide du Pont, de l'historien Memnon et du géographe Marcien. C'était un important centre de commerce avec deux bons ports. Voir Xénophon, *Anabase*, V, 6, 10, etc. ; Aristote, *Politique*, V, 5, 1304 b 31 ; V, 6, 1305 b 5, 11, 36 ; 1306 a 37, etc.

[1347b] ἀρχαίαν τιμὴν ἐλάμβανεν ὁ ἰδιώτης, τὸ δὲ πλεόν ἡ πόλις, καὶ εὐπόρησε χρημάτων.

8. Ἑρακλεῶται πέμποντες ναῦς τετταράκοντα ἐπὶ τοὺς ἐν Βοσπόρῳ τυράννους, οὐκ εὐπορούμενοι χρημάτων, παρὰ τῶν ἐμπόρων συνηγόρασαν τὸν τε σίτον πάντα καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὴν ἄλλην ἀγοράν, χρόνου διισταμένου ἐν ᾧ ἔμελλον ἀποδώσειν τὴν τιμὴν. Τοῖς δὲ δὴ ἐμπόροις καλῶς εἶχε μὴ κοτυλίζειν, ἀλλ' ἄθροα τὰ φορτία πεπραῖσθαι. Ἐκεῖνοί τε διαδόντες διμήνου μισθὸν παρή-  
10 γον [ἀλλὰ] τὴν ἀγοράν ἐν ὀλκάσιν, ἄνδρα <τε> ταμίαν ἐπέστησαν ἐφ' ἐκάστη τῶν νεῶν. Ἀφικομένων δ' εἰς τὴν πολεμίαν αὐτῶν ἡγόραζον οἱ στρατιῶται παρὰ τούτων ἅπαντα. Πρότερον <οὖν> συλλεγέντι ἀργυρίῳ ἐδίδουσαν οἱ στρατηγοὶ πάλιν τὸν μισθόν, ὥστε συνέβαινε ταῦτ' [τὸ] ἀργύριον δίδοσθαι 15 ἕως εἰς οἶκον ἀπῆλθον.

9. Λακεδαιμόνιοι Σαμίων δεηθέντων χρήματα αὐτοῖς εἰς τὴν κάθοδον δοῦναι, ἐψηφίσαντο μίαν ἡμέραν καὶ αὐτοὺς καὶ τοὺς οἰκέτας καὶ τὰ ὑποζύγια νηστεύσαι, ὅσον δὲ ἔδαν ἅπανα ἕκαστος, τοσοῦτον δοῦναι τοῖς Σαμίοις.

20 10. Χαλκηδόνιοι δέ, ξένων ἐν τῇ πόλει συχνῶν παρ' αὐτοῖς γινομένων, ὀφείλοντες αὐτοῖς μισθὸν οὐκ ἠδύναντο διαλῦσαι. Ἀνήγγειλαν οὖν, εἴ τις τῶν πολιτῶν ἢ μετοίκων

[1347 b] 2 καὶ om. Π<sup>1</sup>, *et inde* Γ || εὐπόρησε : εὐπόρησαν Γ || 6-7 διισταμένου Π<sup>2</sup> : δὲ ἰστ. N *statuto* Γ || 9 διαδόντες corr. Kirchhoff : διδόντες codd. || διμήνου μισθὸν corr. Kirchhoff : δι' ἄλλων (—ην) οὐ μισθὸν codd. || 10 [ἀλλὰ] Scal. : ἅμα Kirchhoff || ἐν ὀλκάσιν corr. Bas.<sup>2</sup> : ἐνολίσασιν (ν) vel ἐν ὀλίσασιν (ν) codd. νομίσασιν (*considerantes*) Γ || <τε> Grn. || 11 ἐκάστη : ἐκάστην (— των) Π<sup>2</sup> || 11-12 εἰς τὴν πολεμίαν αὐτῶν codd. : *ad praedestinatum locum* Γ || 13 πρότερον Ald. : πότερον codd. καὶ πρότερον Γ || <οὖν> Schn. || συλλεγέντι ἀργυρίῳ corr. Grn. : συλλέγει (— ἐλέγη) ἢ ἀργύριον codd. συλλεγέν ἀργύριον Γ || 14 [τὸ] del. Schn. : τὸ (ν) codd. *pro* Γ || 16 Σαμίων Γ : Τελμίων codd., an δὲ Σαμίων ? || 19 τοσοῦτον Π<sup>1</sup> : εἰς τοῦτον Π<sup>2</sup> εἰς τοῦτο Γ || 20-30 om. Γ || 20 Χαλκηδόνιοι : Καλχηδόνιοι plurimi.

avait une saisie à faire exécuter contre une ville ou contre un particulier et s'il voulait l'obtenir, il n'avait qu'à la faire enregistrer. Comme le nombre des réclamants était considérable, ils saisirent, sous quelque prétexte plausible, les navires qui étaient en partance pour le Pont et fixèrent une date à laquelle ils rendraient raison de leur acte. Ainsi recueillirent-ils une quantité considérable de richesses; ils licencièrent les soldats et firent examiner en justice les diverses saisies : ceux qui avaient été victimes de mesures injustifiées furent dédommagés par l'État sur les revenus ordinaires.

*Les gens de Cyzique.* 11. A la suite d'une guerre civile d'où le parti démocratique était sorti vainqueur, les habitants de Cyzique<sup>1</sup> avaient jeté les riches en prison. Or, la cité devait de l'argent aux soldats : on décida par décret que les citoyens incarcérés ne seraient pas condamnés à mort, mais envoyés en exil après avoir versé de l'argent.

*Les gens de Chios.* 12. Il existait à Chios<sup>2</sup> une loi qui obligeait les citoyens à inscrire les dettes sur les registres publics. Or, la cité avait besoin d'argent : on décida par décret que les débiteurs paieraient leurs dettes à la cité et que celle-ci paierait sur ses revenus les intérêts aux créanciers, jusqu'au moment où elle serait en état de restituer également le capital.

*Mausole.* 13 a. Mausole, tyran de Carie<sup>3</sup>, à qui le Grand Roi avait envoyé des légats pour l'avertir d'avoir à payer le tribut, fit assembler les citoyens les plus fortunés du pays et leur déclara que le Roi demandait le tribut, mais que lui-même n'avait pas les fonds suffisants. Aussitôt, des hommes qui avaient reçu des instructions dans ce sens se mirent à lui indiquer quelle somme chacun d'eux s'engageait à verser : en les voyant agir de la sorte, les plus riches, à leur tour, inspirés soit par la honte soit par la crainte, promirent et payèrent bien plus que les premiers.

13 b. Une autre fois, encore pressé par le besoin

σῦλον ἔχει κατὰ πόλεως ἢ ιδιώτου καὶ βούλεται λαβεῖν, ἀπογράψασθαι. Ἀπογραψαμένων δὲ συχνῶν, τὰ πλοῖα τὰ <sup>25</sup> πλέοντα εἰς τὸν Πόντον ἐσύλων μετὰ προφάσεως εὐλόγου. Ἔταξαν δὲ χρόνον ἐν ᾧ λόγον ὑπὲρ αὐτῶν ἔφασαν ποιήσασθαι. Συλλεγέντων δὲ χρημάτων συχνῶν, τοὺς μὲν στρατιώτας ἀπήλλαξαν, ὑπὲρ δὲ τῶν σύλων διεδικάσαντο. Τοῖς δὲ μὴ δικαίως συληθεῖσιν ἢ πόλις ἀπὸ τῶν προσόδων <sup>30</sup> ἀπεδίδου.

11. Κυζικηνοὶ δὲ στασιάσαντες πρὸς ἀλλήλους, ἐπικρατήσαντος τοῦ δήμου, τῶν δὲ πλουσίων συνειλημμένων, ὀφείλοντες χρήματα στρατιώταις ἐψηφίσαντο μὴ θανατῶσαι τοὺς συνειλημμένους, ἀλλὰ χρήματα πραξαμένους φυγαδεῦσαι.

<sup>35</sup> 12. Χῖοι δέ, νόμου ὄντος αὐτοῖς ἀπογράψασθαι τὰ χρέα εἰς τὸ δημόσιον, δεηθέντες χρημάτων ἐψηφίσαντο τοὺς [1348a] ὀφείλοντας μὲν ἀποδοῦναι τῇ πόλει τὰ δάνεια, τὴν δὲ πόλιν ἐκ τῶν προσόδων τοὺς τόκους τοῖς δεδανεικόσι καταφέρειν, ἕως ἂν καὶ τὸ ἀρχαῖον εὐπορήσωσιν.

13a. Μαύσωλος ὁ Καρίας τύραννος, πέμποντος βασιλέως <sup>5</sup> πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τῷ τοὺς φόρους δοῦναι, συναγαγὼν τοὺς εὐπορωτάτους ἐν τῇ χώρᾳ ἔλεγεν ὅτι ὁ βασιλεὺς αἰτεῖ τοὺς φόρους, αὐτὸς δὲ οὐκ εὐπορεῖται. Κατασκευαστοὶ δ' ἄνδρες αὐτῷ εὐθέως ἐπηγγέλλοντο ὅσον εἰσοίσει ἕκαστος. Τούτων δὲ τοῦτο πραξάντων, οἱ εὐπορώτεροι τὰ μὲν αἰσχυρόμενοι, τὰ <sup>10</sup> δὲ φοβούμενοι πολλῷ τούτων πλείω ἐπηγγέλλοντο καὶ εἰσέφερον.

13b. Πάλιν <δὲ> δεηθεὶς χρημάτων ἐξεκκλησιάσας τοῖς

23 καὶ Keil : ἡ codd. || 26 ἔταξαν e corr. P<sup>1</sup> : ἔταξε codd. || 29 συληθεῖσιν : συλληφθεῖσιν plures in Π<sup>2</sup> || 34 πραξαμένους : πραξάμενοι Sonne dantes Γ || 35 ἀπογράψασθαι C : ἀπογράφεσθαι ceteri || 36-37 τοὺς ὀφείλοντας μὲν : τοὺς μὲν ὀφείλοντας Π<sup>2</sup>.

[1348 a] 3 καὶ corr. Gættl. : κατὰ codd. || 4, 18 et 31 Μαύσωλος vel Μαυσσώλος : Μαύσσωλ(λ)ος (— ου) Keil || 10 πλείω Γ Ald. : om. ceteri || 11 <δὲ> Keil.

d'argent, il fit assembler les habitants de Mylasa<sup>1</sup> et leur dit : « Notre ville, qui est ma patrie, n'est pas fortifiée, et le Grand Roi marche contre nous ! » Alors il donna l'ordre aux citoyens de lui apporter chacun tout l'argent qu'il pourrait, en les assurant que les versements qu'ils faisaient maintenant servaient précisément à garantir les biens qui leur restaient. Nombreux furent ceux qui s'exécutèrent, et Mausole s'appropriâ l'argent ; quant au rempart, il prétendit que le dieu s'opposait dans les circonstances actuelles à sa construction<sup>2</sup>.

*Condalos.* 14 a. Chaque fois qu'il traversait le pays et qu'on lui apportait un mouton,

un porc ou un veau, un lieutenant de Mausole, nommé Condalos<sup>3</sup>, faisait enregistrer le nom du donateur et la date ; puis il lui ordonnait de ramener l'animal chez lui et de le nourrir jusqu'à son retour. Au bout d'un temps suffisamment long, il réclamait à la fois l'animal ainsi nourri et les intérêts du rapport, qu'il avait calculés.

14 b. Il vendait aussi les parties des arbres qui s'avancèrent au-dessus des routes royales ou qui y tombaient, en les considérant comme des revenus.

14 c. Lorsqu'un de ses soldats venait à mourir, il faisait payer un droit d'une drachme pour porter le corps hors de la ville : c'était pour lui un moyen à la fois de recueillir de l'argent et d'empêcher les chefs de le tromper sur la date à laquelle était mort le soldat.

14 d. Il avait remarqué que les Lyciens aimaient à porter une chevelure abondante : il leur déclara qu'il avait reçu du Roi une lettre qui demandait d'envoyer des cheveux pour faire des perruques, et que Mausole, en conséquence, lui avait donné l'ordre de les faire tondre ; mais, leur dit-il, « si vous voulez me payer tel impôt déter-

1. Mylasa est bien la *ville d'origine* de Mausole (μητρόπολις αὐτοῦ, dit le texte), mais déjà avant la révolte il a changé de résidence, et après le synœcisme d'Halicarnasse en 367 il a fait de cette dernière ville sa *capitale*.



Μυλασσεῦσιν, ἔλεγεν ὅτι μητρόπολις οὖσα ἢ πόλις αὐτοῦ αὕτη ἀτειχιστός ἐστιν, ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπ' αὐτὸν στρατεύει. Ἐκέλευσεν οὖν τοὺς Μυλασσεῖς φέρειν ἕκαστον ὅτι πλείστα χρή-  
 15 ματα, φάσκων αὐτοὺς τοῖς νῦν εἰσενεχθεῖσι καὶ τὰ λοιπὰ σώζειν. Εἰσενεχθέντων δὲ πολλῶν τὰ μὲν χρήματα εἶχε, τὸ δὲ τεῖχος οὐκ ἔφη τὸν θεὸν (ἐᾶν) ἐν τῷ παρόντι οἰκοδομεῖν.

14a. Κόνδαλος Μαυσώλου ὑπαρχος, ὁπότε διαπορευομένῳ αὐτῷ διὰ τῆς χώρας προσενέγκοι τις πρόβατον ἢ ὕν ἢ  
 20 μόσχον, ἀπογραψάμενος τὸν δόντα καὶ τὸν χρόνον, ἀπαγαγόντα εἰς οἶκον ἐκέλευε τρέφειν ἕως ἂν ἐπανέλθοι· ὁπότε δὲ δοκοίη χρόνος ἱκανὸς εἶναι, αὐτό τε τὸ τραφέν καὶ τὴν ἐπικαρπίαν λογισάμενος ἀπῆτει.

14b. Τῶν τε δένδρων τὰ ὑπερέχοντα ἢ πίπτοντα εἰς τὰς ὁδοὺς τὰς βασιλικὰς  
 25 ἐπώλει <...> τὰς ἐπικαρπίας.

14c. Τῶν δὲ στρατιωτῶν εἴ τις τελευτήσῃ, διαπύλιον ἀπῆτει δραχμὴν τοῦ σώματος· ἅμα τε οὖν ἐντεῦθεν καὶ ἀργύριον ἐλάμβανεν, ἅμα τε οἱ ἡγεμόνες οὐ παρεκρούοντο αὐτόν, πότε τετελεύτηκεν ὁ στρατιώτης.

14d. Τοὺς τε Λυκίους ὁρῶν ἀγαπῶντας τὸ τρίχωμα φορεῖν, ἔφησε γράμ-  
 30 ματα ἦκειν παρὰ βασιλέως κόμας ἀποστεῖλαι εἰς προκόμια· προστετάχθαι οὖν αὐτῷ ὑπὸ Μαυσώλου ἀποκεῖραι αὐτούς. Ἐφῆσεν οὖν, εἰ βούλονται ἐπικεφάλαιον τακτὸν αὐτῷ δοῦναι,

13 αὕτη om. Γ || αὐτόν : αὐτὴν Q Cam. || 14 φέρειν : εἰσφέρειν Schn. || 17 <ἐᾶν> Scal. : post οἰκοδομεῖν add. ἐᾶν Cam. || 18 Κόνδαλος : Κανδαύλης Gættl. et Γ || 19 ὕν plures : ὕ(ι)όν Π² || 20-21 ἀπαγαγόντα : ἄγοντα vel ἄγόντα Π² || 21 ἐκέλευε corr. Spengel : ἐκέλευσε codd. || 22 δὲ om. Π² || αὐτῷ add. Γ || τραφέν codd. : *datum* Γ || 23 τε om. Π¹ Γ || 25 <> Grn. || 26 διαπύλιον om. Γ || ἀπῆτει Hörpener : ἐπώλει codd. Γ ἔπραττε Scal. || 27 ἅμα : ἄλλα Π² || 28 οὐ om. Π² || *aliquis stipendiariorum* Γ || 30 εἰς προκόμια om. Γ || προκόμια : προσκόμια Π¹ προκόσμια nonnulli in Π² || 31 προστετάχθαι : *iniunctio* Γ.

miné par personne, je ferai venir des cheveux de Grèce ». On lui donna volontiers ce qu'il réclama, et il tira ainsi d'une population nombreuse une grande quantité d'argent.

*Aristotélès  
de Rhodes.*

15 a. Aristotélès de Rhodes<sup>1</sup>, gouverneur de la ville de Phocée<sup>2</sup>, avait besoin d'argent. Comme il voyait les Phocéens divisés en deux factions rivales, il prit contact en secret avec les représentants de l'une d'entre elles et leur déclara que les autres lui proposaient de l'argent pour faire pencher les événements en leur faveur, mais que pour sa part il préférerait en recevoir d'eux et leur confier l'administration de la cité. A ces mots, ses interlocuteurs s'empressèrent de lui procurer tout l'argent qu'il voulut et de le lui remettre. Ensuite, il s'adressa aux gens du parti opposé et leur montra l'argent qu'il avait reçu des premiers : eux à leur tour s'engagèrent à lui en donner au moins autant. Après avoir ainsi reçu des deux côtés, il parvint à réconcilier les deux partis l'un avec l'autre.

15 b. Il avait remarqué que les citoyens étaient sans cesse en procès pour quantité d'affaires d'importance. Or, comme les tribunaux avaient suspendu leurs activités depuis fort longtemps en raison des hostilités, il établit un tribunal et fit proclamer que tous ceux qui ne s'y présenteraient pas dans un délai déterminé ne pourraient plus par la suite obtenir de jugements sur les griefs antérieurs. Dès lors il se déclara personnellement compétent dans un grand nombre d'actions et s'adjudgea les procès en appel en y ajoutant des amendes : il recueillait ainsi de l'argent des deux côtés en jouant de son influence sur la partie adverse et finit par réunir des sommes considérables.

*Les  
Clazoméniens.*

16 a. Les gens de Clazomènes<sup>3</sup> manquaient d'argent dans une période de disette : ils décrétèrent que les particuliers qui possédaient de l'huile la prêteraient à l'État

1. Le nom d'Aristotélès était assez répandu à Rhodes, mais le personnage dont il est question dans notre texte n'est pas connu d'autre part.

μεταπέμψασθαι ἐκ τῆς Ἑλλάδος κόμην· οἱ δὲ ἀσμένως ἔδοσαν ὃ ἥτει, καὶ συνελέγη χρήματα πολλὰ ἀπὸ ὄχλου πολλοῦ.

<sup>35</sup>15a. Ἀριστοτέλης Ῥόδιος ἄρχων Φωκαίας, ἀπορῶν χρημάτων, ὁρῶν στάσεις οὔσας δύο τῶν Φωκαίων, λόγους ἐποίησατο [1348b] πρὸς τὴν ἑτέραν στάσιν ἐν ἀπορρήτοις, φάσκων αὐτῷ διδόναι χρήματα τοὺς ἑτέρους ἐφ' ᾧ αὐτοῖς τὰ πράγματα ἐγκλίνειν, αὐτὸς δὲ μᾶλλον βούλεσθαι παρὰ τούτων λαβεῖν καὶ τὰ περὶ τὴν πόλιν τούτοις διοικεῖν παραδοῦναι. Ἀκού-  
<sup>5</sup>σαντες δὲ ταῦτα εὐθέως τὰ χρήματα οἱ παρόντες πορίσαντες ὅσα ἐκέλευσεν ἔδωκαν· ὁ δὲ τοῖς ἑτέροις πάλιν ἔδειξεν ἃ εἰληφώς εἶη παρὰ τῶν ἑτέρων· οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ ἔφασαν οὐκ ἐλάττω δώσειν. Λαβὼν δὲ παρ' ἀμφοτέρων κατήλλαξεν αὐτοὺς πρὸς ἀλλήλους.

15b. Τοῖς τε πολίταις κατι-  
<sup>10</sup>δὼν οὔσας δίκας πολλὰς καὶ μεγάλας, ἐκ πολλοῦ χρόνου ἀδικίας οὔσης διὰ πολέμου, δικαστήριον καθίσας προεῖπεν, ὅσοι ἂν μὴ δικάσωνται χρόνον ὃν προέθηκε, μηκέτι ἔσεσθαι ὑπὲρ τῶν προτέρων ἐγκλημάτων κρίσεις. Τότε δὴ παράβολον πολλῶν δικῶν (...) καὶ τὰς ἐκκλήτους μετ' ἐπιτιμιῶν ἐφ'  
<sup>15</sup>αὐτὸν ποιούμενος καὶ παρ' ἑκατέρων ἀργύριον δι' ἑτέρων λαμβάνων, συνήγαγεν οὐκ ὀλίγα χρήματα.

16a. Κλαζομένιοι δ' ἐν σιτοδείᾳ ὄντες χρημάτων τε ἀποροῦντες ἐψηφίσαντο παρ' οἷς ἔλαιόν ἐστι τῶν ἰδιωτῶν, δα-

34 συνελέγη : συνελέχθη nonnulli in Π<sup>2</sup> συνέλεγεν Γ || 36 καὶ ante ὁρῶν add. Γ || Φωκαίων : Φωκαέων. Sylb. Casaubon.

[1348 b] 3 βούλεσθαι P<sup>2</sup>, et e corr. P<sup>1</sup> : βούλεται Γ βουλεύεσθαι ceteri || 4 καὶ codd. : ἢ Γ || τούτοις om. Γ || 7 ἃ εἰληφώς : ἀεὶ εἰληφώς nonnulli in Π<sup>2</sup> || καὶ αὐτοὶ om. Γ || 9-10 κατιδὼν Π<sup>1</sup> Γ : οὐκ ἰδὼν Π<sup>2</sup> || 11 οὔσης Grn. : τούτοις codd. Γ || 12 χρόνον ὃν Grn. : χρόνον δὲ Π<sup>1</sup> καὶ χρόνον (— νων) Π<sup>2</sup> eo tempore quo Γ || προέθηκε Π<sup>2</sup> Γ : ἔθηκε Π<sup>1</sup> || ἔσεσθαι Π<sup>2</sup> in mg. Π<sup>1</sup> : εἶναι Π<sup>1</sup> || 13 παράβολον V : παραβόλιον Π<sup>1</sup> παραβόλου (— λή) multi in Π<sup>2</sup> || 13-16 tunc autem multis offerentibus pecuniam propter brevitatem temporis et obtinendam iustitiam, nullam a singulis congregabat pecuniam Γ || 14 lacunam sign. Grn. fort. <αἰτῶν> ? || ἐκκλήτους corr. Cam. : ἐγκλήτους codd. || 15 ἑκατέρων : ἑκάτερον Π<sup>1</sup> || 16 συνήγαγεν : συνήγαγον Π<sup>2</sup>.

moyennant un intérêt (leur pays en effet produit des olives en abondance). Après la conclusion de cet emprunt, ils affrêtèrent des navires et les envoyèrent dans les ports de commerce où ils se procurèrent du blé pour la valeur de leur dépôt d'huile.

**16 b.** Une autre fois, comme ils devaient à leurs mercenaires une solde de vingt talents et ne pouvaient pas la payer, ils donnèrent aux officiers quatre talents d'intérêt par an. Mais de cette façon ils ne diminuaient nullement le capital et ils continuaient à faire des dépenses sans résultat. Ils firent alors battre une monnaie de fer qu'ils substituèrent à la valeur de l'argent monnayé pour la somme de vingt talents; puis ils distribuèrent cette monnaie aux citoyens les plus riches de la ville proportionnellement à la fortune de chacun et reçurent en retour une somme égale en argent. Ainsi les particuliers eurent-ils de quoi subvenir à leurs besoins journaliers et la cité se libéra de sa dette. Par la suite, sur les revenus ordinaires, ils distribuèrent aux citoyens, en versements échelonnés, les intérêts qu'ils payaient auparavant aux officiers en reprenant au fur et à mesure à chacun la monnaie de fer.

*Les gens  
de Sélymbria.*

**17.** Les habitants de Sélymbria<sup>1</sup> avaient besoin d'argent. Or, ils avaient une loi qui interdisait l'exportation du blé; survint une famine: comme il leur restait du blé de la dernière récolte, ils décrétèrent que les particuliers livreraient leur blé à l'État pour un prix déterminé, en ne gardant chez eux que la quantité nécessaire à la nourriture de chacun pendant une année. Ils accordèrent ensuite la libre exportation du reste, après en avoir fixé un prix qui leur semblait avantageux.

*Les gens  
d'Abydos.*

**18.** A la suite d'un soulèvement survenu dans la ville d'Abydos<sup>2</sup>, les terres restaient en friche: comme ils ne recevaient plus d'avances de la part des métèques envers lesquels ils étaient déjà en dettes, les habitants décrétèrent que ceux qui consentiraient à prêter de l'argent aux cultivateurs pour les encourager au travail seraient les premiers à rentrer dans leurs fonds en recevant une part

νεῖσαι τῇ πόλει ἐπὶ τόκῳ· γίνεται δὲ πολὺς οὗτος ὁ καρπὸς  
 20 ἐν τῇ χώρᾳ αὐτῶν. Δανεισάντων δὲ μισθωσάμενοι πλοῖα  
 ἀπέστειλαν εἰς τὰ ἐμπόρια, ὅθεν αὐτοῖς ἦκε σίτος, ὑποθήκης  
 γενομένης τῆς τοῦ ἐλαίου τιμῆς.

16b. Ὁφείλοντές <τε> στρατιώταις  
 μισθὸν εἴκοσι τάλαντα καὶ οὐ δυνάμενοι, τόκον ἔφερον τοῖς  
 ἡγεμόσι τέτταρα τάλαντα τοῦ ἐνιαυτοῦ· ἐπεὶ δὲ τοῦ μὲν  
 25 ἀρχαίου ἀπέκοπτον οὐθέν, αἰεὶ δὲ μάτην ἐδαπάνων, νόμισμα  
 ἔκοψαν σιδηροῦν εἰς ἀργυρίου λόγον εἴκοσι ταλάντων, εἴτα  
 διδόντες τοῖς εὐπορωτάτοις ἐν τῇ πόλει κατὰ λόγον ἐκάστῳ  
 ἀργύριον παρ' ἐκείνων ἔλαβον ἴσον. Οἱ τε οὖν ἰδιῶται εἶχον  
 εἰς τὰς καθ' ἡμέραν χρείας ἀναλίσκειν καὶ ἡ πόλις τοῦ  
 30 χρέους ἀπηλλάγη. Δεύτερον δὲ ἐκ τῶν προσόδων ἐκείνοις  
 τὸν τε τόκον <ὄν> κατέφερον αἰεὶ διαιροῦντες ἐκάστῳ πρὸς  
 μέρος διεδίδουσαν, τοὺς δὲ σιδηροὺς ἐκομίζοντο.

17. Σηλυβριανοὶ δὲ δεηθέντες χρημάτων, νόμου ὄντος αὐτοῖς  
 σίτου μὴ ἐξαγωγὴν <εἶναι>, [ἐν] λιμοῦ γενομένου, ἐκείνοις δὲ  
 35 ὑπάρχοντος σίτου παλαιοῦ, ἐψηφίσαντο τῇ πόλει παραδοῦ-  
 ναι τοὺς ἰδιώτας τὸν σῖτον τῆς τεταγμένης τιμῆς, ὑπολειπόμε-  
 νον ἕκαστον [1349a] ἐνιαυτοῦ τροφήν· εἴτα ἐξαγωγὴν ἔδωκαν  
 τῷ βουλομένῳ, τάξαντες τιμὴν ἣν ἐδόκει καλῶς ἔχειν αὐτοῖς.

18. Ἀβυδηνοὶ δέ, διὰ στασιασμόν τῆς χώρας ἀργοῦ γενο-  
 μένης καὶ τῶν μετοίκων οὐ προῖεμένων αὐτοῖς οὐδὲν διὰ  
 5 τὸ καὶ ἔτι ὀφείλειν, ἐψηφίσαντο τὸν βουλόμενον τοῖς γεωρ-  
 γοῖς δανεῖζειν ὡς ἐργάσωνται, ὡς πρώτοις αὐτοῖς ἐσομέ-

21 ἐμπόρια : ἐμπορεῖα Π<sup>2</sup> || 22 <τε> Γ || 23 οὐ δυνάμενοι : οὐ δοῦναι δυ-  
 νάμενοι Spengel et fort. jam Γ || 30-32 δεύτερον — ἐκομίζοντο om. Γ ||  
 31 <ὄν> Grn. || 33 Σηλυβριανοὶ Π<sup>1</sup> Γ : Σηλυμβριανοὶ Π<sup>2</sup> || νόμου :  
 καὶ νόμου Γ || 34 σίτου Π<sup>2</sup> Γ : σῖτον Π<sup>1</sup> || ἐξαγωγὴν Π<sup>2</sup> Γ : ἐξάγειν  
 Π<sup>1</sup> || <εἶναι> Γ || λιμοῦ γενομένου corr. Grn. : λιμοῦ μὲν γενομένου  
 Γ ἐν λιμῷ γενομένοις (— ης, — ην, γιν —) codd.

[1349 a] 2 ἦν om. plures in Π<sup>2</sup> καὶ Γ || 3-8 om. Γ || 6 ὡς ἐργάσωνται,  
 ὡς Π<sup>1</sup> : ὡς ἔργα (— γαι) ὡς τοῖς Π<sup>2</sup>.

de la récolte comme dédommagement, tandis que les autres n'auraient que le reste.

*Les Éphésiens* 19. Pressés par le besoin d'argent<sup>1</sup>, les Éphésiens établirent une loi pour interdire aux femmes de porter de l'or et les obliger à prêter à l'État celui qu'elles possédaient à ce moment-là ; d'autre part, après avoir déterminé une certaine somme d'argent pour chaque colonne du temple, ils accordèrent à ceux qui auraient donné cette somme le droit d'inscrire leur nom sur la colonne comme s'ils l'avaient consacrée<sup>2</sup>.

*Denys de Syracuse.* 20 a. Denys de Syracuse<sup>3</sup> voulait recueillir des fonds : il convoqua une assemblée et déclara que Déméter lui était apparue et lui avait donné l'ordre de faire déposer dans son temple les parures des femmes ; lui-même, disait-il, avait donné l'exemple pour les parures des femmes de sa propre maison ; il exigeait donc que les autres en fassent autant, pour éviter le courroux de la déesse, et déclarait en conséquence *coupable de pillage de temple*<sup>4</sup> quiconque s'y refuserait. Tous s'exécutèrent, à la fois par respect pour la déesse et par crainte du tyran ; or, celui-ci offrit un sacrifice à la déesse et lui enleva les parures, sous prétexte de se les être fait prêter par elle. Lorsqu'au bout d'un certain temps les femmes eurent recommencé à porter des bijoux, il ordonna que celles qui voudraient porter des bijoux en or devraient consacrer dans le temple une offrande déterminée.

20 b. Il voulait entreprendre la construction d'une flotte de guerre et savait qu'il aurait besoin d'argent. Il convoqua une assemblée et déclara qu'une ville lui était offerte par des traîtres et qu'il ne lui manquait plus pour cela que de l'argent : il demanda donc aux citoyens de lui apporter chacun deux statères, et eux payèrent. Deux ou trois jours après, sous prétexte que l'entreprise avait échoué, il rendit à chacun sa part de contribution avec

1. Le besoin d'argent peut s'expliquer par la reconstruction du temple d'Artémis, après l'incendie de 356.

νης τῆς κομιδῆς ἐκ τοῦ καρποῦ, τοῖς δὲ ἄλλοις ἐκ τῶν λειπομένων.

19. Ἐφέσιοι δεηθέντες χρημάτων νόμον ἔθεντο μὴ φορεῖν  
10 χρυσὸν τὰς γυναῖκας, ὅσον δὲ νῦν ἔχουσι δανεῖσαι τῇ πόλει· τῶν τε κιόνων τῶν ἐν τῷ νεῷ τάξαντες ἀργύριον ὃ δεῖ καταβαλεῖν εἶων ἐπιγράφεσθαι τὸ ὄνομα τοῦ δόντος τὸ ἀργύριον ὡς ἀνατεθεικότος.

20 a. Διονύσιος Συρακούσιος βουλόμενος χρήματα συναγα-  
15 γεῖν, ἐκκλησίαν ποιήσας ἔφησεν ἑωρακέναι τὴν Δήμητραν, καὶ κελεύειν τὸν τῶν γυναικῶν κόσμον εἰς τὸ ἱερὸν ἀποκομίζειν· αὐτὸς μὲν οὖν τῶν παρ' αὐτῷ γυναικῶν τὸν κόσμον τοῦτο πεποιηκέναι, ἡξίου δὲ καὶ τοὺς ἄλλους, μὴ τι μήνιμα παρὰ τῆς θεοῦ γένηται· τὸν δὲ μὴ τοῦτο ποιήσαντα ἔνοχον  
20 ἔφησεν ἱεροσυλίας ἔσσεσθαι. Ἀνενεγκάντων δὲ πάντων ἃ εἶχον διὰ τε τὴν θεὸν καὶ δι' ἐκεῖνον, θύσας τῇ θεῷ τὸν κόσμον ἀπηνέγκατο ὡς παρὰ τῆς θεοῦ δεδανεισμένος. Προελθόντος δὲ χρόνου καὶ τῶν γυναικῶν πάλιν φορουσῶν, ἐκέλευσε τὴν βουλομένην χρυσοφορεῖν τάγμα τι ἀνατιθέναι ἐν τῷ ἱερῷ.

20 b. Τριη-  
25 ρεῖς τε ναυπηγεῖσθαι μέλλων ἤδει ὅτι δεήσοιτο χρημάτων. Ἐκκλησίαν οὖν συναγαγὼν ἔφη πόλιν αὐτῷ τινα προδίδοσθαι, εἰς ἣν δεῖσθαι χρημάτων, ἡξίου τε αὐτῷ τοὺς πολίτας εἰσενέγκαι δύο στατήρας ἕκαστον· οἳ δ' εἰσήνεγκαν. Διαλιπὼν δὲ δύο ἢ τρεῖς ἡμέρας, ὡς διημαρτηκῶς τῆς πράξεως, ἐπαινέσας

8 λειπομένων : θλιβομένων Π<sup>2</sup> || 9 <δὲ> δεηθέντες Sus. || 11 κιόνων <τισι> Keil || 12 ὃ δεῖ om. Γ || 13 τὸ ἀργύριον om. Γ || 14 Συρακούσιος Γ Bas.<sup>2</sup> : Συρακουσίους codd. || 15-16 τὴν Δήμητραν, καὶ : καὶ τὴν Δήμητραν Π<sup>2</sup> || 18 τοῦτο : τούτον Π<sup>2</sup> || πεποιηκέναι codd. : *obtulit* Γ || τοὺς ἄλλους : τοῖς ἄλλοις Π<sup>2</sup> || 20 ἔφησεν om. Γ || ἀνενεγκάντων : ἀνεγκάντων Π<sup>2</sup> || 21 καὶ om. Π<sup>2</sup> || θύσας : θείσας CV || 22 ἀπηνέγκατο : ἀπηνέγκαντο Π<sup>2</sup> || δεδανεισμένος : δεδανεισμένοι Π<sup>2</sup> — on Γ || 24 χρυσοφορεῖν : χρυσὸν φερεῖν Π<sup>2</sup> || ἐν τῷ ἱερῷ : εἰς τὸ ἱερὸν Π<sup>2</sup> || 25 τε om. Π<sup>2</sup> || 26-27 ἐκκλησίαν — χρημάτων in marg. add. C || 27 εἰς ἣν : εἰ δὲ Γ || 28 καὶ δύο Π<sup>2</sup> || 28-29 δύο ἢ om. Γ, solum ἢ Π<sup>2</sup>.

un mot de remerciement. En agissant de la sorte, il gagna leur confiance. Plus tard, ils payèrent de nouveau, convaincus qu'ils seraient remboursés, mais Denys garda l'argent et l'employa à construire les navires.

20 c. Comme il n'avait pas beaucoup d'argent, il fit frapper une monnaie d'étain et réunit une assemblée pour en recommander vivement l'usage. Les citoyens décidèrent par décret, même contre leur gré, d'accepter chacun cette monnaie comme si elle était d'argent et non pas d'étain.

20 d. Encore pressé par le besoin d'argent, il demanda aux citoyens de lui en apporter : eux-ci lui répondirent qu'ils n'en avaient pas. Il fit alors porter son mobilier hors de son palais et le mit en vente, comme s'il y était contraint par la nécessité. Des Syracusains se déclarèrent acheteurs, et Denys fit enregistrer ce que chacun avait acheté : après en avoir reçu le prix, il donna l'ordre à chacun de rendre l'objet qu'il avait acquis.

20 e. Accablés d'impôts extraordinaires, les citoyens n'élevaient plus de troupeaux. Denys leur fit dire que le nombre de bêtes imposables était suffisant pour l'instant et que ceux qui en acquerraient maintenant seraient exempts de taxe. Très vite, beaucoup se mirent à augmenter considérablement leur cheptel, dans l'idée qu'ils n'auraient plus à payer la taxe. Mais lorsqu'il eut le moment favorable, le tyran ordonna une estimation générale et exigea la taxe<sup>1</sup>. Indignés de se voir dupés, les citoyens tuèrent leurs bêtes pour les vendre ; Denys fit porter un règlement pour déterminer le nombre de bêtes qui devaient être tuées chaque jour ; les citoyens réagirent en les offrant aux dieux en sacrifice ; alors, il leur interdit de sacrifier aucune femelle.

1. Sur les procédés mis en œuvre par Denys pour se procurer des fonds et garder à l'État la puissance financière en maintenant par tous les moyens les citoyens dans la pauvreté, voir Aristote, *Politique*, I, 11, 1259 a 28 suiv. ; V, 10, 1311 a 15 suiv. et 11, 1313 b 18 suiv. On peut rapprocher de ces passages les développements sur la tyrannie qui rend impossible toute justice et toute amitié : *Eth. Nicom.*, VIII, 12, 1160 a 36 — b 12, et 13, 1161 a 30 — b 10.



<sup>30</sup> αὐτοὺς ἀπέδωκεν ἐκάστῳ ὃ εἰσήνεγκαν. Ποιήσας δὲ τοῦτο ἀνεκτήσατο τοὺς πολίτας. Εἴτα πάλιν, οἰόμενοι ἀπολήψεσθαι, εἰσήνεγκαν· ὃ δὲ λαβὼν εἶχεν εἰς τὴν ναυπηγίαν.

20c. Οὐκ

εὐπορῶν δὲ ἀργυρίου νόμισμα ἔκοψε καττιτέρου, καὶ συναγαγὼν ἐκκλησίαν πολλὰ τοῦ κεκομμένου νομίσματος ὑπερεῖ-  
<sup>35</sup> πεν· οἱ δὲ ἐψηφίσαντο καὶ μὴ βουλόμενοι ἕκαστος ὃ ἂν εἴλετο ἔχειν ὡς ἀργυροῦν ἀλλὰ μὴ καττιτέρινον.

20d. Πάλιν τε

[1349b] δεηθεὶς χρημάτων ἡξίου τοὺς πολίτας εἰσενεγκεῖν αὐτῷ· οἱ δ' οὐκ ἔφασαν ἔχειν. Ἐξενέγκας οὖν τὰ σκεύη τὰ παρ' αὐτοῦ ἐπώλει, ὡς δὴ δι' ἀπορίαν τοῦτο ποιῶν· ἀγοραζόντων δὲ Συρακουσίων, ἀπεγράφετο τί ἕκαστος ἀγοράσειεν· ἐπεὶ  
<sup>5</sup> δὲ τὴν τιμὴν κατέβαλον, ἐκέλευσε τὸ σκεῦος ἀναφέρειν ἕκαστον ὃ ἡγόρασεν.

20e. Τῶν τε πολιτῶν διὰ τὰς εἰσφορὰς οὐ τρεφόντων βοσκήματα, εἶπεν ὅτι ἱκανὰ ἦν αὐτῷ πρὸς τοσοῦτον· τοὺς οὖν νῦν τι κτησαμένους ἀτελεῖς ἔσσεσθαι. Πολλῶν δὲ ταχὺ κτησαμένων πολλὰ βοσκήματα ὡς ἀτελῇ ἐξόντων,  
<sup>10</sup> ἐπεὶ καιρὸν ᾤετο εἶναι, τιμήσασθαι κελεύσας ἐπέβαλε τέλος. Οἱ οὖν πολῖται ἀγανακτήσαντες ἐπὶ τῷ ἐξηπατήσθαι, σφάζοντες ἐπώλουν. Ὡς δὲ πρὸς τοῦτο ἔταξε σφάζεσθαι, ὅσα δεῖ τῆς ἡμέρας, οἱ δὲ πάλιν ἱερόθута ἐποιοῦν· ὃ δὲ ἀπεῖπε θῆλυ μὴ θύειν.

<sup>30</sup> αὐτοὺς : αὐτοῖς plerique in Π<sup>2</sup> || εἰσήνεγκαν : εἰσήνεγκεν Π<sup>2</sup> || <sup>31</sup> πάλιν <ἀξιοῦντος πλείω εἰσενεγκεῖν> Spengel, similia Sus., Sonne, accipere civitatem Γ || <sup>35</sup> βουλόμενοι : βουλόμενος nonnulli in Π<sup>2</sup> Γ || <sup>35-36</sup> ὃ ἂν εἴλετο corr. Bk : ὃ ἀνείλετο (— λατο) Π<sup>2</sup> οὖν εἴλετο Π<sup>1</sup> om. Γ.

[1349 b] <sup>4</sup> ἀπεγράφετο Π<sup>1</sup> Γ : ἀπογράφοντες (— ταις, — ται) Π<sup>2</sup> || <sup>4-5</sup> ἐπεὶ δὲ Π<sup>1</sup> Γ : ἐπειδὴ Π<sup>2</sup> || <sup>6</sup> τε Π<sup>2</sup> Bk : δὲ Π<sup>1</sup> Γ || <sup>7-8</sup> τοσοῦτον· τοὺς οὖν νῦν : τοσοῦτους οὖν τοίνυν Π<sup>2</sup> et propter hoc Γ || <sup>9</sup> ἐξόντων Π<sup>1</sup> Γ : ἐξὸν τῷ Π<sup>2</sup> || <sup>10</sup> ἐπεὶ — εἶναι om. Γ || ἐπεὶ καιρὸν corr. Bas.<sup>2</sup> : ἐπικαίρως τὸ Π<sup>1</sup> ἐπὶ καιρὸν ὡς (εἰς) τὸ Π<sup>2</sup>.

20 f. Pressé une fois de plus par le besoin d'argent, il fit enregistrer chez lui la fortune de tous les orphelins ; cela fait, il s'adjudgea la jouissance de leurs biens, jusqu'à ce que chacun d'eux ait atteint sa majorité.

20 g. Lors de la prise de Rhégion<sup>1</sup>, il fit réunir les habitants et leur déclara qu'il avait le droit de les réduire en esclavage, mais que s'ils voulaient lui rembourser ses dépenses de guerre et lui payer trois mines par personne, il consentirait à les laisser libres. Eux s'empressèrent de sortir de leurs cachettes toutes les richesses qu'ils tenaient enfouies ; les pauvres aussi empruntèrent de l'argent aux riches et aux étrangers et fournirent la rançon demandée : Denys s'en saisit, mais n'en vendit pas moins tous les habitants comme esclaves et s'appropriâ aussi tous les objets qu'on avait tirés des cachettes.

20 h. Il avait emprunté des fonds aux citoyens sous garantie de remboursement : quand ils vinrent les lui redemander, il ordonna, sous peine de mort, que chacun lui apportât tout ce qu'il avait en fait d'objets en argent. Une fois qu'on lui eut apporté le métal, il en fit frapper une monnaie en donnant à une drachme la valeur de deux, et remboursa ainsi sa première dette et en même temps l'argent qu'on lui avait apporté la seconde fois.

20 i. Il entreprit un jour une expédition navale contre l'Étrurie<sup>2</sup> avec cent vaisseaux et enleva du temple de

1. Il s'agit de la ville du sud de l'Italie, située en face de Messine, sur le détroit (Reggio de Calabre). C'était à l'origine une colonie de Chalcis, fondée au VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Elle connut une grande prospérité et fonda à son tour des colonies. Voir J. Bérard, *La colonisation grecque de l'Italie méridionale et de la Sicile dans l'Antiquité*, Paris, 1957, 2<sup>e</sup> éd., p. 99 suiv., 270. L'époque la plus brillante de Rhégion correspond au règne du tyran Anaxilas (494-476). La ville fut prise en 386 avant J.-C. par Denys, après un siège d'environ un an. — Voir Hérodote, I, 166-167 ; VI, 23 ; VII, 165 et 170 ; Thucydide, III, 86, 88, 115 ; IV, 1, 24, 25, etc. ; Aristote, *Politique*, V, 12, 1316 a 35 suiv. ; fr. 563 (éd. Rose, p. 350) ; Polybe, I, 6, 2 ; 7, 1, etc. ; Diodore de Sicile, V, 8, 1 ; VIII, 25, 2 ; XI, 48, 2, etc. Strabon, VI, 1, 6, etc.

20f. Πάλιν τε δεηθεὶς χρημάτων ἐκέ-  
 15 λευσεν ἀπογράψασθαι [χρημάτων] πρὸς αὐτὸν ὅσοι οἰκοί  
 εἰσιν ὀρφανικοί. Ἀπογραψαμένων δὲ ἄλλων τὰ τούτων  
 χρήματα ἀπεχρᾶτο ἕως ἑκάστος εἰς ἡλικίαν ἔλθοι.

20g. Ῥή-  
 γιόν τε καταλαβὼν, ἐκκλησίαν συναγαγὼν εἶπε διότι δι-  
 καίως μὲν ἂν ἐξανδραποδισθεῖεν ὑπ' αὐτοῦ, νῦν μέντοι τὰ  
 20 εἰς τὸν πόλεμον ἀνηλωμένα χρήματα κομισάμενος καὶ  
 ὑπὲρ ἐκάστου σώματος τρεῖς μνᾶς ἀφήσειν αὐτούς. Οἱ δὲ  
 Ῥηγῖνοι ὅσα ποτ' ἦν αὐτοῖς ἀποκεκρυμμένα ἐμφανῇ  
 ἐποιοῦν καὶ οἱ ἄποροι παρὰ τῶν εὐπορωτέρων καὶ παρὰ  
 τῶν ξένων δανειζόμενοι ἐπόρισαν ἃ ἐκέλευσε χρήματα.  
 25 Λαβὼν δὲ ταῦτα παρ' αὐτῶν τὰ τε σώματα πάντα οὐδὲν  
 ἦττον ἀπέδοτο τὰ τε σκεύη, ἃ τότε ἦν ἀποκεκρυμμένα,  
 ἐμφανῇ ἅπαντα ἔλαβε.

20h. Δανεισάμενός τε παρὰ τῶν πολι-  
 τῶν χρήματα ἐπ' ἀποδόσει, ὡς ἀπῆτουν αὐτόν, ἐκέλευσεν  
 ἀναφέρειν ὅσον ἔχει τις ἀργύριον πρὸς αὐτόν· εἰ δὲ μή,  
 30 θάνατον ἔταξε τὸ ἐπιτίμιον. Ἀνενεχθέντος δὲ τοῦ ἀργυρίου,  
 ἐπικόψας χαρακτηῖρα ἐξέδωκε τὴν δραχμὴν δύο δυναμένην  
 δραχμᾶς καὶ τό τε ὀφειλόμενον πρότερον <...> ἀνήνεγκαν  
 πρὸς αὐτόν.

20 i. Εἰς Τυρρηνίαν τε πλεύσας ναυσὶν ἑκατόν,

15 χρημάτων Π<sup>1</sup> χρήματα Π<sup>1</sup> om. Γ recte, secl. Sylb. || οἰκοί Ald. Gættl.: οἰκεῖοι (—ον) codd. || 16 ἄλλων codd.: *bona pupillorum et qui illa haberent* Γ obscure, πολλῶν vel πάντων Sylb. an delendum? Grn. || 18 καταλαβὼν Γ et e corr. M: καταλιπὼν codd. || 20 εἰς τὸν πόλεμον codd.: *ad exercitum* Γ || 21 σώματος om. Γ || 26 ἀπέδοτο codd.: *redimi praecepit* Γ || ἃ τότε ἦν codd.: ἃ ποτ' ἦν Sonne || 26-27 ἃ τότε—ἔλαβε codd.: *bona autem eorum omnia recepit* Γ || 28 ἀπῆτουν: ἀπῆτον vel sim. Π<sup>1</sup> || 29 πρὸς αὐτόν om. Γ || 32 καὶ secl. Bas.<sup>3</sup> τε Keil, lacunam post πρότερον sign. Gættl. quam suppleant <δ> Gættl. <ἀπέδωκε καὶ ὁ νῦν> Sus. <ἀπέδωκεν ἃ τε ὕστερον> ? Grn. || 32-33 ἀνήνεγκαν πρὸς αὐτόν codd.: *habuit penes se* Γ non recte || 33 Τυρρηνίαν: Τυρηνίαν Π<sup>1</sup> Γ.

la déesse Leucothéa une grande quantité d'or et d'argent, ainsi que d'autres ornements en nombre considérable. Mais il s'aperçut que les marins aussi détenaient beaucoup de butin, et il fit proclamer que chacun devait, sous peine de mort, lui apporter la moitié de ce qu'il avait et que l'autre moitié resterait à qui s'en était emparé. Persuadés qu'en apportant la moitié de leur butin ils pourraient garder l'autre, les marins obéirent sans aucune crainte ; mais Denys commença par se saisir de cette première moitié, et ensuite il donna l'ordre d'apporter l'autre aussi.

*Les habitants  
de Mendé.*

21 a. Les habitants de Mendé<sup>1</sup> utilisaient le produit des impôts sur les ports et des autres taxes régulières pour l'administration de leur ville, mais ils ne percevaient pas les impôts sur les terres et les immeubles : ils enregistraient seulement le nom des propriétaires, et quand l'État avait besoin d'argent, ceux-ci devaient lui en verser comme s'il s'agissait d'une dette. Ils y trouvaient d'ailleurs leur profit, puisqu'ils avaient pu utiliser leur capital pendant tout le temps antérieurement écoulé sans payer d'intérêts.

21 b. Au cours d'une guerre contre les Olynthiens, comme ils manquaient d'argent mais qu'ils possédaient des esclaves, ils décidèrent par décret que chaque citoyen ne garderait en fait d'esclaves qu'une femme et un homme, que l'État vendrait les autres et que les particuliers prêteraient à l'État l'argent de la vente.

*Callistrate  
d'Athènes.*

22. En Macédoine, Callistrate d'Athènes<sup>2</sup> réussit à doubler le produit du droit de mouillage, qui se vendait généralement vingt talents. Il s'était rendu compte que c'étaient toujours les riches qui l'achetaient parce qu'il fallait fournir des cautions d'un talent pour garantir le total des vingt talents : alors, il fit proclamer que n'importe qui pourrait acheter le droit, en ne donnant de caution que pour le tiers de ce total et seulement pour la somme que chacun pourrait garantir.

ἔλαβεν ἐκ τοῦ τῆς Λευκοθέας ἱεροῦ χρυσίον τε καὶ ἀργύριον  
 35 πολὺ καὶ τὸν ἄλλον κόσμον οὐκ ὀλίγον. Εἰδὼς δὲ ὅτι καὶ  
 οἱ ναῦται πολλὰ ἔχουσιν, κήρυγμα ἐποίησατο τὰ ἡμίσεια  
 [1350a] ὧν ἔχει ἕκαστος ἀναφέρειν πρὸς αὐτόν, τὰ δ' ἡμίσεια  
 ἔχειν τὸν λαβόντα· τῷ δὲ μὴ ἀνενέγκαντι θάνατον ἔταξε τὸ  
 ἐπιτίμιον. Ὑπολαβόντες δὲ οἱ ναῦται ἀννεγκόντες τὰ ἡμίσεια  
 τὰ κατάλοιπα ἔχειν, ἀδεῶς ἀνήνεγκαν· ὃ δ' ἐπέιπερ ἐκεῖνα  
 5 ἔλαβεν, ἐκέλευσε πάλιν τὰ ἡμίσεια ἀναφέρειν.

21 a. Μενδαῖοι δὲ τὰ μὲν ἀπὸ λιμένων καὶ τῶν ἄλλων  
 τελῶν αὐτοῖς προσπορευόμενα [ἐχρῶντο] εἰς διοίκησιν τῆς  
 πόλεως, τὰ δὲ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οἰκιῶν τέλη οὐκ ἔπραττον,  
 ἀλλ' ἀνέγραφον τοὺς ἔχοντας· ὁπότε δὲ δεηθεῖεν χρημάτων,  
 10 ἀπεδίδουσιν ὥς ὀφείλοντες· ἐκέρδαινον οὖν τὸν παρεληλυ-  
 θότα χρόνον ἀτόκοις τοῖς χρήμασιν ἀποκεχρημένοι.

21 b. Πολεμοῦντες  
 <δὲ> πρὸς Ὀλυνθίους καὶ δεόμενοι χρημάτων, ὄντων αὐτοῖς  
 ἀνδραπόδων, ἐψηφίσαντο καταλειπομένου ἐνὶ ἐκάστῳ θήλεος  
 καὶ ἄρρενος τὰ ἄλλα ἀποδόσθαι τῇ πόλει ὡς ἐκδανεῖσαι τοὺς  
 15 ἰδιώτας χρήματα.†

22. Καλλίστρατος <Ἀθηναῖος>, ἐν Μακεδονίᾳ πωλουμένου  
 τοῦ ἐλλιμενίου ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ εἴκοσι ταλάντων, ἐποίησεν εὐ-  
 ρεῖν τὸ διπλάσιον· κατιδὼν γὰρ ὠνουμένους τοὺς εὐπωρωτέρους  
 αἰεὶ διὰ τὸ δεῖν ταλαντιαίους καθιστάναι τοὺς ἐγγύους τῶν εἴ-  
 20 κοσι ταλάντων, προεκήρυξεν ὠνεῖσθαι τὸν βουλόμενον καὶ  
 τοὺς ἐγγύους καθιστάναι τοῦ τρίτου μέρους καὶ καθ' ὅποσον  
 ἕκαστος δύνηται πείθειν.

36 — 1350 a 1 κήρυγμα — ἔχει Π<sup>1</sup> Γ : om. Π<sup>2</sup>.

[1350 a] 3 ἀννεγκόντες : ἀνενέγκαντες Bas.<sup>2</sup> || 4 ἔχειν Π<sup>1</sup> Γ :  
 ἔξειν Π<sup>2</sup> fort. recte || 7 [ἐχρῶντο] secl. Grn. || 9 ὁπότε Π<sup>2</sup> : ὁπόταν  
 Π<sup>1</sup> || δὲ om. Π<sup>2</sup> || 10 <ὥς> Grn. : <οἱ> Schn. || 12 <δὲ> Γ (autem):  
 <τε> e corr. M || 13 καταλειπομένου (— λοιπ —) Π<sup>2</sup> : καταλειπομένων  
 N — νας P<sup>2</sup> || 14-15 corrupta om. Γ || 16 <Ἀθηναῖος> add. Grn. ||  
 17 ἐλλιμενίου : ἐλλημενίου Π<sup>2</sup> || 19 καθιστάναι : καθεστάναι P<sup>2</sup> ||  
 21 καθιστάναι : καθεστάναι Π<sup>1</sup> || 22 ἕκαστος codd. : ἐκάστους Keil.

*Timothée  
d'Athènes.*

23 a. En guerre contre les Olynthiens et démunie de monnaie d'argent, Timothée d'Athènes<sup>1</sup> fit frapper une monnaie de cuivre et la distribua à ses soldats. Ceux-ci manifestèrent leur mécontentement. Il leur fit savoir que les ravitailleurs de l'armée aussi bien que les commerçants du pays leur vendraient de la même façon toutes leurs marchandises. D'autre part il déclara aux ravitailleurs que ceux qui accepteraient cette monnaie pourraient ensuite l'utiliser pour acheter toutes les denrées du pays aussi bien que les produits du butin, et que si à la fin il leur en restait encore, ils pourraient la lui rapporter : il la reprendrait pour de la monnaie d'argent.

23 b. Au cours de l'expédition de Coreyre<sup>2</sup>, à une époque où il se trouvait sans ressources, ses soldats vinrent lui réclamer leur paye : ils n'acceptaient plus la discipline et menaçaient même de passer à l'ennemi. Il les fit rassembler et leur déclara que l'argent qui lui était destiné ne pouvait lui parvenir à cause du mauvais temps ; mais il avait, ajoutait-il, une telle quantité d'argent en sa possession qu'il leur faisait cadeau des trois mois de vivres qu'il leur avait avancés. Dans l'idée que Timothée ne leur aurait jamais abandonné une pareille somme s'il n'attendait pas réellement l'arrivée de la solde, les soldats ne firent plus de difficultés à ce sujet, ce qui lui laissa le temps de prendre les dispositions qu'il souhaitait.

23 c. Pendant qu'il assiégeait Samos<sup>3</sup>, il vendait aux habitants les produits de leurs récoltes et tout ce qu'ils avaient encore sur leurs terres : il eut ainsi de l'argent en abondance pour payer la solde de ses troupes.

23 d. Comme les vivres se faisaient rares dans le camp à cause des gens qui venaient voir l'armée, il interdit

1. Timothée, fils de Conon et élève d'Isocrate, l'un des plus habiles hommes de guerre de son temps, succéda en 364 à Iphicrate à la tête de la flotte d'Athènes qui opérait aux environs de la Chalcidique ; il prit Pydna et Méthonè, et lutta contre Olynthe et Amphipolis.

23a. Τιμόθεος Ἀθηναῖος πολεμῶν πρὸς Ὀλυνθίους καὶ ἀπορούμενος ἀργυρίου, κόψας χαλκὸν διεδίδου τοῖς στρατιώταις.  
 25 Ἀγανακτούντων δὲ τῶν στρατιωτῶν ἔφη αὐτοῖς τοὺς ἐμπο-  
 ρους τε καὶ ἀγοραίους ἅπαντα ὡσαύτως πωλήσειν. Τοῖς δ'  
 ἐμπόροις προεῖπεν ὃν ἂν τις λάβῃ χαλκόν, τούτου πάλιν  
 ἀγοράζειν τὰ τ' ἐκ τῆς χώρας ὦνια καὶ τὰ ἐκ τῶν λειῶν  
 ἀγόμενα· ὃς δ' ἂν περιλειφθῇ αὐτοῖς χαλκός, πρὸς αὐτὸν  
 30 ἀναφέροντας ἀργύριον λαμβάνειν.

23b. Περὶ Κέρκυραν δὲ πο-  
 λεμῶν καὶ ἀπόρως διακείμενος καὶ τῶν στρατιωτῶν αἰτούν-  
 των τοὺς μισθοὺς καὶ ἀπειθούντων αὐτῷ καὶ πρὸς τοὺς ὑπ-  
 εναντίους φασκόντων ἀποπορεύεσθαι, ἐκκλησίαν συναγαγὼν  
 ἔφησεν οὐ δύνασθαι διὰ τοὺς χειμῶνας παραγενέσθαι αὐτῷ  
 35 ἀργύριον, ἐπεὶ τοσαύτην εἶναι περὶ αὐτὸν εὐπορίαν, ὥστε τὴν  
 προδεδομένην τριμήνου σιταρχίαν δωρεὰν αὐτοῖς διδόναι· οἱ  
 [1350b] δὲ ὑπολαβόντες οὐκ ἂν ποτε προέσθαι τοσαῦτα χρή-  
 ματα τὸν Τιμόθεον αὐτοῖς εἰ μὴ τῇ ἀληθείᾳ προσδόκιμα ἦν τὰ  
 χρήματα πρὸς αὐτόν, ἥσυχίαν εἶχον ὑπὲρ τῶν μισθῶν  
 ἕως ἐκεῖνος διωκῆσατο ἃ ἐβούλετο.

23c. Σάμον δὲ πολιορκῶν  
 5 τοὺς καρπούς καὶ τὰ ἐπὶ τῶν ἀγρῶν ἀπεδίδοτο αὐτοῖς  
 τοῖς Σαμίοις, ὥστε εὐπόρησε χρημάτων εἰς μισθοὺς τοῖς  
 στρατιώταις.

23d. Τῶν τε ἐπιτηδείων ἐπεὶ σπόνις ἦν ἐν τῷ στρα-  
 τοπέδῳ διὰ τοὺς εἰσαφικνουμένους, ἀπηγόρευσε μὴ πωλεῖν

26 ἅπαντα corr. Grn.: ἅπαντας codd. Γ || πωλήσειν codd.: *uendere et emere* Γ || 27 προεῖπεν Γ Sylb.: προσεῖπεν codd. || 29 πρὸς αὐτὸν codd.: *inde* (— πρὸς ταῦτα ?) Γ || 30 ἀναφέροντας: ἀναφέρονται Π<sup>2</sup> || 36 τριμήνου: τρίμηνον N Ald. || σιταρχίαν: σιταρχίαν Π<sup>1</sup> || διδόναι codd.: *habeant* Γ.

[1350 b] 1 τοσαῦτα χρήματα codd.: *id* Γ || 2 εἰ μὴ τῇ ἀληθείᾳ: εἰ μὴ τῷ κατὰ λόγον εἰ μὴ τῇ ἀληθείᾳ Π<sup>2</sup> (*lectio duplex*), *nisi pecunia habundaret et nisi in ueritate expectaret* Γ || 3 ὑπὲρ τῶν μισθῶν om. Γ || τῶν plerique in Π<sup>2</sup>: τε ceteri || 4 Σάμον: Σάμων Π<sup>2</sup> || 7-15 om. Γ || 8 εἰσαφικνουμένους Π<sup>2</sup>: ἀφικνουμένους Π<sup>1</sup>.

la vente au détail du blé moulu, ainsi que la vente de toute mesure de blé inférieure à un *médimne* et de toute mesure de liquide inférieure à un *métrète*. Ce furent donc les chefs de corps et les commandants de compagnies qui achetèrent tous les vivres en gros et les redistribuèrent aux soldats. Les visiteurs devaient apporter leurs provisions personnelles, et s'il leur en restait encore quand ils partaient, ils les revendaient. Toutes ces dispositions eurent pour résultat de procurer aux soldats des vivres en abondance<sup>1</sup>.

*Datamès*                      24 a. Le Perse Datamès<sup>2</sup> pouvait fournir à ses soldats leur subsistance

quotidienne en la prenant sur le pays ennemi, mais il n'avait pas de monnaie pour les payer. Comme il n'avait pas versé de solde depuis un certain temps et qu'on lui adressait des réclamations, voici quel stratagème il employa : il rassembla les troupes et déclara qu'il ne manquait pas d'argent, mais que cet argent se trouvait dans tel endroit qu'il indiquait. Alors, il fit lever le camp et se mit en marche dans cette direction. Au moment où il n'était plus qu'à une courte distance de l'endroit désigné, il prit les devants pour s'y rendre et enleva des temples qui se trouvaient là tous les objets d'argent ciselé qu'on y avait déposés. Ensuite, il les chargea sur ses mulets en les mettant en évidence pour bien montrer qu'il s'agissait d'objets en argent, et se remit en route. A cette vue, les soldats crurent que tout ce qui était chargé sur les mulets était de l'argent et prirent patience, à la pensée de toucher bientôt leur paye. Mais Datamès leur dit que cet argent devait d'abord aller à Amisos<sup>3</sup> pour y être monnayé. Or, Amisos était à plusieurs jours de marche et on était en plein hiver. Pendant tout ce temps, il avait toujours l'armée à son service et ne lui donnait que les vivres nécessaires.

24 b. Il gardait à sa disposition personnelle les artisans et les revendeurs de denrées de toute sorte qui accompagnaient l'armée, et il était interdit à tout autre d'exercer aucune de ces activités.



σῖτον ἀλληλεσμένον μηδὲ μέτρον ἔλαττον ἢ μέδιμνον, μηδὲ τῶν  
 10 ὑγρῶν μηθὲν ἔλαττον ἢ μετρητήν. Οἱ μὲν οὖν ταξίαρχοί τε  
 καὶ λοχαγοὶ ἀγοράζοντες ἀθρόα διεδίδοσαν τοῖς στρατιώ-  
 ταις, οἱ δὲ εἰσαφικνούμενοι ἤγον αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια·  
 ὁπότε δὲ ἀπαλλάττοντο, εἴ τι περίλοιπον εἶη αὐτοῖς, ἐπώ-  
 λουν, ὥστε συνέβαινεν εὐπορεῖσθαι τοὺς στρατιώτας τῶν  
 15 ἐπιτηδείων.

24a. Δατάμης Πέρσης ἔχων στρατιώτας τὰ μὲν καθ' ἡμέραν  
 πορίζειν ἐδύνατο ἐκ τῆς πολεμίας αὐτοῖς, νόμισμα δὲ οὐκ  
 ἔχων διδόναι, ἀπαιτούμενος δὲ χρόνου γενομένου οὐ ὥφειλε,  
 τεχνάζει τοιόνδε. Ἐκκλησίαν συναγαγὼν ἔφη οὐκ ἀπορεῖ-  
 20 σθαι χρημάτων, ἀλλ' εἶναι αὐτῷ ἐν χωρίῳ τινί, λέγων ἐν  
 ᾧ εἶη, καὶ ἀναζεύξας ἐβάδιζεν ἐπ' αὐτό. Εἶτα, ὡς ἐγγὺς  
 τοῦ χωρίου ἐγένετο, προελθὼν εἰς αὐτὸ ἔλαβεν ἐκ τῶν ἐνόν-  
 των ἱερῶν ὅσος ἐνῆν κοῖλος ἄργυρος· εἴτ' ἐπισκευάσας τὰς  
 ἡμιόνας ὡς ἀγούσας ἀργύριον παραφαινούσας τε ταῦτα  
 25 ἐβάδιζεν. Ἰδόντες δὲ οἱ στρατιῶται καὶ νομίσαντες ἅπαντα  
 εἶναι ἄργυρον τὰ ἀγόμενα, ἐθάρρησαν ὡς κοιμούμενοι τὸν  
 μισθόν. Ὁ δὲ ἔφη δεῖν εἰς Ἀμισὸν ἐλθόντας ἐπισημήνασθαι  
 ἣν δ' εἰς τὴν Ἀμισὸν ὁδὸς πολλῶν τε ἡμερῶν καὶ χειμέ-  
 ριος. Τὸν δὲ χρόνον τοῦτον ἀπεχρᾶτο τῷ στρατοπέδῳ τὰ  
 30 ἐπιτήδεια μόνον διδούς.

24b. Τοὺς <τε> τεχνίτας τοὺς ἐν τῷ στρατο-  
 πέδῳ αὐτὸς εἶχε καὶ τοὺς καπήλους τοὺς μεταβαλλομένους  
 τι· ἄλλω δὲ οὐκ ἦν οὐθενὶ οὐθὲν τούτων ποιεῖν.

11 διεδίδοσαν N: διέδοσαν ceteri || 13 δὲ om. Π<sup>2</sup> Ald. || 14 τῶν: τῶν  
 γ' Π<sup>2</sup> || 16 Δατάμης Schn.: Διδάλης codd. Dandalus Γ || 17 de spoliis  
 dabat Γ || 18 χρόνον — ὥφειλε om. Γ || 19-20 ἀπορεῖσθαι: εὐπορεῖσθαι  
 N Ald. || 21 αὐτό: αὐτῷ Π<sup>2</sup> || ὡς Π<sup>1</sup>: δ' Π<sup>2</sup> || 23 ἱερῶν: ἱεροῖς Γ ||  
 26 ἄργυρον: ἀργύριον Π<sup>2</sup> || τὰ ἀγόμενα (quae portabantur) Γ et  
 Bas.<sup>3</sup> in mg.: τὸν ἀγόμενον codd. (an omissio φόρτον? Grn.) ||  
 27 Ἀμισὸν varie corruptum in codd. || ἐλθόντας codd. Γ: ἐλθόντα  
 Syllb. || ἐπισημήνασθαι codd.: solutionem recipere Γ || 28 εἰς τὴν  
 Ἀμισὸν codd.: illuc Γ || 30-32 τοὺς — ποιεῖν om. Γ || 30 <τε>  
 Scal. || 31 αὐτὸς corr. Cam.: αὐτοὺς codd.

*Chabrias*  
*d'Athènes.*

25 a. Le roi d'Égypte Tachos<sup>1</sup> manquait d'argent pour une campagne qu'il voulait entreprendre ; Chabrias<sup>2</sup> d'Athènes lui conseilla de dire aux prêtres qu'il était indispensable pour subvenir aux frais de la guerre de supprimer un certain nombre de temples et la majorité des prêtres. A ces paroles, parce qu'ils voulaient que leur temple fût maintenu, et que chacun d'eux pour sa part désirait garder ses fonctions, les prêtres lui proposèrent de l'argent. Après avoir pris à tous cet argent, le roi, toujours à l'instigation de Chabrias, leur donna l'ordre de ne plus faire désormais, pour l'entretien de leurs temples et pour leur propre subsistance, que le dixième de la dépense qu'ils faisaient jusque-là, et de lui prêter le reste jusqu'à la fin de la guerre qu'il voulait faire au Grand Roi. De plus, il lui fit ordonner que chaque propriété serait imposée d'une contribution déterminée et chaque citoyen d'une redevance personnelle. D'autre part, dans le marché du blé, le vendeur et l'acheteur devaient, en plus du prix, payer un impôt d'une obole par *artabe*. Enfin, il obligea les bateaux, les ateliers et tous les corps de métier à payer une taxe de dix pour cent.

25 b. Au moment où le roi allait quitter le pays pour entreprendre son expédition, Chabrias lui conseilla de faire porter chez lui tout ce que les gens avaient en fait d'or et d'argent non monnayé. La plupart s'exécutèrent, et Chabrias invita le roi à se servir personnellement de ces ressources à titre d'emprunt en renvoyant les prêteurs aux *nomarques* pour se faire rembourser sur les rentrées d'impôts.

*Iphicrate*  
*d'Athènes.*

26. Pour procurer des finances à Cotys qui avait rassemblé des troupes, Iphicrate d'Athènes<sup>3</sup> s'y prit de la manière suivante : il lui conseilla de commander à ses

1. Tachos, fils du pharaon Nectanébo I<sup>er</sup>, ne régna que deux ans, de 363 à 361 ; trahi par son cousin Nectanébo II, il dut se réfugier en Perse, où il mourut en 357. Il avait fait appel aux cités grecques : Sparte lui envoya Agésilas, et Athènes, de son côté, autorisa Chabrias à se mettre à son service.

25a. Χαβρίας Ἀθηναῖος Ταῷ τῷ Αἰγυπτίων βασιλεῖ ἐκ-  
 στρατεύοντι καὶ δεομένῳ χρημάτων συνεβούλευε τῶν τε  
 35 ἱερῶν τινα καὶ τῶν ἱερέων τὸ πλῆθος φάναι πρὸς τοὺς  
 ἱερεῖς δεῖν παραλυσθῆναι διὰ τὴν δαπάνην. Ἀκούσαντες δὲ  
 [1351a] οἱ ἱερεῖς καὶ τὸ ἱερὸν παρ' αὐτοῖς ἕκαστοι βουλόμενοι  
 εἶναι καὶ εἶναι αὐτοὶ ἱερεῖς, ἐδίδοσαν χρήματα. Ἐπεὶ δὲ παρὰ  
 πάντων εἰλήφει, προστάξαι αὐτοῖς ἐκέλευσεν εἰς μὲν τὸ  
 ἱερὸν καὶ εἰς αὐτὸν τῆς δαπάνης ἥς πρότερον ἐποιούντο τὸ  
 5 δέκατον μέρος ποιεῖσθαι, τὰ δὲ λοιπὰ αὐτῷ δανεῖσαι ἕως  
 <ὁ> πόλεμος ὁ πρὸς βασιλέα διαλυθῇ. Ἀπ' οἰκίας δὲ ἐκά-  
 στης κελεῦσαι ἅπαντας εἰσενέγκαι τάξαντα ὁ δεῖ, καὶ ἀπὸ  
 τοῦ σώματος ὡσαύτως. Τοῦ <δὲ> σίτου τοῦ πωλουμένου χω-  
 ρὶς τῆς τιμῆς διδόναι τὸν πωλοῦντα καὶ ὠνούμενον ἀπὸ τῆς ἀρ-  
 10 τάβης τὸν ὀβολόν. Ἀπὸ <τε> τῶν πλοίων καὶ ἐργαστηρίων  
 καὶ τῶν ἄλλων τινὰ ἐργασίαν παρεχόντων τῆς ἐργασίας μέρος  
 τὸ δέκατον κελεῦσαι ἀποτελεῖν.

25b. Ἐκστρατεύειν δ' αὐτῷ μέλ-  
 λοντι ἐκ τῆς χώρας, εἴ τις τι ἔχει ἄσημον ἀργύριον ἢ  
 χρυσίον, κελεῦσαι ἐνέγκαι πρὸς αὐτόν· ἐνεγκάντων δὲ τῶν  
 15 πλείστων, ἐκέλευσε τούτῳ μὲν ἐκείνον χρᾶσθαι, τοὺς δὲ δα-  
 νείσαντας συστήσαι τοῖς νομάρχαις ὥστ' ἐκ τῶν φόρων  
 αὐτοῖς ἀποδοῦναι.

26. Ἰφικράτης Ἀθηναῖος, Κότυος συναγαγόντος στρατιώτας,

33 Ταῷ corr. Keil : Ταῶ codd. || τῷ corr. Sylb. : τῶν codd. ||  
 35 ἱερῶν... ἱερέων Sylb. : ἱερῶν... ἱερεῶν codd. ἱερέων... ἱερεῶν Γ ||  
 36 δὲ om. Π².

[1351 a] 2 prius εἶναι Π¹ Γ: ἔνδει Π² || εἶναι αὐτοὶ ἱερεῖς Grn.: ἴδια  
 αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς Π¹ ἰνδία (— δεῖα) αὐτοῖς ἱερεὺς Π² *quilibet per se*  
 (— ἴδια αὐτός ?) Γ ἴδια <ἕκαστος καὶ κοινῇ> αὐτῷ τὰ ἱερὰ Sylb. ||  
 3 ἐκέλευσεν secl. Scal. || 4 καὶ εἰς αὐτόν om. Γ || 5 δὲ om. Π² || 6 <ὁ>  
 Ald. || ὁ πρὸς βασιλέα om. Γ || 7 κελεῦσαι corr. Spengel : ἐκέλευσεν  
 codd. Γ || 8 <δὲ> Γ || τοῦ πωλουμένου corr. Grn. : τε πωλουμένου  
 codd. || 10 <τε> Grn. || 11 παρεχόντων corr. Grn. : ἐχόντων codd. ||  
 12 κελεῦσαι om. Γ || 14 πρὸς αὐτόν om. Γ || ἐνεγκάντων : ἐνεγκόντων  
 Π² || 15 ἐκέλευσε om. Γ, secl. Scal. || τούτῳ Π¹ Γ : τοὺς τῷ Π² ||  
 χρᾶσθαι : χρῆσθαι Ald.

admiristrés de lui ensemenecer un terrain pour récolter trois *médimnes* de blé. Par ce moyen, il recueillit une quantité considérable de blé, qu'il fit descendre vers les ports pour le vendre, et dont il tira beaucoup d'argent.

*Cotys.*

27. Cotys le Thraee voulait se faire prêter de l'argent par les habitants de Périnthe<sup>1</sup> pour payer ses troupes, mais eux ne voulaient rien lui donner. Alors il leur demanda de lui donner du moins quelques citoyens pour leur confier la garde d'un certain nombre de places, afin de pouvoir disposer des soldats employés à cette garde : ils s'empressèrent de les lui accorder, dans l'espoir de se rendre maîtres des places en question. Mais Cotys jeta en prison les citoyens qu'on lui avait envoyés et ne les remit en liberté qu'après avoir obtenu d'eux la somme qu'il voulait emprunter.

*Mentor  
de Rhodes.*

28. Après avoir capturé Hermias et s'être emparé de ses positions, Mentor de Rhodes<sup>2</sup> laissa en place les administrateurs qu'Hermias<sup>3</sup> y avait établis: ce geste leur inspira confiance à tous, et ceux qui avaient des richesses cachées ou mises en sécurité à l'extérieur du pays les reprirent avec eux. Mentor les fit alors arrêter et leur enleva tous leurs biens.

*Memnon  
de Rhodes.*

29 a. Après s'être rendu maître de Lampsaque, Memnon de Rhodes<sup>4</sup> eut besoin d'argent : il fit inscrire les plus riches des citoyens pour une contribution de telle somme d'argent, en leur disant qu'ils seraient remboursés sur le tribut des autres citoyens ; mais quand ceux-ci à leur tour

1. Périnthe, ville de la côte Sud-Est de Thrace, sur une petite péninsule de la Propontide (mer de Marmara), est une colonie de Samos fondée vers 600 avant J.-C. Elle fut l'alliée d'Athènes au ve siècle. Voir Scylax, *Periplus*, 67 (éd. Müller, *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1855, I, p. 56) ; Xénophon, *Anabase*, II, 6, 2 ; *Helléniques*, I, 1, 20-21 ; Diodore de Sicile, XVI, 74-75 ; Strabon, VII, 55-56, etc. — On ne peut préciser l'année. Le règne de Cotys se situe entre 384 et 359. Le récit montre que la ville est indépendante, mais la politique de Cotys comporte des prétentions ouvertes ou dissimulées à la possession des villes grecques de la côte. Ici, il extorque un emprunt aux habitants de Périnthe qui deviennent ainsi ses créanciers et ont intérêt à le voir réussir.

ἐπόρισεν αὐτῷ χρήματα τρόπον τοιοῦτον. Ἐκέλευσε  
 20 τῶν ἀνθρώπων ὧν ἦρχε προστάξαι κατασπείραι αὐτῷ γῆν  
 τριῶν μεδίμων· τούτου δὲ πραχθέντος συνελέγη σίτου πολὺ  
 πλῆθος. Καταγαγὼν οὖν ἐπὶ τὰ ἐμπόρια ἀπέδοτο καὶ εὐπό-  
 ρησε χρημάτων.

27. Κότυς Θραῷ παρὰ Περινθίων ἐδανείζετο χρήματα  
 25 εἰς τοὺς στρατιώτας [συναγαγεῖν], οἱ δὲ Περίνθιοι οὐκ ἐδί-  
 δοσαν αὐτῷ. Ἠξίωσεν οὖν αὐτοὺς ἄνδρας γε τῶν πολιτῶν  
 φρουροὺς δοῦναι εἰς χωρία τινά, ἵνα τοῖς ἐκεῖ στρατιώταις  
 νῦν φρουροῦσι σχῇ ἀποχρήσασθαι. Οἱ δὲ τοῦτο ταχέως  
 ἐποίησαν, οἰόμενοι τῶν χωρίων κύριοι ἔσσεσθαι. Ὁ δὲ Κότυς  
 30 τοὺς ἀποσταλέντας εἰς φυλακὴν ποιήσας τὰ χρήματα  
 αὐτοὺς ἐκέλευσεν ἀποσταλέντας, ἃ ἐδανείζετο παρ' αὐτῶν,  
 κομίσασθαι.

28. Μέντωρ Ῥόδιος Ἑρμείαν συλλαβὼν καὶ τὰ χωρία αὐτοῦ  
 κατασχὼν τοὺς ἐπιμελητὰς εἶασε κατὰ χώραν τοὺς ὑπὸ  
 35 τοῦ Ἑρμείου καθεστηκότας. Ἐπεὶ δὲ ἐθάρρησάν τε ἅπαν-  
 τες καί, εἴ τί ποτ' ἦν αὐτοῖς ἀποκεκρυμμένον ἢ ὑπεκκείμενον,  
 μεθ' αὐτῶν εἶχον, συλλαβὼν αὐτοὺς πάντα παρείλετο ἃ εἶχον.  
 29a [1351b] Μέμων Ῥόδιος κυριεύσας Λαμψάκου δεηθεὶς  
 χρημάτων ἐπέγραψε τοῖς πλουσιωτάτοις αὐτῶν πλῆθός τι ἀρ-  
 γυρίου, τούτοις δὲ τὴν κομιδὴν ἔσσεσθαι παρὰ τῶν ἄλλων  
 πολιτῶν ἔφησεν. Ἐπεὶ δὲ οἱ ἄλλοι πολῖται εἰσήνεγκαν,

19-20 ἐκάστῳ post ἐκέλευσε vel ἦρχε desiderat Grn. ||  
 20 προστάξαι om. Γ || 20-21 γῆν τριῶν μεδίμων : *tres modios  
 frumenti* Γ || 21 συνελέγη : συνέλεγεν Γ || πολὺ om. Γ || 22  
 καταγαγὼν - καὶ : *quam mercatoribus uendere* Γ || εὐπόρησε :  
 ὑπόρησε Π<sup>1</sup> || 24 et 25 Περινθίων et Περίνθιοι : Περινθίων et  
 Περίνθιοι Π<sup>1</sup> || 25 τὸ ante τοὺς add. N Ald. || [συναγαγεῖν] del.  
 Grn. (an εἰς τὸ στρατιώτας συναγαγεῖν?) || 26 ἡξίωσεν οὖν corr.  
 Bk : ἡξίωσε γοῦν codd. || οὖν om. Γ || 27-28 ἵνα — ἀποχρήσασθαι  
 om. Γ || 31 ἐδανείζετο : ἐδάνειζε Π<sup>2</sup> || 32 κομίσασθαι : κομίζεσθαι  
 Π<sup>2</sup> || 33 Ῥόδιος Cam. : υἱός codd., om. Γ || 34 εἶασε om. Π<sup>2</sup> ||  
 36 καὶ om. Γ || 37 συλλαβὼν — εἶχον om. Π<sup>2</sup>.

[1351 b] 1 Ῥόδιος om. Γ || κυριεύσας : κελεύσας Π<sup>2</sup> || 3 *dari sibi  
 mutuo* Γ.

eurent versé leur tribut, il ordonna qu'on le lui remît aussi, à titre de prêt, tout en indiquant un terme pour le remboursement.

29 b. Une autre fois, encore à court d'argent, il demanda aux habitants de lui verser une contribution et de se faire rembourser sur les revenus ordinaires : ils ne firent à cela nulle difficulté, dans l'espoir de rentrer bientôt dans leurs fonds ; mais quand vint le moment de percevoir ces revenus, Memnon leur déclara qu'il en avait également besoin et qu'il leur rendrait leur argent plus tard avec des intérêts.

29 c. Il supprimait à ses soldats six jours de vivres et de solde par an, en leur disant que ces jours-là ils n'avaient ni à monter la garde, ni à marcher, ni aucune dépense à supporter : il les appelait des « *jours supprimés* ».

29 d. Déjà auparavant, en distribuant les vivres aux soldats le lendemain de la nouvelle lune, il s'était arrangé pour omettre le premier mois trois jours, le mois suivant cinq, et ainsi de suite jusqu'au trentième jour du mois.

Charidème  
d'Oréos.

30 a. Charidème d'Oréos<sup>1</sup> occupait quelques places d'Éolide, et il avait besoin d'argent pour payer ses soldats, car il voyait qu'Artabaze se préparait à l'attaquer. Au début, les citoyens lui versaient des impôts, mais par la suite ils lui firent savoir qu'ils n'avaient plus rien. Alors Charidème ordonna aux habitants de la localité qui lui paraissait la plus riche de faire transporter dans une autre ce qu'ils pouvaient avoir en fait de monnaie ou d'objets précieux, en promettant de leur fournir une escorte; en même temps, il se disposait pour sa part ouvertement à en faire autant. Les gens se laissèrent convaincre, et il

<sup>5</sup> ἐκέλευσε καὶ ταῦτα αὐτῷ δανεῖσαι [ἐν χρόνῳ] διειπάμενος ἐν ᾧ πάλιν αὐτοῖς ἀποδώσει.

29b. Πάλιν τε δεηθεῖς χρημάτων ἠξίωσεν αὐτοὺς εἰσενέγκαι, κομίσασθαι δὲ ἐκ τῶν προσόδων· οἳ δ' εἰσήνεγκαν ὡς διὰ ταχέων αὐτοῖς ἐσομένης τῆς κομιδῆς. Ἐπεὶ δὲ καὶ αἱ καταβολαὶ τῶν προσόδων παρήσαν, <sup>10</sup> ἔφησεν ἐπ' αὐτῷ χρεῖαν εἶναι καὶ τούτων, ἐκείνοις δὲ ὕστερον ἀποδώσειν σὺν τόκῳ.

29c. Τῶν τε στρατευομένων παρ' αὐτῷ παρηρεῖτο τὰς σιταρχίας καὶ τοὺς μισθοὺς ἕξ ἡμερῶν τὸν ἐνιαυτόν, φάσκων ταύταις ταῖς ἡμέραις οὔτε φυλακὴν αὐτοῖς οὐδεμίαν οὔτε πορείαν οὔτε δαπάνην ποιεῖσθαι, τὰς <sup>15</sup> ἐξαιρέσιμους λέγων.

29d. Τὸν τε πρὸ τοῦ χρόνον διδούς τοῖς στρατιώταις τῇ δευτέρᾳ τῆς νομηνίας τὴν σιταρχίαν, τῷ μὲν πρώτῳ μηνὶ παρέβη τρεῖς ἡμέρας, τῷ δ' ἔχομένῳ πέντε. Τοῦτον δὲ τὸν τρόπον προῆγεν, ἕως εἰς τὴν τριακάδα ἦλθεν.

30a. Χαρίδημος Ὠρείτης ἔχων τῆς Αἰολίδος τινὰ χωρία, <sup>20</sup> ἐπιστρατεύοντος ἐπ' αὐτὸν Ἀρταβάζου, χρημάτων ἐδεῖτο εἰς τοὺς στρατιώτας. Τὸ μὲν οὖν πρῶτον εἰσέφερον αὐτῷ, εἴτα οὐκέτι ἔφασαν ἔχειν. Ὁ δὲ Χαρίδημος, ὃ ᾤετο χωρίον εὐπορώτατον εἶναι, ἐκέλευσεν [καὶ] εἴ τι νόμισμα ἔχουσιν ἢ τι ἄλλο σκευὸς ἀξιόλογον, εἰς ἕτερον χωρίον ἀποστέλλειν, πα- <sup>25</sup> ραπομπὴν δὲ δώσειν· ἅμα δὲ καὶ αὐτὸς τοῦτο ποιῶν φανερὸς ἦν. Πεισθέντων δὲ τῶν ἀνθρώπων, προαγαγὼν αὐτοὺς

5.[ἐν χρόνῳ] Grn. (cf. 6 ἐν ᾧ) || 11 ἀποδώσειν : ἀποδώσει Γ || 12 παρηρεῖτο Π<sup>2</sup> Γ : παρηγεῖτο Π<sup>1</sup> || ἕξ om. Γ || *in quibus uacabant* add. Γ || 14 οὔτε πορείαν om. Γ || 18 ἕως : ὡς Π<sup>2</sup> || τριακάδα : τριάδα Π<sup>2</sup> || ἦλθεν om. Γ || *furabatur igitur ab anno mensem* add. Γ (cf. 1353 b 7) || 21 εἰς τοὺς στρατιώτας om. Γ || 22-23 εὐπορώτατον : εὐπορον (*opulentam*) Γ || 23 καὶ om. Γ, secl. Scal. : ἀν<έρημοῦν (vel sim.)> καὶ? Grn. || ἢ τι Π<sup>1</sup> Γ : εἰ τι Π<sup>2</sup> || 25 δὲ om. et eis add. Γ || 26 προαγαγὼν : προσαγαγὼν Π<sup>2</sup> *postquam fuerunt* Γ.

les conduisit un peu en dehors de la ville : là, il visita leurs bagages, prit tout ce dont il avait besoin, et les renvoya chez eux.

30 b. Il avait fait proclamer dans les villes qui étaient sous ses ordres qu'il était interdit à tout citoyen, sous peine d'une amende dont le montant était indiqué aussi dans la proclamation, de détenir aucune arme chez lui ; puis, il ne s'occupa plus de cette défense et fit semblant de s'en désintéresser. Les habitants en vinrent à croire que la proclamation n'aurait pas de suites et chacun continuait de garder ses armes à leur place. Charidème entreprit inopinément des perquisitions à domicile et se fit verser par tous les détenteurs d'armes l'amende prévue.

*Philoxène  
de Macédoine.*

31. Un certain Philoxène<sup>1</sup>, Macédonien d'origine, satrape de Carie, pressé par le besoin d'argent, fit annoncer aux Cariens qu'il allait célébrer les Dionysies et inscrivit sur les registres les plus riches d'entre eux comme chorèges, en leur imposant les dispositions qu'ils auraient à prendre. Mais comme il les voyait mécontents, il envoya subrepticement des informateurs leur demander combien ils accepteraient de verser pour être dispensés de ces fonctions. Ils se déclarèrent prêts à donner beaucoup plus que ce qu'ils croyaient devoir dépenser pour la fête, afin d'être délivrés de ce souci et de ne pas devoir s'absenter de chez eux. Philoxène accepta ce que les premiers lui offraient, et en inscrivit d'autres sur la liste, jusqu'à ce qu'il eût recueilli, en plus de ce qu'il désirait, même un excédent.

*Évaésès  
le Syrien.*

32. Évaésès le Syrien, satrape d'Égypte<sup>2</sup>, avait appris que les *nomarques* voulaient se soustraire à son autorité : il les convoqua à son palais et les fit tous pendre, mais il envoya dire à leurs familles qu'ils étaient en prison.

1. Sur Philoxène, voir Arrien, *Anabase*, VII, 23, 1. Le titre de satrape ne lui est donné que dans notre texte, mais il doit être exact, car le texte d'Arrien le met sur le même pied que Ménandre, dont nous savons qu'il était satrape de Lydie. Le gouvernement de Philoxène de Carie se place entre 326, date de la mort de la princesse Ada, et 323, date de la mort d'Alexandre le Grand.



τῆς πόλεως μικρὸν καὶ ἐρευνήσας ἃ εἶχον, ἔλαβεν ὅσων ἐδεῖτο, ἐκείνους δὲ πάλιν εἰς τὸ χωρίον ἀπήγευ.

### 30b. Κήρυγμα

τε ποιησάμενος ἐν ταῖς πόλεσιν ὧν ἦρχε, μηδένα μηδὲν  
 30 ὄπλον κεκτηῖσθαι ἐν τῇ οἰκίᾳ, εἰ δὲ μή, ἀποτείσειν ἀργύριον  
 ὃ ἐπικλήρυξεν, ἡμέλει καὶ οὐδεμίαν ἐπιστροφὴν ἐποιεῖτο. Τῶν  
 δὲ ἀνθρώπων οἰομένων τὸ κήρυγμα μάτην αὐτὸν πεποιῆσθαι,  
 εἶχον ἃ ἔτυχον ἕκαστοι κεκτημένοι κατὰ χώραν. Ὁ δ'  
 ἔρευναν ἐξαίφνης ποιησάμενος τῶν οἰκιῶν, παρ' οἷς εὗρεν  
 35 ὄπλον τι, ἐπράττετο τὸ ἐπιτίμιον.

31. Φιλόξενός τις Μακεδὼν Καρίας σατραπεύων δεηθεὶς  
 χρημάτων Διονύσια ἔφασκε μέλλειν ἄγειν καὶ χοραγοῦς  
 [1352a] προέγραψε τῶν Καρῶν τοὺς εὐπορωτάτους καὶ προσέ-  
 τаттен αὐτοῖς ἃ δεῖ παρασκευάζειν. Ὁρῶν δ' αὐτοὺς δυσχερ-  
 αίνοντας ὑποπέμπων τινὰς ἡρώτα τί βούλονται δόντες ἀπαλ-  
 λαγῆναι τῆς λειτουργίας. Οἱ δὲ πολλῶ πλέον ἢ ὅσον ᾤοντο  
 5 ἀναλώσειν ἔφασαν δώσειν τοῦ μὴ ὀχλεῖσθαι καὶ ἀπὸ τῶν  
 ἰδίων ἀπεῖναι. Ὁ δὲ παρὰ τούτων λαβὼν ὃ ἐδίδοσαν, ἐτέ-  
 ρους κατέγραψεν, ἕως ἔλαβε παρὰ τοῦτο, ὃ ἡβούλετο, καὶ  
 προσόν. † παρ' ἐκάστης †

32. Εὐαίσης Σύρος Αἰγύπτου σατραπεύων, ἀφίστασθαι  
 10 μελλόντων τῶν νομαρχῶν ἀπ' αὐτοῦ αἰσθόμενος, καλέσας  
 αὐτοὺς εἰς τὰ βασίλεια ἐκρέμασεν ἅπαντας, πρὸς δὲ τοὺς  
 οἰκείους ἐκέλευσε λέγειν ὅτι ἐν φυλακῇ εἰσιν. Ἐκαστος οὖν

27 ὅσων : ὅσον Π<sup>1</sup> || 29 μηδένα : μηδ(ἐ) Π<sup>1</sup> || 30 κεκτηῖσθαι :  
 ἐκτεῖσθαι Π<sup>1</sup> || 31 *neglexit autem hoc* Γ || 32 αὐτὸν : αὐτοῖς Γ || 33  
 κατὰ χώραν om. Γ || 35 ἐπράττετο P<sup>1</sup> Ald. : ἐπραττε ceteri || 36  
 τις om. Γ fort. recte || 37 μέλλειν om. Γ || χοραγοῦς : χορηγοῦς plerique  
 in Π<sup>1</sup> Ald. Bk.

[1352 a] 5 καὶ Π<sup>1</sup> Γ : δὲ καὶ Π<sup>2</sup> || 7 τοῦτο, ὃ corr. Grn. : τούτων  
 codd. Γ || ὃ ἡβούλετο : ἃ ἔβούλετο Π<sup>1</sup> Γ ἡβούλετο vel sim. Π<sup>2</sup> || 7-8  
 καὶ — ἐκάστης om. Γ || 8 προσόν παρ' ἐκάστης Π<sup>2</sup> : προσῆν παρ'  
 ἐκάστοις Π<sup>1</sup> crucibus not. Grn. (an ἐκάστης Εὐαίσης dittographia?) ||  
 9 Εὐαίσης nomen valde dubium || 10 ἀπ' αὐτοῦ : ὑπ' αὐτοῦ Γ  
 || 11 ἐκρέμασεν Π<sup>1</sup> Bk. : ἐκρέμα Π<sup>1</sup>.

Chacun entreprit des démarches en leur faveur, et cherchait à racheter son prisonnier à prix d'argent. Après être convenu du prix de chacun et avoir reçu la somme fixée, Évaésès leur fit remettre à tous le cadavre de leur parent.

*Cléomène d'Alexandrie.* 33 a. Au cours d'une famine qui éprouvait durement les autres pays et se faisait moins sentir en Égypte, Cléomène d'Alexandrie<sup>1</sup>, satrape d'Égypte, avait interdit l'exportation du blé. Les *nomarques* prétendirent qu'ils ne pourraient verser les impôts si le blé n'était plus exporté : Cléomène leva la défense, mais en soumettant le blé à une taxe très forte. C'était pour lui un moyen < s'il ne recevait pas des *nomarques* les contributions habituelles, du moins > de ne laisser sortir du pays qu'une petite quantité de blé tout en recueillant beaucoup d'impôts, et d'enlever leur valeur aux raisons mises en avant par les *nomarques*.

33 b. Alors qu'il traversait en bateau la province dont le crocodile est le dieu, un de ses esclaves fut emporté : il convoqua les prêtres et leur déclara qu'il avait été offensé le premier et qu'il devait se venger sur les crocodiles ; en conséquence, il donna l'ordre de leur faire la chasse. Mais pour ne pas laisser leur dieu tomber en discrédit, les prêtres recueillirent tout l'or qu'ils purent et le remirent à Cléomène qui, à ce prix, se laissa fléchir.

33 c. Le roi Alexandre lui avait donné l'ordre de bâtir une ville près de l'île de Pharos et d'y transporter le centre commercial qui se trouvait jusque-là à Canope. Cléomène débarqua à Canope et fit savoir aux prêtres et aux propriétaires fonciers de l'endroit qu'il était venu pour les faire changer de résidence. Les prêtres et les fermiers recueillirent des contributions et lui donnèrent l'argent pour obtenir l'autorisation de garder leur port à sa place. Cléomène cette fois-là se contenta de prendre l'argent et s'en alla. Mais peu après il revint, et comme

1. Cléomène de Naucratis, satrape d'Égypte pour le compte d'Alexandre le Grand, joua un rôle important dans la fondation d'Alexandrie en 331 (voir § 33 c) et devint dès lors citoyen de cette ville, mais tous les autres textes qui parlent de lui l'appellent Κλεομένης Ναυκρατίτης. Ptolémée le fit périr en 322.

τῶν οἰκείων ἔπραττον ὑπὲρ ἐκάστου καὶ χρημάτων ἐξεωνοῦντο τοὺς συνειλημμένους. “Ο δὲ διομολογησάμενος ὑπὲρ ἐκάστου  
 15 καὶ λαβὼν τὰ ὁμολογηθέντα ἀπέδωκεν ἐκάστοις τὸν νεκρόν.

33a. Κλεομένης Ἀλεξανδρεὺς Αἰγύπτου σατραπεύων, λιμοῦ γενομένου ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις τόποις σφόδρα, ἐν Αἰγύπτῳ δὲ μετρίως, ἀπέκλεισε τὴν ἐξαγωγὴν τοῦ σίτου. Τῶν δὲ νομαρχῶν φασκόντων οὐ δυνήσεσθαι τοὺς φόρους ἀποδοῦναι τῷ  
 20 μὴ ἐξάγεσθαι τὸν σίτον, ἐξαγωγὴν μὲν ἐποίησε, τέλος δὲ πολὺ τῷ σίτῳ ἐπέβαλεν, ὥστε συνέβαινεναὐτῷ εἰ μὴ <...> ἐξαγομένου ὀλίγου πολὺ τέλος λαμβάνειν, αὐτοὺς τε [νομάρχας] πεπαῦσθαι τῆς προφάσεως.

33b. Διαπλέοντος δ' αὐτοῦ τὸν νομόν, οὗ ἐστὶ θεὸς ὁ κροκόδειλος, ἠρπάσθη τις τῶν παίδων αὐτοῦ.  
 25 Καλέσας οὖν τοὺς ἱερεῖς ἔφη πρότερος ἀδικηθεὶς ἀμύνεσθαι τοὺς κροκοδείλους, καὶ προσέταξε θηρεύειν αὐτούς. Οἱ δὲ ἱερεῖς, ἵνα μὴ ὁ θεὸς αὐτῶν καταφρονηθῇ, συναγαγόντες ὅσον ἠδύναντο χρυσίον ἔδωσαν αὐτῷ καὶ οὕτως ἐπαύσατο.

33c. Ἀλεξάνδρου <τε> τοῦ βασιλέως ἐντειλαμένου αὐτῷ οἰκίσαι πόλιν  
 30 πρὸς τῇ Φάρῳ καὶ τὸ ἐμπόριον τὸ πρότερον ὄν ἐπὶ τοῦ Κανώβου ἐνταῦθα ποιῆσαι, καταπλεύσας εἰς τὸν Κάνωβον πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς κτήματα ἔχοντας ἐκεῖ ἐπὶ τούτῳ ἤκειν ἔφη ὥστε μετοικίσει αὐτούς. Οἱ <δὲ> ἱερεῖς καὶ οἱ κάτοικοι εἰσενέγκαντες χρήματα ἔδωκαν ἱν' ἐᾷ κατὰ χώραν αὐτοῖς  
 35 τὸ ἐμπόριον. “Ο δὲ λαβὼν τότε μὲν ἀπηλλάγη, εἰτα δὲ

14-15 διομολογησάμενος — ὁμολογηθέντα codd. : *pecuniam recipiens* Γ || 20 ἐξάγεσθαι : ἐξαγαγέσθαι Π<sup>2</sup> || 21 εἰ μὴ om. Π<sup>1</sup> || < > Sus. <παρὰ τῶν νομαρχῶν ἴσους τοὺς φόρους, ἀλλ' οὖν σίτου> ex. gr. Grn. || 21-22 εἰ — ὀλίγου om. Γ || 22 [νομάρχας] varie trad. secl. Grn. || 27 αὐτῶν om. Γ || 28 αὐτῷ : αὐτὸν Π<sup>2</sup> || οὕτως : οὗτος nonnulli in Π<sup>2</sup> || 29 <τε> Γ : om. codd. || αὐτῷ N Ald. Γ : αὐτοῦ ceteri || 30 τῇ Scal. : τῷ codd. || Κανώβου codd. : Κανώπου Γ (item 31) || 31 ἐνταῦθα ποιῆσαι om. Γ || εἰς τὸν Κάνωβον (— πον) Π<sup>1</sup> Γ : (δὲ) τὸν τόπον Π<sup>2</sup> || 32 τούτῳ : τοῦτο vel τοῦ Π<sup>2</sup> || 33 <δὲ> Γ Bas.<sup>3</sup> || 35 εἰτα Π<sup>1</sup> : τότε Π<sup>2</sup> om. Γ.

l'aménagement de la nouvelle ville était achevé, il leur demanda une somme considérable, bien supérieure à leurs moyens : cette somme était la différence qu'il devait obtenir pour que le port fût maintenu à son ancienne place ; mais comme ils se déclaraient incapables de la verser, il les fit changer de ville.

33 d. Il apprit un jour que l'homme qu'il avait envoyé conclure des achats avait eu la bonne fortune de se faire accorder un prix plus bas que prévu ; mais comme il voyait que celui-ci voulait lui présenter une estimation trop élevée, il alla trouver les amis de son acheteur et leur dit qu'il avait appris que ce dernier avait conclu ses achats à des prix excessifs ; il ajoutait qu'il y veillerait personnellement ; en même temps, avec une colère simulée, il se plaignait vivement de la sottise de cet homme. A ces mots, les autres répondirent qu'il ne devait pas ajouter foi aux propos tenus par des tiers contre l'homme en question, mais qu'il fallait attendre que lui-même fût là pour lui rendre raison de ses actes. A son retour, l'acheteur apprit de ses amis tout ce que Cléomène avait dit, et par désir de se faire valoir auprès d'eux et auprès de Cléomène, il rapporta le prix auquel il avait réellement payé les marchandises.

33 e. Le blé se vendait dans le pays au prix de dix drachmes<sup>1</sup> ; Cléomène convoqua les cultivateurs et leur demanda à quel prix ils voulaient traiter avec lui : ils lui indiquèrent un prix inférieur à celui auquel ils auraient vendu aux exportateurs. De leur côté, les exportateurs reçurent de Cléomène l'ordre de lui livrer leur marchandise au même prix qu'ils auraient vendu à l'étranger. Quant

1. Il n'est pas nécessaire de voir dans ce récit un doublet de celui qu'on a lu au § 33 a : les deux récits sont parfaitement clairs en eux-mêmes et se suffisent. Ils ont ceci de commun qu'ils se rapportent l'un et l'autre à une période de disette, mais rien de plus. (Il y a eu plusieurs années de disette de 330 à 326). Le § 33 e rapporte une phase ultérieure de l'évolution des mêmes faits : il y a toujours un déficit de la production du blé, et cette fois Cléomène organise une sorte de monopole de l'exportation. Tout le blé est à sa disposition et il peut en fixer lui-même (αὐτός) le prix de vente à l'étranger au taux le plus avantageux que les circonstances lui permettent, sans léser personne en Égypte même : seuls les étrangers en ont subi les conséquences, mais ils se sont vengés sur la réputation de Cléomène !

καταπλεύσας, ἐπεὶ ἦν εὐτρεπῇ αὐτῷ τὰ πρὸς τὴν οἰκοδο-  
[ 1352 b] μίαν, ἤτει αὐτοὺς χρήματα ὑπερβάλλων τῷ πλήθει·  
τοῦτο γὰρ αὐτῷ τὸ διάφορον εἶναι, τὸ αὐτοῦ εἶναι τὸ ἐμπόριον  
καὶ μὴ ἐκεῖ. Ἐπεὶ δ' οὐκ ἂν ἔφασαν δύνασθαι δοῦναι, μετ-  
ώκισεν αὐτούς.

33 d. Ἀποστείλας τέ τινα ἐπ' ἀγοράσματα καὶ αἰσθό-  
5 μενος ὅτι εὐώνων ἐπιτετύχηκεν, αὐτῷ δὲ μέλλει ἐκτετιμη-  
μένα λογίζεσθαι, πρὸς τοὺς συνήθεις τοῦ ἀγοραστοῦ ἔλεγεν  
ὅτι ἀκηκοὺς εἶη τὰ ἀγοράσματα αὐτὸν ὑπερτίμια ἡγορακέναι·  
αὐτὸς οὖν [οὐ] προσέξεν· καὶ ἅμα τὴν ἀβελτερίαν αὐτοῦ ἐλοι-  
δόρει μετ' ὀργῆς προσποιητοῦ. Οἱ δὲ ταῦτα ἀκούοντες οὐκ  
10 ἔφασαν δεῖν πιστεύειν αὐτὸν τοῖς λέγουσί τι κατ' ἐκείνου, ἕως  
αὐτὸς παραγενόμενος τὸν λόγον αὐτῷ δῶ. Ἀφικομένου δὲ  
τοῦ ἀγοραστοῦ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τὰ παρὰ τοῦ Κλεομένου· ὃ  
δ' ἐκείνοις τε βουλόμενος ἐνδείξασθαι καὶ τῷ Κλεομένει, ἀνή-  
νεγκε τὰς τιμὰς ὧν περ ἦν ἡγορακῶς.

33 e. Τοῦ τε σίτου πωλουμένου  
15 ἐν τῇ χώρᾳ δεκαδράχμου, καλέσας τοὺς ἐργαζομένους ἡρώ-  
τησε πῶς βούλονται αὐτῷ ἐργάζεσθαι· οἱ δ' ἔφασαν ἐλάττω-  
νος ἢ ὅσου ἂν τοῖς ἐμπόροις ἐπώλουν. Ὁ δ' ἐκείνους μὲν ἐκέ-  
λευσεν αὐτῷ παραδιδόναι ὅσου περ ἐπώλουν τοῖς ἄλλοις, αὐ-

36 εὐτρεπῇ nonnulli in Π<sup>2</sup> Γ : εὐπρεπῇ ceteri.

[1352 b] 1 αὐτοὺς : αὐτοῖς Π<sup>2</sup> || ὑπερβάλλων corr. Grn. : ὑπερβαλὼν  
codd. ὑπερβάλλοντα Γ || 2 αὐτῷ om. Γ || 3 δ' om. Π<sup>2</sup> || 4 τινα : τινας  
Π<sup>2</sup> Γ (qui in tota paragrapho pluralem numerum servat, excepto  
10 *contra ipsum* κατ' ἐκείνου) || ἀγοράσματα Γ : ἀγοράσματι Π<sup>1</sup> et  
nonnulli in Π<sup>2</sup> ἀγόρασμά τι Sylb. || 5 ἐπιτετύχηκεν : ἐπιτέτυχεν  
Π<sup>2</sup> || 6 τοῦ ἀγοραστοῦ codd. : *estum* Γ || 8 [οὐ] secl. Grn. || ἀβελτερίαν  
corr. Sus. : ἀβελτηρίαν codd. || 9 ἀκούοντες : ἀκούσαντες P<sup>1</sup> Ald. ||  
11 αὐτῷ om. Γ || 13 καὶ codd. : *quae* Γ || 14-25 cetera paragraphi  
om. Γ || 14 τοῦ τε σίτου πωλουμένου : τουτεστι(ν)η τοῦ πώλου cum  
variis accentibus Π<sup>2</sup> || 15 τοὺς : αὐτοὺς Π<sup>2</sup> || ἡρώτησε : ἡρώτα Π<sup>1</sup> ||  
16 πῶς codd. Ald. Bk. : πόσου Cam. || 17 ὅσου corr. Ald. : ὅσον  
codd. || ἐκείνους corr. Bas.<sup>3</sup> : ἐκείνον Π<sup>1</sup> ἐκείνό τε Π<sup>2</sup> || ἐκέλευσεν :  
ἐκέλευε nonnulli in Π<sup>2</sup>.

à lui, il fixa lui-même le prix du blé à trente-deux drachmes et le mit en vente à ce taux.

**33 f.** Une autre fois il convoqua les prêtres et leur fit observer qu'on faisait des dépenses considérables pour les temples dans le pays et qu'il fallait donc supprimer quelques temples et la majorité des prêtres. Ceux-ci crurent qu'il allait réellement faire ce qu'il disait et, individuellement aussi bien que collectivement, lui offrirent de l'argent et des trésors sacrés, car chacun tenait à conserver son temple à sa place et à en demeurer le prêtre<sup>1</sup>.

*Antiménès  
de Rhodes.*

**34 a.** A l'époque où Alexandre était arrivé aux environs de Babylone, Antiménès de Rhodes<sup>2</sup>, qui s'était acquis la distinction de *hémiolios*<sup>3</sup>, fit rentrer de l'argent de la façon que voici. Une loi anciennement en vigueur en Babylonie et qui était alors tombée en désuétude obligeait à payer la dîme sur les importations : il saisit le moment où étaient attendus tous les satrapes avec des soldats en grand nombre, ainsi que des ambassadeurs et des artisans (...), des particuliers en voyages d'affaires ainsi que des convois qui apportaient au Roi des cadeaux en quantité, et il exigea la dîme conformément à la loi qui en fait était toujours en vigueur.

**34 b.** Une autre fois, en fournissant à l'armée les esclaves attachés au service de celle-ci, il invita tous les propriétaires d'esclaves qui le désireraient à faire enregistrer la valeur de leur esclave au taux qu'ils voudraient, à charge pour eux de payer une redevance annuelle de huit drachmes : au cas où l'esclave s'échapperait, on leur rembourserait la valeur qui aurait été inscrite sur le registre<sup>4</sup>. Beaucoup d'esclaves furent inscrits de la sorte et Antiménès réunit ainsi au profit du trésor une somme considérable. D'autre part, en cas de fuite d'un esclave, ordre était

1. Ce récit est un parallèle assez exact de celui qu'on a lu au § 25 a, mais ce n'en est point pour autant un *doublet* : rien en Égypte ne frappait plus les Grecs que le grand nombre des prêtres et des temples et l'importance de leurs revenus. Cléomène a pu s'inspirer de l'exemple de Chabrias.

τὸς δὲ τάξας τριάκοντα καὶ δύο δραχμὰς τοῦ σίτου τιμὴν  
20 οὕτως ἐπώλει.

33f. Τοὺς τε ἱερεῖς καλέσας ἔφησε πολὺ τὸ ἀνάλωμα ἐν  
τῇ χώρᾳ γίνεσθαι εἰς τὰ ἱερά· δεῖν οὖν καὶ τῶν ἱερῶν τινα  
καὶ τῶν ἱερέων τὸ πλῆθος καταλυθῆναι. Οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ  
ιδίᾳ ἕκαστος καὶ κοινῇ τὰ ἱερά χρήματα ἐδίδοσαν, οἰόμενοί  
τε αὐτὸν τῇ ἀληθείᾳ τοῦτο ποιεῖν, καὶ ἕκαστος βουλό-  
25 μενος τό τε ἱερὸν τὸ αὐτοῦ εἶναι κατὰ χώραν καὶ τὸς ἱερεῖς.

34a. Ἀντιμένης Ῥόδιος ἡμιόλιος, γενομένου Ἀλεξάνδρου  
περὶ Βαβυλῶνα, ἐπόρισε χρήματα ὧδε. Νόμου ὄντος ἐν Βαβυ-  
λωνίᾳ παλαιοῦ δεκάτην εἶναι τῶν εἰσαγομένων, χρωμένου δὲ  
αὐτῷ οὐθενός, τηρήσας τοὺς τε σατράπας ἅπαντας προσδοκί-  
30 μους ὄντας καὶ στρατιώτας οὐκ ὀλίγους [τε] καὶ πρέσβεις  
καὶ τεχνίτας † κλητοὺς ἄλλους τοὺς ἄγοντας † καὶ ιδίᾳ ἀπο-  
δημοῦντας, καὶ δῶρα πολλὰ ἀναγόμενα, τὴν δεκάτην ἔπραττε  
κατὰ τὸν νόμον τὸν κείμενον.

34b. Πάλιν τε πορίζων τὰνδράποδα τὰ ἐπὶ  
στρατοπέδῳ ὄντα ἐκέλευσε τὸν βουλόμενον ἀπογράφεσθαι  
35 ὁπόσου θέλει, τελεῖν δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀκτὼ δραχμὰς † ἀπο-  
τίσαι †, ἂν δὲ ἀποδρᾷ τὸ ἀνδράποδον, κομίζεσθαι τὴν τιμὴν  
[1353 a] ἧς ἀνεγράψατο. Ἀπογραφέντων οὖν πολλῶν ἀνδρα-  
πόδων οὐκ ὀλίγον συνετέλει ἀργύριον. Εἰ δέ τι ἀποδραίῃ ἀνδρά-

19 σίτου Π<sup>1</sup> : τάττου Π<sup>2</sup> || τιμὴν : τὴν τιμὴν Π<sup>2</sup> || 25 αὐτοῦ :  
αὐτῶν Π<sup>2</sup> || 26-34 om. Γ || 26 ἡμιόλιος corr. Schn. : ἡμιόδιος  
codd. || γενομένου corr. Scal. : γενόμενος codd. || 28 παλαιοῦ :  
παύλου vel πώλου Π<sup>2</sup> || 30 [τε] secl. Grn. : τε καὶ Π<sup>2</sup>  
τε Π<sup>1</sup> || 31 corrupta κλητοὺς τε πρὸς τοὺς ἀγῶνας Wilcken, an  
καὶ ἀθλητὰς εἰς τοὺς ἀγῶνας ? Grn. || 32 ἔπραττε : ἔπρασαν Π<sup>2</sup>  
ἔπρασε V ἔπρασσε ed. || 33 πάλιν τε πορίζων : ὅ πάλιν τε πορίζειν  
Π<sup>2</sup> || 34 ἐκέλευσε : ἐκέλευε Π<sup>1</sup> || 35 τελεῖν Π<sup>2</sup> : μέλλειν Π<sup>1</sup> || 35-36  
ἀποτίσαι codd. : an ἀπὸ τῆς μνᾶς ? Goettl || 36 ἀποδρᾷ : ἀποδρῶ  
Ald. ἀποδράσῃ Goettl.

[1353 a] 1 ἧς : ἣν Π<sup>1</sup> || 2 συνετέλει corr. Grn. : συντελεῖ codd. ||  
ἀποδραίῃ corr. Grn. : ἀποδράῃ Π<sup>1</sup> ἀποδράσῃ (vel sim.) Π<sup>2</sup>.

donné au satrape de la province où se trouvait l'armée de restituer le fugitif ou d'en payer la valeur à son maître.

*Ophélas*  
*d'Olynthe.*

35. Ophélas d'Olynthe<sup>1</sup> avait établi un administrateur dans le nome d'Athribis<sup>2</sup>. Un jour, les nomarques de cette région vinrent le trouver : ils accepteraient pour leur part, disaient-ils, de lui verser une bien plus grande quantité d'impôts, s'il consentait à éloigner l'administrateur actuel. Il leur demanda s'ils étaient vraiment en mesure de payer ce qu'ils promettaient : ils répondirent affirmativement. Alors, il laissa en place l'administrateur et fit payer aux gens les impôts qu'ils avaient eux-mêmes évalués. Ainsi ne paraissait-il ni frapper de déshonneur l'administrateur qu'il avait désigné, ni demander aux nomarques plus d'impôts qu'eux-mêmes n'en avaient fixé, et il recueillit de la sorte des sommes plusieurs fois supérieures.

*Pythoclès*  
*d'Athènes.*

36. Pythoclès d'Athènes<sup>3</sup> conseilla aux Athéniens d'acquiescer au nom de l'État tout le plomb du Laurion que les particuliers avaient chez eux, au prix où ils le vendaient, c'est-à-dire à deux drachmes, puis d'en taxer le prix à six drachmes et de le revendre.

*Chabrias.*

37. Chabrias<sup>4</sup> avait rassemblé des équipages complets pour cent-vingt navires, alors que le roi Tachos n'en avait besoin que pour soixante : il ordonna aux équipages des soixante navires restants de pourvoir pendant deux mois à l'entretien de ceux qui portaient, ou bien de prendre la mer eux-mêmes. Ceux-ci préférèrent rester chez eux et fournirent ce qu'on leur avait imposé.

*Antiménès.*

38. Antiménès<sup>5</sup> donnait ordre aux satrapes de remplir, selon la coutume du pays, les trésors placés le long des routes royales : chaque



ποδον, ἐκέλευε τὸν σατράπην τῆς <...> ἐν ᾗ ἐστι τὸ στρατό-  
πεδον, ἀνασφῆξιν <ᾗ> τὴν τιμὴν τῷ κυρίῳ ἀποδοῦναι.

<sup>5</sup> 35. Ὀφέλας Ὀλύνθιος καταστήσας ἐπιμελητὴν εἰς τὸν νο-  
μὸν τὸν Ἀθριβίτην, ἐπεὶ προσελθόντες αὐτῷ οἱ νομάρχαι  
οἱ ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἔφασαν βούλεσθαι πλείω αὐτοὶ πολὺ  
φέρειν, τὸν δ' ἐπιμελητὴν τὸν νῦν καθεστηκότα ἀπαλλάξαι  
αὐτὸν ἡξίου, ἐπερωτήσας αὐτοὺς εἰ δυνήσονται συντελεῖν  
<sup>10</sup> ἅπερ ἐπαγγέλλονται, φησάντων αὐτῶν, τὸν μὲν ἐπιμελητὴν  
κατὰ χώραν εἶα, τοὺς δὲ φόρους πράττεσθαι ἐκέλευεν οὓς αὐ-  
τοὶ ὑπετιμήσαντο. Οὕτε οὖν ὃν κατέστησεν ἀτιμάσαι ἐδόκει  
οὐτ' ἐκείνοις πλείους φόρους ἐπιβαλεῖν ἢ αὐτοὶ ἐτάξαντο,  
χρήματα δὲ πολλαπλάσια αὐτὸς ἐλάμβανεν.

<sup>15</sup> 36. Πυθοκλῆς Ἀθηναῖος Ἀθηναίοις συνεβούλευσε τὸν μό-  
λυβδον τὸν ἐκ τῶν Λαυρείων παραλαμβάνειν παρὰ τῶν ιδιω-  
τῶν τὴν πόλιν, ὥσπερ ἐπώλουν, δίδραχμον, εἴτα τάξαντας  
αὐτοὺς τιμὴν ἑξαδράχμου οὕτω πωλεῖν.

37. Χαβρίας· πληρωμάτων τε κατεिलεγμένων εἰς ἑκατὸν  
<sup>20</sup> καὶ εἴκοσι ναῦς, τῷ δὲ Ταῷ ἐξήκοντα μόνον οὐσῶν χρείας,  
προστάξαι τοῖς ἐκ τῶν ἐξήκοντα νεῶν αὐτοῦ τῶν ὑπομενου-  
σῶν τοὺς πλείοντας εἰς δῖμηνον σιτηρεσιάσαι ἢ αὐτοὺς πλέειν.  
Οἱ δὲ βουλόμενοι ἐπὶ τῶν ιδίων εἶναι ἔδωκαν ἃ προσέταξεν.

38. Ἀντιμένης· τοὺς τε θησαυροὺς τοὺς παρὰ τὰς ὁδοὺς τὰς

3 <γῆς> add. Scal. <χώρας> Schn. || ἐν ᾗ ἐστι corr. Bas.<sup>3</sup> : ἐν ᾗ  
ἐσὶ Π<sup>1</sup> ἐνηεσὶ (— οὐς, — οὐς) Π<sup>2</sup> || 4 <ᾗ> add. Bas.<sup>3</sup> || 5 Ὀφέλας :  
Ὀφέλλας Gættl. || 6 Ἀθριβίτην passim varie corruptum || 11  
εἶα : εἶναι nonnulli in Π<sup>2</sup> || *promissa* add. Γ || οὓς Γ : ὅτε Π<sup>2</sup> ὅσους  
Π<sup>1</sup> || αὐτοὶ : αὐτοὺς Π<sup>2</sup> || 12 ὃν Π<sup>1</sup> Γ : (αὐ) τὸν Π<sup>2</sup> || ἐδόκει : δοκεῖ  
Π<sup>2</sup> οὐκ ἐδόκει fort. Γ || 13 ἐκείνοις corr. Bas.<sup>3</sup> : ἐκείνους vel ἐκεῖνος  
codd. ἐκείνους — καταβαλεῖν Γ || αὐτοὶ ἐτάξαντο corr. Schn. : αὐτοὶ  
ἐτάξαν Π<sup>1</sup> Γ αὐτοῖς τάξαντες (— τα) Π<sup>2</sup> || 14 — 1353 b 7 (χρήματα —  
μηνός) om. Γ || 14 δὲ om. Π<sup>2</sup> || 15-16 μόλυβδον Π<sup>2</sup> Bk. : μόλιβδον  
Π<sup>1</sup> || 16 Λαυρείων Sylb. : Τυρίων codd. || 17-18 τάξαντας αὐτοὺς  
corr. Sylb. : τάξαντος αὐτοῖς (— τοῦ, — τοῦς) codd. || 20 Ταῷ  
corr. Keil (cf. 1350 b 33) : Ταῷ codd. || μόνον : μόνων Π<sup>1</sup> || οὐσῶν :  
οὐσης Sylb. || 21 προστάξαι : προσέταξε Bas.<sup>3</sup> || τοῖς : αὐτοῖς Π<sup>2</sup> ||  
αὐτοῦ Π<sup>1</sup> : αὐτοῖς vel αὐταῖς Π<sup>2</sup> || 22 πλέειν : πλείω Π<sup>2</sup> || 23 ἃ om.  
Π<sup>2</sup> (προσέταξεν sequentibus adjungens) || 24 τὰς alter. om. Π<sup>2</sup>.

fois qu'une armée ou une autre troupe passait dans le pays, et que le Roi n'y était pas, il envoyait un délégué pour vendre ce qui était déposé dans les trésors.

*Cléomène.* 39. A l'approche de la nouvelle lune, au moment où il devait distribuer aux soldats leur ration de blé, Cléomène<sup>1</sup> s'embarqua de propos délibéré pour descendre le Nil ; puis, comme le mois s'avancait, il revint pour faire la distribution des vivres ; ensuite, il attendit jusqu'à la nouvelle lune du mois suivant. Ainsi les soldats, qui venaient de toucher leurs vivres, se tinrent tranquilles, et Cléomène réussit de la sorte à sauter un mois dans l'année (...).

*Stabelbios.* 40 a. Stabelbios le Mysien<sup>2</sup> devait solder ses troupes : il convoqua les officiers et leur déclara que personnellement il n'avait nul besoin de simples soldats, mais seulement des officiers, et que s'il venait à avoir besoin de soldats il leur donnerait de l'argent et les enverrait recruter des mercenaires ; enfin, qu'il aimait beaucoup mieux donner aux officiers l'argent qu'il devait aux soldats. En conséquence, il ordonna à chacun de licencier ses troupes et de faire quitter le pays à ceux qui étaient inscrits sur leurs registres.

40 b. A l'idée qu'ils allaient tirer de l'opération un profit personnel, les officiers licencièrent leurs soldats, conformément aux ordres reçus. Au bout de quelque temps, Stabelbios les rassembla : « De même, leur dit-il, qu'un joueur de flûte n'est bon à rien sans le chœur,

1. Le paragraphe 39 fait suite au paragraphe 33. — Le procédé imaginé par Cléomène est clair : il a distribué les vivres, par exemple, le 1<sup>er</sup> mai ; vers la fin du mois il part pour « descendre le Nil » et ne revenir que vers la mi-juin ; il fait alors la distribution des vivres de ce mois pour ne la reprendre que le 1<sup>er</sup> août. Au lieu de quatre distributions, il n'en a donc fait que trois. Le trésor de huit mille talents trouvé par Ptolémée lors de son accession au trône d'Égypte prouve que Cléomène a été un excellent financier. — Voir Diodore de Sicile, XVIII, 14, 1.

2. Stabelbios est inconnu d'autre part. Le début du paragraphe 40 a est corrompu et la traduction est très conjecturale.

25 βασιλικὰς ἀναπληροῦν ἐκέλευε τοὺς σατράπας κατὰ τὸν νόμον τὸν τῆς χώρας· ὁπότε δὲ διαπορεύοιτο στρατόπεδον ἢ ἕτερος ὄχλος ἄνευ τοῦ βασιλέως, πέμψας τινὰ παρ' αὐτοῦ ἐπώλει τὰ ἐκ τῶν θησαυρῶν.

39[1353b] Κλεομένης· προσπορευομένης τε τῆς νομηνίας καὶ δέον τοῖς στρατιώταις σιταρχίαν δοῦναι, κατέπλευσεν ἐξ ἐπιτηδες· προπορευομένου δὲ τοῦ μηνὸς ἀναπλεύσας διέδωκε τὴν σιταρχίαν, εἶτα τοῦ εἰσιόντος μηνὸς διέλιπεν ἕως τῆς νομηνίας. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται διὰ τὸ νεωστὶ εἰληφέναι τὴν σιταρχίαν ἡσυχίαν εἶχον, ἐκείνος δὲ παραλλάξας ἓνα μῆνα παρὰ τὸν ἐνιαυτὸν † ἀφήρει μισθὸν αἰεὶ μηνός †.

40a. † Σταβέλβιος ὁ Μυσῶν στρατιώταις μισθὸν συγκαλέσας † ἔφησεν αὐτῷ τῶν μὲν ἰδιωτῶν οὐδεμίαν χρεῖαν εἶναι, τῶν δὲ 10 ἡγεμόνων, ὅταν <δὲ> δέηται στρατιωτῶν, ἐκείνων ἐκάστω δούς ἀργύριον ἀποστέλλειν ἐπὶ ξενολογίαν, τοὺς τε μισθοὺς οὓς δεῖ ἐκείνοις δοῦναι, τοῖς ἡγεμόσιν ἂν ἥδιον διδόναι· ἐκέλευσεν οὖν αὐτοὺς ἀποστέλλειν ἕκαστον τοὺς αὐτῶν καταλόγους ἐκ τῆς χώρας.

40 b. Τῶν δὲ ἡγεμόνων ὑπολαβόντων χρηματισ- 15 μὸν αὐτοῖς ἔσσεσθαι, ἀπέστειλαν τοὺς στρατιώτας, καθάπερ ἐκείνος προσέταξε. Διαλιπὼν δὲ ὀλίγον χρόνον καὶ συναγαγὼν αὐτοὺς οὔτε αὐλητὴν ἄνευ χοροῦ οὔτε ἡγεμόνας ἄνευ ἰδιω-

26 διαπορεύοιτο corr. Sylb. : διαποροῦν τὸ codd. διαποροῖη τὸ Ald. || 27 αὐτοῦ : αὐτοὺς Sonne.

[1353 b] 1 Κλεομένης corr. Ald. : Κλεομένους (praecedentibus adjunctum) codd. || 3 προπορευομένου corr. Sylb. : προσπορευομένου codd. || 4 ἕως τῆς : ἕως οὖν τῆς Π<sup>2</sup> || 6 ἐκεῖνος Π<sup>1</sup> : κῶνος Π<sup>2</sup> || 7 corrupta (cf. 1351 b 18 ea quae add. Γ) || 8-9 corrupta *Stilpius Misensis debens mercedem stipendiariis congregavit comestabulos et dixit* Γ, στρατηγοῖς μισθοὺς ἐγκαλέσασιν ἔφησεν tentavit Grn. || ὁ Μυσῶν : ὁ Μυσός Gættl. || 9 αὐτῷ e corr. P<sup>1</sup> Ald. : αὐτοῖς P<sup>2</sup> αὐτοῦ C Π<sup>2</sup> || εἶναι Π<sup>1</sup> Γ : εἶχε Π<sup>2</sup> || 10-11 ὅταν — ξενολογίαν om. Γ || 10 <δὲ> add. Sylb. || ἐκείνων : κείνων Π<sup>2</sup> || 12 ἐκέλευσεν corr. Grn. : ἐκέλευεν codd. || *comestabulis promisit* Γ || 13 αὐτῶν Schn. : αὐτῶν Π<sup>1</sup> αὐτοὺς Π<sup>2</sup> || 13-14 καταλόγους ἐκ τῆς χώρας om. Γ || 14-16 *quod cum fecerunt processu autem temporis illis petentibus* Γ || 14 δὲ om. Π<sup>2</sup> || 15 καὶ ante ἀπέστειλαν add. Π<sup>2</sup> || 16 δὲ om. Π<sup>2</sup> (cf. 14).

de même les officiers ne sont-ils bons à rien sans les simples soldats ». Et il leur ordonna de quitter le pays à leur tour.

*Denys.* 41. Quand il faisait dans son pays la visite des temples et qu'il apercevait une table dorée ou argentée qu'on y avait dressée, Denys<sup>1</sup> faisait verser dans la coupe la libation en l'honneur du *Bon Génie*, et il faisait enlever la table ; aux statues qui tenaient à la main une coupe en la présentant : « Merci ! » disait-il, et il faisait enlever la coupe. Il dépouillait aussi les statues de leurs ornements d'or en promettant de leur en donner de plus légers et de plus parfumés : il les enveloppait ensuite de vêtements de laine blanche et leur imposait des couronnes de peuplier blanc.

1. Le paragraphe 41 fait suite au paragraphe 20. Sur les plaisanteries sacrilèges auxquelles se livrait Denys, voir un développement de Cicéron, *De natura deorum*, III, 34, 83-84 (repris par Valère-Maxime, I, 1, *ext.* 3, et Lactance, *Institutions div.*, II, 4, 16 suiv.) et un autre d'Élien, *Histoire variée*, I, 20. Le style de notre auteur est plus concis et plus clair : vraie ou fausse, sa tradition est sûrement la plus pure. — Sur la question difficile des sources du livre II, voir L. Cracco Ruggini, *Eforo nello Pseudo-Aristotele, Œc. II?* dans *Athenaeum*, n. s., vol. 44, 1966, p. 199-237 (Parte I).

τῶν οὐδὲν ἔφη χρησίμους εἶναι· ἐκέλευεν οὖν αὐτοὺς ἀπαλλάτ-  
τεσθαι ἐκ τῆς χώρας.

<sup>20</sup>41. Διονύσιος· τά <τε> ἱερὰ περιπορευόμενος, εἰ μὲν τράπεζαν  
ἴδοι παρακειμένην χρυσὴν ἢ ἀργυρᾶν, ἀγαθοῦ δαίμονος κε-  
λεύσας ἐγγχείαι ἐκέλευεν ἀφαιρεῖν· ὅσα δὲ τῶν ἀγαλμάτων  
φιάλην εἶχε προτετακότα, εἶπας ἄν ὅτι δέχομαι, ἐξαιρεῖν  
ἐκέλευε, [τὰ ἱμάτια] τά τε χρυσᾶ [καὶ τοὺς στεφάνους] πε-  
<sup>25</sup>ριήρει τῶν ἀγαλμάτων φάσκων αὐτὸς καὶ κουφότερα καὶ  
εὐωδέστερα δοῦναι· εἶτα ἱμάτια μὲν λευκά, στεφάνους δὲ  
λευκίνους περιετίθει.

19 ἐκ τῆς χώρας om. Γ (cf. 13-14) || 20 <τε> add. Grn. || εἰ om. Π<sup>2</sup> || 22 ἐγγχείαι om. Γ || ἐκέλευεν P<sup>1</sup> Ald. : ἐκέλευσεν P<sup>2</sup> Π<sup>3</sup> || ἀφαιρεῖν : *se habere* Γ || 23 προτετακότα 'corr. Syll. : προτεταχότα codd. || ἄν om. Π<sup>1</sup> || 24 ἐκέλευε : ἐκέλευσε Π<sup>2</sup> || τὰ ἱμάτια : τὰ θ' ἱμάτια Π<sup>1</sup> || inter στεφάνους et περιήρει lacunam 4 litt. habet C, 5-10 litt. VT || [τὰ ἱμάτια] et [καὶ τοὺς στεφάνους] secl. Grn. || 26 ἱμάτια : ἱμάτιον P<sup>1</sup> Ald. || λευκά : λευκόν P<sup>1</sup> Ald. λινῶν Cam. λινᾶ Goettl. λίνεα Sus. || 27 λευκίνους codd. Γ Ald. Bk. : λευκοῖνους Cam. || περιετίθει : περιτιθεῖ Π<sup>2</sup>.

# ÉCONOMIQUE

## LIVRE III

### DEVOIRS DE LA FEMME ENVERS SON MARI ET SA MAISON

1. Une bonne maîtresse de maison doit diriger les affaires intérieures à sa maison, en s'appliquant à tout selon les règles que nous avons établies<sup>1</sup> ; elle ne laissera entrer personne chez elle à l'insu de son mari et redoutera par-dessus tout les propos corrupteurs que colportent les femmes qui courent la ville. Les tâches qui lui reviennent à l'intérieur de la maison doivent relever de sa seule compétence, tandis que si quelque dommage est commis par quelqu'un de l'extérieur, c'est à son mari d'en porter la responsabilité<sup>2</sup>. C'est elle aussi qui règlera les dépenses et les frais pour célébrer les fêtes que son mari aura permises ; quant à ses dépenses pour ses vêtements et ses parures, elle leur consacrerá moins encore qu'il n'est fixé par les lois de la cité, dans la pensée que le mérite d'une femme ne se révèle pas tant dans la variété et la recherche des toilettes et l'abondance de l'or que dans la modestie avec laquelle elle doit agir en tout et son goût pour une vie honnête et bien ordonnée<sup>3</sup> : voilà bien en effet les ornements qui élèvent l'âme et donnent une assurance beaucoup plus grande de se voir adresser jusque dans sa vieillesse, à elle-même et à ses enfants, des louanges méritées.

Tel est donc le domaine sur lequel la femme doit s'appliquer à exercer personnellement une autorité régulière (car il ne paraît guère convenable que le

## OECONOMICORVM TERTIVS

[V. Rosc, Aristt. fr. 184, p. 140-147]

[140] 1. Bonam mulierem eorum quae sunt intus domi-  
nari oportet, curam habentem omnium secundum scrip-  
tas leges, non permittentem ingredi nullum si non  
perceperit uir, timentem praecipue uerba forensium  
<sup>10</sup> mulierum ad corruptionem animae. | Et quae  
intus sibi contingunt ut sola sciat, et si quid sinistri  
ab ingredientibus fiat, uir habet causam. Dominam  
existentem expensarum et sumptuum ad festiuitates,  
quas quidem uir permiserit, expensis et uestimento  
ac apparatu minori utentem quam etiam leges  
<sup>15</sup> ciuitatis praecipiunt, considerantem | quoniam  
nec quaestus uestimentorum differens forma nec  
auri multitudo tanta est ad mulieris uirtutem quanta  
modestia in quolibet opere et desiderium honestae  
atque compositae uitae : etenim quilibet talis ornatus  
et elatio animi est, et multo certius ad senectutem  
iustas laudes sibi filiisque tribuendo.

<sup>20</sup> | Talium quidem igitur ipsa se inanimet mulier  
composite dominari (indecens enim uiro uidetur

140. 5 liber secundus *in marg.* *P* || 6 omnium *P*: omnibus *B* || 8  
nullum *P*: ullum *B* aliquem intus *HPa* || perceperit *P*: perecepit *H*  
praecepit *A* || 9 forensium *P*: furentium *Pa* || 12 permiserit *Pa*:  
promiserit *PH* || 15 quoniam — forma *P*: quia — forma *H* quod  
nec uestium possessio differens pulchritudo *Pa* || 17 compositae *P*:  
bene ordinatae *A* || 18 quilibet — ornatus *P*: inuidiosus omnis  
animae huiusmodi ornatus *A* || 18-21 etenim — uiro *PH*: etenim  
inuidiosus quilibet huiusmodi ornatus est multo cercior in senec-  
tutem reddens praecordia iusta sibi et filiis in talibus igitur sibi  
affectet praecesse difficile enim uiro *Pa* || 18 animi *P*: animae *H* || 19  
certius *PH*: cercior *B* || 21 indecens *PH*: difficile *A*.

mari ait à régler les affaires intérieures de la maison) ; mais pour tout le reste, qu'elle s'efforce d'obéir à son mari, sans s'occuper en rien des affaires de la cité, et sans vouloir non plus intervenir dans les questions qui lui semblent se poser à propos du mariage de ses enfants. Puis, le moment venu de donner ses fils ou ses filles en mariage ou de recevoir chez elle les jeunes couples, là encore, qu'elle s'en remette entièrement à l'autorité de son mari, qu'elle réfléchisse avec lui et s'incline en même temps devant les décisions qu'il prendra, dans la pensée qu'il est moins choquant pour un homme d'intervenir dans les affaires intérieures de sa maison que pour une femme de se mêler de celles du dehors. Une femme soucieuse de la bonne harmonie de son foyer doit estimer que l'autorité de son mari s'impose à elle comme la règle de sa propre vie, qu'elle lui a été imposée par Dieu, indissolublement attachée à l'état de mariage et à sa situation d'épouse<sup>1</sup> : si elle la supporte avec patience et soumission, il lui sera facile de diriger sa maison, tandis que, dans le cas contraire, la tâche lui sera plus difficile. Aussi doit-elle être en plein accord avec son mari et lui rendre tous les services voulus, non seulement quand il voit réussir ses entreprises et qu'il est honoré hors de chez lui, mais encore au temps de l'adversité : s'il subit quelque revers de fortune, soit par suite d'une maladie, soit par manque d'expérience, c'est alors qu'elle doit montrer ce qu'elle est, lui adresser sans relâche des paroles de réconfort, s'empresse à le satisfaire dans les occasions convenables, sans commettre aucune indécatesse ni rien faire qui soit indigne d'elle-même ; qu'elle oublie aussi les torts que son mari, dans le désordre de son âme, a pu avoir



seire quae intus fiunt) ; in ceteris autem omnibus uiro [141] parere intendat, nec quicquam || ciuiliū audiens, nec aliquid de hiis quae ad nuptias spectare uidentur uelit peragere. Sed cum tempus exigit proprios filios filiasue foras tradere aut recipere, tunc autem pareat quoque uiro in omnibus et simul deliberet<sup>5</sup> et oboediat, si ille | praeceperit, arbitrans non ita uiro esse turpe eorum quae domi sunt quicquam peragere, sicut mulieri quae foris sunt perquirere. Sed arbitrari decet uere compositam mulierem uiri mores vitae suae legem imponi, a Deo sibi impositos, eum nuptiis et fortuna coniunctos : quos equidem si<sup>10</sup> patienter et humiliter | ferat, facile reget domum, si uero non, difficilius. Propter quae deet non solum cum contingit uirum ad rerum esse prosperitatem et ad aliam gloriam, unanimem esse ac iuxta uelle seruire, uerum etiam in aduersitatibus : si quid autem in rebus deerit, uel ad corporis aegritu-<sup>15</sup> dinem aut ad ignorantiam | animae, esse manifestam, dicat quoque semper optima et in decentibus obsequatur, praeterquam turpe quidem agere aut sibi non dignum, uel memorem esse, si quid uir animae passione ad ipsam peccauerit, de nihilo

141. 3 filiasue *PH* : filiasne *C* || pareat quoque uiro *P* : audiat quod uirum *A* audiat quidem a uiro omnia *Pa* || 4 simul *P* : seum *A* se. cum uiro *add.* *P<sup>st</sup>* || oboediat *P* : se. uiro *add.* *Pa* || 6 mulieri *PH* : mulieris *C* || 7 mulierem *PH* : meliorem *C* || 8 a Deo *P* : a daemone *A* || 9 coniunctos *BH* : conuinctos *P* iunctos *C* || patienter *P* : sapienter *B* || 10 ferat *P<sup>oe</sup>* facit *C* || regat *P<sup>oe</sup>* : reget *P<sup>ae</sup>* || 11 ad rerum esse prosperitatem *PB* : opulentum esse rebus *A* || 12 ad aliam gloriam *PB* : ad *om.* *C* || unanimem esse *P* : prudentia simul intellegere *A* || 13 post seruire *add.* uiro *P<sup>st</sup>* || iuxta uelle seruire *P* : secundum uoluntatem seruire *A* || 15 animae esse *PB* : esse animae *C* || quoque *PC* : quod *II* || 18 passione *PB* : possessione *H*.

contre elle : qu'elle n'élève aucune plainte et ne lui tienne pas rigueur de ce qu'il fait, mais qu'elle attribue tout cela à la maladie, à l'inexpérience ou à des erreurs accidentelles. Plus en effet elle montrera dans ces circonstances d'empressement et de déférence, plus grande sera la reconnaissance que son mari lui témoignera quand, après sa guérison, il sera parfaitement rétabli ; et même, si son épouse ne lui a pas obéi quand il lui ordonnait quoi que ce soit qui pût lui faire du tort, plus vifs encore seront à son égard ses sentiments de reconnaissance quand il sera guéri de son mal. Aussi la femme doit-elle, dans ce genre de circonstances, redouter de lui obéir, tandis que dans tout le reste elle devra faire preuve d'une déférence beaucoup plus empressée encore que si elle fût venue à la maison de son maître comme une esclave achetée à prix d'argent. Elle a été en fait achetée à un prix considérable, je veux dire pour partager la vie de son mari et lui donner des enfants : or, y a-t-il rien de plus grand et de plus sacré<sup>1</sup> ? Allons encore plus loin : une femme qui aurait simplement passé toute sa vie auprès d'un mari heureux n'aurait pas eu l'occasion de voir pareillement célébrer son mérite. Assurément, ce n'est point une médiocre qualité que de savoir jouir convenablement et avec élévation de la prospérité, mais supporter dignement l'adversité est encore, et avec raison, beaucoup plus honorable<sup>2</sup> : traverser d'innombrables contrariétés et d'innombrables souffrances sans se laisser aller à rien commettre de honteux, c'est bien le fait d'un cœur généreux.

Il convient donc à l'épouse de prier<sup>3</sup> pour que son mari ne soit pas atteint par les coups du malheur ; mais si quelque mal vient à le frapper, elle doit penser que c'est là surtout qu'une femme de grand

conqueratur quasi illo hoc peragente, sed haec omnia  
<sup>20</sup> aegritudinis ac ignorantiae | ponere et accidentium  
 peccatorum. Quantum enim in hiis quis diligentius  
 obsequetur, tanto maiorem gratiam habebit qui  
 curatus extiterit, cum ab aegritudine fuerit liberatus ;  
 et si quid ei iubenti non bene habentium non paruerit  
 mulier, multo magis sentiet et a morbo curatus.  
<sup>25</sup> Propter quae decet | timere huiusmodi, in aliis  
 autem multo diligentius obsequi quam si empta  
 uenisset ad domum. Magno enim pretio empta fuit  
 societate namque uitae et procreatione liberorum,  
 quibus nil maius nec sanctius fieret. Adhuc insuper  
 si quidem cum felici uiro uixisset, non quoque simi-  
 [142] liter fieret || diulgata. Et quidem non modicum  
 est uti bene prosperitate et non humiliter, uerum  
 etiam aduersitatem bene sufferre multo magis merito  
 honoratur : nam in multis iniuriis et doloribus esse  
 et nihil turpe peragere fortis animi est. |  
<sup>5</sup> | Orare quidem igitur decet in aduersitatem  
 uirum non peruenire ; si uero quicquam mali sibi  
 contingat, arbitrari hic optimam laudem esse sobriae

20 peccatorum *P*: delictorum *A* || 21 obsequatur *PH*: obsequitur *C* || 22  
 qui curatus *PB*: cum curatus *C* || 23 non paruerit *PB*: non oboedierit  
*A* non paruerit, multo magis mulier sentiet *C* || 24 propter quae *PB*:  
 propter quod *C* || 25 obsequi quam si *P*: obsequi debet quam si *C* || 26  
 uenisset *PB*: nouisset *C* || dom (*sc. domum*) *P*: dominum *H* || 27  
 procreatione *PaC*: protectione *PH* || societate — liberorum *PC*:  
 communicationis enim uitae et prolis generationis *A* || 28 sanctius  
*PC*: diuinius *A*.

142. 1 diulgata *PB*: deuulgata *C* manifesta *A* || uti *Rose*:  
 non uti *PBCH* frui *Pa* || 2 sufferre *HPa*: sufficere *P* || 4 esse et  
 nihil *P*: esse nil *C* || peragere *PB*: committere *A* || animi *PC*:  
 animae *H* || 5 orare — peruenire *P*: orare quidem igitur oportet  
 in nullo infortunatum uirum fieri *Pa* || in aduersitatem uirum *P*:  
 uirum in aduersitatem *H* || 6 sibi *P*: uiro *add. P<sup>el</sup>* || huic optimam  
*PH*: hic maximam *A*.

mérite attire sur elle la louange la plus belle : qu'elle se rende bien compte, en effet, qu'Alceste ne se serait point acquis une gloire si éclatante<sup>1</sup> et que Pénélope n'eût point mérité tant de si beaux éloges si elles eussent l'une et l'autre passé leur vie auprès d'un mari heureux. En réalité, ce sont les malheurs d'Admète et d'Ulysse qui ont valu à leurs épouses une renommée immortelle : elles ont montré quel était, au sein même de l'épreuve, leur sens de la fidélité et de la loyauté à l'égard de leur époux, et les dieux mêmes, à juste titre, ont rendu hommage à leur vertu ; car, dans la prospérité, il est assurément facile de trouver une épouse qui en accepte sa part ; mais s'associer aux épreuves de leur mari, il n'y a pour y consentir que les femmes vraiment parfaites. Voilà pourquoi, au temps du malheur, il convient qu'une femme fasse encore plus d'honneur à son mari et ne rougisse pas de lui, si, pour reprendre une formule d'Orphée<sup>2</sup>, *la sainte pudeur et l'opulence, filles d'une âme bien née*, ne marchent plus à sa suite.

#### DEVOIRS DU MARI ENVERS SON ÉPOUSE

2. Tel est donc, dans ses grandes lignes, l'ensemble de règles et d'habitudes que la femme devra s'imposer. Mais de son côté, le mari se conformera à des principes analogues vis-à-vis de son épouse, puisqu'elle est venue chez lui pour être la compagne de sa propre vie et celle de ses enfants, pour mettre au monde des enfants destinés à porter le nom de leurs parents (c'est-à-dire le nom du mari aussi bien que le sien). Or, peut-il exister fonction plus sacrée ? Y a-t-il rien qui doive exiger plus de soin, de la part d'un homme de bon sens, que de choisir une femme excellente et inestimable pour qu'elle lui donne les enfants qui seront pour ainsi dire les bergers de

mulieris, existimantem quoniam nec Alcestis tantam acquireret sibi gloriam nec Penelope tot et tantas laudes meruisset, si cum felicibus uiris uixissent.

<sup>10</sup> Nunc autem | Admeti et Ulixis aduersitates parauerunt eis memoriam immortalem: factae enim in malis fideles et justae uiris, a diis nec immerito sunt honoratae; prosperitatis quidem enim facile inuenire participantes, aduersitati uero nolunt communicare non optimae mulierum. Propter quae  
<sup>15</sup> omnia decet | multo magis honorare uirum et in uerecundia non habere, si *sacra pudicitia et opes, animositatis filius*, secundum Orpheum, non sequantur.

2. Mulierem quidem ergo in quodam tali typo legum et morum oportet se custodire. Vir autem  
<sup>20</sup> leges a similibus adinueniat uxoris in usum, | quoniam tanquam socia filiorum et uitae ad domum uiri deuenit, relinquens filios genitorum (uiri et sui) [143] nomina habituros. || Quibus quid sanctius fieret? Aut circa quae magis uir sanae mentis studebit, quam ex optima et pretiosissima muliere liberos procreare, senectutis pastores quasi optimos et

7 Alcestis *Pa* : Asciste *P* Alciste *BH* Altiste *C* Alcistes *A* ||  
8 acquireret *P* : acquiret *B* || 9 uixissent *PC* : uixisset *H* ||  
nunc autem *PBC* : nunc uero *A* non autem *C* || admeti *Susemihl* :  
amicti *PH* accincti *B* iacincti *C* Admiti *Rose* uir Alcistae *add. P*  
*in marg.* || 10 Ulixis *P* : uir Penelopae *add. P in marg.* || 13 inuenire  
*P* : *om. C* || uero nolunt *Pa* : non uolunt *PH* || 15 et in uerecundia  
— non sequantur *PH* : nec pudere sui ipsius uiri si non comitetur  
Orfeum ac diuitiae filiae euthymosunae [*fort. εὐθυμοσύνης*] *Pa* || 16  
sacra pudicitia et opes *P* : mentis sanitas sacra et diuitiae *A* et  
opes filius *C* || 17 Orpheum *A* : Herculem *P* Hercules *C* || ergo *PC* :  
igitur *H* || 18 tali *P* : *om. C* || 21 filiorum et uitae ad domum *P* :  
uitae et filiorum sicut ab extraneitate deprecator ad domum *A*  
*cf. 1344 a* 10 : ὥσπερ ἰκέτις καὶ ἀφ' ἐστίας ἡγμένη (*deest in PBCH*) ||  
sui) nomina *C* : sua nomina *P*.

143. 1 sanctius *P* : diuinius *A* || fieret *P* : fiet *C*.

leur vieillesse<sup>1</sup>, les nobles et vertueux gardiens de leur père et de leur mère, et les protecteurs de la maison tout entière ? Car, à n'en pas douter, pour avoir reçu une excellente éducation d'un père et d'une mère qui auront fait preuve à leur égard de rigueur et de justice, ils deviendront eux-mêmes, comme il se doit, des hommes de valeur ; si au contraire ils ne reçoivent pas cette éducation, ils en éprouveront de graves désavantages : si les parents ne donnent pas à leurs enfants l'exemple de leur vie, ceux-ci pourront à leur tour invoquer une excuse facile et admissible de leur mauvaise conduite. On peut craindre dès lors que ces parents, en butte au mépris de leurs enfants pour n'avoir pas vécu convenablement, ne finissent par attirer sur eux-mêmes leur propre perte.

Aussi convient-il de ne rien négliger pour parfaire l'éducation de son épouse, de manière à se mettre dans les meilleures conditions possible pour donner le jour à des enfants issus pour ainsi dire d'un lignage excellent. Le laboureur, en effet, ne néglige aucun effort pour ne confier la semence qu'à une terre très fertile et aussi bien travaillée que possible, dans l'espoir d'obtenir ainsi la récolte la plus riche ; et pour empêcher qu'elle soit dévastée, il est tout prêt, le cas échéant, à mourir en affrontant l'ennemi, et ce genre de mort est l'objet des plus grands honneurs. Mais alors qu'on dépense tant d'efforts pour une nourriture corporelle, ne devra-t-on pas, à plus forte raison, déployer tous ses efforts quand il s'agit de la mère et nourrice de ses propres enfants, qui est destinée à recevoir la semence d'où surgira une âme vivante ? Car c'est en cela seulement que tout être mortel, dans la succession des générations, participe à l'immortalité<sup>2</sup>, et que prières et suppli-

pudicos patris ac matris custodes ac totius domus  
 5 conseruatores ? | Quoniam educati quippe recte  
 a patre et matre, sancte atque iuste ipsis utentium,  
 quasi merito boni fient ; hoc autem non obtinentes,  
 patientur defectum : exemplum enim uitae filiis  
 nisi parentes dederint, puram et excusabilem causam  
 adinuicem habere poterunt. Timorque ne contempti  
 10 a filiis, cum | non bene uiuerent, ad interitum  
 ipsis erunt.

Propter quae enim nihil decet omittere ad uxoris  
 doctrinam, ut iuxta posse quasi ex optimis liberos  
 ualeant procreare. Etenim agricola nihil omittit  
 studendo ut ad optimam terram et maxime bene  
 cultam semen consumere, exspectans ita optimum  
 15 sibi | fructum ficri, et uult pro ea, ut deuastari  
 non possit, si sic contigerit, mori cum inimicis  
 pugnando, et huiusmodi mors maxime honoratur.  
 Ubi autem tantum studium fit pro corporis esca,  
 ad quam animae semen consumitur, quid si pro  
 suis liberis matre atque nutrice nonne omne studium  
 20 est | faciendum ? Hoc enim solo omne mortale  
 semper factum immortalitatis participat, et omnes

3 pudicos *P*: prudentissimos *A* || 4 conseruatores *P*: saluatores  
*A* || 5 educati *P*: nutriti *A* || 6 ipsis utentium *P*: eis  
 utentibus *A* || 7 patienter defectum *P*: periclitabuntur *A*  
 || 9 poterunt *PaC*: poterant *PH* || timorque ne *Susemihl*:  
 et ex hoc timor *comment. Ferrandi* timorue *P* timor ne *Rose*  
*et A* || 10 ad interitum ipsis *P*: ad mortem eis *A* || 11  
 ad uxoris doctrinam *P*: curantem ad uirtutem uxoris se ipsum  
*A* || 12 liberos — procreare *P*: prolem procreant *A* || 14 consumere  
*P*: dispenset *PaH* || 15 ut deuastari non possit *P*: ut non secetur  
*A* || 16 contigerit *P*: contingit *B* || 17 ubi autem *P*: ubi enim *C* ||  
 18-20 ad quam — faciendum *PH*: quippe pro suorum filiorum  
 matre ac nutrice in quam animae semen dispensatur omnis opera  
 est adhibenda *Pa* || 21 omnes *P*: communes *C*.

cations ne cessent d'être adressées aux dieux ancestraux. De là vient que celui qui se rend coupable de négligence sur ce point semble aussi mépriser les dieux. Ainsi, c'est par égard pour les dieux, en présence desquels il a offert des sacrifices<sup>1</sup>, qu'il a contracté mariage et qu'il s'est engagé à traiter son épouse, après ses parents, avec bien plus d'honneur que toute autre personne.

Or, le plus grand honneur d'une femme vertueuse, c'est de voir son mari lui demeurer fidèle et ne lui préférer aucune autre femme, mais qu'il la regarde au contraire, avant toutes les autres, comme étant véritablement son épouse, affectueuse et digne de confiance. D'ailleurs, elle s'efforcera d'autant plus de mériter cette confiance qu'elle se rendra compte de l'affection que son mari a pour elle, avec justice et fidélité, et elle sera elle-même à l'égard de son mari juste et fidèle. Un homme réfléchi ne doit donc oublier ni quel honneur il lui faut rendre à ses parents, ni celui dont il convient d'entourer son épouse et ses enfants, de sorte qu'en distribuant à chacun ce qui lui revient il accomplisse toute justice et perfection<sup>2</sup>. Ce que chacun trouve de plus pénible à supporter, c'est d'être privé de l'honneur qui lui est dû, et même si l'on se trouve par ailleurs comblé d'autres biens, on ne les reçoit pas de bon cœur quand on se voit en même temps enlever les siens propres. Or, pour une femme, il n'y a rien de plus important, rien qui lui tienne plus à cœur que de partager la vie de son mari dans l'honneur et la fidélité. C'est pourquoi un homme de bon sens se gardera de compromettre le sort de sa race au hasard des rencontres et d'aborder la première venue pour avoir avec elle des relations illicites : il évitera ainsi



petitiones ac orationes diuum permanent paternorum. Unde qui contemnit hoc, et deos uidetur neglegere. Propter deos itaque, coram quibus sacra maetavit, <sup>25</sup> et uxorem duxit, et multo magis se, post | parentes, uxori tradidit ad honorem.

Maximus autem honor sobriae mulieri est si uidet uirum suum obseruantem sibi castitatem et de nulla alia muliere eam magis habentem, sed praeter ceteris omnibus propriam et amicam et fidelem [144] sibi existimantem. || Tanto etiam magis studebit se talem esse mulier, si cognouerit fideliter atque iuste ad se uirum amabilem esse, et ipsa circa uirum iuste fidelis erit. Ergo prudentem ignorare non decet nec parentum qui sui honores sunt <sup>5</sup> nec | qui uxori et filiis proprii et decentes, ut tribuens unicuique quae sua sunt iustus et sanctus fiat. Multo enim maxime grauiter quisque fert honore suo priuatus, nec etiam si aliorum quis multa dederit propria auferendo, libenter acciperit. Nihil quoque majus nec propius est uxori ad uirum <sup>10</sup> quam | societas honorabilis et fidelis. Propter quae non decet hominem sanae mentis ut ubieumque contingit ponere semen suum, nec ad qualemeumque

22 diuum *PH* : deorum *Pa* diuum *B* deum *A* || 23 coram quibus *CH* : quibus coram *P* || 24-25 et multo magis — ad honorem *P* : et saepius maxime ipsum dare uxori post parentes honorem *A* || 26 sobriae *P* : honestae *A* || mulieri est *PC* : est *om. II* || 28 fidelem *P* : fidelem sibi *H*.

144. 1 etiam magis *P* : magis etiam *C* || 1-2 esse mulier, si *P* : se talem si mulier *C* || 4 prudentem *P* : eum qui sanae mentis est *A* || 4-5 nec parentum — decentes *P* : nec parentibus quales sunt honores sui nec quales uxori et filiis quae sua sunt *A* || 5 tribuens *P* : tribuentes *C* || 6 multo *P* : multa *C* || maxime *H* : magis *P* uel maxime *Pa* || 9 quoque *C* : *om. PH* || ad uirum *Pa* : *om. C*.

de devoir accorder à des enfants illégitimes, nés en dehors du mariage, des avantages comparables à ceux de ses enfants légitimes ; son épouse ne se verra pas privée de l'honneur qui lui est dû, et aucun sentiment de réprobation ne s'attachera à ses enfants.

SENTIMENTS RÉCIPROQUES DES ÉPOUX  
ET FIDÉLITÉ CONJUGALE

3. Toutes ces remarques doivent être prises en considération par le mari<sup>1</sup>. Il devra n'approcher son épouse qu'avec des manières honnêtes, beaucoup de retenue et de respect, avec le langage d'un homme de bonne éducation qui ne se permet que des actions légitimes et honorables ; il la traitera avec beaucoup de délicatesse et de confiance ; il lui pardonnera ses fautes légères et involontaires ; et si elle s'est rendu coupable par ignorance, il la reprendra, mais ne lui inspirera pas de crainte qu'il ne l'invite en même temps au repentir et à la réserve. Il ne doit être ni indifférent ni rigoureux : de tels sentiments sont ceux qui caractérisent les relations d'une courtisane et de son amant, tandis qu'une femme libre doit se conduire envers son époux avec réserve et délicatesse, et lui témoigner autant d'amour que de crainte. Il y a en effet deux espèces de crainte : l'une, accompagnée de réserve et de délicatesse, est celle que des enfants bien élevés et vertueux éprouvent devant leurs parents, ou les citoyens honnêtes envers des gouvernants bienveillants ; l'autre, accompagnée d'hostilité et de haine, est celle des esclaves à l'égard de leurs maîtres, et des citoyens vis-à-vis des tyrans qui ne connaissent ni justice, ni équité.

accesserit, proprium immittere semen, ut non degeneribus et iniquis similia liberis legitimis fiant, et quidem uxor honore suo priuatur, filiis uero opprobrium | adiungatur.

3. De hiis ergo omnibus reuerentia uiro debetur. Appropinquare uero decet ejus uxori cum honestate et cum multa modestia et timore, dando verba coniunctionis eius qui bene habet, ac liciti operis et honesti, multa modestia et fide utendo, parua<sup>20</sup> quidem et spontanea remittendo | peccata; et si quid autem per ignorantiam deliquerit, moneat, nec metum incutiat sine uerecundia et pudore. Nec etiam sit neglegens nec seuerus: talis quidem enim passio meretricis ad adulterum est, cum uerecundia autem et pudore aequaliter diligere et timere<sup>25</sup> liberae mulieris ad proprium uirum | est. Duplex enim timoris species est: alia quidem fit cum uerecundia et pudore, qua utuntur ad patres filii sobrii et honesti et ciues compositi ad benignos rectores, [145] alia uero cum inimicitia || et odio, sicut serui ad dominos et ciues ad tyrannos injuriosos et iniquos.

13 degeneribus et iniquis *PH*: de generibus uilibus *BC* || 13-14 ut non — fiant *P*: ut non de illegitimis et uilibus generibus similes hiis qui legitime procreati sunt *A* || 14 honore suo *P*: decenti honore *A* || 15 reuerentia uiro debetur *Pa*: jure debetur *P* attendendum est uiro *A* || 16 cum honestate *PH*: composite *Pa* et pudore *add. Psi* || 16-17 cum — timore *P*: ordinate et cum multo moderamine et pudore *A* || 17 uerba coniunctionis *C*: uerba coniunctionis *P* uerba etiam et communicationem *A* || 19 modestia *P*: mansuetudine *A* || 19-20 parua — peccata *P*: inuitorum et modicorum peccatorum indulgentiam habentem *Pa* eorum autem quae non sponte et paruorum peccatorum indulgentiam tribuentem *A* || 21-22 nec etiam — seuerus *P*: nec solutam sacuiticem nec uoluptatem *A* || 23 adulterium *P*: ad adulterum *C* || 26 uerecundia et *P*: uerecundia aut et *C* || 27 ad benignos rectores *P*: ad praesides bonos *A*.

A partir de toutes ces réflexions, un mari doit pouvoir, en s'appliquant à choisir ce qu'il y a de meilleur, faire partager à sa compagne les sentiments de son cœur, en faire une épouse fidèle et vraiment sienne, de sorte qu'elle se comporte toujours, que son mari soit présent ou non, comme s'il était auprès d'elle, car ils ont l'un et l'autre à veiller sur leurs intérêts communs ; et ainsi, en l'absence de son mari, la femme aura le sentiment que nul homme n'est meilleur pour elle, ni plus délicat, ni plus véritablement à elle que son mari. Elle manifestera cette attitude dès le début, les yeux toujours fixés sur le bien du ménage, quelque novice qu'elle soit en de telles matières ; et si son mari est d'abord parfaitement maître de lui-même, il sera pour elle un excellent guide dans toutes les circonstances de sa vie, et lui apprendra à suivre son exemple. Homère, assurément, n'a jamais voulu honorer l'amour ou le respect que n'accompagnent pas des sentiments de réserve, mais partout et toujours il veut que l'amour soit inséparable de la délicatesse et de la réserve, et que le respect soit celui d'Hélène quand elle s'adresse à Priam en ces termes : « J'éprouve devant toi, ô père bien-aimé de mon époux, autant de respect que de crainte et d'effroi »<sup>1</sup>, pour exprimer ses sentiments d'affection mêlée de crainte et de réserve. Ailleurs Ulysse dit à Nausicaa : « Devant toi, ô femme, je me sens tout rempli d'admiration et de crainte »<sup>2</sup>. Homère estime, en effet, que tels doivent être les sentiments réciproques d'un mari et d'une femme, et il pense que tous les deux ont intérêt à se comporter de la sorte : nul ne saurait jamais éprouver pour un misérable ni affection, ni admiration, ni crainte, même mêlées de réserve, mais des sentiments de ce

Ex hiis quoque omnibus eligens meliora, uxorem sibi concordem et fidelem et propriam facere decet, ut praesente uiro et non, utatur semper non minus  
<sup>5</sup> ac si | praesens adesset, ut tanquam rerum communium curatores, et quando uir abest ut sentiat uxor quod nullus sibi melior nec modestior nec magis proprius viro suo. Et ostendet hoc in principio, ad commune bonum semper respiciens, quamuis nouitia sit in talibus; et si ipse sibi maxime domi-  
<sup>10</sup> netur, optimus | totius uitae rector existet et uxorem talibus uti docebit. Nam nec amicitiam nec timorem absque pudore nequaquam honorauit Homerus, sed ubique amare praecepit cum modestia et pudore, timere autem sicut Helena ait dicens Priamum: « metuendus et reuerendus es mihi et  
<sup>15</sup> terribilis, amatissime | socer », nil aliud dicens quam cum timore ipsum diligere ac pudore. Et rursus Ulixes ad Nausicaam dicit hoc: « te, mulier, ualde miror et timeo ». Arbitratur enim Homerus sic ad inuicem uirum et uxorem habere, putans ambos bene fieri taliter se habentes. Nemo enim  
<sup>20</sup> diligit nec miratur unquam | peiorem nec timet etiam cum pudore, sed huiusmodi passiones contingunt ad inuicem melioribus et natura benignis,

145. 4-5 non minus — adesset *P*: nihilo minus ac si quando sibi adsint *A* || 8-9 quamvis — talibus *P*: etsi incipiat talia *A* || 12 ubique *Pa*: utrumque *P* || 12-13 cum modestia et pudore *PH*: cum modestia et timore et pudore *C* cum pudore suauis *A* || 13 sicut *C*: sic *P* || 15 cum *P*: animi *H* || 16 te mulier *P*: te o mulier *C* || 20 peiorem *P*: peiorem se *C*.

genre ne se rencontrent qu'entre personnes douées d'un naturel élevé et aimable, bien qu'on les trouve aussi dans des âmes qui connaissent leur infériorité à l'égard d'autres âmes d'une nature supérieure. Cette attitude a été celle d'Ulysse qui, pendant tout le temps de son absence, n'a commis aucune faute envers Pénélope ; Agamemnon, au contraire, pour l'amour de Chryséïs, s'est rendu coupable envers son épouse, quand en pleine assemblée il a déclaré que cette captive qui n'était pas de noble origine, disons plutôt cette barbare, n'était en rien inférieure, pour l'ensemble de ses qualités, à Clytemnestre<sup>1</sup> : c'était un acte tout à fait répréhensible que cette liaison, en même temps qu'une injustice à l'égard de son épouse qui lui avait pourtant donné des enfants. De fait, comment ne serait-ce pas une injustice, puisque, avant même de savoir quels seraient les sentiments de cette femme à son égard, il venait de la contraindre à devenir sa concubine ? Au contraire, Ulysse refusa de céder à la fille d'Atlas<sup>2</sup> qui le suppliait de partager sa vie en lui promettant de le rendre immortel : mais pas même pour devenir immortel il ne voulut prendre la liberté de trahir l'affection, la tendresse et la fidélité de son épouse, car il estimait que pour lui, le pire des châtiments serait de devoir l'immortalité à une action malhonnête, et s'il consentit à partager la couche de Circé, ce fut seulement pour sauver ses compagnons<sup>3</sup> ; bien plus, il lui déclara que rien ne pouvait être à ses yeux plus doux que sa patrie, toute rocailleuse qu'elle fût, et affirma que de revoir son épouse mortelle et son fils lui était plus précieux que la vie<sup>4</sup>, si ferme était sa résolution de rester fidèle à son épouse : aussi obtenait-il d'elle en retour la même fidélité.

minoribus tamen scientia ad se meliores. Hunc habitum Ulixes ad Penelopen habens in absentia nil deliquit, Agamemnon autem propter Chryseidem<sup>25</sup> ad eius uxorem peccavit, | in ecclesia dicens mulierem captiuam et non bonam, immo ut dicam barbaram, in nullo deficere in uirtutibus Clytaemnestrae, non bene quidem, ex se liberos habente, neque [146] iuste || cohabitare usus est. Qualiter enim iuste, qui antequam sciret illam qualis fieret erga se, nuper per uiolentiam duxit? Ulixes autem, rogante ipsum Atlantis filia sibi cohabitare et promittente<sup>5</sup> semper facere immortalem, nec ut fieret | immortalis prodere praesumpsit uxoris affectum et dilectionem et fidem, maximam arbitrans poenam suam fieri si malus existens immortalitatem mereatur habere. Nam cum Circe iacere noluit, nisi propter amicorum salutem, immo respondit ei quod nihil dulcius eius<sup>10</sup> patria posset uideri quamvis | aspera existente, et orauit magis mortalem uxorem filiumque uidere quam uiuere, sic firmiter in uxorem fidem suam seruabat: pro quibus recipiebat aequaliter ab uxore.

23 ad *P*: et *H* || deliquit *Rose*: delinquit *PCH* || 25 in *P*: et in *H* || ecclesia *PH*: consilio *PaA* || 26 in uirtutibus *PC*: eorum quae ad uirtutem spectant *A* || 26-27 Clytaemnestrae *Susemihl*: Clienistre *PH* Clichemestre *Pa* Clitemnistre *B* et *Rose* || 27 — 146, 1 neque iuste — usus est *P*: nec iuste puella muliere usus est *A*.

146. 3 rogante *P*: rogantem *C* || 4 promittente (promittentem *C*) — immortalem *P*: promittente immortalem facere et beatum omni tempore *A* || 5 praesumpsit *P*: ausus est *A* praesumpsit sic uxoris *C* || 6 et fidem *P*: *om.* *C* || fieri *P*: *om.* *C* || 7 mereatur *P*: uidebitur *C* uideatur *II* || 8 jacere *P*: coire *A* || 9 patria *C*: propria *PH* || 9-10 quamuis aspera *PC*: et quidem saxosa *A* || 11 uidere quam uiuere *P*: infidelis *add.* *P*<sup>91</sup> uidendo mori *A* || fidem suam *PC*: studium suum *A*.

HEUREUSES CONSÉQUENCES DE LA CONCORDE  
ENTRE LES ÉPOUX

4. Le poète montre encore, dans les paroles d'Ulysse à Nausicaa<sup>1</sup>, en quel grand honneur il tient la vertueuse association de l'homme et de la femme dans le mariage: Ulysse demande aux dieux d'accorder à la jeune fille un mari, une maison, et une parfaite union, si souhaitable, entre elle et son mari, non pas n'importe laquelle, mais une union orientée vers le bien. Il ajoute même qu'il n'est pas chez les mortels de plus grand bien que l'accord de tous les sentiments entre mari et femme pour gouverner leur maison. L'union des cœurs dont le poète fait ainsi l'éloge, on le voit clairement, n'est pas du tout cette espèce de complaisance réciproque qui assujettit servilement chacun des époux aux vices de l'autre, mais celle que réalise une juste alliance de prudence et de sagesse, car c'est là ce que signifie « gouverner la maison en plein accord de sentiments ». Plus loin encore, le poète déclare que lorsqu'un amour de cette qualité existe entre une femme et son mari, il est la source de beaucoup de dépit pour leurs ennemis, mais, pour leurs amis, de beaucoup de joie, et ce sont les époux eux-mêmes qui comprennent le mieux la vérité de cette parole : quand ils se trouvent tous deux en plein accord sur les meilleurs choix à faire, il s'ensuit forcément que les amis de chacun d'eux partagent aussi leur façon de voir dans un accord mutuel ; ils se trouvent dès lors en position de force pour se rendre terribles à leurs ennemis et prendre la défense de leurs propres intérêts ; tandis que s'ils ne s'entendent pas, leurs amis seront aussi en désaccord, mais ensuite, ce sont les époux eux-mêmes



4. Patet etiam et poeta in oratione Ulixis ad Nausicaam honorare maxime uiri et uxoris cum  
 15 nuptiis pudicam societatem. | Orauit enim deos  
 sibi dare uirum et domum et unanimitatem optatam  
 ad uirum, non quamcumque, sed bonam. Nihil  
 enim maius bonum ipsa in hominibus ait esse quam  
 cum concordēs uir et uxor in uoluntatibus domum  
 regunt. Hinc patet rursus quod non laudat unani-  
 20 mitatem ad inuicem | quae circa praua seruitia fit,  
 sed eam quae animo et prudentia iuste coniuncta  
 est, nam uoluntatibus domum regere id significat.  
 Et iterum dicens quia cum huiusmodi dilectio fit,  
 multae quidem tristitiae inimicis fiunt, in ipsis  
 amicis uero gaudia multa, et maxime audiunt ipsum  
 25 sicut uera | dicentem: nam uiro et uxore circa  
 optima concorditer existentibus necesse et utriusque  
 amicos sibi ad inuicem concordare; deinde fortes  
 existentes esse terribiles inimicis, suis autem utiles;  
 [147] hiis uero discordantibus different et amici, || deinde  
 uero infirmos esse maxime ipsos huiusmodi sentire.

13 patet *PC*: manifestus est *A* || poeta *A*: actor *P* Homerus  
*add. P*<sup>si</sup> auctor *C* [sc. Hom. *Od.* 6, 181-185] || in oratione Ulixis  
*P*: Ulixis in oratione *C* || 14 cum nuptiis *P*: cum pudicitia *A* ||  
 15 oraui *P*: sc. Nausicaa *add. P*<sup>si</sup> || 16 non quam cumque *P*:  
 non talem qualem *A* || 17 bonum *P*: *om.* *C* || 19 hinc patet  
 rursus *P*: iterum manifestus est poeta *A* || 21 coniuncta *C*:  
 conuincta *P* || 23 fit *PC*: sit *H* || 25 uxore *Susemihl*: uxori *PH*  
 || 26-27 amicos — concordare *PC*: amicos utriusque lactari *A*.

qui sentiront à quel point ils ont à souffrir d'une telle attitude.

En tout cela, il est bien clair que le poète demande aux époux de s'empêcher l'un l'autre de rien faire de vil ou de malhonnête, mais de s'entraider au contraire généreusement<sup>1</sup> à accomplir tout ce qu'ils peuvent de beau et d'honorable : ils s'efforceront d'abord de s'acquitter, envers leurs parents, de leur devoir d'assistance, le mari envers les parents de son épouse aussi bien que les siens, et la femme envers les parents de son mari. Ensuite, ils prendront soin de leurs enfants, de leurs amis, de leurs biens et de toute la maison, puisqu'ils possèdent tout en commun, avec un souci d'émulation réciproque dans le développement de leur patrimoine et dans leur recherche d'une vie meilleure et d'une plus haute vertu<sup>2</sup>; ils rejeteront toute arrogance et gouverneront leur maison avec le sens de la justice, sans se départir d'une attitude modeste et tranquille : ainsi, quand ils auront atteint le seuil de la vieillesse, libérés de tout engagement, débarrassés des multiples soucis que les passions et les plaisirs entraînent parfois dans la jeunesse, ils pourront l'un après l'autre répondre à leurs enfants qui leur demanderaient lequel des deux, dans sa charge, a contribué davantage à la prospérité de la famille ; ils sauront alors que leurs malheurs ont été dus au mauvais sort, ou bien que leur bonheur doit être attribué à leur propre vertu. Qui pourra se flatter d'un succès dans ce domaine recevra des dieux la récompense la plus belle, ainsi que le dit Pindare :

« Un cœur rempli de douceur,  
et l'espérance, qui gouverne l'esprit inconstant  
des mortels »<sup>3</sup> ;

In istis autem manifeste praecipit poeta ea quidem quae praua et impudica inuicem inhibere, ea uero quae iuxta posse et pudica et iusta sunt, indifferenter<sup>5</sup> sibimetipsis seruire : | studentes primo quidem curam parentum habere, uir quidem eorum qui sunt uxoris non minus quam suorum, uxor uero eorum qui sunt uiri. Deinde filiorum et amicorum et rerum et totius domus tanquam communis curam habeant, colluctantes ad inuicem, ut plurium<sup>10</sup> bonorum ad commune | uterque causa fiat et melior atque iustior, dimittens quidem superbiam, regens autem recte et habens humilem modum et mansuetum, ut cum ad senectutem uenerint, liberati a beneficio multaque cura et concupiscentiarum et voluptatum quae interdum fiunt in iuuentute,<sup>15</sup> habeant inuicem et filiis | respondere, uter eorum ad domum plurium bonorum rector factus est, et statim scire aut per fortunam malum aut per uirtutem bonum. In quibus qui uicerit, maximum meritum a diis consequitur, ut Pindarus ait :

« dulce enim sibi eor  
et spes mortalium multiplicem  
voluntatem gubernat » ;

147. 2 poeta *A* : actor *PC* auctor *H* || 3 praua *BC* : parua *P* turpia *A* || 4 indifferenter *P* : cum sollicitudine *A* || 5 quidem curam *PC* : omnem curam *B* || 6 et 7 qui *B* : quae *PH* || 5-7 uir quidem — qui sunt uiri *om.* *C.*

10 uterque *P* : utraque *PaH* || dimittens *B* : dimittentes *PCH* || 11 habens *P<sup>o</sup>* : hns *P<sup>ca</sup>* hns *PH* || 11-12 habens — mansuetum *P* : habentes mansuetos mores et domesticos *A* || 13 uoluptatum *P* : uoluntatum *C* || 16 est *PC* : *om.* *H* || 18 mortalium *P<sup>o</sup>* : immortalium *P* [sc. Pindarus, *fr.* 214 Bergk, Ad. 91 Puech, 214 (233) Snell] || 19 multiplicem *PC<sup>o</sup>* : multiplicitatem *C<sup>o</sup>* variam *A.*

La seconde récompense lui viendra de ses enfants : ce sera le bonheur de parvenir à la vieillesse pour y recevoir leurs soins.

Pour toutes ces raisons, il convient que nous soyons toujours attentifs, tout au long de notre vie, en privé aussi bien qu'au sein des diverses communautés, à nos devoirs envers tous les dieux et envers les hommes, et, à un titre tout particulier, envers notre épouse, nos enfants et nos parents.

<sup>20</sup> secundum autem a filiis, | feliciter ad senectutem depasci.

Propter quae proprie et communiter decet juste considerantes ad omnes deos et homines, eum qui uitam habet, et multum ad suam uxorem et filios et parentes.

21 considerantes *P*: cogitantes *A* || 21-22 eum qui uitam habet *P*: uiuere *A* || Post 22 Explicit *Y*conomica Aristotelis — anno primo hanc subscriptionem habet *P*: [de qua vide pag. xxi-xxiii introductionis].



## NOTES COMPLÉMENTAIRES

Page 1.

1. Ἡ οἰκονομικὴ καὶ ἡ πολιτικὴ: il faut sous-entendre τέχνη (plutôt que ἐπιστήμη). Les questions de l'*Économie*, science de l'organisation domestique et de l'administration des ressources, sont traitées par Aristote au livre I de la *Politique*, où elles forment une sorte d'introduction aux « Questions ou Recherches de Politique » (Πολιτικά). Voir en particulier *Pol.*, I, 8, 1-3, 1256 a 1-19, la différence établie entre l'*Économie* et la *Chrématistique*.

2. Le mot τέχνη est rendu ici par *technique d'action*, parce que le mot *art* a paru trop vague et le mot *technique* trop spécialisé. Τέχνη désigne l'*art* en général, mais d'abord l'*art* manuel, l'*industrie*, la *technique*, ou l'*exercice* qu'on en fait, c'est-à-dire le *métier*, la *profession*; c'est aussi l'*habileté technique*. En ce sens, elle relève de l'*intelligence pratique* ou *poïétique*, par opposition à ἐπιστήμη, la *science*, qui relève de l'*intelligence théorique*. Sur la distinction de τέχνη et de ἐπιστήμη, voir *Seconds Analytiques*, I, 33, 89 b 7-9 et II, 19, 100 a 8; *Eth. Nicom.*, VI, 3 et 4, 1139 b 14 — 1140 a 23. Dans ce dernier passage (1140 a 7) la τέχνη est définie comme une faculté de production secondée par la raison ou un « état habituel raisonné qui dirige la production » (trad. R.-A. Gauthier et J.-Y. Jolif, *L'Éthique à Nicomaque*, Louvain, 1958, p. 165): c'est donc l'*art* qui produit une *œuvre*, par l'application pratique, dans une technique donnée, des indications générales et théoriques fournies par la raison ou la science. L'*œuvre* de la *Politique* est d'organiser le bien de l'État; celle de l'*Économie* le bien de la maison.

3. La notion d'indépendance économique ou *autarcie* joue un rôle essentiel dans la *Politique* et la *Morale* d'Aristote. Elle est à ses yeux une des conditions du bon fonctionnement de l'État, parce qu'un État n'est véritablement *indépendant* que dans la mesure où il tire de son sol tous les produits nécessaires à la vie et à la vie *heureuse* de ses habitants. Voir *Politique*, I, 2, 1253 a 1; III, 9, 1280 b 34; VII, 4, 1326 b 4. Elle est définie dans *Eth. Nicom.*, I, 5, 1097 b 14: « ce qui se suffit à soi-même, c'est ce qui par soi seul rend la vie digne d'être vécue et délivrée de tout besoin ». Ainsi l'homme est véritablement *indépendant* quand il trouve en lui-même tout ce qui est nécessaire à son bonheur. Or, le fait d'être *indépendant* est ce à quoi les Grecs attachent la plus haute importance, et cela est vrai de l'État comme de l'individu. Voir A.-J. Festugière, *Liberté et civilisation chez les Grecs*, Paris, 1947, p. 109-111.

4. τὸ εὖ ζῆν: la vie dans le bien-être, littér. *le bien vivre*. Cette notion du *bien vivre*, par opposition à la simple existence, est un

des thèmes essentiels de la Politique et de la Morale d'Aristote. Voir par exemple *Politique*, I, 2, 1252 b 30 ; I, 9, 1257 b 41 — 1258 a 1 ; III, 6, 1278 b 21 suiv. ; VII, 10, 1329 b 27. Dans l'*Eth. Nicom.*, VIII, 11, 1160 a 21, il est dit clairement : « ce n'est pas seulement à l'intérêt présent qu'aspire la communauté politique, mais à l'intérêt qui s'étend à la vie tout entière » (trad. Gauthier-Jolif, p. 234). Déjà pour Platon la société humaine était fondée sur le besoin que les hommes ont les uns des autres pour améliorer leur existence : *Rép.*, II, 11, 369 c suiv. On peut croire que l'idée remonte à Socrate lui-même, si c'est bien le vrai Socrate que Platon nous montre en train de railler doucement les compétences techniques universelles du sophiste Hippias (*Hippias mineur*, 368 b-e).

5. Dans son principe : γενέσει. On pourrait comprendre aussi par son origine. Sans doute, la Politique, qui est d'intérêt plus général, est supérieure en dignité à l'Économique, mais celle-ci est antérieure, parce qu'elle s'occupe de la famille et des problèmes domestiques, tandis que l'État, qui est l'objet même de la Politique, est lui-même composé d'un certain nombre de familles. L'État est antérieur logiquement à la famille (*Politique*, I, 2, 12, 1253 a 19) mais non pas γενέσει.

6. Les biens de propriété. Le texte porte κτήσις qu'il faudrait, en rigueur de terme, traduire par la propriété ou le droit de propriété : ce droit porte sur les biens eux-mêmes, qui sont les κτήματα. En fait, dans l'Économique, les deux mots sont souvent employés dans un sens équivalent.

7. Hésiodc, *Travaux et Jours*, 405. La même citation est faite dans la *Politique*, I, 2, 1252 b 11.

### Page 2.

1. La Terre est la mère commune de tous les hommes, parce qu'elle est nourricière, source de toutes les productions : Eschyle, *Sept c. Thèbes*, 16. Voir *Politique*, I, 8, 1256 b 7 suiv.

2. Voir dans l'Économique de Xénophon, V, un éloge analogue de l'agriculture. Ces idées se retrouvent çà et là dans la *Politique* d'Aristote.

3. Voir *Politique*, I, 2, 1252 a 26 suiv., où est développée l'idée du caractère nécessaire et naturel de l'union de l'homme et de la femme. Cf. *Eth. Nicom.*, VIII, 2, 1162 a 16.

### Page 3.

1. C'est là une observation de naturaliste, comme on en lit beaucoup dans l'œuvre d'Aristote. Sur le caractère des animaux, voir par exemple *Histoire des Animaux*, I, 488 b 11-28.

2. Voir la note 4 de la p. 1, sur le bien vivre.

3. Cf. livre III, p. 147, 19-20 (éd. V. Rose).

4. Ce que la nature ne peut faire pour le nombre, qui passe, elle le réalise du moins pour l'espèce, qui demeure. C'est là un des thèmes



les plus notables de la biologie aristotélicienne. Voir *De Gener. et Corrupt.*, I, 3, 318 a 9-10 ; II, 10, 336 b 25-34 ; *de Anima*, II, 4, 415 b 3-7 ; *de Gener. Animalium*, II, 1, 731 b 23 — 732 a 1. Cf. Platon, *Banquet*, 206 c — 208 d. Dans les *Lois*, IV, 721 c-d, l'immortalité de la race humaine est déjà présentée comme assurée par la succession des générations. (Voir encore *Économique*, Livre III, p. 143, 20-21, éd. V. Rose ; voir p. 40 de la présente édition).

5. Voir l'*Économique* de Xénophon, VII, 18 suiv., où la comparaison des rôles différents de l'homme et de la femme est longuement développée.

#### Page 4.

1. Voir Jamblique, *De Pythagorica vita*, XVIII, 84 (ouvrage publié par A. Westermann à la suite de Diogène Laërce dans la Bibl. Didot, Paris, 1850, et par A. Nauck, Leipzig, 1884). Cf. Diels-Kranz, *Fragm. Vorsokr.*, Berlin, 10<sup>e</sup> éd., 1961, t. 1, p. 464, l. 30-31 : *Ἡναίκα οὐ δεῖ διώκειν τὴν αὐτοῦ, ἰκέτις γάρ· διὸ καὶ ἀφ' ἐστίας ἀγόμεθα, καὶ ἡ λῆψις διὰ δεξιᾶς*.

2. Texte difficile et incertain, compris d'une façon très différente par J. Tricot qui traduit ainsi : « En ce qui concerne les rapports intimes des époux, une femme ne doit ni s'en passer complètement, ni être incapable de demeurer en repos en l'absence du mari, mais le mari doit accoutumer sa femme à être également satisfaite présent ou non présent » (*sic*). De fait, *ὁμῶς* peut avoir le sens que lui donne J. Tricot, mais il n'est pas sûr qu'il s'agisse ici d'autre chose que de l'éducation imposée par le mari à sa femme pour faire d'elle une parfaite maîtresse de maison, comme pour la femme d'Ischomaque dans l'*Économique* de Xénophon. Des relations conjugales, il sera plus explicitement question dans le livre III.

3. Hésiode, *Travaux et Jours*, 699.

4. Sur les esclaves en tant qu'objets de propriété et instruments de travail, voir *Politique*, I, 4, 1253 b 23 suiv.

#### Page 5.

1. On notera ce souci de l'éducation des esclaves. L'*Éthique à Nicomaque*, (probablement antérieure au livre I de la *Politique* qui peut être une des parties les plus récentes [de cet ouvrage], était encore plus radicale, en affirmant qu'il n'y a aucun intérêt commun entre le maître et l'esclave, et qu'en conséquence on ne peut avoir aucune amitié pour un esclave en tant qu'esclave, mais seulement en tant qu'il est homme : *Eth. Nicom.*, VIII, 13, 1161 b 3-6. La *Politique* marque sur cette conception un très net progrès : Aristote écrit, en contradiction avec son affirmation précédente, qu'il y a entre l'esclave et son maître une communauté d'intérêt et une amitié réciproque : *Pol.*, I, 6, 1255 b 10-15. Mais dans le chapitre suivant (*Pol.*, I, 7, 1255 b 25-27) il n'est guère question que d'enseigner au jeune esclave le cycle des services domestiques et diverses autres matières également utilitaires, comme l'art culinaire. Dans notre

passage de l'*Économique*, se marque un très net progrès, justement dans ce souci de la *formation* des esclaves pour que leur soient confiées des tâches dignes des hommes libres. Dans l'esprit d'un Grec du IV<sup>e</sup> siècle, cette idée représente assurément une nouveauté remarquable. Elle ne suffit pas, de soi, à faire refuser à Aristote la paternité au moins du livre premier de l'*Économique*. Elle pourrait bien au contraire marquer les étapes successives de sa pensée sur ce point.

*Page 6.*

1. La même idée est exprimée dans la *Politique*, VII, 10, 1330 a 31-33.
2. Voir la note 1 de la p. VIII de l'*Introduction*, avec l'exemple de Périclès.

*Page 7.*

2. Cette manière de faire intervenir la *philosophie* ou l'*étude de la sagesse* dans les tâches les plus humbles et les plus ingrates du maître de maison est typiquement aristotélicienne. Il ne faut pas oublier qu'Aristote emploie souvent le mot φιλοσοφία dans un sens très large et qu'il l'applique à toute espèce d'étude, de contemplation ou de sagesse même pratique. Voir par exemple des expressions comme ἡ περὶ τὰ ἀνθρώπινα φιλοσοφία, la philosophie des affaires humaines (*Eth. Nicom.*, X, 10, 1181 b 15-16) ; τὴν περὶ τὰ θεῖα φιλοσοφίαν, la philosophie des choses divines (*Des parties des Animaux*, 5, 645 a 4) ou φιλοσοφίαν πολιτικὴν, la philosophie politique (*Politique*, III, 12, 1282 b 23). Pour d'autres références, on consultera l'*Index Aristotelicus* de Bonitz, p. 820 b 25-33 et b 58 — 821 a 2.

3. Voir *supra*, 1344 b 31-33.

*Page 8.*

2. L'énumération qui clôt cette phrase ne paraît guère en situation, et le texte lui-même est assez obscur.

3. Il faut comprendre κατάβορος *abrité du Borée*, c'est-à-dire du Nord (et non l'inverse, comme le propose le dictionnaire Bailly, même dans sa plus récente réédition, 1963, p. 1028, col. b). Cet adjectif s'oppose à πρόσβορος ou προσδόμενος qui, lui, signifie *tourné vers le Nord*, exposé au Nord. Ce sens de κατάβορος est assuré par l'emploi qu'en fait Platon, *Critias*, 118 b : ὁ δὲ τόπος οὗτος... πρὸς νότον ἐτέτραπτο, ἀπὸ τῶν ἄρκτων κατάβορος : « cette région était orientée au midi, abritée des vents froids du Nord ». Il est encore confirmé dans ce passage par le fait que la maison dont il s'agit doit être *bien ensoleillée en hiver*. C'est du reste le sens donné par le dictionnaire de Liddell-Scott-Jones, p. 885, col. b.

## Page 9.

2. Par choix réfléchi : l'opposition des aptitudes innées aux intentions, au « propos délibéré » se retrouve chez Aristote. Voir par exemple *Politique*, I, 2, 1252 a 28-29.

3. On peut suppléer dans la lacune : « l'administration la plus importante et la plus difficile est celle du Satrape », selon van Groeningen, ou encore : « la plus importante et la plus variée est celle du Satrape », selon Goettling et Susemihl.

4. Les mots  $\tau\acute{\iota}\mu\iota\omicron\nu \eta \epsilon\upsilon\omega\nu\omicron\nu$  ont été écartés du texte comme constituant une glose de  $\pi\omicron\iota\omicron\nu$ , d'ailleurs tout à fait exacte : il s'agit de savoir quelle monnaie doit être frappée et quand.  $\Pi\omicron\iota\omicron\nu$  dans ce texte peut signifier tout aussi bien *de quelle matière* ou *de quelle valeur*, mais dans le cas du Grand Roi cela revient au même, puisqu'il ne frappe que deux monnaies, la *darique* d'or et le *sicle* d'argent. La traduction de  $\tau\acute{\iota}\mu\iota\omicron\nu \eta \epsilon\upsilon\omega\nu\omicron\nu$  donnerait simplement la précision suivante : quand doit-on frapper une monnaie d'une valeur forte ou d'une valeur faible ?

## Page 11.

1.  $\epsilon\gamma\chi\lambda\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  qui est une conjecture proposée dans la 3<sup>e</sup> édition de Bâle (1550) — et de surcroît un *hapax* — a été traduit ici par *activités périodiques*. La leçon  $\epsilon\gamma\chi\lambda\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  qui est celle de la tradition manuscrite ne donne pas un sens satisfaisant, car on ne peut songer ni à des taxes judiciaires ni à des « créances ». La traduction latine par *institutionibus* orienterait plutôt la recherche vers un mot de sens plus général. Ce qu'il faut, semble-t-il, c'est un mot qui désigne ensemble l'industrie et le commerce, seules sources de revenus qui restent en dehors de la terre et de l'argent nommés à part. Mais le mot reste à trouver.  $\epsilon\gamma\chi\lambda\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  est plus satisfaisant paléographiquement à partir de la leçon manuscrite, et la conjecture de Spengel  $\kappa\tau\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  serait peut-être plus satisfaisante pour le sens, car elle expliquerait l'emploi de  $\tau\acute{\omega}\nu \acute{\alpha}\lambda\lambda\omega\nu$ , étant donné que la terre est le  $\kappa\tau\eta\mu\alpha$  par excellence; mais il est tout de même difficile de prendre ce mot dans un sens assez large pour qu'il puisse désigner à la fois les produits du commerce et ceux de l'industrie.

2. Cette collection de stratagèmes financiers semble répondre à un désir exprimé par Aristote, *Politique*, I, 11, 1259 a 3-5 : « Il faut aussi réunir les traditions éparses sur les moyens grâce auxquels certaines gens ont réussi à faire fortune » (trad. J. Aubonnet, éd. Budé, 1960, p. 33). Ce doit être un de ces innombrables travaux entrepris sous l'impulsion du Stagirite et exécutés dans son école dont l'activité encyclopédique ne s'est pas éteinte à la mort du philosophe. — Il est permis de se demander, à la lecture de ces *stratagèmes*, dont le moins qu'on puisse dire est qu'ils n'ont pas grand'chose à voir avec l'honnêteté la plus élémentaire, ce qu'est devenu ce *sens de la justice* qui était exigé au début du livre II (1345 b 9-10) avec le goût de l'effort comme caractéristique du parfait administrateur. Il est vrai que le texte parle seulement

d'*adapter* ces « exemples » (ἐφαρμόσει : 1346 a 30) à telle entreprise actuelle ; il n'en reste pas moins que nous sommes loin de la *justice* telle qu'elle est étudiée par Aristote au livre V de l'*Eth. Nicom.*, 1129 a 3 — 1138 b 13.

3. Kypselos, tyran de Corinthe, père de Périandre. Seconde moitié du VII<sup>e</sup> siècle. Voir Hérodote, I, 14 et 20 et surtout V, 92.

Page 12.

2. De façon à leur enlever leur caractère sacré et à pouvoir les vendre : les offrandes à demi achevées ne sont pas encore la propriété des dieux, ni non plus celle des artisans. Lygdamis les considère comme propriété des exilés qui ont payé d'avance le prix total ou partiel.

3. Il est vraisemblable que ces mesures financières prises par les Byzantins sont à rapporter au milieu du V<sup>e</sup> siècle.

Page 13.

1. La même loi existait à Athènes : Aristote, *Constitution d'Athènes*, XXVI, 4. Après la mort de ses deux fils légitimes, Périclès fut le premier à souffrir de cette loi qu'il avait lui-même remise en vigueur : pour légitimer les enfants qu'il avait eus de la belle Aspasia de Milet, il dut en demander l'abrogation. Voir Plutarque, *Périclès*, 24, 8 ; 37, 2.

2. Hippias d'Athènes, fils de Pisistrate, fut tyran d'Athènes avec son frère Hipparque de 527 à 514, puis seul, après l'assassinat de celui-ci, de 514 à 511. Voir Hérodote, V, 62-65, 91-96 et VI, 102-107 ; Aristote, *Constitution d'Athènes*, XVII-XIX ; *Aristt. fragm.*, 395 p. 269 Rose (= schol. in Aristoph., *Lysistr.*, 1153).

3. Hippias a pu remettre peu à peu la même monnaie en circulation, au moins provisoirement, en bénéficiant d'une différence sur la valeur nouvelle attribuée à cette monnaie.

4. Le procédé imaginé par Hippias est celui de la vente d'une ἀτέλεια λειτουργιών et doit être rapproché de celui de Philoxène de Macédoine (§ 31). Il ne s'agit assurément pas de laisser vacante telle ou telle de ces « liturgies », mais d'en modifier la liste en faisant payer une somme assez importante aux citoyens désireux de sauter leur tour. Les λειτουργίαι sont des services publics imposés périodiquement aux citoyens assez riches pour les supporter. Une *triérarchie* (à prendre au sens large, car le mot n'existait pas encore à l'époque d'Hippias, semble-t-il, mais seulement celui de ναυκραρία) consistait en l'équipement d'un bateau de guerre ; une *phylarchie*, en l'équipement d'un corps de cavalerie ; une *chorégie*, en l'équipement d'un chœur avec son chorège et ses choreutes. Toutes ces *liturgies* entraînaient des frais considérables.

Page 14.

1. Potidée, fondée vers la fin du VII<sup>e</sup> siècle par Évagoras, fils de Périandre, tyran de Corinthe, sur l'isthme reliant la presqu'île de

Pallène à la Chalcidique, sur un site qui rappelait celui de la métropole, fut prise par Xerxès au cours de la seconde guerre médique, et devint tributaire d'Athènes contre laquelle elle se souleva avec l'aide de Corinthe au début de la guerre du Péloponnèse. Les Athéniens la reprirent après un siège long et difficile (432-429) et y envoyèrent des *clérouques*. Perdue après la défaite d'Aigos-Potamos en 405, elle fut par la suite prise par les Olynthiens en 382, puis reconquise par Timothée d'Athènes en 364, puis redonnée à Olynthe par Philippe de Macédoine en 356, et détruite en 351. Voir Hérodote, VII, 123 ; VIII, 126-129 ; Thucydide, I, 57, 60-68, etc. ; Xénophon, *Hell.*, V, 2, 15, 24 et 39 ; V, 3, 6 ; Plutarque, *Périclès*, 29, 6 ; *Alcibiade*, 7, 4 ; Nicolas de Damas, in *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby II A, n° 90, fr. 59, p. 358 (= *F H G.* éd. Muller, fr. 60, III, p. 393).

2. Les clérouques athéniens de Potidée règlent d'une façon nouvelle l'*ἀπογραφή τῶν οὐσιῶν*, parce qu'ils ont besoin d'un crédit de guerre : comme dans la métropole, il s'agit d'une levée extraordinaire de l'impôt sur le capital, de l'*εἰσφορά*. Le fait se situe selon toute vraisemblance entre les années 429 et 405, pendant la guerre du Péloponnèse.

3. La ville d'Antissa est située sur la côte nord-ouest de l'île de Lesbos ; son histoire est peu connue. Voir Scylax, *Periplus* 97 (éd. Müller, *Geographi Graeci minores*, Paris, 1855, I, p. 70) ; Thucydide, III, 28 ; Strabon, I, 3, 19 ; XIII, 2, 4 ; Ptolémée, V, 2, 18 ; Diodore de Sicile, XIV, 94, 4 ; XVII, 29, 2. — Sosipolis n'est pas connu d'autre part. On ne peut proposer avec certitude aucune date pour l'événement raconté ; on peut songer aux mois pendant lesquels Antissa s'était séparée d'Athènes (en 428-427 : Thue., III, 18, 1 ; 28, 3), mais il semble que dans des circonstances si critiques, des mesures plus radicales s'imposaient.

4. Lampsaque, ville de Troade sur l'Hellespont, est la patrie de l'historien Charon, du rhéteur Anaximène (auteur de la *Rhétorique à Alexandre* souvent attribué à Aristote) et du philosophe Métrodore. Colonie ionienne de Phocée et de Milet, elle fut l'alliée d'Athènes après la bataille de Mycale (479) ; soulevée contre elle après le désastre de l'expédition de Sicile, elle fut sévèrement châtiée. Voir Hécateée de Milet, in *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby I, n° 1, fr. 220 (= *F H G.* éd. Müller, fr. 207, I, p. 14) ; Hérodote, V, 117 ; Thucydide, I, 138 ; VI, 59, etc. — L'anecdote peut être rapportée à l'année 409.

#### Page 15.

2. La ville organise une entreprise commerciale en écartant la concurrence des marchands libres et en instituant un monopole de la vente de tout ce qui est nécessaire à l'armée en campagne. Une expédition si considérable pour une ville comme Héraclée peut trouver place au cours de la lutte menée par les deux Héraclées contre Leucon, roi du Bosphore Cimmérien, c'est-à-dire entre les années 387-386, date de l'avènement de Leucon, et 365 où après de violentes luttes intestines la ville tomba au pouvoir du tyran Cléarque.

3. L'événement, difficile à dater avec certitude, peut se rap-

porter à la période qui commence avec 394, quand la défaite de Cnide a ruiné la puissance navale de Sparte.

4. Chalcédoine, ville de Bithynie, située sur le Bosphore en face de Byzance, est bien connue par le quatrième Concile œcuménique qui s'y est tenu en 451, mais son histoire commence bien avant l'ère chrétienne, puisqu'elle a d'abord été une colonie dorienne de Mégare, fondée au VII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Ce fut une forteresse des Perses lors des deux guerres médiques ; elle fit ensuite partie de la confédération athénienne, et joua un rôle important dans la guerre du Péloponnèse, puis dans les guerres que se livrèrent les cités grecques au IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Voir Strabon, VII, 6, 2 ; XII, 4, 2 ; Hérodote, IV, 85 ; Thucydide, IV, 75 ; Xénophon, *Anabase*, VII, 1, 20 ; et surtout Démosthène L (*Contre Polyclès*), § 6 et 17, où il est question des saisies de navires de commerce effectuées par les gens de Byzance, de Chalcédoine et de Cyzique. — On ne peut fixer la date de l'événement ici rapporté.

#### Page 16.

1. Cyzique, ville d'Asie Mineure située sur l'isthme qui relie la presqu'île d'Arctonnesos au continent (sur la Propontide ou « mer de Marmara ») avait d'abord été fondée par les *Doliones*, d'origine thrace, dans une position très importante au point de vue militaire et commerciale. Une première colonie de Milésiens s'y établit vers 650 avant J.-C. Elle fut l'alliée d'Athènes au V<sup>e</sup> siècle ; Alcibiade y battit les Spartiates en 410 ; mais, comme beaucoup d'autres cités grecques, elle changea si souvent de constitution qu'il est impossible de fixer la date de l'événement. Voir Plinie, *Hist. Nat.*, V, 142 ; Hécatee de Milet in *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby I, n<sup>o</sup> 1, fr. 219 (= *FHG*, éd. Müller, fr. 204, I, p. 14) ; Hérodote, IV, 14 ; VI, 33 ; Thucydide, VIII, 6, 39 et 107 ; Xénophon, *Helléniques*, I, 1, 9-20 ; Plutarque, *Alcibiade*, 28 ; etc.

2. L'histoire de la grande île de Chios dans la mer Égée est assez bien connue par de multiples témoignages antiques, mais rien ne permet de préciser la date ni les circonstances du fait ici rapporté.

3. Le règne de Mausole, tyran de Carie, dura de 377 à 353. Théoriquement sujet du Grand Roi, il instaura en fait une monarchie indépendante. Dans le premier des deux récits du Pseudo-Aristote, il n'en est encore qu'à une sorte de résistance passive, car il aurait dû normalement envoyer le tribut sans attendre que le Roi le lui demande expressément. Le fait pourrait se situer aux environs de 364, au moment où il entre en pourparlers avec les satrapes rebelles et Agésilas de Sparte.

#### Page 17.

2. Dans ce second récit, Mausole en est arrivé à la résistance ouverte contre le Roi et peut craindre raisonnablement que celui-ci ne prépare contre lui une expédition punitive. Le fait pourrait donc se situer entre 364 et 361, date de la fin de la révolte des satrapes.

3. L'identité du nom de Κόνδαλος avec la forme plus connue Καν-

δαύλης n'est pas improbable, mais Gœttling (et déjà la *translatio vetus*) va sans doute un peu loin en l'adoptant. Condalos n'est pas connu d'autre part. Les fonctions qu'il exerce nous le montrent essentiellement préoccupé de questions financières : il pouvait être chargé de collecter des fonds et d'entretenir les finances de l'État. Comme la Lycie n'a été au pouvoir de Mausole que dans la seconde moitié de son règne, après la révolte des satrapes, soit après 361, on peut situer les faits à ce moment-là.

Page 18.

2. Phocée, ville ionienne d'Asie Mineure près de l'embouchure du Méandre, de laquelle sont originaires les fondateurs de Marseille, est bien connue par nombre de témoignages antiques : les plus anciens sont ceux de l'hymne homérique *À Apollon*, 35 ; Hécateé de Milet, in *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby I, n° 1, fr. 55 (= *F H G*, éd. Müller, fr. 22, I, p. 2) ; Scylax, *Periplus*, 98 (éd. Müller, *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1855, I, p. 72) ; Hérodote, I, 142, 163-164 ; II, 178, etc. — En tenant compte de l'ordre chronologique selon lequel sont disposés les récits successifs de notre auteur, on peut placer l'activité d'Aristotélès aux environs de l'année 360, à une époque où, après la grande révolte, Mausole a eu maint conflit avec diverses villes d'Ionie : Aristotélès a pu être gouverneur de Phocéc au nom du souverain de Carie.

3. Clazomènes, sur la côte occidentale d'Asie Mineure, entre Smyrne et Érythrées, était bâtie sur une petite île qu'Alexandre fit relier au continent par une digue, et fut la patrie d'Anaxagore. Elle envoya des colons en Thrace et à Naucratis en Égypte. Elle joua un rôle important dans l'histoire de la domination perse en Ionie et dans celle de la confédération athénienne. Voir Scylax, *Periplus*, 98 (éd. Müller, *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1855, I, p. 71) ; Hérodote, I, 16 et 142 ; II, 178 ; V, 123 ; Thucydide, VIII, 14, 19, 22, 23, etc. ; Aristote, *Politique*, V, 2, 1303 b 9. — Les deux récits relatifs à Clazomènes peuvent se rapporter aux environs de 360 : c'est l'époque où les difficultés intérieures du pharaon Nectanébo doivent entraver la production et l'exportation du blé d'Égypte. En même temps, l'Hellespont avec ses environs est le théâtre de luttes incessantes qui ne facilitent pas les échanges commerciaux. Dans le second récit se devine l'influence des troupes de mercenaires : la cité ne les a plus à son service, mais doit recourir, pour s'en débarrasser, à un expédient très désagréable à plusieurs de ses habitants et peu favorable au commerce. La situation en Asie-Mineure a été si instable pendant tout le IV<sup>e</sup> siècle que rien ne permet de fixer une date précise. On peut seulement dire, en tenant compte du fait que l'auteur s'efforce de respecter la chronologie, que cet événement est de peu postérieur au précédent.

Page 19.

1. Sélymbria, ville de la côte méridionale de Thrace, sur la Propontide (ou « mer de Marmara ») entre Périnthe et Byzance, était à

l'origine une colonie doriennne de Mégare. Elle fit partie de la confédération athénienne au <sup>v</sup><sup>e</sup> siècle, et fut encore l'alliée d'Athènes au temps de Démosthène. — Voir Scylax, *Periplus*, 67 (éd. Müller, *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1855, I, p. 56) ; Hérodote, VI, 33 ; Xénophon, *Anabase*, VII, 2, 28 ; 5, 15 ; *Helléniques*, I, 1, 21 ; 3, 10 ; etc. Dans notre récit, la ville profite d'une famine pour se réserver le monopole de la vente du blé et de son exportation dans des conditions avantageuses pour ses finances publiques. Pour la chronologie, le seul indice que nous ayons est la place que l'auteur a donnée à ce paragraphe dans la composition de son ouvrage : nous sommes toujours aux environs de 360.

2. Abydos est située sur la côte asiatique de l'Hellespont, à l'endroit où le bras de mer est le plus étroit, en face de Sestos avec laquelle elle sert de cadre aux amours tragiques de Héro et de Léandre, selon le poète Musée (<sup>v</sup><sup>e</sup> s. après J.-C.). C'était à l'origine une colonie ionienne de Milet. C'est là que Xerxès construisit un pont de bateaux pour faire passer son armée en Europe. Elle fut l'alliée d'Athènes pendant la guerre du Péloponnèse. Au <sup>iv</sup><sup>e</sup> siècle, elle connut des fortunes politiques diverses. — Voir Homère, *Iliade*, II, 836 et le commentaire d'Eustathe ; Hérodote, V, 117 ; VII, 34, 37, 44, etc. ; Thucydide, VIII, 61, 62, etc. ; Aristote, *Politique*, V, 6, 1305 b 33 — 1306 a 31. — Le soulèvement dont il est question dans notre texte pourrait faire allusion aux luttes qui ont précédé la prise du pouvoir par le tyran Iphiadas, peu avant 360.

#### Page 20.

2. Il faut rapprocher de notre texte le passage suivant de Strabon, XIV, 1, 22 : « Le temple d'Artémis fut d'abord bâti sur les plans de l'architecte Chersiphron, puis agrandi par les soins d'un autre architecte ; mais il fut incendié par un certain Hérostrate. Les Ephésiens en firent alors construire un plus beau et ils y contribuèrent par le versement des bijoux de leurs femmes et de leurs biens personnels et par la mise en vente des colonnes du temple détruit. Le fait est attesté par les décrets qui furent pris alors ». — Voir Ch. Picard, *Éphèse et Claros*, Paris, 1922, p. 30 suiv.

3. Denys l'Ancien fut tyran de Syracuse de 404 à 367. — Aux monographies citées par B.A. Van Groningen dans son commentaire (p. 123), ajouter K.F. Stroheker, *Dionysos I. Gestalt und Geschichte des Tyrannen von Syrakus*, Wiesbaden, 1958, VIII - 264 p.

4. Sur le pillage des temples (qui peut être aussi bien le crime de celui qui prive le dieu ou son temple de ce qui leur est dû), voir Aristote, *Politique*, V, 4, 1304 a 3 ; *Rhétorique*, I, 7, 1363 b 33, et I, 13, 1374 a 4. Sur le châtimeut des coupables, voir par exemple Platon, *Lois*, IX, p. 854 c suiv.

#### Page 22.

2. Cette expédition navale contre l'Étrurie eut lieu en 384. Selon Diodore de Sicile, XV, 14, 3, le prétexte en était l'écrasement des pirates, mais le but réel le pillage d'un temple dont les trésors devaient



couvrir les frais de la guerre contre Carthage. Voir dans Polyen, V, 2, 21 un récit parallèle à celui du Pseudo-Aristote.

*Page 23.*

1. La ville de Mendé est située sur la côte ouest de la presqu'île de Pallène dont Potidée occupe l'isthme. C'était à l'origine une colonie d'Érétrie. Après avoir été l'alliée d'Athènes, elle se souleva contre elle pendant la guerre du Péloponnèse et fut soumise par Nicias. Au cours du IV<sup>e</sup> siècle, son histoire est moins bien connue. — Voir Scylax, *Periplus*, 66 (éd. Müller, *Geographi Graeci Minores*, Paris, 1855, I, p. 52) ; Hérodote, VII, 123 ; Thucydide, IV, 121, 123, etc. ; Diodore de Sicile, XII, 72, 7-9 ; Strabon, VII, 27 ; etc. — Les événements racontés dans les deux paragraphes sont évidemment antérieurs à la chute d'Olynthe en 348, mais il n'est guère possible d'en déterminer la date exacte. Le système chronologique de l'auteur nous les ferait placer peu avant 361. — Sur les colonies grecques des notes précédentes et sur la colonisation en général, voir J. Bérard, *L'expansion et la colonisation grecques jusqu'aux guerres médiques*, Paris, 1960 ; P. Lévêque, *L'aventure grecque*, Paris, 1964.

2. Callistrate d'Athènes, du deme d'Aphidna, le célèbre orateur admiré de Démosthène, s'était intéressé à la réorganisation des finances d'Athènes lors de la deuxième ligue maritime (vers 370). Après les revers subis autour d'Amphipolis en 361, il dut s'exiler et se retira en Macédoine. L'événement rapporté doit se situer en 361 ou 360 : plus tard, Callistrate est déjà à Thasos auprès de Timonachos. — Le nom de Callistrate revient souvent chez les orateurs : Hypéride, *Pour Euxénippe*, 1 ; Lycurgue, *Contre Léocrate*, 93 ; Démosthène, *Sur la Couronne*, 219 ; *Contre Polyclès*, 46 suiv. ; *Contre Nééra*, 27 et 43 ; etc. Voir P. Cloché, *La politique étrangère d'Athènes de 404 à 338 avant J.-C.*, Paris, 1934.

*Page 24.*

2. La campagne de Timothée contre Corcyre est de l'année 375. Voir Xénophon, *Helléniques*, V, 4, 64-66, qui fait également allusion aux difficultés financières du stratège.

3. Les Perses avaient établi une garnison à Samos, avec la complicité du parti oligarchique. Timothée s'en empara après un siège de dix mois (vers sept. 366-juil. 365). Voir Démosthène, *Pour la liberté des Rhodiens*, 9 ; Polyen, III, 9, 36 ; Cornélius Nepos, *Timothée*, 1.

*Page 25.*

1. Polyen, III, 10, 10 relate le même fait dans des termes analogues, en le rapportant au siège de Samos : la disette a dû se produire au cours de la mauvaise saison, quand le siège se prolongeait au-delà de l'attente des Athéniens.

2. Le Perse Datamès : les manuscrits portent Διδάλλης ou *Dandalus* qui peuvent l'un et l'autre s'expliquer paléographiquement. Polyen,

VII, 21, 1 a conservé le nom véritable, rétabli à juste titre dans le texte par Schneider (1815). Datamès était satrape de la Cappadoce depuis 384 ; il participa à la révolte des satrapes et fut assassiné sur l'ordre du Grand Roi en 362. Voir aussi Diodore de Sicile, XV, 91, 2 suiv. ; Cornélius Nepos, *Datames*.

3. Amisos est une ville d'Asie Mineure, située sur la côte du Pont-Euxin, à l'est de Sinope, entre l'embouchure de l'Iris et celle de l'Halys. Datamès doit se trouver assez loin de la ville, dans la région montagneuse de l'arrière-pays. Le récit suppose qu'Amisos est sous sa domination, et que ses soldats le savent.

#### Page 26.

2. Chabrias connaissait déjà l'Égypte par le séjour qu'il y avait fait de 384 à 382, au service du pharaon Acoris révolté contre le Grand Roi. Voir Xénophon, *Helléniques*, V, 1, 10 ; V, 4, 14, 54 et 61, etc. ; Démosthène, *Contre Leptine*, 76 ; Isocrate, *Panégryrique*, 140 suiv. ; Cornélius Nepos, *Chabrias* ; Diodore de Sicile, XV, 29 suiv. ; Théopompe de Chios, in *F. Gr. Hist.*, éd. Jacoby, II, B, n° 115, fr. 103 (= *F H G*, éd. Müller, fr. 111, I, p. 295). — A en juger par notre texte, Chabrias était aussi bon finaneier que général habile. Voir dans Polyen, III, 11, 5, un récit parallèle à celui du § 25 b.

3. Iphierate, autre grand général et amiral athénien de la première moitié du iv<sup>e</sup> siècle, avait été au service du roi des Odryses Cotys, dans les premières années du règne de celui-ci, à partir de 384. Il avait obtenu en récompense la fille du roi en mariage et la jouissance d'un grand domaine : voir Cornélius Nepos, *Iphicrate*, 3. (On peut même, si l'on veut, lire dans Athénée, IV, 7, p. 131, une longue citation du *Protésilas* du poète comique Anaxandride [= Koek, I, 151] qui donne du banquet de ce mariage une description énumérative dont la truculence est assez étonnante). — Polyen, III, 9, 35, 51 et 59 rapporte trois autres stratagèmes financiers d'Iphierate. En revanche, en VII, 32, il rapporte à Seuthès la même mesure fiscale qui est attribuée ici à Iphierate. Il ne s'ensuit pas nécessairement qu'il s'agit du même fait, quoi qu'en pensent certains commentateurs : il est bien possible au contraire qu'une telle méthode, si simple et si efficace, ait été employée par plus d'un prince nécessaire ! — Sur Iphierate, voir Xénophon, *Helléniques*, IV, 4, 9 suiv., etc. ; Aristote, *Rhétorique*, I, 7, 1365 a 28 ; I, 9, 1367 b 17-18.

#### Page 27.

2. Mentor de Rhodes est le frère de Memnon dont il est question au § 29. L'un et l'autre étaient mercenaires au service du satrape Artabaze qui avait épousé leur sœur : de ce mariage étaient nés onze fils et dix filles... Quand Artabaze et Memnon se furent engagés dans la révolte des satrapes et eurent trouvé refuge auprès de Philippe de Macédoine, en 345, Mentor fut nommé satrape de l'Asie maritime et reçut du Grand Roi les pleins pouvoirs pour mener la guerre contre les rebelles. Il s'en prit d'abord à Hermias, tyran

d'Atarnée et d'Assos villes de la côte d'Asie Mineure en Eolide. Voir Démosthène, *Contre Aristocrate*, 157 ; Diodore de Sicile, XVI, 52.

3. Le tyran Hermias se voulait aussi philosophe ; il était sans doute disciple de Platon et ami d'Aristote. Après la mort de Platon en 348/7, quand Speusippe fut à la tête de l'Académie (ou peut-être déjà avant la mort de Platon), il fit venir auprès de lui Xénocrate et Aristote, et donna même en mariage à ce dernier sa nièce ou sa fille adoptive Pythias. Aristote passa près de lui quelques années tranquilles. Mentor s'empara d'Hermias par une ruse indigne et le livra à Artaxerxès qui le fit périr (342). Dès avant la chute de son protecteur, Aristote s'était retiré à Mitylène, patrie de son ami Théophraste qui devait être son successeur à la tête du Lycée. Il y passa un an (344/3) avant de devenir le précepteur d'Alexandre. Il composa en l'honneur d'Hermias un *Hymne à la Vertu* (éd. Rose, fragm. 675) et lui fit élever une statue à Delphes. — Voir Strabon, XIII, 1, 57 ; Diodore de Sicile, XV, 52 ; Diogène Laërce, V, 6-7 ; Didyme, *Commentaire sur les Philippiques de Démosthène*, éd. H. Diels-W. Schubart, Berlin, 1904 ; P. Foucart, *Etude sur Didymos d'après un papyrus de Berlin*, in *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, tome 38, 1<sup>re</sup> partie, Paris, 1906.

4. Avec son frère Mentor, Memnon avait aidé Artabaze, vers 366-360, à obtenir la satrapie de Troade, et avait probablement obtenu en récompense de ses services le gouvernement d'une partie de celle-ci, qui fut appelée par la suite Μένωνος χώρα : voir Polyen, IV, 3, 15 ; Arrien, *Anabase*, I, 17, 8. Lampsacé est une ville voisine de son domaine, qu'il a pu y ajouter. Sur Lampsacé, voir la note 4 de la p. 14.

#### Page 28.

1. Charidème est un de ces généraux et aventuriers grecs dont l'histoire du IV<sup>e</sup> siècle offre maints exemples. Originaire de la ville d'Oréos en Eubée, on le voit proposer successivement ses services à plusieurs partis opposés, sans manquer toutefois de servir ses intérêts propres quand l'occasion se présente à lui de se tailler un domaine : il s'était mis au service de Memnon et de Mentor après 363, et s'était comparé pour son propre compte de Skepsis, Cébène et Ilion, qu'il a dû défendre ensuite contre Artabaze. Le fait doit se situer entre 363 et 360, puisqu'en 359 Charidème est de nouveau en Thrace au service du roi Cotys, peu avant l'assassinat de ce dernier. — Sur Charidème et sa carrière, voir surtout Démosthène, *Contre Aristocrate*, 144 suiv.

#### Page 29.

2. Évaèsès le Syrien est inconnu d'autre part. Son nom même n'est pas assuré, bien qu'il soit parfaitement compréhensible, mais sa ressemblance avec le dernier mot du paragraphe précédent peut faire supposer une dittographie qui remonterait à une date antérieure à la

séparation des familles II et I qui lisent toutes deux Évaésès : le vrai nom du Syrien serait alors à rechercher dans Παρεκαστης ou Παρευασισης. Le paragraphe suivant parle longuement de Cléomène, le principal des fonctionnaires auxquels en 331 l'Égypte conquise a été confiée. Le système chronologique de l'auteur invite à placer le personnage dont le nom se cache sous la forme Évaésès parmi les derniers satrapes représentant l'autorité de la Perse en Égypte. Nous connaissons comme tels Phérendatès, installé par Ochos en 343 (Diodore de Sicile, XVI, 51, 2) et Mazacès qui en 332 jugea toute résistance inutile et s'effaça devant Alexandre (Arrien, *Anabase*, III, 1, 2). Il faudrait donc le placer entre les deux, mais cela même fait difficulté.

Page 32.

2. Antiménès de Rhodes n'est pas connu d'autre part. Voir A. Andreadès, *Antimène de Rhodes et Cléomène de Naucratis*, dans le *Bull. de Corr. Hellénique*, t. 53, 1929, p. 1-18.

3. *Hémolios*, littér. composé d'un entier et demi. La correction *ἡμιόλιος* due à J. Schneider (1815) ne peut être mise en doute : *ἡμιόδιος* donné par la tradition manuscrite est inintelligible, tandis qu'une simple faute d'onziale (confusion de Λ et de Δ) explique parfaitement l'apparition de ce mot qui, de fait, ne se rencontre nulle part ailleurs, et pourrait tout au plus signifier *qui est à la moitié du chemin*. Le mot *ἐπιόδιος*, proposé par Armstrong, est lui aussi inconnu d'autre part et n'aurait guère plus de sens. D'autres conjectures (ἐπὶ ὁδῶν Keil, ἐν.τῇ ὁδῷ Riezler, ἡμερόδρομος Wilcken) s'éloignent trop du texte transmis. Le terme *ἡμιόλιος* se lit chez Polybe, V, 42, 5: Θεόδοτον τὸν ἡμιόλιον; V, 79, 5: Θεόδοτος ὁ καλούμενος ἡμιόλιος (et encore : V, 59, 2 ; 87, 1) ; mais l'auteur n'en donne aucune explication. Schweighauser a expliqué ce surnom en l'appliquant à la haute taille de Théodotos ; Schlegel y a vu un titre de noblesse. (Il convient d'observer que γνώριμος dans la marge de P<sup>1</sup> n'est pas une glose pour ἡμιόλιος, mais une conjecture destinée à remplacer γενόμενος : on s'y est presque toujours trompé). Le mot se trouve expliqué dans un fragment d'Arrien (*Succ. Alex.*, fr. 24, 12-13, p. 278, éd. A.-G. Roos, 1928), où il est question de Philoxène (cf. § 31, 1351 b 36 — 1352 a 8) : ἓνα τῶν ἀφανῶν Μακεδόνων, οἷα δὲ ἐν ἡμιολίῳ μισθοφορᾷ ὑπ' Ἀλεξάνδρῳ ἐστρατευμένος. Ce Philoxène, à titre spécial et en récompense de mérites personnels, a donc reçu cinquante pour cent en sus de la solde ordinaire. ἡμιόλιος est le soldat qui s'est distingué au point de mériter une fois et demi sa solde : dans le cas de Théodotos, c'est le surnom d'un général dont on se rappelait les débuts modestes ; ici, le surnom d'un officier devenu ministre des finances. Voir une expression analogue (διμοιρίτης) : Arrien, *Anabase*, VI, 9, 3 ; VII, 23, 3.

4. C'est l'exemple le plus ancien d'un système d'assurances organisé et garanti par l'État.

## Page 33.

1. Il n'est pas nécessaire, comme l'a fait Niebuhr, d'identifier Ophélas d'Olynthe, dont le nom ne se retrouve nulle part, à cet autre Ophellas, fils de Silénos et citoyen de Pella, dont nous savons qu'il fut triérarque lors de l'expédition de l'Inde (Arrien, *Inde*, XVIII, 3) et qu'il soumit Cyrène révoltée en 322 et en devint le gouverneur (Arrien, *Succ. Alex.*, I, 17-18). Ni l'homonymie, ni l'absence de données relatives à un Ophélas d'Olynthe ne suffisent pour identifier les deux personnages.

2. Le nome d'Athribis est situé à la pointe méridionale du delta du Nil. Voir Hérodote, II, 166 ; Strabon, XVII, 20 et 40 ; Ptolémée, IV, 5, 21 et 22.

3. On ne peut préciser de quel Pythoclès il s'agit, et l'époque elle-même est incertaine : l'appendice ajouté par l'auteur peut commencer au paragraphe suivant — et dans ce cas il faudrait faire de ce Pythoclès un contemporain de Cléomène, par exemple Πυθοκλῆς Πυθοδώρου ἐκ Κηδῶν (n° 12.444 dans la *Prosopographia Attica* de Kirchner), politicien assez habile qui mourut en 318 ; — mais l'appendice peut également commencer à ce paragraphe-ci, ce qui rendrait toute chronologie incertaine. Le procédé est comparable à celui que les gens de Sélymbria (§ 17) et Cléomène (§ 33 e) emploient pour taxer l'exportation du blé.

4. Sur Chabrias et le roi Tachos, voir le § 25. La conjonction τε fait difficulté ; Schlegel l'explique en disant que dans la source de notre auteur le § 37 suivait immédiatement le § 25 : l'auteur l'avait d'abord négligé, mais l'a ajouté ensuite. P. Schneider croit à l'existence de deux sources qui racontent sous une forme analogue des anecdotes relatives à Chabrias. Mais l'auteur a pu faire lui-même des résumés. Le § 37 est un récit ajouté après coup, de même que les § 38, 39 et 41.

5. Le § 38 est un supplément au § 34 : ici comme là, Antiménès ne fait que remettre en vigueur une loi ou tout au moins une *coutume* que les récentes années de trouble ont peu à peu fait tomber en désuétude. Les *trésors* en question sont des entrepôts établis le long des routes royales pour tenir en réserve, sous la responsabilité des satrapes, tout ce qui pourrait être utile au Grand Roi au cours de ses voyages ou de ses campagnes. Antiménès semble aller un peu loin en prenant l'initiative de faire vendre le contenu de ces *trésors* même en l'absence du Roi (c'est-à-dire, à l'époque d'Antiménès, en l'absence d'Alexandre), quitte ensuite à donner l'ordre aux satrapes de remplacer ce qui a été ainsi vendu : on comprend qu'il ait eu besoin pour procéder à ces ventes d'un délégué spécial, et qu'il n'ait pu confier cette tâche aux satrapes eux-mêmes !

## Page 36.

1. Les *règles établies* sont celles du livre I<sup>er</sup>. Dans le premier livre de la *Politique*, Aristote fait surtout allusion à la soumission de l'épouse

à son époux, mais n'entre pas dans le détail de l'économie domestique : voir par exemple, *Politique*, I, 13, 9, 1260 a 23.

2. L'idée que la femme doit s'occuper des affaires intérieures de la maison tandis que l'homme s'occupe des affaires extérieures est déjà longuement développée dans l'*Économique* de Xénophon, VII, 22 suiv. Elle est reprise par l'auteur du livre I<sup>er</sup> : Aristote, *Économique*, I, 3, 4, 1343 b 26 — 1344 a 5. On la trouve encore chez le Stoïcien Hiérocès, selon Stobée, IV, 23, 21 (éd. C. Wachsmuth - O. Hense V, p. 696-697).

3. Voir encore dans l'*Économique* de Xénophon, X, 1-9, les raisons données par Ischomaque à sa femme pour la persuader de ne pas se farder.

#### Page 37.

1. De telles remarques ne sont assurément pas déplacées dans un traité d'*Économique*. Dans la *Politique*, I, 5, 1253 b 6-8, l'économie (οἰκονομία) est présentée à la fois comme science des ressources et art de tenir une maison qui doit connaître des relations entre maître et esclave, époux et épouse, père et enfants. La même idée revient dans *Politique*, III, 6, 1278 b 38-40 ; voir encore *Grande Morale*, I, 33, 17-18, 1194 b 20-23 : *Dans l'association du mari et de la femme, il existe une forme de justice qui s'apparente à la justice politique ; sans doute la femme est-elle inférieure à l'homme, mais elle lui est plus intime que l'enfant ou l'esclave, et elle a une plus grande part d'égalité avec son mari*. La soumission de l'épouse à l'époux a été une des constantes de la morale conjugale des Anciens, et selon Aristote lui-même, s'il peut y avoir une amitié entre mari et femme, c'est une amitié entre inégaux : *Eth. Nicom.*, VIII, 8, 1153 b 14-17. On retrouve cette idée exprimée jusque dans le *Nouveau Testament* ; saint Paul écrit aux *Éphésiens* (V, 22-23) : *Que les femmes soient soumises à leurs maris, comme au Seigneur ; car le mari est le chef de la femme ; mais il ajoute aussitôt la dimension théologique qui fonde, dans la perspective chrétienne, le sacrement de mariage : ...comme le Christ est le chef de l'Église, lui, le Sauveur du corps. De même donc que l'Église est soumise au Christ, les femmes aussi doivent l'être pareillement en tout à leur mari*. C'est pourquoi l'on peut se demander dans quelle mesure le traducteur latin du *Livre III*, en écrivant une formule comme *mores vitae suae... a Deo sibi impositos*, n'a pas été influencé par une doctrine qui pouvait lui être familière pour rendre un texte grec qui était sans doute dans la pensée du Pseudo-Aristote beaucoup plus banal.

#### Page 38.

1. Dans le *Livre I<sup>er</sup>*, 4, 1, 1344 a 11, il est dit que l'épouse ne doit avoir à subir aucune injustice, car elle est à la maison *comme une suppliante et une personne enlevée à son foyer*. Ici, l'auteur semble vouloir dire que la femme ne doit pas être considérée — s'il est permis de s'exprimer de la sorte — uniquement d'après sa valeur de maîtresse de maison et son *rendement* économique, tout de même qu'un

maître évalue la qualité d'un esclave d'après le profit qu'il en tire comme d'un bon instrument de travail : du fait qu'elle doit partager la vie de son mari et lui donner des enfants, son *prix* n'est pas celui d'une servante, mais il est incomparablement plus élevé. Une observation de ce genre (et d'ailleurs le *Livre III* tout entier, qui en est comme le développement) permet de suivre l'évolution des idées morales dans la perspective même des traités d'*Économie*, depuis Xénophon jusqu'aux représentants les plus tardifs de l'école d'Aristote. Chez Xénophon, si Ischomaque se donne tant de mal pour faire l'éducation de sa femme, c'est avant tout pour en faire une maîtresse de maison accomplie et pour ainsi dire une bonne *technicienne* de l'économie domestique ; si elle doit partager la vie de son mari, c'est d'abord parce qu'ils sont associés tous deux dans une entreprise commune ; du reste, Ischomaque ne se cache pas pour dire que le but de l'économie est d'accroître sa fortune ou sa « maison » (VI, 4). Il n'est pas question, en écrivant cela, de retirer quoi que ce soit de sa délicatesse ou de son charme au tableau touchant que Xénophon a voulu peindre de la vie conjugale, même s'il s'agit d'un tableau un peu idéalisé ; mais il faut noter que pour Aristote l'*Économique* ne saurait se borner au développement d'un patrimoine, et il est évident d'autre part que l'idéal de l'harmonie conjugale exprimé ici par le Pseudo-Aristote rend un tout autre son que l'espèce de dressage à la fois savant et attendri auquel Ischomaque se livre sur la personne de sa jeune femme. Si des commentateurs de Xénophon ont pu dire qu'aucun autre écrivain grec n'avait parlé de la vie conjugale en termes aussi délicats, c'est sans doute faute de s'être souvenus de notre texte : il est vrai que dans l'état actuel de sa tradition, il n'est pas surprenant qu'il ait pu échapper par hasard à l'attention de tel ou tel ; du reste, il n'est pas sûrement très ancien. Quoi qu'il en soit, Aristote assigne sans équivoque à la science de l'*Économique* un but proprement moral : « *Il est clair*, écrit-il (*Politique*, I, 13, 1259 b 18-21, trad. J. Aubonnet, in coll. Budé, 1960, p. 35), *que pour le gouvernement domestique (économie) les hommes importent plus que la possession des choses inanimées, l'excellence morale des êtres humains plus que l'excellence des biens possédés que nous appelons la richesse* ». Cette idée que le juste usage des richesses importe plus que le souci de les augmenter et qu'il vaut mieux s'intéresser aux êtres vivants plutôt qu'aux biens matériels peut remonter à Socrate lui-même : du moins la trouve-t-on exprimée en passant par le Socrate du *Clitophon* (Platon, *Clitophon*, 407 a-b) ; mais alors, il est étonnant de ne pas la voir plus longuement développée chez Xénophon. On la retrouve ailleurs dans Platon (*Le Politique*, 261 e-d ; *Lois*, 631 b-c, 729 a, 743 e). Aristote, on l'a vu, en fait un principe même d'*économie* ; mais on ne saurait sans doute pousser plus loin cette recherche de la perfection morale dans la vie domestique que le fait ici le Pseudo-Aristote, et d'une façon d'autant plus remarquable que pour lui c'est la vie commune des époux dans l'administration de leur maison qui est le principe même de la perfection morale à laquelle ils doivent tendre l'un pour l'autre et l'un par l'autre.

2. Affirmation constante de la sagesse grecque, depuis les temps les plus reculés. Voir par exemple Bias, l'un des sept Sages, pour qui l'homme réellement malheureux est celui qui ne sait pas supporter le malheur : ἔλεγε δὲ ἀτυχῆ εἶναι τὸν ἀτυχίαν μὴ φέροντα. (Diogène Laërce, I, 86 ; éd. H.S. Long, 1964, I, p. 38, 9).

3. La prière comme manifestation d'une vie religieuse qui s'adresse aux dieux pour leur demander du secours moral n'est pas une notion étrangère à Aristote : « Il faut prier, écrit-il, pour que ce qui est un bien en soi soit également un bien pour nous » (*Eth. Nicom.*, V, 2, 1129 b 5). Du reste, Socrate en a lui-même donné l'exemple : voir Platon, *Phèdre*, 279 b-e. On peut lire dans Proclus, *Commentaire sur le Timée de Platon*, II, 1, éd. E. Diehl, 1903, p. 206, 26 suiv. un véritable traité sur la prière. Voir encore par exemple, Jamblique, *Sur les Mystères*, 5, 26 ; Plotin, *Ennéades*, V, 1, 6 et 8, 9. En tout cas, il est sûr que la notion de prière n'est pas spécifiquement israélite ou chrétienne.

Page 39.

1. Alceste était une des filles de Pélias, roi d'Ioleos en Thessalie ; elle était la plus belle et la plus pieuse de toutes, et la seule qui n'ait point participé au meurtre de son père quand Médée, par ses sortilèges, eut fait en sorte que Pélias fût massacré par ses propres filles. Devenue l'épouse d'Admète, roi de Phères, elle réalisa si bien avec lui, selon Euripide (*Alceste*, 473-474), le modèle de l'harmonie et de la tendresse conjugales qu'elle accepta, pour prolonger les jours de son époux, de s'offrir à la mort à sa place. On disait que Perséphone, touchée d'un tel dévouement, l'avait spontanément fait remonter dans le monde des vivants, plus jeune et plus belle que jamais (Apollodore, *Bibliothèque*, I, 9, 15 ; éd. R. Wagner, 1926, p. 36).

2. La leçon *Orpheum* est donnée par la *translatio vetus* dans le manuscrit A (voir l'apparat critique) : il ne fait pas de doute qu'elle doit être préférée à la leçon *Herculeum* attestée dans la *translatio Durandi*. Cette variante étrange, qu'on ne peut guère justifier par la paléographie ni en grec ni en latin, et peut-être aussi le fait que le texte n'est conservé que dans la traduction latine, expliquent probablement que cette citation ait parfois échappé aux auteurs de recueils de poèmes orphiques. Orphée est un poète et musicien légendaire dont le mythe est l'un des plus riches de toute la Grèce. Quelques-unes des œuvres attribuées à Orphée peuvent remonter à une certaine antiquité et appartenir au <sup>v</sup>e ou même au <sup>vi</sup>e siècle ; mais l'ensemble de ce qui nous est parvenu sous son nom s'est constitué au cours des âges par les apports successifs de ceux qui se considéraient comme ses disciples. Les *Orphica* constituaient une partie essentielle de la littérature religieuse du monde hellénique. Voir l'édition des *Poèmes Orphiques* (*Argonautiques, Hymnes, Le Lapidaire*) par E. Abel, Leipzig, 1885, et l'édition des *Fragments* d'Orphée par O. Kern, Berlin, 1922.



## Page 40.

1. Déjà chez Xénophon, *Économique*, VII, 12, Ischomaque ne manque pas de faire observer à sa femme que leurs enfants, si la divinité leur en donne un jour, seront des soutiens qui les nourriront dans leur vieillesse.

2. Voir la note 4 de la p. 3.

## Page 41.

1. Allusion probable aux sacrifices qui accompagnaient et sanctifiaient les cérémonies du mariage.

2. Pour Aristote, la justice « est vertu parfaite, parce qu'elle est la mise en œuvre parfaite de la vertu » : *Eth. Nicom.*, V, 3, 1129 b 31.

## Page 42.

1. C'est ainsi que l'on peut comprendre cette phrase énigmatique en l'interprétant d'après la traduction du manuscrit A : *attendendum est viro*. De fait, il est difficile de croire que le Pseudo-Aristote ait simplement voulu dire que l'épouse devait témoigner du respect à son époux (*reverentia viro debetur*) ; du moins est-il permis de se demander si, en écrivant une telle formule, le traducteur de la *translatio Durandi* ne s'est pas laissé influencer (bien à tort) par le vers célèbre de Juvénal, XIV, 47 : *Maxima debetur puero reverentia*.

## Page 43.

1. *Iliade*, III, 172.

2. *Odyssée*, VI, 168.

## Page 44.

1. *Iliade*, I, 111-115.

2. La fille d'Atlas est Calypso, « celle qui cache » : elle accueille dans son île d'Ogygie Ulysse naufragé, l'aima, et le garda chez elle pendant plusieurs mois, en lui promettant l'immortalité. Ce fut en vain : Ulysse gardait au fond du cœur, plus fort que tout, le désir de revenir à Ithaque et de retrouver son épouse Pénélope ; il ne se laissa pas séduire. Voir *Odyssée*, V, 13-281 et VII, 244-266.

3. *Odyssée*, X, 297 et 336-347.

4. L'auteur cite de mémoire et il paraît confondre les détails du séjour chez Calypso avec ceux du séjour chez Circé : en fait, c'est à Calypso qu'Ulysse tient ce langage. Voir, par exemple, *Odyssée*, V, 215-220.

## Page 45.

1. *Odyssée*, VI, 180-185 : tout le paragraphe se présente comme un commentaire de ces quelques vers.

Page 46.

1. L'adverbe *généreusement* est une traduction assez large pour *indifferenter*, mais on a essayé de rendre ainsi ce mot qui, selon une note de G.C. Armstrong, traduit peut-être le grec ἀδιαφόρως, c'est-à-dire que les époux doivent se comporter l'un vis-à-vis de l'autre sans faire de distinction entre eux, sans égoïsme.

2. Telle est bien la définition aristotélicienne de l'*économie*, qui doit à la fois développer le patrimoine et permettre une vie morale plus élevée : voir la note 1 de la p. 38.

3. Pindare, *fr.* 214 Bergk, *Poet. lyr. gr.*, 4<sup>e</sup> éd., p. 452 = *fr.* Ad. 91, Puech, Paris, 1923, t. IV, p. 227 = *fr.* 214 (233) Snell, Leipzig, 1964, p. 135.

# INDEX

On a classé dans cet index tous les mots grecs, à l'exception de l'article, des particules  $\mu\acute{\epsilon}\nu$  et  $\delta\acute{\epsilon}$ , et des conjonctions  $\kappa\alpha\iota$  et  $\tau\epsilon$ , dont la valeur stylistique et même philosophique n'a pas paru assez significative pour qu'en soit entrepris le relevé complet dans le texte de l'*Économique* (on a cependant signalé les emplois adverbiaux de  $\kappa\alpha\iota$ ), tandis que pour les mots latins du 3<sup>e</sup> livre, aucune exception n'a été faite.

Les verbes sont indiqués à la première personne du singulier de l'indicatif présent ; les noms et adjectifs sous la forme du nominatif : quand ces formes n'apparaissent pas dans le texte, elles sont suivies de deux points, sans référence. Une seule forme est signalée au neutre pour le nominatif et l'accusatif, ainsi que pour les pluriels de la 3<sup>e</sup> déclinaison qui ont la même forme à ces deux cas, tant pour les mots grecs que pour les mots latins. D'autre part, dans l'index latin, une seule indication est donnée pour les datifs et les ablatifs de forme semblable ; et, quand un mot apparaît au génitif ou à l'ablatif sous une forme semblable à celle du nominatif, le cas est indiqué en parenthèse, mais la forme du nominatif n'est pas répétée [exemple : *absentia* (abl. sing.) ou *domus* (gén.)].

Les références sont indiquées pour les mots grecs par la page et la ligne de l'édition de Bekker: l'*Économique* occupe dans cette édition les pages 1343 a - 1353 b. On n'a conservé dans l'index que les deux derniers chiffres : 43 a 25 = page 1343, colonne a, ligne 25. Pour les mots latins du livre III, les renvois sont faits à la page et à la ligne de l'édition des *Fragments d'Aristote* par V. Rose, p. 140-147 (Leipzig, Teubner, 1886 ; ouvrage réimprimé à Stuttgart, Teubner, 1967).

L'abréviation *crit.* renvoie à une variante donnée par l'apparat critique, dans de très rares cas où l'indication de telles variantes a paru justifiée par leur intérêt et éventuellement par leur utilité.

A. W.

## Index du livre I

- ἄγαν 44 b 13 (*bis*).  
 ἄγω : ἡγμένην 44 a 11.  
 ἀδικία 44 a 12.  
 ἀδικῶ : - οὔσι 44 b 13 ; - οἶτο 44 a 9 ; - εἶν 44 a 8, 12.  
 ἀδυναμία : - ἰαν 44 b 2.  
 ἀδύνατος : - ον 43 b 11 ; 45 a 10 ; - ους 43 b 22.  
 ἀεὶ 43 b 24 (ἀεὶ εἶναι).  
 ἄθλον 44 b 16, 17 ; - α 44 b 5.  
 ἄκαρπος : - ων 44 b 29.  
 ἄκων : - όντων 43 a 29.  
 ἀλαζονεύομαι : - ομένους 44 a 19.  
 ἀλλὰ (ἀλλ') 43 a 3 (ἀλλὰ καὶ) ; 43 b 4, 21, 25, 29 ; 44 a 14.  
 ἀλλήλων : - οἱς 43 b 17, 19 ; 44 a 19 ; - ους 44 a 22.  
 ἄλλος : - η 43 a 27 ; - ων 45 a 28, 35 ; - οἱς 43 b 9, 13 ; 44 b 4 ; 45 a 10.  
 ἀλλότριος : - τρίων 44 b 36.  
 ἀλόγως 43 b 13.  
 ἄμα 43 b 23 ; 44 b 29.  
 ἄμισθος : - ων 44 b 3.  
 ἀμυντικός : - ώτερον 44 a 1.  
 ἀμφοτέρος : - ερα 44 b 13.  
 ἄν 43 a 9, 20 (*bis*), 23 ; 43 b 22 ; 44 a 9 ; 44 b 12 ; 45 a 2, 32, 34 ; 45 b 3. — (*Voir* ὄταν).  
 ἀναγκαῖος : - ον 44 a 27 ; - ότατον 44 a 23.  
 ἀνάγκη : - ης 43 b 12 (ἐξ-).  
 ἀναπληρῶ : - οἶ 43 b 24.  
 ἀνδρεῖα : - αν 43 b 2 ; 44 a 2.  
 ἀνδρεῖος : - α 44 b 13.  
 ἄνευ 43 b 11, 12.  
 ἀνὴρ : ἀνδρός 43 b 27 ; 44 a 12 ; ἀνδράσι 45 a 30.  
 ἀνθρωπος 43 a 18 ; 44 a 24 ; - ὡφω 43 b 18 ; - ὡπων 43 a 28 ; - ὡποις 43 b 2 ; - ὡπους 43 b 7.  
 ἀνίημι : - ιέναι 44 a 30 ; 44 b 7.  
 ἀνομοιότης : - τητες 44 a 18.  
 ἀντλῶ : - εἶν 44 b 25.  
 ἀξία : - ἰαν 44 b 8 (κατ' -).  
 ἄπας : - ασαι 44 b 30.  
 ἄπειμι : ἀπόντος 44 b 14.  
 ἀπεργάζομαι : - εσθαι 43 b 10.  
 ἀπέχω : - χεται 44 a 33.  
 ἀπὸ (ἀπ', ἀφ') 43 a 26, 28 ; 43 b 1, 2 ; 44 a 11.  
 ἀποδίδωμι : - διδόμενοι 44 b 32.  
 ἀπόλαυσις : - λαύσεις (*acc.*) 44 b 19.  
 ἀποτελῶ : - λεῖν 43 b 12.  
 ἀπόφθεγμα 45 a 2.  
 ἀργία : - ἰαν 44 b 8.  
 ἀρετή : - τῆς 44 b 6 ; - τήν 45 a 12.  
 ἀριθμός : - όν 43 b 25 (κατ' -).  
 ἄριστος : - ρίστη 45 a 5.  
 ἄροτῆρ : - ἥρα 43 a 21.  
 ἄρρην : - εν 43 b 12, 20 ; - ενος 43 b 11 ; - ενι 43 b 8.  
 ἀρχή : - ῆς 43 a 7.  
 ἄρχω : - ειν 44 b 3 ; - όντων 43 a 4.  
 ἀσθενής : - ἐς 44 a 4 ; - έστερον 43 b 30.  
 ἀστός : - οῖς 45 a 30.  
 Ἀττικός 45 a 18.  
 Ἀττική 44 b 31.  
 αὐλός : - οῖς 43 a 6.  
 αὐτάρκης : - ες 43 a 11.  
 αὐτός 44 a 9 ; - οὔ 43 a 14 ; - ῆς 43 a 5 (τῆς -), 17 ; - ὦ 43 a 9 ; - όν 44 b 35 ; 45 a 6 ; ταῦτόν 43 b 29 ; ταῦτά 43 b 28 ; - αὐτῶν 43 b 12 ; 45 a 23, 26 ; - αῖς 43 a 2. — *Γοῖτ* ἑαυτοῦ.

ἀφύλακτος : - ον 45 a 14.

ἄχρεϊτος : - α 43 b 4.

ἄχρηστος 45 a 35.

ἄψυχος : ἀψύχοις 45 a 29.

βάνανσος : - οι 43 b 3.

βέλτιστος : - ον 44 a 24 ;  
- α 44 b 12.

βελτίων : βέλτιον 44 b 5 ;  
βελτίοσι 44 b 5.

βίαιος : - ον 44 b 2.

βοήθειαι 43 b 17.

βούλομαι : - ονται 44 b 16.

βοῦς : βοῦν 43 a 21.

γαμῶ : - εἶν 44 a 17.

γὰρ 43 a 2, 11, 16 (καὶ γὰρ),  
(bis), 22, 28 ; 43 b 1, 3,  
6, 8, 9, 22, 28, 30 ; 44 a 7,  
9, 18 ; 44 b 3, 13, 15, 16,  
21, 23 (καὶ γὰρ), 24, 27,  
32, 35 ; 45 a 3, 8, 16 ; 45 b 2,  
3.

γένεσις : γενέσει 43 a 15 ;  
γένεσιν 44 a 6.

γένος : - η 44 b 12.

γεωργικός : - ή 43 a 26, 27.

γῆ : γῆς 43 a 26 (ἀπὸ τῆς -) ;  
43 b 2 (*id.*).

γῆρας : γήραξ 43 b 23.

γίγνομαι : - ονται 44 b 6 ;  
- ηται 44 b 5 ; γι(γ)νόμεναι  
43 b 17 ; 44 a 12 ; γέγονε  
43 a 14.

γυνή : - αϊκός 43 a 23 ; 43 b 27 ;  
- αῖκα 43 a 21 ; 43 b 7 ;  
44 a 8 ; 45 a 6 ; - αῖκες  
44 a 12 (*crit.*) ; - αῖξί 45 a 30.

δαπανῶ : - νωμένων 45 a 20.

δειλοί 44 b 14 ; - ᾶ 44 b 12.

δεσπότης : - πότου 45 a 3, 5 ;  
- ποτῶν 45 a 11 ; - πότας  
45 a 13.

δεύτερος : - ον 43 a 22 ; - αι  
43 a 26.

δέω : δεῖ 43 a 24 ; 44 a 19,  
25 ; 44 b 7, 17, 22, 27 ;

45 a 15, 31 ; δεῖν 44 a 11 ;  
δέοι 43 a 20 (δ. ἄν), 23 (*id.*) ;  
δεῖσθαι 44 a 13 ; δεόμεθα  
44 b 27.

δῆ 44 b 2.

δῆλος : - ον 43 a 8 (δ. ὅτι),  
14 (*id.*).

διά, δι' 44 a 1, 2, 20 ; 44 b 11 ;  
45 a 1, 23 (διά).

διάθεσις : - θέσεως 45 a 18.

διαίρω : διαίρεται 45 a 6 ;  
διηρῆσθαι 44 b 27 ; διήρηνται  
43 a 5.

διαλαμβάνω : διειλήπται 43 b 27.

διαλύω : - λύεται 43 a 12.

διαμερίζω : - ρισθέντων 45 a 19.

διανέμω : - ειν 44 b 7.

διανίσταμαι : - ἵστασθαι 45 a 16.

διαρθρῶ : διήρθρωται 43 b 16.

διαφέρω : - φέρει 43 a 1 ;  
- φέρουσα 44 a 21.

διδάσκω : διδάξῃς 44 a 17.

δίκαιος : δικαία 43 a 28 (*fém.*) ;  
δίκαιον 44 b 15.

διὸ 44 a 24.

Διονύσιος : - νυσίου 44 b 35.

διόπερ 44 b 7.

Δίων 44 b 35.

δοκῶ : - εἶν 44 a 11 ; - εἶ  
45 a 33.

δοῦλος : δούλῳ 44 b 4 ; - ων  
44 a 25 ; 44 b 20 ; - οἰς  
45 a 29 ; - οὖς 44 a 25, 29.

δύναμις : - ιν 43 b 28 ; 44 b 10.

δύναμαι : δύνανται 43 b 25 ;  
δυνάμενον 44 a 3 ; - ενοι  
43 b 22 ; - ενα 43 b 4, 5 ;  
δυναμένων 43 b 23.

δυνατός : - όν 44 b 23 ; - οί  
43 a 11.

δύο 44 a 26.

ἐαυτοῦ 45 a 1 ; αὐτοῦ 45 b 2.

ἐγείρω : - εσθαι 45 a 13.

ἐγώ : ἡμῖν 43 b 9.

ἐδραῖος : - ον 44 a 4.

ἐθίζω : - ειν 44 a 14.

ἔθνος : - η 44 a 33.

εἰ, εἰ 43 a 27 ; 44 b 24 (εἰ δὲ  
μή).

- εἶδος 43 b 25 ; εἶδη 44 a 26 ;  
 44 b 22.  
 εἰμί : εἶναι 43 a 24 ; 43 b 18,  
 19, 24 ; 44 a 4 ; 44 b 23,  
 26, 28 ; 45 a 11, 14, 31,  
 34 ; ἐστί(ν) 43 a 3, 4,  
 5, 7, 10, 13, 15, 16, 18,  
 24 ; 43 b 1, 6, 9, 20 ; 44 a 7,  
 21 ; 44 b 25, 33 ; ἦ 44 a 1 ;  
 44 b 5, 16 ; 45 a 34 ; ὥσι  
 43 a 12 ; εἶη 43 a 9 ; 44 b 12 ;  
 45 a 32 ; οὐσα 43 a 14 ;  
 43 b 21 ; 45 a 33 ; ὄν  
 45 a 10 ; 45 b 3 ; ὄντων  
 44 a 35 ; ᾗν 44 a 24 ; 44 b 34.  
 εἰς 43 b 22, 29.  
 εἰς : ἐν 45 b 2.  
 εἰσφέρω : εἰσφερομένων 45 a 35.  
 ἐκ, ἐξ 43 a 7 ; 43 b 12.  
 ἕκαστος : - ον 43 a 13 ; 43 b 11 ;  
 44 b 28 ; 45 b 2 ; ἐκάστου  
 43 a 19 ; ἕκαστα 44 b 8.  
 ἐκάτερος : - ου 43 b 26 ;  
 - οἱ 45 a 6.  
 ἐκείνος : ἐκείνων 44 b 27  
 (κακείνων).  
 ἐκφέρω : ἐκφερομένων 45 b 1.  
 ἐκών : ἐκόντων 43 a 28.  
 ἐλάχιστος : ἐλαχίστοις 43 a 19.  
 ἐλευθερία : - ἰαν 44 b 16.  
 ἐλευθέριος : - ρια 44 a 28 ;  
 - ριωτέροις 44 a 30.  
 ἐλεύθερος : - θέρων 43 a 22 ;  
 44 a 33 ; 44 b 20 ; - θέροις  
 45 a 30 ; - θέρους 44 a 32.  
 ἐλλείπω : ἐλλείπον 45 a 24.  
 ἐμποῶ : ἐμποεῖ 44 b 1.  
 ἐμψυχος : ἐμψύχοις 45 a 29.  
 ἐν 43 a 19 ; 43 b 13, 15, 18,  
 23 ; 44 a 21 ; 44 b 10, 19,  
 33 ; 45 a 7, 8, 17, 19, 33 ;  
 45 b 2.  
 ἐναντίος : ἐναντία 43 b 29  
 (τάνναντια).  
 ἐνδέχομαι : - εται 45 a 1.  
 ἐνδον 44 a 3.  
 ἐνεκα 43 a 13 (*bis*) ; 44 b 20,  
 21, 27.  
 ἐνεκεν 43 b 20.  
 ἐνιαυτός : - όν 45 a 20.  
 ἐνιοι : ἐνιοί 43 a 5 ; ἐνια 43 b 29.  
 ἐξ ἀνάγκης 43 b 12.  
 ἐξ ἀρχῆς 43 a 7.  
 ἐξομηρεύω 44 b 17.  
 ἔξω 43 b 6.  
 ἔξωθεν 44 a 2, 4.  
 ἐπεὶ 43 a 18 ; 43 b 25 ; 44 a 26 ;  
 45 a 11.  
 ἐπειδὴ 44 a 31.  
 ἐπὶ, ἐπ', ἐφ' 43 b 14 (*bis*),  
 28, 29 ; 44 a 33 ; 45 a 22.  
 ἐπικαρπία : ἐπικαρπιῶν 45 a 18.  
 ἐπιμέλεια 43 a 25 ; 43 b 8 ;  
 - αν 45 a 1.  
 ἐπιμελής : - εῖς 45 a 11 ;  
 - ὦν 45 a 10.  
 ἐπιμελοῦμαι : ἐπιμελεῖται 44 b  
 35.  
 ἐπισκεπτέος : ἐπισκεπτέον 45  
 a 5.  
 ἐπίσκεψις : ἐπίσκεψιν 45 a 23.  
 ἐπιτάττω : - ειν 44 b 34.  
 ἐπιτροπεία : ἐπιτροπεῖα 45 a 10.  
 ἐπιτροπεύω : - ομέναις 45 a 8.  
 ἐπίτροπος 44 a 26.  
 ἐργάζομαι : - εσθαι 44 a 36.  
 ἐργασία : - σίαν 44 a 3 ; - σίας  
 (*acc.*) 44 b 29.  
 ἐργάτης 44 a 26 ; - ταις 44 a 31.  
 ἔργον 43 a 16, 17 ; - ου 44 a 35 ;  
 - ω 44 b 9 ; - α 44 b 1, 2,  
 12 ; 45 a 7 ; - ων 44 a 28 ;  
 45 a 35.  
 ἔρυμα : ἐρυμάτων 43 b 6.  
 ἐρώτημα : ἐρωτημάτων 43 b 6  
 (*crit.*).  
 ἐρωτῶ : ἐρωτηθεῖς 45 a 3, 4.  
 ἐσθής : ἐσθῆτι 45 a 27 ; - θῆτα  
 44 b 8.  
 ἐστία : ἐστίας 44 a 11.  
 ἔτι 43 a 12, 30 ; 43 b 5 ; 44  
 b 26.  
 ἔτοιμος : ἔτοιμον 45 b 3.  
 εὖ 43 a 11 (εὖ ζῆν) ; 43 b 19  
 (εὖ εἶναι) ; 44 a 15 ; 45 a 2.  
 εὐαρχος : εὐαρχοι 44 b 14.  
 εὐήλιος : εὐήλιον 45 a 32.  
 εὐημερία : εὐημερίαν 45 a 26,  
 31.  
 εὐνοια : εὐνοιαί 43 b 17.  
 εὐπνοος : εὐπνουν 45 a 31.  
 εὐχρηστία : εὐχρηστίαν 45 b 1.

ἐφίημι : ἐφίεται 43 b 10.  
ἐφίστημι : ἐφεστῶσιν 45 a 22 ;  
- τῶτας 45 a 11.  
ἐφορῶ : ἐφορᾶν 44 b 34.  
ἔχω : ἔχειν 43 b 28 ; 44 a 15,  
36 ; 44 b 1, 22 ; ἔχει 44 a 15 ;  
ἔχουσιν 44 b 21 ; ἔχοι 43 a 20  
(ἄν -) ; 45 a 2 (*id.*).  
ἐῷ : ἐᾶν 44 a 29.

ζητῶ : ζητοῖτο 45 b 3.  
ζῶ : ζῆν 43 a 11 (εὖ ζῆν).  
ζῶον : ζῶων 43 b 11 ; ζῶοις  
43 b 13.

ἦ 43 b 11 ; 44 a 34 (*bis*) ;  
44 b 20.  
ἡγεμονικός : - κώτατον 44 a 24  
(*crit.*).  
ἦθος : ἦθη 44 a 19 ; ἦθεα  
44 a 17 ; ἦθῶν 44 a 18.  
ἦθμός : ἦθμῶ 44 b 25.  
ἦκιστα 44 a 11, 18.  
ἡμέρα : - ας 45 a 15 ; - αν  
45 a 21.  
ἡμερος : ἡμέροις 43 b 15.  
Ἡσίδοτος : Ἡσιόδου 44 a 16 ;  
Ἡσιόδον 43 a 20.  
ἡσυχάζω : ἡσυχάζειν 44 a 14.  
ἡσυχία : ἡσυχίας 44 a 5.

θεῖος : θείου 43 b 26.  
θέρος : θέρους 45 a 32.  
θέσις 44 b 33.  
θεωρῶ : - εἴται 43 a 19.  
θῆλυς : θῆλυ 43 b 11, 19 ;  
θῆλεος 43 b 12 ; - ει 43 b 8.  
θρέψαι : *Voit* τρέφω.  
θυμοειδεῖς 44 b 14.  
θύραζε 44 a 12.  
θυραυλία : θυραυλίας 44 a 4.  
θυραυλῶ : - λεῖν 43 b 4.  
θυρωρός 45 a 34.  
θυσία : θυσίας (*acc.*) 44 b 19.

ιατρός : ιατρῶν 44 b 9.  
ἴδιος : ἴδιον 44 a 7.

ἱκανός : ἱκανήν 44 b 3.  
ἱκανῶς 44 a 14.  
ἱκέτις : ἱκέτιν 44 a 11.  
ἵνα 43 b 30 ; 44 a 17 ; 45 a 24.  
ἵππος : ἵππον 45 a 3.  
ἰσοπλατής 45 a 33.  
ἰσχυρός : ἰσχυρότερον 43 b 30.  
ἵχνη 45 a 5.

καθάπερ 44 a 10.  
καθεύδω : καθεύδειν 45 a 13.  
καί (*adv.*) 43 a 3, 8, 12, 30 ;  
43 b 1, 2, 10, 19, 21, 24 ;  
44 a 8 (?), 10, 15, 27, 32,  
33 ; 44 b 4, 6, 15, 17, 18,  
26 ; 45 a 21, 23, 33.  
κάκεινων 44 b 27.  
κακία : κακίας 44 b 6.  
καλός : καλά 45 a 12.  
καλῶς 43 a 8, 24 ; 45 a 9  
(*bis*).  
καπηλεία 43 a 29.  
κάρπιμος : κάρπιμα 44 b 28.  
καρπός : - ὦν 45 a 27 ; - οῖς  
45 a 27.  
Καρχηδόνιοι 44 a 33.  
κατά, κατ', καθ' 43 a 20, 25  
(*bis*), 30 ; 43 b 8, 25 (*bis*) ;  
44 b 8, 22, 35 ; 45 a 20, 21.  
κατάθορος 45 a 33.  
κατασκευαστέος : - ον 45 a 25.  
κεδνός : κεδνά 44 a 17.  
κεῖμαι : κεῖσθαι 44 b 16 ;  
45 b 2.  
κινδυνεύω : - ειν 43 b 5 ;  
- σωσιν 44 b 30.  
κίνησις : κινήσεις 44 a 5.  
κοινός 44 a 10 ; κοινήν 44 a 6.  
κοινωνία 43 a 12 ; 43 b 8,  
13 ; - νίαν 43 b 27.  
κολάζω : κολάζεσθαι 44 a 36.  
κόλασις : κολάσεως 44 a 35 ;  
- σεις 44 b 1, 9.  
κομίζω : κομίζονται 43 b 22.  
κόπρος 45 a 4.  
κόσμησις : κοσμήσεως 44 a 19,  
21.  
κοσμητικός : κοσμητικόν 44 b  
26.

κτῆμα : κτήματα 43 b 6 ;  
 45 a 25, 26 ; κτημάτων  
 43 a 10 ; 44 a 23 ; 44 b 28  
 (*crit.*) ; 45 a 28.  
 κτῆσις 43 a 18 ; 43 b 20 ;  
 κτήσεως 43 a 25 ; - σεσιν  
 45 a 18.  
 κτῶμαι : κτᾶσθαι 44 b 18,  
 23, 24 ; κτήσασθαι 43 a 9.

Λακωνικός : - όν 45 b 2 ;  
 - οῖς 44 b 31.  
 λανθάνω : λανθάνη 45 a 24.  
 λέγω 45 a 26 ; λέγουσιν 44 a 10 ;  
 ἔλεγε 44 a 35 ; λεγόμενος  
 44 b 25.  
 λείπω :λείπεται 44 b 2.  
 λειτουργία : - ίας (*gén.*) 43 b  
 20.  
 Λίδυς 45 a 4 ; Λίδυος 45 a 2.  
 λόγος : - ω 44 b 9, 10.  
 λύρα : λύρα 43 a 6.

μάλιστα 43 a 28 ; 43 b 9,  
 18 ; 45 a 3.  
 μάλλον 43 b 16, 17 ; 44 b 19.  
 μέγας : μεγάλη 43 b 3 ; - αῖς  
 45 a 19, 34.  
 μέρος : μέρη 43 a 18.  
 μεταδίδωμι : μεταδιδόναι 44 a  
 30 ; μεταδοτέον 44 a 34.  
 μεταλλευτικός : - ή 43 a 27.  
 μετέχω : μετέχουσι 43 b 14.  
 μή 43 a 11 ; 43 b 28 ; 44 a 8,  
 15 ; 44 b 5, 18, 29 ; 45 a 9,  
 10, 24, 33 ; μή 44 b 2, 24  
 (εἰ δὲ μή).  
 μηδὲ 44 b 5.  
 μηδεῖς : μηδέν 44 a 34.  
 μηδέποτε 45 a 14.  
 μὴν : μῆνα 45 a 20.  
 μήτε μήθ' 44 a 13 (*bis*), 29,  
 30, 36 (*bis*) ; 44 b 12, 13 ;  
 45 a 15 (*bis*).  
 μήτηρ : μητρός 43 b 1.  
 μικρός : μικραῖς 45 a 7, 18 ;  
 μικροτέραις 44 b 33.  
 μιμοῦμαι : μιμεῖσθαι 45 a 9 ;  
 μιμουμένους 44 b 9.

μισθαρνικός : - αἱ 43 a 29.  
 μισθός 44 b 4.  
 μοναρχία 43 a 4.  
 μόνος : μόνον 43 a 1 (οὐ  
 μόνον) ; 43 b 15, 18 (οὐ  
 μόνον), 21 ; μόνων 43 b 6.  
 μόριον 43 a 16.

νέμω : νεμεῖσθαι 44 b 29.  
 νέος : νέους 44 a 27.  
 νομίζω : ἐνομίσθη 44 b 21.  
 νόμος 44 a 10 ; νόμοι 44 a 8.  
 νύξ : νυκτός 45 a 15.  
 νύκτωρ 45 a 16.

ξένος : ξένους 45 a 30.  
 ξηρός : ξηροῖς 45 a 28.

οἰκεῖος : οἰκείων 44 b 36.  
 οἰκέτης : οἰκετῶν 45 a 13 ;  
 οἰκέτας 44 b 6.  
 οἰκία 43 a 2, 16 ; - ίας (*gén.*)  
 43 a 18, 20 ; - ίαν 45 a 14,  
 24 ; - ίων 43 a 10.  
 οἰκονομία 44 b 32 ; - ας (*gén.*)  
 45 a 7 ; - αν 45 a 12, 17 ;  
 - αῖς 44 b 33 ; 45 a 7, 34.  
 οἰκονομικός : - ή 43 a 1, 4,  
 15 ; - ῆς 43 a 8, 17 ; - ώτατον  
 44 a 24.  
 οἰκονόμος : οἰκονόμου 44 b 22.  
 οἰκονομῶ : οἰκονομήσασθαι 43 a  
 23.  
 οἶκος : οἶκον 43 a 9, 21.  
 οἶνος : οἶνου 44 a 32.  
 οἶος : οἶον 43 a 27 ; 44 a 33 ;  
 45 a 27 ; οἶόν τε 44 b 3 ;  
 45 a 9 ; οἶαν 43 a 24 (*crit.*).  
 ὀλιγάκις 44 a 34 ; 45 a 8, 22.  
 ὀμιλία 44 a 22, 29 ; - ας  
 (*gén.*) 44 a 13 ; - αν 43 a 23.  
 ὁμοθενεῖς 44 b 18.  
 ὁμοίως 43 a 20 ; 44 b 36 ;  
 45 a 21.  
 ὁποῖος : ὁποῖαν 43 a 24.  
 ὅπως 44 b 29.  
 ὀρίζω : ὀρίσθαι 44 b 15 ;  
 ὀρισμένος 44 b 17.



- ὁρῶ : ὁρῶμεν 44 a 26.  
 ὅς 45 a 34 ; ὅ 44 a 9 ; 44 b 35 ;  
 οὐ 43 a 13 ; ἀ 43 b 21 ;  
 44 b 22 ; οἷς 44 a 28.  
 ὅσος : ὅσον 43 a 2 ; 43 b 14 ;  
 ὅσαι 43 a 26 ; ὅσα 44 b 36 ;  
 45 a 15.  
 ὅσπερ : οὕπερ 44 b 21.  
 ὅταν 43 a 11 ; 44 b 5, 16.  
 ὅτι 43 a 3, 8 (δῆλον ὅτι), 15  
 (*id.*), 28 ; 43 b 9, 18 ;  
 44 a 26, 34 ; 44 b 10.  
 οὐ, οὐκ, οὐχ 43 a 1 (οὐ μόνον), 5,  
 28 ; 43 b 3, 18, 20, 25 ;  
 44 b 3, 11, 14 (*bis*), 33 ;  
 45 a 8 ; 45 b 3.  
 οὐδέ, οὐδ' 44 a 9, 19, 20.  
 οὐδεὶς 44 b 35 ; οὐδὲν 44 a 21 ;  
 44 b 24.  
 οὖν 43 a 5 (μὲν οὖν), 10 (*id.*), 17 ;  
 43 b 12 (μὲν οὖν) ; 44 a 8  
 (μὲν οὖν) ; 45 a 5, 17 (μὲν  
 οὖν).  
 οὐσία 43 a 14.  
 οὕτε, οὕθ' 43 a 28, 29 ; 45 a 9,  
 10.  
 οὗτος : αὕτη 43 a 14 ; τοῦτο,  
 τοῦθ' 43 a 24 ; 43 b 12,  
 14 ; 44 a 9, 24 ; 44 b 25 ;  
 45 a 7, 16 ; τούτου 43 a 12,  
 13 ; 44 a 34 ; ταύτη 43 b 24 ;  
 ταύτην 43 a 24 ; οὗτοι 44 b 21 ;  
 ταῦτα 43 a 2 ; 45 a 11, 22 ;  
 τούτων 43 b 6 ; 44 b 27,  
 28 ; τούτοις 43 b 2 ; 45 a 22.  
 οὕτω 43 b 26 ; 44 b 6, 29 ;  
 45 b 3 ; οὕτως 44 a 9, 14,  
 20.  
 ὄφελος 44 b 24.  
 ὀφθαλμός 45 a 4.
- παιδεία : παιδεῖαι 44 a 27.  
 παιδεύω : παιδεῦσαι 44 a 7.  
 πάλιν 43 b 22.  
 παρὰ 43 b 3.  
 παραδοτέος : - ον 45 a 22.  
 παρασκευάζω : παρασκευάσαι 43  
 a 24 ; παρασκευάζεσθαι 44 a  
 25 ; παρασκευασάμενον 44 a  
 28.
- πάρειμι : παρόντος 44 a 13,  
 15 (*bis*).  
 παρέχω : παρέχειν 44 b 2.  
 παρθενικός : - ἦν 44 a 17.  
 παρίημι : παριέναι 45 a 15.  
 πᾶς : πάντα 43 b 28 ; 44 b 34  
 (*bis*) ; πᾶσι (ν) 43 b 1 ;  
 44 b 15.  
 περὶ 43 a 17, 20, 23 ; 43 b 8 ;  
 44 a 6, 13, 18 ; 44 b 6, 22,  
 35.  
 περίοδος : περιόδω 43 b 24.  
 Πέρσης : Πέρσου 45 a 2.  
 Περσικός : - ἄ 44 b 34 ; - οῖς  
 44 b 30.  
 πιαίνω : πιαίνει 45 a 3.  
 πῖθος 44 b 25.  
 πλείων : πλείονα 44 b 20 ;  
 πλείω 44 b 28.  
 πληθος 43 a 10 ; 44 a 31.  
 πλησιάζω : πλησιάζειν 44 a 20.  
 ποιητέος : - ον 45 a 7, 23.  
 ποῖος : ποῖα 45 a 4, 27, 28 (*bis*),  
 29 (*bis*) ; ποῖαν 43 a 24  
 (*crit.*) ; ποιούς 44 a 27.  
 ποιῶ : ποιεῖν 45 a 15 ; ποιεῖ  
 44 a 32 ; 44 b 2 ; ποιοῦσι (ν)  
 43 b 4 ; 44 a 27 ; ἐποίησεν  
 43 b 30 ; ποιῆσαι 43 a 6 ;  
 ποιεῖσθαι 44 b 7, 20 ; 45 a 1 ;  
 ποιηθέντι 43 a 6.  
 πολεμικός : - αἱ 43 a 30.  
 πολέμιος : πολεμίους 43 b 5.  
 πόλις 43 a 2, 10 ; - εως 43 a 16 ;  
 - ιν 43 a 7 ; 45 a 15 ; - εσιν  
 44 b 19.  
 πολιτικός : - ἡ 43 a 1, 3 ; - ἦς  
 43 a 7, 15.  
 πολλάκις 45 a 8.  
 πολὺς : πολλὰ 43 b 9 ; 44 a 32 ;  
 πολλῶν 43 a 3 ; πολλούς  
 44 b 18.  
 πονῶ : πονεῖν 43 b 5 ; 44 b 16 ;  
 πονήσωσι 43 b 22.  
 πορίζω : πορίζη 44 a 2.  
 πόσις 44 a 32.  
 προοικονομῶ : προοικονόμῃται  
 43 b 26.  
 πρὸς 43 a 11 ; 43 b 2 (*bis*),  
 5, 27 ; 44 a 3, 4, 5 (*bis*),  
 22, 29 ; 44 b 12, 30 ; 45 a 12

(bis), 16, 26 (bis), 31 (bis),  
35 ; 45 b 1.

πρός 45 a 25.

προσθεωρῶ : οὖντας 44 b 10.

προστακτέον 44 a 29.

πρότερος : πρότερον 43 a 15 ;  
45 a 13 ; προτέρα 43 a 26.

πρῶτος : πρῶτη 43 a 25 ;  
43 b 7.

πρῶτον 43 a 19, 22 ; 44 a 8, 23,  
25 ; πρῶτιστα 43 a 21.

Πυθαγόρειοι 44 a 10.

σκεπτέος : - ον 43 a 17.

σκευή : σκευῇ 44 a 22.

σκεῦος : σκευῶν 45 a 21 ;  
45 b 1.

σκέψις : σκέψιν 44 b 7.

σπουδαῖος : σπουδαίους 44 a 25.

στρατιά : στρατιάς 44 a 34.

συμβάλλω : - εται 43 b 3.

συμφέρω : - φέρει 44 b 31 ;  
45 a 27 ; - φέρον 44 b 15.

συνεργία : - αι 43 b 17.

συνεργός : - ά 43 b 19.

συνέρχομαι : - ονται 43 a 13.

συνεχής : - ές 44 b 11.

συνίστημι : συνέστηκεν 43 b 13 ;  
συστήσασθαι 43 a 7.

συνουσία : - αι 44 a 12.

συντείνω : - οντα 43 b 29.

σφίζω : σφίζη 44 a 3 ; σφζόμενον  
45 a 24.

σῶμα : - ματα 43 b 4 ; 44 a 20.

σωτηρία : - αν 45 a 35.

ταμειῶν : ταμείου 44 b 33.

τάναντία 43 b 29.

ταῦτά 43 b 28 ; ταῦτόν 43 b 29.

τέκνον : - νων 43 b 20 ; 44 a 6.

τεκνοποιτα : - ποιτας (γέν.)  
43 b 15 ; - ποιταίς 44 b 18.

τέλος 44 b 15.

τετραίνω : τετρημένος 44 b 25.

τέτταρα 44 b 22.

τέχνη : τεχνῶν 43 a 5.

τιμή : τιμῆς 44 a 30.

τις 43 a 27 ; τί 43 a 17 ; 45 a 3 ;  
τινος 45 a 23 ; τινά (acc.

sing.) 43 a 24 ; τινας 44 a  
27.

τοιούτος : τοιαύτη 43 a 27 ;  
45 a 32 ; τοιαῦτα 43 b 10 ;  
44 b 21.

τοσοῦτος : - τον 43 a 2 (τ.  
ῶσον) ; 43 b 15.

τραγωδός : τραγωδῶν 44 a 21.

τρεῖς : τριῶν 44 a 35.

τρέφω : τρέφειν 44 a 28 ;  
θρέψαι 44 a 7.

τρόπος 45 a 18.

τροφή 43 b 1 ; 44 b 4, 10 ;  
- ῆς 43 a 22 ; 44 a 31,  
35 ; - ῆν 44 a 36 ; 44 b 1,  
3, 8.

τυγχάνω : τυγχάνειν 43 a 12 ;  
- άνει 43 a 14 ; 43 b 21.

ὑβρίζω : ὑβρίζειν 44 a 29.

ὑβρις : ὑβριν 44 a 36.

ὑδριστής : - άς 44 a 32.

ὑγίεια : - αν 45 a 16, 26, 31.

ὑγιεινός : - όν 44 a 5.

ὑγρός : ὑγροῖς 45 a 28.

ὑπάρχω : - ειν 43 a 21 ;  
- ει 43 b 14 ; - ούση 43 a 8 ;  
- όντων 44 b 26.

ὑπὸ 43 b 26.

ὑποδείκνυμι : ὑποδεικνύντος 45  
a 9.

ὑπόκειμαι : - κειται 43 b 9 ;  
- κείμενα 43 a 3.

ὑπομένω : - ουσι 44 b 14.

ὑστερος : - ον 45 a 14.

ὑφηγοῦμαι : - εῖται 44 a 9.

φαίνομαι : - ονται 43 b 16.

φανερός : - όν 43 a 11 ; 44 a 34.

φάρμακον 44 b 11 ; φαρμάκου  
44 b 10.

φημί : ἔφη 45 a 4, 5.

φιλικός : - όν 44 a 18.

φιλοσοφία : - ιαν 45 a 17.

φόβος : φόβον 44 a 1.

φρόνιμος : φρονιμωτέροις 43 b 16.

φυλακή 44 b 32 (crit.) ; - ήν  
44 b 30.

φυλακτικός : - κώτερον 44 a 1.  
 φυλάττω : φυλάττειν 44 b 24.  
 φύσις 43 a 19 ; 43 b 10, 20  
 (*crit.*), 24, 26 ; - εως 43 b  
 14 ; - ει 43 a 30 ; 43 b 8,  
 21 ; - ιν 43 a 25 (κατὰ -),  
 26 (*id.*), 30 (*id.*).

χάρις : χάριν 43 b 15.  
 χειμών : χειμῶνος 45 a 32.  
 χείρων : χεῖρον 44 a 5 ; χείρους  
 44 b 6.  
 χρῆ 44 b 15, 23 ; 45 a 1, 13 ;  
 45 b 2.  
 χρῆμα : χρήματα 44 b 23 ;  
 χρημάτων 43 a 10 (*crit.*).  
 χρήσιμος 44 b 32 ; 45 a 19,  
 34 ; - ον 43 b 28 ; 45 a 17.  
 χρῆσις : χρήσεως 45 a 21.

χρηστικός : - ὄν 44 b 26.  
 χρόνος 44 b 17 ; - ου 45 a 23.  
 χρῶμαι : χρῆσθαι 44 b 31 ;  
 χρήσασθαι 43 a 6, 8, 9.  
 χώρα : - ας 43 a 10 ; - α  
 45 b 2.

ὠνοῦμαι : ὠνοῦνται 44 b 32.  
 ὥς 44 a 11, 13, 29 ; 45 a 6,  
 10.  
 ὥσπερ 43 a 6, 29, 30 ; 43 b 3,  
 10 ; 44 a 10, 19 ; 44 b 4,  
 18 ; 45 a 14.  
 ὥστε 43 a 8, 14, 20, 23 ;  
 43 b 1, 12 ; 44 a 13, 14 ;  
 44 b 36.  
 ὠφέλεια : ὠφελείας (*gén.*) 43 b  
 21 ; ὠφέλειαν 44 a 6.  
 ὠφέλιμος : ὠφέλιμα 45 a 12.

## Index du livre II

ἀδελτερία : - *ίαν* 52 b 8.  
 Ἀβυθῆνοι 49 a 3.  
 ἀγαθός : - *οῦ* 53 b 21.  
 ἄγαλμα : - *άτων* 53 b 22, 25.  
 ἀγανακτῶ : - *κτούντων* 46 b 31 ; 50 a 25 ; - *κτήσαντες* 49 b 11.  
 ἀγαπῶ : - *ῶντας* 48 a 29.  
 ἀγοράζω : - *ειν* 46 b 8 ; 50 a 28 ; - *οντες* 50 b 11 ; - *όντων* 49 b 3 ; ἡγόραζον 47 b 12 ; ἡγόρασεν 49 b 6 ; ἀγοράσειεν 49 b 4 ; ἡγορακέναι 52 b 7 ; ἡγορακώς 52 b 14.  
 ἀγορά : ἀγοράν 46 b 19 ; 47 b 6, 10.  
 ἀγοραῖος : - *αίων* 46 a 2 ; - *αίοις* 47 a 34 ; - *αίους* 46 b 19 ; 50 a 26.  
 ἀγόρασμα : - *ματα* 52 b 4, 7.  
 ἀγοραστής : - *οῦ* 52 b 6, 12.  
 ἀγρός : ἀγρῶν 50 b 5.  
 ἄγω : ἄγειν 47 a 26 ; 51 b 37 ; ἄγοντας 52 b 31 (?) ; ἀγούσας 50 b 24 ; ἤγον 50 b 12 ; ἀγόμενα 50 a 29 ; 50 b 26.  
 ἀδεῶς 50 a 4.  
 ἀδικία : - *ίας* 48 b 11.  
 ἀδικῶ : ἀδικηθεῖς 52 a 25.  
 ἀδόκιμος : - *ον* 47 a 8.  
 αἰεῖ 48 b 25, 31 ; 50 a 19 ; 53 b 7 (?).  
 ἀεννάως 46 b 15.  
 Ἀθηνᾶ : Ἀθηνᾶς 47 a 15.  
 Ἀθηναῖος 47 a 4 ; 50 a 16, 23 ; 50 b 33 ; 51 a 18 ; 53 a 15 ; Ἀθηναῖοι 47 a 18 ; Ἀθηναίοις 47 a 8 ; 53 a 15.  
 Ἀθριδίτης : Ἀθριδίτην 53 a 6.

ἄθροος : - *όας* (*acc. .fém. plur.*) 47 a 20 ; - *όα* (*acc. n. pl.*) 47 b 8 ; 50 b 11.  
 Αἰγύπτιοι : Αἰγυπτίων 50 b 33.  
 Αἴγυπτος : Αἰγύπτου 52 a 9, 16 ; - *φ* 52 a 17.  
 Αἰολίς : - *ίδος* 51 b 19.  
 αἰρῶ : εἴλετο 49 a 36.  
 αἰσθάνομαι : αἰσθόμενος 52 a 10 ; 52 b 4.  
 αἰσχύνω : - *όμενοι* 48 a 9.  
 αἰτῶ : - *εἶ* 48 a 6 ; - *τούντων* 50 a 31 ; ἥτει 48 a 34 ; 52 b 1.  
 ἄκαρπος : - *α* 46 b 15.  
 ἀκούω : - *οντες* 52 b 9 ; - *σαντες* 48 b 4 ; 50 b 36 ; ἀκηκοώς 52 b 7.  
 ἀκρόπολις : ἀκροπόλει 47 a 15.  
 ἀλατοπωλία : - *ίαν* 46 b 21.  
 Ἀλεξάνδρεϋς 52 a 16.  
 Ἀλέξανδρος : Ἀλεξάνδρου 52 a 28 ; 52 b 26.  
 ἀλήθεια : ἀληθεία 50 b 2 ; 52 b 24.  
 ἀλιεία : ἀλιείαν 46 b 20.  
 ἀλλά, ἀλλ' 46 b 8 (ἀλλ' ἤ) ; 47 a 20 ; 47 b 8 [10], 34 ; 49 a 36 ; 50 a 9 ; 50 b 20.  
 ἀλλήλων : - *αις* 45 b 17 ; - *ους* 47 b 31 ; 48 b 9.  
 ἄλλος : ἄλλο 46 b 17 ; 51 b 24 ; - *φ* 50 b 32 ; - *ον* 49 b 35 ; - *ην* 47 b 6 ; 51 a 11 ; - *οι* 51 b 4 ; - *α* 47 a 26 ; 50 a 14 ; - *ων* 45 b 31 ; 46 a 13 ; 46 b 11, 22 ; 47 a 36 ; 49 b 16 ; 50 a 6 ; 51 b 3 ; - *οις* 49 a 7 ; 52 a 17 ; 52 b 18 ; - *ους* 49 a 18 ; 52 b 31 (?) ; - *ας* 45 b 13.

ἀλοπωλία : ἀλοπωλίαν 46 b 21  
(*crit.*).

ἄλς : ἄλῶν 46 b 21.

ἄλφειτον : ἀλφίτων 47 a 33.

ἄλῶ : ἀληλεσμένον 50 b 9.

ἄμα 48 a 26, 27 ; 51 b 25 ; 52 b 8.

ἄμελῶ : ἡμέλει 51 b 31.

Ἄμισός : Ἄμισόν 50 b 27,  
28.

ἄμύνω : — εσθαι 52 a 25.

ἄμφοτερος : ἄμφοτέρων 46 b 27 ;  
48 b 8.

ἄν 45 b 8, 10 ; 46 a 18, 30 ;  
46 b 27 ; 47 a 17 ; 48 a 3,  
21 ; 48 b 12 ; 49 a 35 ;  
49 b 19 ; 50 a 27, 29 ;  
50 b 1 ; 52 b 3, 17, 36  
(ἐάν) ; 53 b 12, 23.

ἀναβαθμός : — οὐς 47 a 5.

ἀναγγέλλω : ἀνήγγειλαν 47 b 22.

ἀναγκαῖος : — ον 45 b 17.

ἀναγράφω : ἀνεγράφον 50 a 9 ;  
ἀνεγράψατο 53 a 1.

ἀνάγω : — ὄμενα 52 b 32.

ἀναζεύγνυμι : ἀναζεύξας 50 b 21.

ἀνάθημα : ἀναθήματα 46 b 9.

ἀνάκειμαι : ἀνακείμενα 46 b 10.

ἀνακομίζω : — ειν 47 a 9.

ἀνακτιῶμαι : ἀνεκτήσατο 49 a  
31.

ἀναλίσκω : — ειν 48 b 29 ;  
ἀνήλiskon 47 a 27 ; ἀναλώσειν  
52 a 5 ; ἀνηλωμένα 49 b 20.

ἀναλῶ : ἀναλουμένων 46 a 24.

ἀνάλωμα 52 b 20 ; ἀναλώματα  
45 b 22, 26 ; 46 a 11,  
16 (τἀναλώματα) ; ἀναλωμάτων  
46 a 23.

ἀναπλέω : ἀναπλεύσας 53 b 3.

ἀναπληρῶ : — οὖν 53 a 25.

ἀνασφίζω : — ειν 53 a 4.

ἀνατίθῃμι : ἀνατιθέναι 49 a 24 ;  
ἀναθήσειν 46 a 32 ; ἀνχθεθικότος  
49 a 13.

ἀναφέρω : — έρειν 49 b 5, 29 ;  
50 a 1, 5 ; ἀναφέροντας  
50 a 30 ; ἀνήνεγκε 52 b 13 ;  
ἀνήνεγκαν 49 b 32 ; 50 a 4 ;  
ἀνενέγκαντι 50 a 2 ; ἀνενεγκάν-  
των 49 a 20 ; ἀνενεγκόντες  
50 a 3 ; ἀνενεχθέντος 49 b 30.

ἀνδράποδον 52 b 36 ; 53 a 2 ;  
— α 52 b 33 ; ἀνδραπόδων  
50 a 13 ; 53 a 1.

ἄνευ 53 a 27 ; 53 b 17 (*bis*).

ἄνῆρ : ἄνδρα 47 b 10 ; — ες  
48 a 7 ; — ας 51 a 26.

ἄνθρωπος : ἀνθρώπων 46 a 4 ;  
51 a 20 ; 51 b 26, 32.

ἀνιερῶ : ἀνιέρωσε 46 b 5.

ἀνοίγω : — ομένας 47 a 6.

ἀντί 45 b 27.

Ἀντιμένης 52 b 26 ; 53 a 24.

Ἀντισσαῖος 47 a 25.

ἀνώμαλος 46 a 9.

ἀξιόλογος : — ον 51 b 24 ;  
— α 46 a 28.

ἄξιῶ : ἡξίου 49 a 18, 27 ;  
49 b 1 ; ἡξίουν 53 a 9 ;  
ἡξίωσεν 51 a 26 ; 51 b 7.

ἀπαγγέλλω : ἀπήγγειλαν 52 b 12.

ἀπαγορεύω : ἀπηγόρευσε 50 b  
8. *Voit* ἀπειπον.

ἀπάγω : ἀπῆγεν 51 b 28 ;  
ἀπαγαγόντα 48 a 20.

ἀπαιτῶ : ἀπῆτει 48 a 23, 26 ;  
ἀπῆτουν 49 b 28 ; ἀπαιτούμε-  
νος 50 b 18.

ἀπαλλάττω : ἀπῆλλαξαν 47 b  
28 ; ἀπαλλάξει 53 a 8 ;  
ἀπαλλάττεσθαι 53 b 18 ;  
ἀπαλλάττοινο 50 b 13 ;  
ἀπηλλάγη 48 b 30 ; 52 a 35 ;  
ἀπαλλαγήναι 52 a 3.

ἄπας : ἅπαντες 51 a 35 ; ἅπαντα  
46 b 5 ; 47 b 12 ; 49 b 27 ;  
50 a 26 ; 50 b 25 ; ἅπασι  
47 a 19 ; ἅπαντας 51 a 7 ;  
52 a 11 ; 52 b 29.

ἀπειθῶ : — ούντων 50 a 32.

ἄπειμι : ἀπειναι 52 a 6 ; ἀπῆ  
45 b 10.

ἀπειπον : ἀπειπε 49 b 14.  
*Voit* ἀπαγορεύω.

ἀπείρως 45 b 8.

ἀπέρχομαι : ἀπῆλθον 47 b 15.

ἄπλοῦς : ἀπλουστάτη 45 b 14.

ἀπὸ 45 b 29 (*bis*), 30 (*ter*),  
31, 32, 33 ; 46 a 1, 2, 4,  
6, 7 (*bis*), 12 (*bis*), 13 ;  
47 a 23 ; 47 b 29 ; 48 a 34 ;

- 50 a 6, 8 ; 51 a 6, 7, 9, 10 ; 52 a 5, 10.
- ἀπογράφω : ἀπογράφεσθαι 52 b 34 ; ἀπεγράφετο 49 b 4 ; ἀπογράφασθαι 46 b 1 ; 47 a 19 ; 47 b 24, 35 ; 49 b 15 ; ἀπογραφάμενος 48 a 20 ; ἀπογραφάμενων 46 b 1 ; 47 b 24 ; ἀπογραφέντων 53 a 1.
- ἀποδημῶ : - οὔντας 52 b 31.
- ἀποδίδωμι : ἀπεδίδου 47 b 30 ; ἀπεδίδοσαν 50 a 10 ; ἀποδώσειν 47 a 29 ; 47 b 7 ; 51 b 11 ; ἀποδώσει 51 b 6 ; ἀποδοῦναι 48 a 1 ; 51 a 17 ; 52 a 19 ; 53 a 4 ; ἀπέδωκεν 49 a 30 ; 52 a 15 ; ἀπεδίδοτο 50 b 5 ; ἀποδόσθαι 46 b 25 ; 47 a 30 ; 50 a 14 ; ἀπέδοτο 46 b 9 ; 49 b 26 ; 51 a 22 ; ἀπέδοντο 46 b 14, 24.
- ἀπόδοσις : ἀποδόσει 49 b 28.
- ἀποδιδράσκω : ἀποδράξ 52 b 36 ; ἀποδράτῃ 53 a 2.
- ἀποθνήσκω : ἀποθανόντος 47 a 15.
- ἀποκείρω : ἀποκεῖραι 48 a 31.
- ἀποκλείω : ἀπέκλεισε 52 a 18.
- ἀποκομίζω : - εἰν 49 a 16.
- ἀποκόπτω : ἀπέκοπτον 48 b 25.
- ἀποκρύπτω : ἀποκεκρυμμένον 51 a 36 ; ἀποκεκρυμμένα 49 b 22, 26.
- ἀπολαμβάνω : ἀπολήψεσθαι 49 a 31.
- ἀποπορεύομαι : - εἶναι 50 a 33.
- ἀπορῶ : - ὦν 48 a 35 ; - οὔντας 46 b 30 ; 48 b 17 ; - εἶσθαι 50 b 19 ; - ούμενος 50 a 23.
- ἀπορία : ἀπορίαν 49 b 3.
- ἄπορος : ἄποροι 49 b 23.
- ἀπόρρητος : ἀπορρήτοις 48 b 1.
- ἀπώρας 50 a 31.
- ἀποστέλλω : ἀποστέλλειν 51 b 24 ; 53 b 11, 13 ; ἀποστεῖλαι 48 a 30 ; ἀπέστειλαν 48 b 21 ; 53 b 15 ; ἀποστείλας 52 b 4 ; ἀποσταλέντας 51 a 30, 31.
- ἀποτελῶ : ἀποτελεῖν 46 b 23 ; 51 a 12.
- ἀποτίνω : ἀποτείσειν 51 b 30 ; ἀποτίσαι 52 b 35 (?) ; ἀποτείσαντα 47 a 13.
- ἀποφέρω : ἀπηνέγκατο 49 a 22.
- ἀποχρῶμαι : ἀπεχρᾶτο 49 b 17 ; 50 b 29 ; ἀποχρήσασθαι 51 a 28 ; ἀποκεκρημένοι 50 a 11.
- ἀργός : ἀργοῦ 49 a 3.
- ἀργύριον 45 b 34 ; 47 a 11 ; 47 b 14 ; 48 a 27 ; 48 b 15, 28 ; 49 a 11, 13 ; 49 b 29, 34 ; 50 a 30, 35 ; 50 b 24 ; 51 a 13 ; 51 b 30 ; 53 a 2 ; 53 b 11 ; ἀργυρίου 46 a 13 ; 48 b 26 ; 49 a 33 ; 49 b 30 ; 50 a 24 ; 51 b 2 ; ἀργυρίῳ 47 b 13.
- ἀργυροῦς : - οὔν 49 a 36 ; - ἄν 53 b 21.
- ἄργυρος 50 b 23 ; - ον 50 b 26.
- Ἀριστοτέλης 48 a 35.
- ἀρπάζω : ἡρπάσθη 52 a 24.
- ἄρρην : ἄρρενος 50 a 14.
- Ἀρτάδαζος : Ἀρταδάζου 51 b 20.
- ἀρτάβη : - ης 51 a 9.
- ἄρτι 46 a 19.
- ἀρχαῖος : - ον 48 a 3 ; - ου 48 b 25 ; - αν 47 b 1.
- ἄρχω : ἄρχων 48 a 35 ; ἤρχε 51 a 20 ; 51 b 29.
- ἄσημος : - ον 51 a 13.
- ἀσμένως 48 a 33.
- ἀστός : ἀστοῦ 46 b 28 ; - ὦν 46 b 27.
- ἀτελῆστος 48 a 13.
- ἀτελής : ἀτελεῖς 49 b 8 ; ἀτελῇ 49 b 9.
- ἀτιμάζω : ἀτιμάσαι 53 a 12.
- ἄτοκος : - οἰς 50 a 11.
- αὐλητής : - ἦν 53 b 17.
- αὐτὸς 46 a 30 ; 48 b 3 ; 49 a 17 ; 50 b 31 ; 51 b 25 ; 52 b 8, 11, 18, 25 (καὺτὸς) ; 53 a 14 ; 53 b 25 ; αὐτὸ 46 a 15 ; 46 b 4 ; 47 a 11, 17 ; 47 b 14 (ταὺτὸ) ; 50 b 22 ; αὐτοῦ 48 a 22 ; 50 b 21 ; αὐτοῦ

- 48 a 12 ; 49 b 19 ; 51 a 33 ;  
 52 a 10, 23, 24 ; 52 b 2,  
 8 ; 53 a 21 ; αὐτῆς 46 a 11 ;  
 αὐτῶ 45 b 25 ; 48 a 8,  
 19, 31, 32 ; 50 a 32 ; 51 a 12,  
 19, 20, 26 ; 51 b 10, 11,  
 21 ; 52 a 21, 28, 29, 36 ;  
 52 b 2, 5, 11, 12, 29 ; 53 a 6 ;  
 αὐτὸν 48 a 5, 13 ; 50 a 29 ;  
 51 b 20, 32 ; 52 b 7, 10,  
 24 ; 53 a 9 ; αὐτόν 48 a 28 ;  
 49 b 28, 29, 33 ; 50 b 3 ;  
 αὐτοὶ 48 b 7 ; 51 a 2 ; 53 a 7,  
 11, 13 ; αὐτῶν 45 b 18, 31 ;  
 46 a 28 ; 46 b 8, 10 ; 47 a  
 26 ; 47 b 12, 26 ; 48 b 20 ;  
 49 b 25 ; 51 a 31 ; 51 b 2 ;  
 52 a 27 ; 53 a 10 ; αὐτοῖς  
 46 b 9, 27, 32 ; 47 a 2,  
 31 ; 47 b 16, 21 (*bis*),  
 35 ; 48 b 2, 21, 33 ; 49 a  
 2, 4, 6 ; 49 b 22 ; 50 a 7,  
 12, 25, 29, 36 ; 50 b 2,  
 5, 13, 17 ; 51 a 1, 2, 17,  
 36 ; 51 b 6, 8, 14 ; 52 a 2,  
 34 ; αὐτοὺς 46 b 1 ; 47 a 29 ;  
 47 b 17 ; 48 a 15 ; 48 b 9 ;  
 49 a 30 ; 51 a 26, 31, 37 ;  
 51 b 7, 26 ; 52 a 2, 11 ;  
 52 b 1 ; 53 a 9, 18, 22 ;  
 53 b 13, 17, 18 ; αὐτούς  
 47 a 33 ; 48 a 31 ; 49 b 21 ;  
 52 a 22, 26, 33 ; 52 b 4. —  
*Voit* ἑαυτοῦ.  
 ἀφαιρῶ : ἀφαιρεῖν 53 b 22 ;  
 ἀφήρει 53 b 7 (?).  
 ἀφίημι : ἀφήσειν 49 b 21.  
 ἀφικνοῦμαι : ἀφικομένου 52 b 11 ;  
 ἀφικομένων 47 b 11.  
 ἀφίστημι : ἀφίστασθαι 52 a 9.  
 ἀχρεῖος : — ον 46 a 29.  
 Βαθυλῶν : Βαθυλῶνα 52 b 27.  
 Βαθυλωνία : — ἰα 52 b 27.  
 βαδίζω : ἐδάδιζεν 50 b 21,  
 25.  
 βασιλῆος : — εια 52 a 11.  
 βασιλεύς 48 a 6, 13 ; — ἕως  
 48 a 4, 30 ; 52 a 29 ; 53 a 27 ;  
 — εἰ 50 b 33 ; — ἕα 51 a 6.  
 βασιλικός : — ἡ 45 b 13, 15 ;  
 — ἦν 45 b 19 ; — ἄς 48 a 24 ;  
 53 a 25.  
 βλάπτω : βλάψει 46 a 24.  
 βόσκημα : βοσκήματα 49 b 7,  
 9 ; βοσκημάτων 45 b 31 ;  
 46 a 2.  
 Βόσπορος : Βοσπόρῳ 47 b 4.  
 βούλομαι : βούλεσθαι 48 b 3 ;  
 53 a 7 ; βούλεται 47 b 23 ;  
 βούλονται 48 a 32 ; 52 a 3 ;  
 52 b 16 ; βουλόμενος 49 a 14 ;  
 52 b 13, 24 ; βουλόμενον  
 47 a 3, 13 ; 49 a 5 ; 50 a 20 ;  
 52 b 34 ; βουλομένῳ 46 b 11 ;  
 49 a 1-2 ; βουλομένην 49 a  
 23 ; βουλόμενοι 49 a 35 ;  
 51 a 1 ; 53 a 23 ; ἐβούλετο  
 50 b 4 ; 52 a 7.  
 βραχύς : βραχέος 46 b 8 ;  
 βραχέα 46 a 11.  
 Βυζάντιοι 46 b 13.  
 γάρ 45 b 10, 12 ; 46 a 28, 30 ;  
 46 b 16 ; 50 a 18 ; 52 b 2.  
 γε 51 a 26.  
 γεωργός : — οἷς 49 a 5.  
 γίγνομαι : γίνεσθαι 45 b 35 ;  
 46 a 11, 16 ; 52 b 21 ;  
 γίνεται 48 b 19 ; γινομένη  
 45 b 34 ; 46 a 2, 6, 12 ;  
 γινομένων 45 b 30 ; 47 b 21 ;  
 γενέσθαι 46 a 22 ; ἐγένετο  
 50 b 22 ; γένηται 46 a 32 ;  
 47 a 17 ; 49 a 19 ; γενομένου  
 46 b 31 ; 48 b 34 ; 50 b 18 ;  
 52 a 17 ; 52 b 26 ; γενομένης  
 48 b 22 ; 49 a 3 ; γενόμενοι  
 46 b 30.  
 γῆ : γῆς 45 b 29, 32 ; 46 a 12 ;  
 50 a 8 ; γῆν 46 a 1 ; 51 a 20.  
 γράμμα : γράμματα 48 a 29.  
 γυμνάσιον 46 b 18.  
 γυνή : γυναικῶν 49 a 16, 17,  
 23 ; γυναικας 49 a 10.

δαίμων : — ονος 53 b 21.

δανείζω : δανείζειν 49 a 6 ;  
δανείσαι 48 b 18 ; 49 a 10 ;  
51 a 5 ; 51 b 5 ; δανεισάντων  
48 b 20 ; δανεισαντας 51 a 15 ;  
δεδανεικόσι 48 a 2 ; δανειζόμε-  
νοι 49 b 24 ; ἐδανείζετο  
51 a 24, 31 ; δανεισάμενος  
49 b 27 ; δεδανεισμένος 49 a  
22.

δάνειον : δανείου 47 a 3 ; δάνεια  
48 a 1.

δαπανῶ : δαπανᾶν 47 a 12 ;  
ἐδαπάνα 47 b 19 ; ἐδαπάνων  
48 b 25.

δαπάνη : — ης 51 a 4 ; — ην  
50 b 36 ; 51 b 14 ; — ας  
45 b 27.

Δατάμης 50 b 16.

δείκνυμι : ἔδειξεν 48 b 7.

δέκα 46 b 4.

δεκάδραχμος : δεκαδράχμου 52 b  
15.

δέκατος : δεκάτη 46 a 3 ;  
δεκάτην 45 b 33 ; 52 b 28,  
32 ; δέκατον 46 b 2 ; 51 a 5,  
12.

δένδρον : δένδρων 48 a 23.

δεύτερος : δευτέρα 45 b 33 ;  
46 a 12 ; δεύτερον 45 b 28 ;  
48 b 30 ; δευτέρα 51 b 16.

δέχομαι 53 b 23.

δέω : δεῖν 46 a 9 ; 50 a 19 ;  
50 b 27, 36 ; 52 b 10, 21 ;  
δεῖ 49 a 12 ; 49 b 13 ;  
51 a 7 ; 52 a 2 ; 53 b 12 ;  
δέον 53 b 2 ; δεῖσθαι 49 a 27 ;  
δέηται 53 b 10 ; δεομένω  
50 b 34 ; δεόμενοι 47 a 18 ;  
50 a 12 ; ἐδεῖτο 51 b 20,  
28 ; δέησοιτο 49 a 25 ;  
δεηθεῖεν 50 a 9 ; δεηθείς  
48 a 11 ; 49 b 1, 14 ; 51 b 1,  
6, 36 ; δεηθείσης 47 a 25 ;  
δεηθέντες 46 b 13, 28 ;  
47 b 36 ; 48 b 33 ; 49 a 9 ;  
δεηθέντων 47 b 16.

δῆ 47 b 7 ; 48 b 13 ; 49 b 3 ;  
50 b 29.

Δημήτηρ : Δήμητραν 49 a 15.

δῆμος : δήμου 47 b 32 ; δῆμον  
47 a 20.

δημόσιος : δημόσιον 47 b 36 ;  
δημόσια 46 b 13, 18 ; δημο-  
σίας (*acc. fém. pl.*) 47 a 5.

διά, δι' 45 b 18 ; 46 a 9, 10 ;  
48 a 19 ; 48 b 11, 15 ;  
49 a 3, 4, 21 (*bis*) ; 49 b 3,  
6 ; 50 a 19, 34 ; 50 b 8,  
36 ; 51 b 8 ; 53 b 5.

διαγωγή : διαγωγῶν 46 a 7.

διαδίδωμι : διεδίδου 50 a 24 ;  
διεδίδοσαν 48 b 32 ; 50 b 11 ;  
διέδωκε 53 b 3 ; διαδόντες  
47 b 9.

διαδικάζω : διεδικάσαντο 47 b  
28.

διαίρω : διαιροῦντες 48 b 31 ;  
διελέσθαι 45 b 12 ; διει-  
λόμεθα 46 a 19.

διαίρεσις : διαιρέσεις (*acc.*) 46  
a 17.

διάκειμαι : διακείμενος 50 a 31.

διαλείπω : διέλιπεν 53 b 4 ;  
διαλιπών 49 a 28 ; 53 b 16.

διαλύω : διαλύσαι 47 b 22 ;  
διαλυθῇ 51 a 6.

διαμαρτάνω : διαμαρτήσεται 45  
b 10 ; διημαρτηκώς 49 a 29.

διαπλέω : διαπλέοντος 52 a 23.

διαπορεύω : διαπορευόιτο 53 a  
26 ; διαπορευομένω 48 a 18.

διαπύλιον 48 a 26.

διατίθημι : διατίθεσθαι 45 b 25.

διάφορος : διάφορον 52 b 2.

Διδάλγης 50 b 16 (*crit.*).

δίδωμι : δίδοναι 46 b 33 ;  
48 b 2 ; 50 a 36 ; 50 b 18 ;  
51 a 9 ; 53 b 12 ; διδούς  
50 b 30 ; 51 b 15 ; διδόντες  
48 b 27 ; ἐδίδοσαν 47 b 13 ;  
51 a 2, 25 ; 52 a 6 ; 52 b 23 ;  
δῶσειν 48 b 8 ; 51 b 25 ;  
52 a 5 ; ἔδοσαν 48 a 34 ;  
52 a 28 ; δοῦναι 47 b 17, 19 ;  
48 a 5, 32 ; 51 a 27 ; 52 b 3 ;  
53 b 2, 12, 26 ; ἔδωκαν  
48 b 6 ; 49 a 1 ; 52 a 34 ;  
53 a 23 ; δίδοσθαι 47 b 14 ;  
δῶ 52 b 11 ; δούς 53 b 11 ;



δόντος 49 a 127; δόντες 52 a 3; δόντα 48 a 20.  
 διδραχμος : διδραχμον 53 a 17.  
 διειπνόν : διειπάμενος 51 b 5.  
 δίστημι : δισταμένου 47 b 6.  
 δικάζω : δικάσονται 48 b 12.  
 δίκαιος : δίκαιον 45 b 10.  
 δικαίως 47 b 29; 49 b 18.  
 δικαστήριον 48 b 11.  
 δίκη : δικῶν 48 b 14; δίκας 48 b 10.  
 δέμνηος : δέμνηον 53 a 22; δέμνου 47 b 9.  
 διμναῖος : -ον 47 a 23.  
 διοικῶ : διοικεῖν 48 b 4; διώκησαν 46 a 27; διωκήσατο 50 b 4.  
 διοίχῃσις : διοίχῃσιν 50 a 7.  
 διομολογῶ : διομολογησάμενος 52 a 14.  
 Διονύσια 47 a 26; 51 b 37.  
 Διονύσιος 49 a 14; 53 b 20.  
 Διονυσος : Διονύσω 47 a 29.  
 διότι 49 b 18.  
 διπλάσιος : -ιον 50 a 18; -ια 47 a 29.  
 δοκῶ : δοκοῖν 48 a 22; ἐδόκει 49 a 2; 53 a 12.  
 δοτέος : δοτέον 45 b 27.  
 δραχμή : -ήν 48 a 26; 49 b 31; -ῶν 47 a 35; -ᾶς 49 b 32; 52 b 19, 35.  
 δύναμαι : δύνασθαι 50 a 34; 52 b 3; δύναται 45 b 35; δύνηται 50 a 22; δύνωνται 47 a 21; δυναμένην 45 b 20; δυναμένην 49 b 31; δυνάμενοι 48 b 23; ἐδύναντο 50 b 17; ἡδύναντο 47 b 21; 52 a 28; δυνήσεσθαι 52 a 19; δυνήσονται 53 a 9.  
 δυνατός : -ή 46 a 20; -αι 46 a 22.  
 δύο 48 a 36; 49 a 28 (*bis*); 49 b 31; 52 b 19 (τριάκοντα καὶ δύο).  
 δυσχεραίνω : δυσχεραίνοντας 52 a 2.  
 δῶρον : δῶρα 52 b 32.  
 δωρεά : δωρεάν 50 a 36.  
 ἐάν 46 a 31.

ἐαυτοῦ : αὐτοῦ 47 a 20; 49 b 3; 52 b 25; 53 a 27; αὐτῶν 48 b 1; 49 a 17, 26, 27; 49 b 2, 7; 50 a 34; 50 b 20; 51 a 5; 51 b 5; 52 b 16, 18; 53 b 9; αὐτόν 47 a 9; 48 b 15; 49 b 15; 50 a 35; 51 a 4; αὐτόν 50 a 1; 51 a 14; αὐτῶν 51 a 37; 53 b 13; αὐτοῖς 50 b 12; 53 b 15. — *Voit* αὐτός.  
 ἐγγράφω : -εσθαι 47 a 14.  
 ἐγγυος : ἐγγύους 50 a 19, 21.  
 ἐγγύς 50 b 21.  
 ἐγκλημα : ἐγκλημάτων 48 b 13.  
 ἐγκλίνω : ἐγκλίνει 48 b 3.  
 ἐγκτησις : ἐγκτήσεως 47 a 2.  
 ἐγκύκλημα : ἐγκυκλημάτων 46 a 13.  
 ἐγκύκλιος : ἐγκυκλίων 46 a 8.  
 ἐγχέω : ἐγχέαι 53 b 22.  
 ἐγώ : ἡμῖν 45 b 18; 46 a 18.  
 ἐθέλω : ἡθέλησεν 46 b 8. — *Voit* θέλειν.  
 ἐθίζω : εἰθισμένων 47 a 26.  
 εἰ, εἴ 46 a 20, 27; 46 b 26; 47 b 22; 48 a 25, 32; 49 b 29; 50 b 2, 13; 51 a 13, 36; 51 b 23, 30; 52 a 21; 53 a 2, 9; 53 b 20.  
 εἶδος : εἶδη 45 b 20, 29.  
 \* εἶδω : εἰδῶς 49 b 35; ἥδει 49 a 25.  
 εἴκοσι 48 b 23, 26; 50 a 17, 19; 53 a 20.  
 εἰμί : εἶναι 45 b 9; 46 a 28, 29; 46 b 27, 29; 48 a 22; 48 b 34; 49 b 10; 59 a 35; 50 b 20, 26; 51 a 2 (*bis*); 51 b 10, 23; 52 b 2 (*bis*); 25, 28; 53 a 23; 53 b 9, 18; ἔστι(ν) 45 b 17, 18, 19, 28, 32; 46 a 9, 20 (*bis*); 29; 48 a 13; 48 b 18; 52 a 24; 53 a 3; εἰσι (ν) 45 b 12; 46 a 22 (*bis*); 49 b 16; 52 a 12; ἦ 46 b 28; εἴη 47 a 21; 48 b 7; 50 b 13, 21; 52 b 7; οὕσα 48 a 12; ὅν 47 a 8; 52 a 30; ὄντος 46 b 26; 47 a 33; 47 b 35;

- 48 b 33 ; 52 b 27 ; ούσης  
47 a 2, 28 ; 48 b 11 ; ὄντα  
(acc. masc. sing.) 46 b 28 ;  
47 a 35 ; ὄντες 48 b 17 ;  
οὔσαι 46 a 22 ; ὄντα (n.  
plur.) 46 a 32 ; 52 b 34 ;  
ὄντων 50 a 12 ; οὔσων 47 a  
32 ; 53 a 20 ; ὄντας 52 b 30 ;  
οὔσας 48 a 36 ; 48 b 10 ;  
ἦν 46 b 9, 16, 17, 18, 25,  
26 ; 47 a 7, 22 ; 49 b 7,  
22, 26 ; 50 b 2, 7, 28, 32 ;  
51 a 36 ; 51 b 26 ; 52 a 36 ;  
52 b 14 ; ἔσεσθαι 48 b 12 ;  
49 a 20 ; 49 b 8 ; 51 a 29 ;  
51 b 3 ; 53 b 15 ; ἐσομένης  
49 a 6 ; 51 b 8.
- εἶπον : εἶπε(ν) 49 b 7, 18 ;  
εἶπας 53 b 23. — Voir  
λέγειν.
- εἰς 45 b 13, 27 ; 46 a 27 ;  
47 a 4, 12, 14, 19, 20,  
29 (ἐς) ; 47 b 11, 15, 16,  
25, 36 ; 48 a 21, 24, 30 ;  
48 b 21, 26, 29 ; 49 a 16,  
27, 32 ; 49 b 17, 20, 33 ;  
50 a 7 ; 50 b 6, 22, 27, 28 ;  
51 a 3, 4, 25, 27, 30 ;  
51 b 18, 21, 24, 28 ; 52 a 11,  
31 ; 52 b 21 ; 53 a 5, 19,  
22.
- εἰς : ἐνός 46 b 28 ; ἐν 50 a 13 ;  
μῆ 46 b 24 ; ἐν 46 a 9 ;  
53 b 6 ; μίαν 47 b 17.
- εἰσάγω : εἰσαγομένων 52 b 28.
- εἰσαγωγίμος : — α 45 b 21,  
24.
- εἰσαφικνοῦμαι : — ούμενοι 50 b  
12 ; — ουμένους 50 b 8.
- εἴσεμι : εἰσιόντος 53 b 4.
- εἰσφέρω : εἰσφέροντα 47 a 3 ;  
εἰσφέρον 47 a 23 ; 48 a 10 ;  
51 b 21 ; εἰσώσει 48 a 8 ;  
εἰσενεγκεῖν 49 b 1 ; εἰσενέγκαι  
49 a 27 ; 51 a 7 ; 51 b 7 ;  
εἰσήνεγκαν 49 a 28, 30, 32 ;  
51 b 4, 8 ; εἰσενέγκαντες  
52 a 34 ; εἰσενεχθέντων 48 a  
16 ; εἰσενεχθεῖσι 48 a 15.
- εἰσφορά : — ἄς 49 b 6.
- εἴτα, εἴτ' 46 a 7 (bis) ; 48 b 26 ;  
49 a 1, 31 ; 50 b 21, 23 ;  
51 b 21 ; 52 a 35 ; 53 a 17 ;  
53 b 4, 26.
- ἐκ, ἐξ 46 b 27, 28, 31 ; 47 a 27 ;  
48 a 2, 33 ; 48 b 10, 30 ;  
49 a 7 (bis) ; 49 b 34 ;  
50 a 28 (bis) ; 50 b 17, 22 ;  
51 a 13, 16 ; 51 b 7 ; 53 a 7,  
16, 21, 28 ; 53 b 14, 19.
- ἐκαστος 47 a 24 ; 47 b 19 ;  
48 a 8 ; 49 a 35 ; 49 b 4,  
17 ; 50 a 1, 22 ; 52 a 12 ;  
52 b 23, 24 ; ἐκαστον 45 b 22 ;  
47 a 20, 21 ; 48 a 14 ;  
48 b 36 ; 49 a 28 ; 49 b 6 ;  
53 b 13 ; ἐκάστου 46 b 2 ;  
49 b 21 ; 52 a 13, 14 ;  
ἐκάστης 51 a 6 ; [52 a 8] ;  
ἐκάστῳ 48 b 27, 31 ; 49 a  
30 ; 50 a 13 ; 53 b 10 ;  
ἐκάστη 45 b 18 ; 47 b 11 ;  
ἐκαστοι 51 a 1 ; 51 b 33 ;  
ἐκάστοις 52 a 15.
- ἐκάτερος : ἐκατέρων 48 b 15.
- ἐκατόν 49 b 33 ; 53 a 19.
- ἐκδάλλω : ἐκδαλῶν 46 b 7.
- ἐκδανείζω : ἐκδανεῖσαι 50 a 14.
- ἐκδίδωμι : ἐξέδωκε 47 a 10 ;  
49 b 31.
- ἐκεῖ 51 a 27 ; 52 a 32 ; 52 b 3.
- ἐκεῖνος 50 b 4 ; 53 b 6, 16 ;  
ἐκεῖνον 49 a 21 ; 51 a 15 ;  
ἐκεῖνου 52 b 10 ; ἐκεῖνοι  
47 b 9 ; ἐκεῖνα 50 a 4 ;  
ἐκεῖνων 48 b 28 ; 53 b 10 ;  
ἐκεῖνοις 48 b 30, 34 ; 51 b 10 ;  
52 b 13 ; 53 a 13 ; 53 b 12 ;  
ἐκεῖνους 51 b 28 ; 52 b 17.
- Voir κεῖνος.
- ἐκκλησία : — ἱαν 49 a 15, 26,  
34 ; 49 b 18 ; 50 a 33 ;  
50 b 19.
- ἐκκλητος : ἐκκλητῶς 48 b 14.
- ἐκλαμβάνω : ἐκλαβόντι 45 b 25.
- ἐκστρατεύω : — εἰν 51 a 12.
- ἐκτιμῶ : ἐκτετιμημένα 52 b 5.
- ἐκτος : ἐκτη 46 a 3.
- ἐκφέρω : ἐξενέγκας 49 b 2.
- ἐκφόριον 45 b 32.
- ἐλαιον 47 b 6 ; 48 b 18 ;  
ἐλαίου 47 a 35 ; 48 b 22.

ἐλάττων : ἔλαττον 50 b 9, 10 ;  
ἐλάττονος 52 b 16 ; ἐλάττω  
48 b 8.

ἐλάχιστος : ἐλαχίστη 45 b 16 ;  
46 a 10.

Ἑλλάς : Ἑλλάδος 48 a 33.

ἐλλιμένιος : ἐλλιμενίου 50 a 17.

ἐμπίπτω : ἐμπιπτούσας 45 b 13.

ἐμπόριος : - ιον 52 a 30, 35 ;  
52 b 2 ; - ια 48 b 21 ; 51 a 22 ;  
- ιων 46 a 1, 7.

ἐμπορος : ἐμπόρων 45 b 30 ;  
46 b 31 ; 47 b 5 ; - οῖς  
47 b 8 ; 50 a 27 ; 52 b 17 ;  
- οὖς 50 a 25.

ἐμφανής : ἐμφανῇ 49 b 22,  
27.

ἐν 45 b 12, 25, 29 ; 46 a 6 ;  
46 b 4, 10, 16, 19, 29 ;  
47 a 15, 18, 21, 26 ; 47 b 4,  
7, 10, 20, 26 ; 48 a 6,  
17 ; 48 b 1, 17, 20, 27,  
[34] ; 49 a 11, 24 ; 50 a 16 ;  
50 b 7, 20 (*bis*), 30 ; 51 b 5,  
6, 29, 30 ; 52 a 12, 17 (*bis*) ;  
52 b 15, 20, 27 ; 53 a 3.

ἐνδείκνυμι : ἐνδείξασθαι 52 b 13.

ἐνειμι : ἐνόντων 50 b 22 ;  
ἐνῆν 50 b 23.

ἐνιαυτός : - οὔ 46 b 3 ; 47 a 27 ;  
48 b 24 ; 49 a 1 ; 52 b 35 ;  
- όν 51 b 13 ; 53 b 7.

ἐνοχος : - ον 49 a 19.

ἐνταῦθα 52 a 31.

ἐντέλλω : ἐντειλαμένου 52 a 29.

ἐντεῦθεν 48 a 27.

ἐξ 45 b 29 ; 51 b 12.

ἐξάγω : ἐξάγειν 48 b 34 (*crit.*) ;  
ἐξάγεσθαι 52 a 20 ; ἐξαγομέ-  
νου 52 a 21.

ἐξαγωγή : - ῆν 48 b 34 ;  
49 a 1 ; 52 a 18, 20.

ἐξαγωγήμιος : - α 45 b 21, 24.

ἐξάδραχμος : ἐξάδραχμον 47 a  
34 ; ἐξάδράχμου 53 a 18.

ἐξαιρῶ : - εἶν 53 b 23.

ἐξαιρέσιμος : ἐξαιρεσίμους 51 b  
15.

ἐξαίφνης 51 b 34.

ἐξανδραποδίζω : ἐξανδραποδισ-  
θεῖεν 49 b 19.

ἐξαπατῶ : ἐξηπατῆσθαι 49 b 11.  
ἐξεκκλησιάζω : ἐξεκκλησιάσας 48  
a 11.

ἐξεπίτηδες 53 b 2.

ἐξήκοντα 53 a 20, 21.

ἔξω 47 a 6.

ἐξωνοῦμαι : ἐξεωνοῦντο 52 a 13.

ἐορτή : ἐορτῆς 47 a 28.

ἐπαγγέλλω : ἐπαγγέλλονται 53  
a 10 ; ἐπηγγέλλοντο 48 a 3,  
10.

ἐπαινῶ : ἐπαινέσας 49 a 29.

ἐπανέρχομαι : ἐπανέλθοι 48 a  
21.

ἐπεὶ 46 a 17 ; 48 b 24 ; 49 b 4,  
10 ; 50 a 35 ; 50 b 7 ; 51 a 2,  
35 ; 51 b 4, 9 ; 52 a 36 ; 52 b  
3 ; 53 a 6.

ἐπειδὴ 46 b 7.

ἐπείπερ 50 a 4.

ἐπερωτῶ : ἐπερωτήσας 53 a  
9.

ἐπὶ, ἐπ', ἐφ' 47 a 1, 10 ; 47 b 3,  
11 ; 48 a 5, 13 ; 48 b 2,  
14, 19 ; 49 b 11, 28 ;  
50 a 17 ; 50 b 5, 21 ; 51 a 22 ;  
51 b 10, 20 ; 52 a 30, 32 ;  
52 b 4, 33 ; 53 a 23 ; 53 b 11.

ἐπιβάλλω : ἐπιβάλεῖν 53 a 13 ;

ἐπέβαλε 49 b 10 ; 52 a 21.

ἐπιγράφω : ἐπέγραψε 51 b 2 ;  
ἐπιγράφεσθαι 49 a 12 ;  
ἐπιγραφῆναι 46 b 11 ; ἐπι-  
γραφέν 47 a 23.

ἐπιδανείζω : ἐπιδεδανεικότων 47  
a 1.

ἐπιδέκατος : ἐπιδέκατον 46 b 33 ;  
ἐπιδεκάτους 46 b 32.

ἐπικαρπία 46 a 3 ; - ιαν 48 a 23 ;  
ίας (*acc.*) 48 a 25.

ἐπικεφάλαιος : - ον 46 a 4 ;  
48 a 32.

ἐπικηρύττω : ἐπεκηρύξεν 51 b  
31.

ἐπικρινῶ : - νεῖν 45 b 16 ;  
- νεῖται 46 a 14.

ἐπικόπτω : ἐπικόψας 49 b 31.

ἐπικρατῶ : ἐπικρατήσαντος 47 b  
31.

ἐπιμελητής : - ῆν 53 a 5, 8,  
10 ; - ἄς 51 a 34.

ἐπισημαίνω : ἐπισημήνασθαι 50 b 27.

ἐπισκεπτέος : -ον 45 b 18.

ἐπισκευάζω : ἐπισκευάσας 50 b 23.

ἐπιστρατεύω : ἐπιστρατεύοντος 51 b 20.

ἐπιστροφή : -ήν 51 b 31.

ἐπιτήδειος : ἐπιτήδεια 50 b 12, 30 ; ἐπιτηδείων 50 b 7, 15.

ἐπιτίμιος : ἐπιτίμιον 49 b 30 ; 50 a 3 ; 51 b 35 ; ἐπιτιμίαν 48 b 14.

ἐπιτυγχάνω : ἐπιτετύχηκεν 52 b 5.

ἐποικονομῶ : ἐποικονομεῖται 46 a 14 (*crit.*).

ἐργάζομαι : ἐργάζεσθαι 46 b 3 ; 52 b 16 ; ἐργαζομένου 46 b 23 ; ἐργαζομένων 46 b 21 ; ἐργαζομένους 52 b 15 ; ἐργάσωνται 49 a 6.

ἐργασία : -ίας (*gén.*) 51 a 11 ; -ίαν 51 a 11.

ἐργαστήριον : -ίον 51 a 10 ; -ίους 46 b 10.

ἐρευνα : ἐρευναν 51 b 34.

ἐρευνῶ : ἐρευνήσας 51 b 27.

Ἑρμείας : Ἑρμεῖον 51 a 35 ; Ἑρμείαν 51 a 33.

ἐρχομαι : ἦλθεν 51 b 18 ; ἔλθοι 49 b 17 ; ἐλθόντας 50 b 27.

ἐρωτῶ : ἠρώτα 52 a 3 ; ἠρώτησε 52 b 15.

ἕτερος 53 a 27 ; ἕτερον 47 a 10 ; 51 b 24 ; ἐτέρου 46 b 26 ; ἐτέρω 46 b 25 (*bis*) ; ἐτέραν 47 a 12, 16 ; 48 b 1 ; ἕτερα (*n. plur.*) 46 b 5, 18 ; ἐτέρων 48 b 7, 15 ; ἐτέροις 48 b 6 ; ἐτέρους 48 b 2 ; 52 a 6.

ἔτι 49 a 5.

ἔτος : ἔτεσι 46 b 4.

Εὐχέλσης 52 a 9.

εὐθώς 48 a 8 ; 48 b 5.

εὐλογος : εὐλόγος 47 b 25.

εὐπορία : -ίαν 50 a 35.

εὐπορος : εὐπορώτεροι 48 a 9 ;

εὐπορωτέρων 49 b 23 ; εὐπορωτέρους 50 a 18 ; εὐπορώτατον 51 b 22 ; εὐπορωτάτοις 48 b 27 ; εὐπορωτάτους 48 a 6 ; 52 a 1.

εὐπορῶ : εὐπορῶν 49 a 33 ; εὐπόρησε 47 b 2 ; 50 b 6 ; 51 a 22 ; εὐπορεῖσθαι 50 b 14 ; εὐπορεῖται 48 a 7 ; εὐπορούμενοι 47 b 4 ; εὐπορήσωσιν 48 a 3.

εὐρίσκω : εὐρήσομεν 45 b 13 ; εὐρεῖν 50 a 17 ; εὕρεν 51 b 34.

εὐτρεπής : εὐτρεπῇ 52 a 36.

εὐφυής : εὐφυῇ 45 b 9.

εὐχομαι : εὐξασθαι 47 a 29 ; εὐξάμενος 46 a 31.

εὐώδης : εὐωδέστερα 53 b 26.

εὕωνος : εὕωνον 45 a 23 ; 53 b 26 ; εὐώνων 52 b 5.

ἐφαρμόττω : ἐφαρμόσει 46 a 30.

Ἐφέσιοι 49 a 9.

ἐφίστημι : ἐπέστησαν 47 b 10.

ἔχω : ἔχειν 45 b 8 ; 46 b 5 ; 47 a 3 ; 49 a 2, 36 ; 49 b 2 ; 50 a 2, 4 ; 51 b 22 ; -ει 47 b 23 ; 49 b 29 ; 50 a 1 ; 51 a 13 ; -ουσι (*v*) 49 a 10 ; 49 b 36 ; 51 b 23 ; -ων 50 b 16, 18 ; 51 b 19 ; -ουσα 45 b 20 ; -οντας 50 a 9 ; 52 a 32 ; ἐξόντων 49 b 9 ; εἶχε 47 b 8 ; 48 a 16 ; 49 a 32 ; 50 b 31 ; 53 b 23 ; εἶχον 48 b 28 ; 49 a 20 ; 50 b 3 ; 51 a 37 (*bis*) ; 51 b 27, 33 ; 53 b 6 ; σχῆν 51 a 28 ; ἔχομένω 51 b 17.

ἐῷ : ἔαν 48 a 17 ; ἐᾶ (*subj.*) 52 a 34 ; εἶα 53 a 11 ; εἶων 49 a 12 ; εἶασε 51 a 34.

ἕως 47 b 15 ; 48 a 3, 21 ; 49 b 17 ; 50 b 4 ; 51 a 5 ; 51 b 18 ; 52 a 7 ; 52 b 10 ; 53 b 4.

Ζεύς : Διί 46 a 31.

ἦ, ἡ 45 b 27 ; 46 a 19 (*bis*),

- 21, 22, 23 ; 46 b 8 (ἀλλ' ἦ),  
18, 19 ; 47 a 11 (*bis*), 12 ;  
47 b 22, 23 ; 48 a 19 (*bis*),  
24 ; 49 a 29 ; 50 b 9, 10 ;  
51 a 13, 36 ; 51 b 23 ;  
52 a 4 ; 52 b 17 ; 53 a 4,  
13, 22, 26 ; 53 b 21.
- ἡγεμών : ἡγεμόνες 48 a 27 ;  
- ὄνων 53 b 10, 14 ; - ὅσι(ν)  
48 b 24 ; 53 b 12 ; - ὄνας  
53 b 17.
- ἡδύς : ἡδιον 53 b 12.
- ἦκω : ἦκειν 48 a 30 ; 52 a 32 ;  
ἦκε 48 b 21.
- ἡλικία : - ἱαν 49 b 17.
- ἡμέρα : ἡμέρας (*gén.*) 49 b 13 ;  
ἡμέραν 47 b 17 ; 48 b 29 ;  
50 b 16 ; ἡμερῶν 50 b 28 ;  
51 b 12 ; ἡμέραις 51 b 13 ;  
- ας (*acc.*) 49 a 29 ; 51 b 17.
- ἡμέτερος : - α 46 b 10.
- ἡμιόδιος 52 b 26 (*crit.*).
- ἡμιόλιος 52 b 26.
- ἡμίονος : ἡμιόνους 50 b 24.
- ἡμισυς : ἡμίσεα 49 b 36 ;  
50 a 1, 3, 5.
- Ἡρακλεῶται 47 b 3.
- ἡσυχία : - ἱαν 50 b 3 ; 53 b 6.
- ἦττων : ἦττον 49 b 26.
- θάλαττα : θαλάττης 46 b 20.
- θάνατος : - ον 49 b 30 ; 50 a 2.
- θανατῶ : θανατῶσαι 47 b 33.
- θαρρῶ : ἐθάρρησαν 50 b 26 ;  
51 a 35.
- θαυματοποιοίς : θαυματοποιῶν 46  
b 21.
- θέλω : θέλει 52 b 35. — *Voit*  
ἐθέλω.
- θεός (*masc.*) 52 a 24, 27 ;  
- οὔ (*fém.*) 49 a 19, 22 ;  
- ᾧ (*fém.*) 49 a 21 ; - ὄν  
(*masc.*) 48 a 17 ; - ὄν  
(*fém.*) 49 a 21.
- θῆλυς : θῆλυ 49 b 14 ; θήλεος  
50 a 13.
- θηρεύω : - ειν 52 a 26.
- θησαυρός : - ὦν 53 a 28 ; - οὐς  
53 a 24.
- θιασώτης : - αῖς 46 b 17.
- θιασωτικός : - ἄ 46 b 15.
- Θράξ 51 a 24.
- θύω : θύειν 49 b 14 ; - θύσας  
49 a 21.
- θύρα : - ας (*acc.*) 47 a 6.
- ἰδιος : ἰδίᾳ 52 b 23, 31 ; - ἰων  
45 b 30, 34 ; 46 a 6 ; 52 a 6 ;  
53 a 23.
- ιδιώτης 47 b 1 ; - ὥτου 47 b 23 ;  
- ὦται 48 b 28 ; - ὡτῶν  
48 b 18 ; 53 a 16 ; 53 b 9, 17 ;  
- ὡτας 48 b 36 ; 50 a 15.
- ιδιωτικός : - ἡ 45 b 14, 16 ; - ἦν  
46 a 8 ; - οἷς 46 b 16.
- ἰέρεια : ἰερεῖα 47 a 15.
- ἰερεῖον : ἰερεῖα 47 a 27.
- ἰερεύς 52 b 25 ; - εἷς (*nom.*)  
51 a 1, 2 ; 52 a 26, 33 ;  
52 b 22 ; - ἔων 50 b 35 ;  
52 b 22 ; - εἷς (*acc.*) 50 b 36 ;  
52 a 25, 32 ; 52 b 20.
- ἰερόθυτος : - α 49 b 13.
- ἰερόν : - οὔ 49 b 34 ; - ᾧ 49 a  
24 ; - ὄν (*acc.*) 49 a 16 ;  
51 a 1, 4 ; 52 b 25 ;  
- ἄ 52 b 21, 23 ; 53 b 20 ;  
- ὦν 50 b 23, 35 ; 52 b 21.
- ἱεροσυλία : - ἱας (*gén.*) 49 a 20.
- ἱκανός 48 a 22 ; - ἄ 49 b 7.
- ἱματία 53 b 24, 26.
- ἱνα 47 a 21 ; 51 a 27 ; 52 a 27,  
34.
- ἱππίας 47 a 4.
- ἴσος : ἴσον 48 b 28.
- ἱστορία : - ἱαν 46 a 29.
- Ἱφικράτης 51 a 18.
- καθάπερ 53 b 15.
- καθίζω : καθίσας 48 b 11.
- καθίστημι : καθιστάναι 50 a 19,  
21 ; κατέστησεν 53 a 12 ; - κα-  
ταστήσας 53 a 5 ; καθεστηκότα  
53 a 8 ; καθεστηκότας 51 a 35.
- καθόδος : - ον 47 b 17.
- καθόλου 45 b 20.
- καθορῶ : κατιδὼν 48 b 9 ;  
50 a 18.
- καί (*adv.*) 46 a 1 ; 46 b 17 ;

- 48 a 3 ; 48 b 7 ; 49 a 18 ;  
 49 b 35 ; 51 b 9, 10, 25 ;  
 52 b 21.  
 καιρός : καιρὸν 49 b 10.  
 Καλλίστρατος 50 a 16.  
 καλῶ : καλέσας 52 a 10, 25 ;  
 52 b 15, 20 ; καλουμένη  
 46 a 3.  
 καλῶς 47 b 8 ; 49 a 2.  
 Κανδαύλης 48 a 18 (*crit.*).  
 Κάνωθος : Κανώθου 52 a 30 ;  
 Κάνωθον 52 a 31.  
 κάπηλος : καπήλους 50 b 31.  
 Κᾶρες : Καρῶν 52 a 1.  
 Καρία : Καρίας 48 a 4 ; 51 b 36.  
 κάρπιμος : - α 46 b 14.  
 καρπός 48 b 19 ; - οὔ 49 a 7 ;  
 - οὗς 50 b 5.  
 κατὰ 45 b 7 ; 46 a 1 ; 47 a 21 ;  
 47 b 23, 27 ; 48 b 29 ;  
 50 a 21 ; 50 b 16 ; 51 a 34 ;  
 51 b 33 ; 52 a 34 ; 52 b 10,  
 25, 33 ; 53 a 11, 25.  
 καταβάλλω : καταβαλεῖν 49 a 12 ;  
 κατέβαλον 49 b 5 ; κατα-  
 βαλόντα 46 b 29.  
 καταβολή : - αὶ 51 b 9.  
 καταγράφω : κατέγραψεν 52 a 7.  
 κατάγω : κατήγαγον 46 b 30 ;  
 καταγαγὼν 51 a 22.  
 καταλαμβάνω : καταλαβὼν 49 b  
 18.  
 καταλέγω : κατειλεγμένων 53 a  
 19.  
 καταλείπω : καταλειπομένου 50  
 a 13.  
 καταλλαγή : καταλλαγὴν 46 b 24.  
 καταλλάττω : κατήλλαξεν 48 b 9.  
 κατάλογος : καταλόγους 53 b 13.  
 κατάλοιπος : - α 50 a 4.  
 καταλύω : καταλυθῆναι 52 b 22.  
 καταπλέω : καταπλεύσας 52 a 31,  
 36 ; κατέπλευσεν 53 b 2.  
 κατασκευάζω : κατασκευασθῆναι  
 46 a 23.  
 κατασκευαστός : - οί 48 a 7.  
 κατασπείρω : κατασπεῖραι 51 a 20.  
 καταφέρω : καταφέρειν 48 a 2 ;  
 κατέφερον 48 b 31.  
 καταφρονῶ : καταφρονηθῆ 52 a  
 27.  
 κατέχω : κατασχὼν 51 a 34.  
 κάτοικος : - οί 52 a 33.  
 καττιτέρινος : - ον 49 a 36.  
 καττίτερος : καττιτέρου 49 a 33.  
 καὐτός 52 b 25.  
 κεῖνος : κεῖνον 46 b 4. — Ἰοῖρ  
 ἐκεῖνος.  
 κείμαι : κείμενον 52 b 33.  
 κελεύω : κελεύειν 49 a 16 ;  
 ἐκέλευε(ν) 48 a 21 ; 53 a 3,  
 11, 25 ; 53 b 18, 22, 24 ;  
 κελεύσαι 51 a 7, 12, 14 ;  
 ἐκέλευσε(ν) 46 b 1, 3 ;  
 47 a 9, 13 ; 48 a 13 ; 48 b 6 ;  
 49 a 23 ; 49 b 5, 14, 24, 28 ;  
 50 a 5 ; 51 a 3, 15, 19, 31 ;  
 51 b 5, 23 ; 52 a 12 ; 52 b 17,  
 34 ; 53 b 12 ; κελεύσας 49 b  
 10 ; 53 b 21.  
 κερδαίνω : ἐκέρδαινον 50 a 10.  
 Κέρκυρα : - αν 50 a 30.  
 κήρυγμα 49 b 36 ; 51 b 28,  
 32.  
 κίων : κίωνων 49 a 11.  
 Κλαζομένιοι 48 b 17.  
 Κλεομένης 52 a 16 ; 53 b 1 ; - ους  
 52 b 12 ; - ει 52 b 13.  
 κλητός : - οὗς 52 b 31 (?).  
 κοῖλος 50 b 23.  
 κοινός : κοινῇ 52 b 23.  
 κόμη : - ἣν 48 a 33 ; - ας  
 48 a 30.  
 κομιδή : - ἥς 49 a 7 ; 51 b 8 ;  
 - ἣν 51 b 3.  
 κομίζω : κομίζεσθαι 52 b 36 ;  
 ἐκομίζοντο 48 b 32 ; κο-  
 μιούμενοι 50 b 26 ; κομίσασθαι  
 51 a 32 ; 52 b 7 ; κομισάμενος  
 49 b 20.  
 Κόνδαλος 48 a 18.  
 κόπτω : κόψαι 47 a 10 ; ἔκοψε  
 49 a 33 ; ἔκοψαν 48 b 26 ;  
 κόψας 50 a 24 ; κεκομμένου  
 49 a 34.  
 Κορίνθιος 46 a 31 ; Κορινθίους  
 46 a 32 ; Κορινθίους 46 b 5.  
 κόσμος : - ον 49 a 16, 17, 21 ;  
 49 b 35.  
 κοτυλίζω : - ειν 47 b 8.  
 Κότυς 51 a 24, 29 ; - υος 51 a 18.  
 κοῦφος : κουφοτέρα 53 b 25.

κράτιστος : κρατίστη 45 b 32 ;  
46 a 5, 11.

κρεμάννυμι : ἐκρέμασεν 52 a 11.  
κριθῆ : - ὦν 47 a 16.

κρίσις : - εις 48 b 13.

κροκόδειλος 52 a 24 ; κροκο-  
δείλους 52 a 26.

κτῶμαι : κτησαμένων 49 b 9 ;  
κτησαμένους 49 b 8 ; κεκτῆσ-  
θαι 46 b 6 ; 51 b 30 ; κεκτημέ-  
νοι 51 b 33.

κτῆμα 46 b 17 ; 47 a 3, 21, 22 ;  
κτῆματα 46 b 7 ; 47 a 7 ;  
52 a 32 ; κτῆμασιν 47 a 1.

Κυζικηνοί 47 b 31.

κυριεύω : κυριεύσας 51 b 1.

κύριος 46 a 31 ; κυρίῳ 53 a 4 ;  
κύριοι 51 a 29.

κυρίως 47 a 3.

Κύψελος 46 a 31.

Λακεδαιμόνιοι 47 b 16.

λαμβάνω : λαμβάνειν 50 a 30 ;  
52 a 22 ; λαμβάνων 48 b 16 ;  
ἐλάμβανεν 47 b 1 ; 48 a 27 ;  
53 a 14 ; λαβεῖν 47 b 23 ;  
48 b 3 ; ἔλαβε(ν) 46 b 2 ;  
49 b 27, 34 ; 50 a 5 ; 50 b 22 ;  
51 b 27 ; 52 a 7 ; ἔλαβον  
48 b 28 ; λάβῃ 50 a 27 ;  
λαβὼν 48 b 8 ; 49 a 32 ;  
49 b 25 ; 52 a 6, 15, 35 ;  
λαβόντα 50 a 2 ; εἰληφέναι  
53 b 5 ; εἰλήφει 51 a 3 ;  
εἰληφώς 48 b 7.

λαμπρῶς 47 a 26.

Λαμψακηνοί 47 a 32.

Λάμψακος : Λαμψάκου 51 b 1.

Λαύρεια : Λαυρείων 53 a 16.

λέγω 45 b 23 ; - εἰν 52  
a 12 ; - ουσι (dat.)  
52 b 10 ; - ὦν 50 b 20 ;  
51 b 15 ; ἔλεγεν 48 a 6, 12 ;  
52 b 6 ; εἰρήκαμεν 46 a 17,  
26. — *Voit* εἶπον.

λεῖα : λειῶν 50 a 28.

λείπω : λειπομένων 49 a 8.

λειτουργία : - ἰας (gén.) 52 a  
4 ; - ἰαν 47 a 12.

λειτουργῶ : λειειτουργηκότας 47  
a 14.

λεύκινος : λευκίνους 53 b 27.

Λευκοθέα : - ας 49 b 34.

λευκόνιος : λευκοίνους 53 b 27  
(crit.).

λευκός : - ἄ 53 b 26.

λιμήν : λιμένα 46 b 19 : - ὦν  
50 a 6.

λιμός : λιμοῦ 48 b 34 ; 52 a 16.

λίνεος : λίνεα 53 b 26 (crit.).

λογίζομαι : λογιζέσθαι 52 b 6 ;  
λογισάμενος 48 a 23.

λόγος : λόγον 47 b 26 ; 48 b 26,  
27 ; 52 b 11 ; - ους 48 a 36.

λοιδορῶ : ἐλοιδορεῖ 52 b 8.

λοιπός : - ἄ 48 a 15 ; 50 a 5 ;  
- οῖς 46 b 2.

λοχαγός : - οἱ 50 b 11.

Λύγδαμις 46 b 7.

Λύκιος : Λυκίους 48 a 29.

λυσιτελῶ : λυσιτελήσει 45 b 25.

Μακεδονία : - ἰα 50 a 16.

Μακεδὼν 51 b 36.

μάλιστα 45 b 17 ; 46 a 15.

μᾶλλον 48 b 3.

μάντις : μάντεων 46 b 22.

μάτην 48 b 25 ; 51 b 32.

Μαύσωλος 48 a 4 ; Μαυσώλου  
48 a 18, 31.

μέγας : μεγάλας 48 b 10 ;

μεῖζω 46 a 16 ; - ους 46 a 22 ;

μεγίστη 45 b 14 ; μέγιστα  
46 a 20.

μέδιμνος : μεδίμνου 47 a 33 ;

μέδιμνον 50 b 9 ; μεδίμνων  
51 a 21.

μέλλω : - εἰν 51 b 37 ; - εἰ  
52 b 5 ; - ὦν 49 a 25 ; - οντι

51 a 12 ; - οντα 45 b 7 ;

μελλόντων 52 a 10 ; ἔμελλον  
47 b 7 ; ἤμελλον 47 a 12.

Μέμνων 51 b 1.

Μενδαῖοι 50 a 6.

μέντοι 49 b 19.

Μέντωρ 51 a 33.

μέρος 46 b 2, 23 ; 47 a 2 ;

48 b 32 ; 51 a 5, 11 ; - ους

50 a 21 ; - η 46 a 25 ; μερῶν  
45 b 10.

μετὰ, μετ', μεθ' 46 a 17, 21 ;  
47 b 25 ; 48 b 14 ; 51 a 37 ;  
52 b 9.

μεταβάλλω : μεταβαλλομένους 50  
b 31.

μεταπέμπω : μεταπέμψασθαι 48  
a 33.

μεταχειρίζω : μεταχειρίζεται 45  
b 11.

μετοικίζω : μετοικίσαι 52 a 33 ;  
μετόικισεν 52 b 3.

μέτοικος : μετοίκων 47 a 1 ;  
47 b 22 ; 49 a 4.

μετρητής : - ἦν 50 b 10.

μέτριος : μέτριον 47 a 13.

μετρίως 52 a 18.

μέτρον 50 b 9.

μή 45 b 8 ; 46 a 9, 15, 16 ;  
46 b 27 (*bis*) ; 47 a 20, 22 ;  
47 b 8, 29, 33 ; 48 b 12,  
34 ; 49 a 9, 19, 35, 36 ;  
49 b 14 ; 50 a 2 ; 50 b 2,  
8 ; 52 a 5, 20, 21 ; 52 b 3.

μή 46 b 26 (εἰ δὲ μή) ; 49 a 18  
(μή τι) ; 49 b 29 (εἰ δὲ μή) ;  
51 b 30 (εἰ δὲ μή) ; 52 a 27.

μηδὲ 50 b 9 (*bis*).

μηδεῖς : μηδένα 51 b 29 ; - ἐν  
51 b 29.

μηθεῖς : μηθὲν 46 a 24 ; 50 b  
10 ; - ἐν 47 a 22.

μηκέτι 48 b 12.

μήν : μηνὸς 53 b 3, 4, 7 (?) ;  
μηνὶ 51 b 17 ; μήνα 53 b 6.

μήνιμα 49 a 18.

μητρόπολις 48 a 12.

μικρός : - ὄν 51 b 27 ; - αἱ  
46 a 22.

μισθός : - ὄν 47 b 9, 14, 21 ;  
48 b 23 ; 50 b 27 ; 53 b 7 (?) ,  
8 ; - ὦν 50 b 3 ; - οὗς 50 a  
32 ; 50 b 6 ; 51 b 12 ;  
53 b 11.

μισθῶ : μισθωσάμενοι 48 b 20.

μνᾶ : μνᾶς (*acc.*) 46 b 29 ;  
49 b 21.

μόλυβδος : μόλυβδον 53 a 15.

μόνος : μόνον 50 b 30 ; 53 a 20.

μόσχος : μόσχον 48 a 20.

Μυλασσεύς : Μυλασσεῖς 48 a 14 ;  
- εὖσιν 48 a 12.

Μυσοί : Μυσῶν 53 b 8.

Νάξιος 46 b 7.

ναυπηγῶ : ναυπηγεῖσθαι 49 a 25.

ναυπηγία : - ἱαν 49 a 32.

ναῦς 47 b 3 ; 53 a 20 ; νεῶν  
(*navium*) 47 b 10 ; 53 a 21 ;  
ναυσὶν 49 b 33.

ναύτης : ναῦται 49 b 36 ; 50 a 3.

νεκρός : νεκρόν 52 a 15.

νεῶς : νεῶ 49 a 11.

νεωστὶ 53 b 5.

νέωτα 47 a 29.

νηστεύω : νηστεῦσαι 47 b 18.

νητέον 46 a 18.

νομάρχης : νομάρχαι 53 a 6 ;

νομαρχῶν 52 a 10, 18 ;

νομάρχαις 51 a 16 ; - ας  
[52 a 22].

νομίζω : νομίσαντες 50 b 25.

νόμισμα 45 b 21, 22, 27 ;  
47 a 8 ; 48 b 25 ; 49 a 33 ;  
50 b 17 ; 51 b 23 ; νομισματος  
45 b 28 ; 49 a 34 ; νομισμάτων  
46 b 24.

νόμος : - ου 46 b 26 ; 47 b 35 ;  
48 b 33 ; 52 b 27 ; - ον  
49 a 9 ; 52 b 33 ; 53 a 25.

νομός : - ὄν 52 a 23 ; 53 a 5.

νουμηνία : - ἱας (*gén.*) 51 b 16 ;  
53 b 1, 4.

νῦν 46 a 22, 23 ; 48 a 15 ;  
49 a 10 ; 49 b 8, 19 ; 51 a 28 ;  
53 a 8.

Ξενολογία : - ἱαν 53 b 11.

ξένος : ξένων 47 b 20 ; 49 b 24.

δ δὲ 49 a 32 ; 49 b 13 ; 50 a 4 ;  
50 b 27 ; 51 b 33 ; 52 b 6, 14,  
35 ; 52 b 12, 17.

οἱ δὲ 49 a 35 ; 49 b 2, 13, 21 ;  
50 a 36 ; 51 a 28 ; 51 b 8 ;  
52 a 4 ; 52 b 9, 16 ; 53 a 23.

δβολός : - ὄν 47 a 16 ; 51 a 10.



- ὁδὸς 50 b 28 ; - οὐς 47 a 5 ;  
 48 a 24 ; 53 a 24.  
 ὁθεν 48 b 21.  
 οἰκεῖτος : οἰκείων 52 a 13 ;  
 - ους 52 a 12.  
 οἰκέτης : - ας 47 b 18.  
 οἰκία : - ιας (*gén.*) 51 a 6 ;  
 - ια 51 b 30 ; - ιῶν 50 a 8 ;  
 51 b 34.  
 οἰκίζω : οἰκίσαι 52 a 29.  
 οἰκοδομῶ : οἰκοδομεῖν 48 a 17.  
 οἰκοδομία : - ιαν 52 a 36.  
 οἰκονομῶ : οἰκονομεῖν 45 b 7 ;  
 46 a 10.  
 οἰκονομία : - ιαι 45 b 11 ;  
 - ιαις 46 a 14 ; - ιας (*acc.*)  
 46 a 25.  
 οἶκος : οἶκον 47 b 15 ; 48 a 21.  
 οἶκοι 49 b 15.  
 οἰκῶ : οἰκοῦντες 47 a 18.  
 οἶνος : οἶνου 47 a 36 ; οἶνον  
 47 b 6.  
 οἶμαι : οἶόμενοι 49 a 31 ;  
 51 a 29 ; 52 b 23 ; οἶομένων  
 51 b 32 ; ᾤετο 49 b 10 ;  
 51 b 22 ; ᾤοντο 52 a 4.  
 οἶος : οἶαι 46 a 22.  
 ὀκτῶ 52 b 35.  
 ὀλίγος : - ου 52 a 22 ; - ον  
 49 b 35 ; 53 a 2 ; 53 b 16 ;  
 - α 47 a 31 ; 48 b 16 ; - ους  
 52 b 30.  
 ὀλκάς : - άσιν 47 b 10.  
 ὀλος : ὅλα 46 a 24.  
 Ὀλύμπιος 53 a 5 ; Ὀλυμπίους  
 50 a 12, 23.  
 ὁμολογῶ : ὁμολογηθέντα 52 a 15.  
 ὄνομα 46 b 12 ; 49 a 12.  
 ὄπλον 51 b 30, 35.  
 ὀπόσος : - ου 52 b 35 ; - ον  
 50 a 21 ; - α 45 b 35.  
 ὀπότε 48 a 18, 22 ; 50 a 9 ;  
 50 b 13 ; 53 a 26.  
 ὀργή : ὀργῆς 52 b 9.  
 ὀρφανικός : ὀρφανικοί 49 b 16.  
 ὀρῶ : ὀρών 48 a 29, 36 ; 52 a 2 ;  
 ἔδωμεν 45 b 19 ; ἔδοι 53 b 21 ;  
 ἔδόντες 50 b 25 ; ἔωρακέναι  
 49 a 15.  
 ὄς 46 b 27 ; 50 a 29 ; δ, δ  
 45 b 10 ; 46 a 14 ; 48 a 34 ;  
 49 a 12, 30, 35 ; 49 b 6 ;  
 51 a 7 ; 51 b 22, 31 ; 52 a 6,  
 7 ; οὐ 45 b 34 (*ter*), 35 ;  
 50 b 18 ; 52 a 24 ; ἤς  
 51 a 4 ; 53 a 1 ; ᾤ 47 a 21 ;  
 47 b 7, 26 ; 48 b 2 ; 50 b 21 ;  
 51 b 6 ; ἦ 53 a 3 ; ὄν 48 b 12,  
 31 ; 50 a 27 ; 53 a 12 ;  
 ἦν 45 b 11, 32 ; 46 a 18 ;  
 49 a 2, 27 ; ᾧ 46 a 19, 27 ;  
 48 b 7 ; 49 a 20 ; 49 b 24,  
 26 ; 50 b 4 ; 51 a 31, 37 ;  
 51 b 27, 33 ; 52 a 2 ; 53 a 23 ;  
 ὦν 46 b 17 ; 47 a 7 ; 50 a 1 ;  
 51 a 20 ; 51 b 29 ; οἷς  
 46 a 30 ; 46 b 20 ; 47 a 26 ;  
 48 b 18 ; 51 b 34 ; οὐς  
 45 b 8 ; 53 b 12.  
 ὄσος 50 b 23 ; - ον 47 b 18 ;  
 48 a 8 ; 49 a 10 ; 49 b 29 ;  
 52 a 4, 27 ; - ου 52 b 17 ; - οι  
 47 a 11 ; 48 b 12 ; 49 b 15 ;  
 - α 45 b 17 ; 46 a 26 ; 46 b 9,  
 16, 18 ; 48 b 6 ; 49 b 13,  
 22 ; 53 b 22 ; - ων 51 b 27.  
 ὄσοσπερ : ὄσουπερ 52 b 18.  
 ὄσπερ : ᾤπερ 46 b 5 ; 53 a 10 ;  
 ὦνπερ 52 b 14.  
 ὄστις : ὄτω 47 a 17, 22.  
 ὅταν 53 b 10.  
 ὅτε 46 a 30.  
 ὅτι 48 a 6, 12, 14 ; 49 a 25 ;  
 49 b 7, 35 ; 52 a 12 ; 52 b 5,  
 7 ; 53 b 23.  
 οὐ, οὐκ, οὐχ 46 a 21 ; 46 b 25 ;  
 47 a 2, 31 ; 47 b 4, 21 ;  
 48 a 7, 17, 28 ; 48 b 8,  
 16, 23 ; 49 a 4, 32 ; 49 b 2,  
 6, 35 ; 50 a 8, 34 ; 50 b 1,  
 17, 19, 32 ; 51 a 25 ; 52 a 19 ;  
 52 b 3, [8], 9, 30 ; 53 a 2.  
 οὐδὲ 46 a 28.  
 οὐδεῖς : οὐδὲν 49 a 4 ; 49 b 25 ;  
 53 b 18 ; οὐδεμίαν 51 b 14,  
 31 ; 53 b 9.  
 οὐθεις 46 b 8 ; οὐθέν 48 b 25 ;  
 οὐθέν 50 b 32 ; οὐθένος 52 b 29 ;  
 οὐθενί 46 b 25 ; 50 b 32.  
 οὐκέτι 51 b 22.  
 οὖν 46 a 25 (μὲν οὖν) ; 47 a 7,  
 23, 30, 36 (μὲν οὖν) ; 47 b 13,

22 ; 48 a 14, 27, 31, 32 ;  
 48 b 28 ; 49 a 17 (μὲν οὖν),  
 26 ; 49 b 2, 8, 11 ; 50 a 10 ;  
 50 b 10 (μὲν οὖν) ; 51 a 22,  
 26 ; 51 b 21 (μὲν οὖν) ; 52 a  
 12, 25 ; 52 b 8, 21 ; 53 a 1,  
 12 ; 53 b 5 (μὲν οὖν), 13, 18.  
 οὐσία : οὐσίας 47 a 20.  
 οὔτε, οὐτ' 46 b 25 (*bis*) ;  
 51 b 13, 14 (*bis*) ; 53 a 12,  
 13 ; 53 b 17 (*bis*).  
 οὗτος 48 b 19 ; αὕτη 45 b 19,  
 32 ; 46 a 9 ; 48 a 13 ;  
 τοῦτο 45 b 13 ; 46 a 17, 21 ;  
 46 b 4 ; 47 a 14, 17 ; 48 a 9 ;  
 49 a 18, 19, 30 ; 49 b 3, 12 ;  
 51 a 28 ; 51 b 25 ; 52 a 7 ;  
 52 b 2, 24 ; τοῦτου 50 a 27 ;  
 51 a 21 ; 53 a 7 ; ταύτης  
 45 b 29 ; 46 a 5, 11 ; 47 b 28 ;  
 τούτῳ 51 a 15 ; 52 a 32 ;  
 ταύτῃ 46 a 16 ; τοῦτον  
 50 b 29 ; 51 b 18 ; ταύτην  
 46 a 29 ; ταῦτα 45 b 18 ;  
 47 a 30 ; 48 b 5 ; 49 b 25 ;  
 50 b 24 ; 51 b 5 ; 52 b 9 ;  
 τούτων 45 b 10, 14, 22, 31 ;  
 46 a 14, 20, 26, 30 ; 46 b 2 ;  
 47 a 23 ; 47 b 12 ; 48 a 8,  
 10 ; 48 b 3 ; 49 b 16 ;  
 50 b 32 ; 51 b 10 ; 52 a 6 ;  
 τούτοις 46 a 20 ; 48 b 4 ;  
 51 b 3 ; ταύταις 51 b 13.  
 οὕτω 47 a 7 ; 53 a 18 ; οὕτως  
 52 a 28 ; 52 b 20.  
 ὀφείλω : - εἰν 49 a 5 ; - οντες  
 47 b 21, 32 ; 48 b 22 ;  
 50 a 10 ; - οντας 48 a 1 ;  
 ὀφείλε 50 b 18 ; ὀφειλόμενον  
 49 b 32.  
 Ὀφέλας 53 a 5.  
 ὀχλῶ : ὀχλεῖσθαι 52 a 5.  
 ὄχλος 53 a 27 ; - ου 48 a 34.

παιδάριον 47 a 17.

παῖς : παιδων 52 a 24 (*ser-*  
*uorum*).

παλαιός : - οῦ 48 b 35 ; 52 b 28.

πάλιν 46 a 17 ; 47 b 14 ;  
 48 a 11 ; 48 b 6 ; 49 a 23,

31, 36 ; 49 b 13, 14 ; 50 a 5,  
 27 ; 51 b 6 (*bis*), 28 ;  
 52 b 33.

παρὰ, παρ' 45 b 24 ; 46 b 2,  
 26 ; 47 b 4, 12, 20 ; 48 a 30 ;  
 48 b 3, 7, 8, 15, 18, 28 ;  
 49 a 17, 19, 22 ; 49 b 2,  
 23 (*bis*), 25, 27 ; 51 a 1,  
 2, 24, 31 ; 51 b 3, 11, 34 ;  
 52 a 6, 7, [8] ; 52 b 12 ;  
 53 a 16, 24, 27 ; 53 b 6.

παραβαίνω : παρέβη 51 b 17.

παράβολος : - ον 48 b 13.

παραγιγνομαι : παραγενέσθαι 50  
 a 34 ; παραγενόμενος 52 b 11.

παράγω : παρήγον 47 b 9.

παραδίδωμι : παραδίδοναι 52 b  
 18 ; παραδούναι 48 b 4, 35.

παραιρῶ : παρηρεῖτο 51 b 12 ;  
 παρείλετο 51 a 37.

παραιτοῦμαι : παρητεῖτο 51 b 12  
 (*crit.*).

παράκειμαι : παρακειμένην 53 b  
 21.

παρακρούω : παρεκρούοντο 48  
 a 28.

παραλαμβάνω : - εἰν 53 a 16.

παραλλάττω : παραλλάξας 53 b 6.

παραλύω : παραλυθῆναι 50 b 36.

παράπαν 46 a 21.

παραπομπή : - ἦν 51 b 24.

παρασκευάζω : - εἰν 52 a 2 ;  
 παρασκευάζοντες 47 a 27.

παραφαίνω : παραφαινούσας 50  
 b 24.

πάρεμι : παρόντι 48 a 17 ;  
 παρόντες 48 b 5 ; παρήσαν  
 51 b 9.

παρέργως 46 a 15 (μὴ - ).

παρέρχομαι : παρεληλυθότα 50  
 a 10.

παρέχω : παρεχόντων 51 a 11.

πᾶς : πάντα (*acc. masc. sing.*)  
 47 b 5 ; πάντα (*acc. pl. n.*)

46 a 19, 32 ; 49 b 25 ;

51 a 37 ; πάντων 49 a 20 ;

51 a 3 ; πάσαις 46 a 14.

πατριωτικός : - ᾧ 46 b 15.

παύω : ἐπαύσατο 52 a 28 ;  
 πεπαῦσθαι 52 a 23.

πείθω : πείθειν 50 a 22 ; ἔπεισεν  
47 a 28 ; πεισθέντων 51 b 26.

πέμπτos : πέμπτη 46 a 2.

πέμπω : πέμποντος 48 a 4 ;  
πέμποντες 47 b 3 ; πέμψας  
53 a 27.

πένης : πένητες 47 a 21.

πέντε 51 b 17.

περί 45 b 8, 11, 20, 21 (*ter*),  
22, 23, 26 ; 46 a 18, 25 ;  
46 b 18 ; 48 b 4 ; 50 a 30,  
35 ; 52 b 27.

περιαιρετός : - ον 45 b 26.

περιαίρω : περιήρει 53 b 24 ;  
περιαιρεθέντα 46 a 24.

περιέρχομαι : περιελθόντος 46 b  
3.

περιλείπω : περιλειφθῇ 50 a 29.

περίλοιπος : - ον 50 b 13.

Περίνθιοι 51 a 25 ; Περινθίων  
51 a 24.

περιπορεύομαι : περιπορευόμενος  
53 b 20.

περιτίθμι : περιετίθει 53 b 27.

Πέρσης 50 b 16.

πιπράσκω : πεπραῖσθαι 47 b 9.

πίπτω : πίπτοντα 48 a 24.

πιστεύω : - ειν 52 b 10.

πλέω : πλέειν 53 a 22 ; πλέοντας  
53 a 22 ; - οντα 47 b 25 ;  
πλεύσας 49 b 33.

πλεῖστος : πλεῖστα 48 a 14 ;  
πλείστων 51 a 15.

πλείων : πλείω 48 a 10 ; 53 a 7 ;

πλέον 47 b 1 ; 52 a 4 ;

πλείους 53 a 13.

πλήθος 50 b 35 ; 51 a 22 ;  
51 b 2 ; 52 b 22 ; πλήθει  
52 b 1.

πλήρωμα : πληρωμάτων 53 a 19.

πλοῖον : πλοῖα 46 b 30 ; 47 b  
24 ; 48 b 20 ; πλοίων 51 a 10.

πλούσιος : πλουσίων 47 b 32 ;  
πλουσιωτάτοις 51 b 2.

ποιητέος : ποιητέον 45 b 23.

ποικίλος : ποικιλωτάτη 45 b 15,  
16.

ποῖος : - ον 45 b 23 ; - αι  
46 a 21.

ποιῶ : ποιεῖν 50 b 32 ; 52 b 24 ;  
ποιῶν 49 b 3 ; 51 b 25 ; ἐποίου

49 b 13, 23 ; ποιῆσαι 52 a 31 ;

ἐποίησε(ν) 46 b 4 ; 47 a 8 ;

50 a 17 ; 52 a 20 ; ἐποίησαν

51 a 29 ; ποιήσας 49 a 15,

30 ; 51 a 30 ; ποιήσαντα

49 a 19 ; πεποιηκέναι 49 a 18 ;

ποιεῖσθαι 51 a 5 ; 51 b 14 ;

ποιούμενος 48 b 15 ; ἐποιεῖτο

51 b 31 ; ἐποιοῦντο 51 a 4 ;

ποιήσασθαι 47 b 26 ; ἐποιήσατο

48 a 36 ; 49 b 36 ; ποιησάμενος

51 b 29, 34 ; πεποιῆσθαι 51 b

32.

πολεμία : - ίας (*gén.*) 50 b 17 ;  
- ίαν 47 b 11.

πόλεμος 51 a 6 ; πολέμου 48 b  
11 ; πόλεμον 47 a 19 ; 49 b  
20.

πολεμῶ : - ῶν 50 a 23, 30 ;  
- οῦντες 50 a 11.

πολιορκῶ : - ῶν 50 b 4.

πόλις 46 a 19 ; 47 b 2, 29 ;

48 a 12 ; 48 b 29 ; - εως

46 a 32 ; 47 a 25 ; 47 b 23 ;

50 a 8 ; 51 b 27 ; - ει

47 b 20 ; 48 a 1 ; 48 b 19,

27, 35 ; 49 a 11 ; 50 a 14 ;

- ιν 48 a 2 ; 48 b 4 ; 49 a 26 ;

52 a 29 ; 53 a 17 ; - εσιν

51 b 29.

πολίτης : πολίτην 46 b 27,

29 ; πολῖται 49 b 11 ; 51 b 4 ;

πολιτῶν 47 b 22 ; 49 b 6,

27 ; 51 a 26 ; 51 b 4 ;

πολίταις 48 b 9 ; πολίτας

49 a 27, 31 ; 49 b 1.

πολιτική 45 b 14, 15 ; - ήν  
46 a 5.

πολλαπλάσιος : - ια 53 a 14.

πολύς 48 b 19 ; - ὕ 49 b 35 ;

50 a 17 (ἐπὶ τὸ πολὺ) ;

51 a 21 ; 52 a 21, 22 ;

52 b 20 ; 53 a 7 ; πολλοῦ

46 b 17 ; 48 a 34 ; 48 b 10 ;

- ὧ 48 a 10 ; 52 a 4 ; - ἄ

45 b 10, 17 ; 47 a 27 ;

48 a 34 ; 49 a 34 ; 49 b 9,

36 ; 52 b 32 ; - ὦν 47 a 32 ;

48 a 16 ; 48 b 14 ; 49 b 8 ;

50 b 28 ; 53 a 1 ; - ἄς 48 b

10.

πολυτελής : πολυτελῆ 47 a 28.  
 Πόντος : - ου 46 b 31 ; - ον 47 b 25.  
 πορεία : πορείαν 51 b 14.  
 πορίζω : πορίζειν 50 b 17 ; πορίζων 52 b 33 ; ἐπόρισε(ν) 51 a 19 ; 52 b 27 ; ἐπόρισαν 49 b 24 ; πορίσαντες 48 b 5.  
 πόρος : πόρον 46 a 27.  
 πόσος : πόσου 52 b 16 (*crit.*) ; πόσα 46 a 24.  
 πότε 45 b 23, 24, 27 ; 48 a 28 ; ποτε 50 b 1 ; ποτ' 49 b 22 ; 51 a 36.  
 πότερος : - ον 45 b 27 ; 46 a 19.  
 Ποτίδαια : Ποτιδαία 47 a 18.  
 πράγμα : πράγματα 48 b 2.  
 πραγματεία : - εἶαν 45 b 11.  
 πραγματεύομαι : πραγματεύη 46 a 30 ; πραγματευῆται 45 b 8 ; πραγματευώμεθα 46 a 18.  
 πράξις : πράξεως 49 a 29.  
 πράττω : ἐπραττε 52 b 32 ; ἐπραττον 50 a 8 ; 52 a 13 ; πραξάντων 48 a 9 ; πεπραγασιν 46 a 26 ; πράττεσθαι 53 a 11 ; ἐπράττετο 51 b 35 ; πραχθέντος 51 a 21 ; πραξαμένους 47 b 34.  
 πρέσβυς : πρέσβεις (*acc.*) 52 b 30.  
 πρίαμαι : πρίασθαι 46 b 26 ; πριαμένου 46 b 12. — *Voit* ὠνοῦμαι.  
 πρὸ 51 b 15 (πρὸ τοῦ).  
 προάγω : προῆγεν 51 b 18 ; προαγαγὼν 51 b 26.  
 προαίρεσις : προαιρέσει 45 b 9.  
 πρόβατον 48 a 19.  
 προγράφω : προέγραψε 52 a 1.  
 προδίδωμι : προδίδοσθαι 49 a 26 ; προδεδομένην 50 a 36.  
 προεῖπον : προεῖπεν 48 b 11 ; 50 a 27.  
 προέρχομαι : προελθὼν 50 b 22 ; προελθόντος 49 a 22.  
 προῖτημι : προῖεμένων 49 a 4 ; προέσθαι 50 b 1.  
 προκηρύττω : προεκήρυξεν 50 a 20.

προκόμιον : - ιx 48 a 30.  
 προπορεύομαι : προπορευομένου 53 b 3.  
 πρὸς 46 a 9 ; 47 a 9, 31, 33 ; 47 b 31 ; 48 a 5 ; 48 b 1, 9, 31 ; 49 b 7, 12, 15, 29, 33 ; 50 a 1, 12, 23, 29, 32 ; 50 b 35 ; 51 a 6, 14 ; 52 a 11, 30, 31, 36 ; 52 b 6.  
 προσαγορεύω : προσαγορεύουσιν 45 b 33 ; προσαγορευομένη 46 a 4.  
 προσδόκιμος : προσδόκιμῃ 50 b 2 ; προσδοκίμων 47 a 32 ; - ους 52 b 29.  
 πρόσειμι : προσόν 52 a 8 ; προσῶν 52 a 8 (*crit.*).  
 προσέρχομαι : προσελθόντες 53 a 6.  
 προσέχω : προσέξειν 52 b 8.  
 προσήκω : προσήκει 46 a 15.  
 πρόσσδος 46 a 6, 12 ; προσόδων 45 b 29 ; 46 a 16, 21 ; 47 b 29 ; 48 a 2 ; 48 b 30 ; 51 b 7, 9 ; - ους 46 a 10.  
 προσποιητός : - οῦ 52 b 9.  
 προσπορεύομαι : προσπορευομένου 53 b 3 (*crit.*) ; προσπορευομένης 53 b 1 ; προσπορευόμενα 50 a 7.  
 προστάττω : προστάττεν 52 a 1 ; προστάζει 51 a 3, 20 ; 53 a 21 ; προσέταξε(ν) 52 a 26 ; 53 a 23 ; 53 b 16 ; προσέταξαν 47 a 34 ; προστετάχθαι 48 a 31.  
 προσφέρω : προσενέγκοι 48 a 19.  
 προτείνω : προτετακότη 53 b 23.  
 πρότερος 52 a 25 ; - ον 46 a 26 ; 47 b 13 ; 49 b 32 ; 51 a 4 ; 52 a 30 ; προτέρων 48 b 13.  
 προτίθημι : προσέθηκε 48 b 12.  
 πρόφασις : προφάσεως 47 b 25 ; 52 a 23.  
 πρόφραγμα : προφράγματα 47 a 5.  
 πρῶτος : πρώτη 45 b 31 ; πρῶτον 45 b 19 ; 51 b 21 ; πρῶτω 51 b 17 ; πρῶτοις 49 a 6.  
 Πυθοκλῆς 53 a 15.

πυρρός : πυρῶν 47 a 16.

πωλῶ : πωλεῖν 47 a 34 ; 50 b 8 ; 53 a 18 ; πωλοῦντα 51 a 9 ; ἐπώλει 46 b 10, 20 ; 48 a 25, 26 (*crit.*) ; 49 b 3 ; 52 b 20 ; 53 a 28 ; ἐπώλουν 49 b 12 ; 50 b 13 ; 52 b 17, 18 ; 53 a 17 ; πωλήσειν 50 a 26 ; ἐπώλησεν 47 a 6 ; πωλουμένου 50 a 16 ; 51 a 8 ; 52 b 14.

πῶς 52 b 16.

ῥάδιος : ῥάστη 45 b 15.

Ῥηγῖνοι 49 b 22.

Ῥήγιον 49 b 17.

Ῥόδιος 48 a 35 ; 51 a 33 ; 51 b 1 ; 52 b 26.

Σάμιοι : Σαμίων 47 b 16 ;

Σαμίους 47 b 19 ; 50 b 6.

Σάμος : Σάμον 50 b 4.

σατραπεία 46 a 18.

σατραπεύω : - ων 51 b 36 ; 52 a 9, 16.

σατράπης : σατράπην 53 a 3 ; σατραπῶν 45 b 25 ; σατράπας 52 b 29 ; 53 a 25.

σατραπικός : - ή 45 b 13 ; - ήν 45 b 28.

Σηλυβριανοί 48 b 33.

σιδηροῦς 48 b 32 ; - οῦν 48 b 26.

σιταρχία : - ἱαν 50 a 36 ; 51 b 16 ; 53 b 2, 4, 5 ; - ἱας (*acc. pl.*) 51 b 12.

σιτηρεσιάζω : σιτηρεσιάζσαι 53 a 22.

σιτοδεία : σιτοδεία 46 b 29 ; 48 b 17.

σίτος 48 b 21 ; σίτου 48 b 34, 35 ; 51 a 8, 21 ; 52 a 18 ; 52 b 14, 19 ; σίτω 52 a 21 ; σίτον 47 b 5 ; 48 b 36 ; 50 b 9 ; 52 a 20.

σκεῦος 49 b 5 ; 51 b 24 ; σκεῦη 49 b 2, 26.

σκοπῶ : - εῖν 46 a 15.

σκοπός : σκοπόν 46 a 9.

σπάνις 50 b 7.

Σταδέλβιος 53 b 8.

στασιάζω : στασιάζαντες 47 b 31.

στασιασμός : - όν 49 a 3.

στάσις : - ιν 48 b 1 ; - εις 48 a 36.

στατήρ : στατήρας 49 a 28.

στέρησις 46 b 26.

στέφανος : στεφάνους 53 b 24, 26.

στρατεύω : στρατεύει 48 a 13 ; στρατεύοντι 50 b 34 ; στρατευομένων 51 b 11.

στρατηγός : στρατηγοί 47 b 13.

στρατιώτης 48 a 28 ; στρατιῶται 47 b 12 ; 50 b 25 ; 53 b 5 ; στρατιωτῶν 48 a 25 ; 50 a 25, 31 ; 53 b 10 ; στρατιώταις 47 b 33 ; 48 b 22 ; 50 a 24 ; 50 b 7, 11 ; 51 a 27 ; 51 b 16 ; 53 b 2, 8 ; στρατιώτας 47 b 28 ; 50 b 14, 16 ; 51 a 18, 25 ; 51 b 21 ; 52 b 30 ; 53 b 15.

στρατόπεδον 53 a 3, 26 ; στρατοπέδω 50 b 7, 29, 30 ; 52 b 34.

συγκαλῶ : συγκαλέσας 53 b 8.

σὺλῶ : ἐσύλων 47 b 25 ; συληθεῖσιν 47 b 29.

συλλαμβάνω : συλλαβῶν 51 a 33, 37 ; συνειλημμένων 47 b 32 ; συνειλημμένους 47 b 34 ; 52 a 14.

συλλέγω : συνελέγη 47 a 7, 30 ; 43 a 34 ; 51 a 21 ; συλλεγέντι 47 b 13 ; συλλεγέντων 47 b 27.

σῦλον 47 b 23 ; σύλων 47 b 28.

συμβαίνειν : συμβαίνει 45 b 18 ; συνέβαινε(ν) 46 b 4 ; 47 b 14 ; 50 b 14 ; 52 a 21.

συμβουλεύω : συνεβούλευε 50 b 34 ; συνεβούλευσε 53 a 15.

σὺν 51 b 11.

συνάγω : συναγαγεῖν 49 a 14 ; 51 a 25 ; συνήγαγεν 48 b 16 ;

συναγαγών 48 a 5 ; 49 a 26, 33 ; 49 b 18 ; 50 a 33 ; 50 b 19 ; 53 b 16 ; συναγαγόντος 51 a 18 ; συν-

αγαρόντες 52 a 27 ; συν-  
αγαρόντας 47 a 30 ; συν-  
αγήοχαμεν 46 a 28.  
συναγοράζω : συνηγόρασαν 47  
b 5.  
συνέρχομαι : συνελθόντων 47 a  
9.  
συνήθης : συνήθεις 52 b 6.  
συνίστημι : συστήσαι 51 a 16.  
συντάττω : συντάξαν 47 a 19.  
συντελῶ : συντελεῖν 53 a 9 ;  
συντετέλει 53 a 2.  
Συρακούσιος 49 a 14 ; Συρα-  
κουσίων 49 b 4.  
Σύρος 52 a 9.  
συχνός : - ἄ 47 a 8 ; - ὦν 47  
b 20, 24, 27.  
σφάζω : σφάζοντες 49 b 12 ;  
σφάζεσθαι 49 b 12.  
σφόδρα 52 a 17.  
σφίζω : σφίζειν 48 a 16.  
σῶμα 47 a 22, 25 (*crit.*) ;  
σώματος 48 a 26 ; 49 b 21 ;  
51 a 8 ; σώματα 49 b 25.  
σῶος : σῶον 47 a 25 (*crit.*).  
Σωσίπολις 47 a 25.  
ταγή : ταγή 45 b 25.  
τάγμα 49 a 24.  
τακτός : τακτὸν 48 a 32.  
ταλαντιαῖος : ταλαντιαίου 50  
a 19.  
τάλαντον : τάλαντα 48 b 23,  
24 ; ταλάντων 48 b 26 ;  
50 a 17, 20.  
ταμίας : ταμίαν 47 b 10.  
τἀναλώματα 46 a 16.  
τἀνδράποδα 52 b 33.  
ταξίλαρχος : ταξίλαρχοι 50 b 10.  
τάττω : ἔταξε 49 b 12, 30 ;  
50 a 2 ; ἔταξαν 46 b 24, 33 ;  
47 b 26 ; τάξας 47 a 9, 13 ;  
52 b 19 ; τάξαντα 51 a 7 ;  
τάξαντες 49 a 2, 11 ; τάξαντας  
53 a 17 ; ἐτάξαντο 53 a 13 ;  
τεταγμένης 48 b 36.  
ταυτό 47 b 14.  
ταχέως 51 a 28.  
ταχύς : ταχύ 49 b 9 ; ταχέων  
51 b 8.

Ταώς : Ταῶ 50 b 33 ; 53 a 20.  
τείχος 48 a 17.  
τελευταῖος : - ον 46 a 8.  
τελευτῶ : τελευτήσῃ 48 a 25 ;  
τετελεύτηκεν 48 a 28.  
τέλος 49 b 11 ; 52 a 20, 22 ;  
τέλη 50 a 8 ; τελῶν (*gén.*)  
45 b 30 ; 46 a 2 ; 50 a 7.  
τελῶ : τελεῖν 52 b 35 ; ἐτέλουν  
46 b 32.  
τέμενος : τεμένη 46 b 13.  
τέταρτος : τετάρτη 46 a 1 ;  
τέταρτον 46 a 8.  
τετραδράχμος : τετραδράχμου 47  
a 33.  
τετταράκοντα 47 b 3.  
τέτταρες 45 b 12 ; τέτταρα 45 b  
20 ; 48 b 24 ; τεττάρων 47 a 35.  
τεχνάζω : τεχνάζει 50 b 19.  
τεχνικῶς 46 a 27.  
τεχνίτης : - ας 50 b 30 ; 52 b  
31.  
τηρῶ : τηρήσας 52 b 29.  
τίθῃμι : ἔθεντο 49 a 9.  
τιμῶ : τιμήσασθαι 47 a 23 ;  
49 b 10.  
τιμή : - ἥς 46 b 33 ; 48 b 22,  
36 ; 51 a 9 ; - ἣν 47 a 9 ;  
47 b 1, 7 ; 49 a 2 ; 49 b 5 ;  
52 b 19, 36 ; 53 a 4, 18 ;  
- ἃς 52 b 14.  
τίμημα 47 a 13.  
τίμιος : τίμιον 45 a 23.  
Τιμόθεος 50 a 23 ; - εον 50  
b 2.  
τις 47 b 22 ; 48 a 19, 25 ;  
49 b 29 ; 50 a 27 ; 51 b 36 ;  
52 a 24 ; τίς 46 b 20 ; 51 a 13 ;  
τι 45 b 7, 10 ; 46 a 27, 30 ;  
46 b 20, 33 ; 49 a 18, 24 ;  
49 b 8 ; 50 b 13, 32 ; 51 a 13 ;  
51 b 2, 23 (*bis*), 35 ; 52 b 10 ;  
53 a 2 ; τί 49 b 4 ; 51 a 36 ;  
52 a 3 ; τινί 50 b 20 ; τινά  
(*acc. masc. sing.*) 52 b 4 ;  
τινά (*acc. masc. sing.*) 53  
a 27 ; τινά (*acc. masc.  
sing.*) 46 b 14 ; τινά (*acc.  
fém. sing.*) 49 a 26 ; τινά  
(*acc. fém. sing.*) 51 a 10 ;  
τινες 46 a 23, 26 ; τινες

- (*acc. pl. n.*) 47 a 12 ;  
 50 b 35 ; 52 b 21 ; τινά (*acc. pl. n.*) 51 b 19 ; τινά (*acc. pl. n.*) 51 a 27 ; τίνα (*n. plur.*) 45 b 24, 26 ; 46 a 24 ;  
 τινων 47 a 1 ; τισιν 46 b 10 ;  
 τινάς 52 a 3 ; τοίνυν 45 b 19 ;  
 46 a 17.  
 τοιοῦτος : τοιοῦτον 51 a 19 ;  
 τοιαύτην 47 a 12.  
 τοιουτότροπος : τοιουτοτρόπων  
 46 b 22.  
 τόκος : — ω 48 b 19 ; 51 b 11 ;  
 — ον 48 b 23, 31 ; — ους  
 46 b 32 ; 48 a 2.  
 τόπος : — ου 53 a 7 ; — ω 47 a 21 ;  
 — ων 45 b 7 ; — οis 52 a 17 ;  
 — ους 46 b 19.  
 τοσοῦτος : τοσοῦτον 47 b 19 ;  
 49 b 7 ; τοσαύτην 50 a 35 ;  
 τοσαῦτα 50 b 1.  
 τότε 48 b 13 ; 49 b 26 ; 52 a 35.  
 τράπεζα : τραπέζη 46 b 25 ;  
 τράπεζαν 53 b 20.  
 τρεῖς 49 a 29 ; 49 b 21 ;  
 51 b 17 ; τριῶν 47 a 35 :  
 51 a 21.  
 τρέφω : τρέφειν 48 a 21 ;  
 τρεφόντων 49 b 7 ; τραφέν  
 48 a 22.  
 τριακάς : τριακάδα 51 b 18.  
 τριάκοντα 46 b 29 ; 52 b 19  
 (τρ. καὶ δύο).  
 τριηραρχῶ : τριηραρχεῖν 47 a 11.  
 τριήρης : τριηρεῖς 49 a 24 ;  
 τριηρών 47 a 32.  
 τρίμηνος : τριμήνου 50 a 36.  
 τρίτος : — η 45 b 35 ; 46 a 13 ;  
 — ον 46 a 5 ; 46 b 23 ; 47 a 2 ;  
 — ου 50 a 21.  
 τρίχωμα 48 a 29.  
 τριῶδολον : τριωδόλου 47 a 36.  
 τρόπος : τρόπον 45 b 7 ; 51 a 19 ;  
 51 b 18.  
 τροφή : τροφήν 49 a 1.  
 τυγχάνω : ἔτυχον 51 b 33.  
 τύπος : τύπω 45 b 12.  
 τυράννος 48 a 4 ; τυράννους  
 47 b 4.  
 Τύριος : Τυρίων 53 a 16 (*crit.*)  
 Τυρρηγία : Τυρρηγίαν 49 b 33.  
 ὕγρός : ὕγρων 50 b 10.  
 ὑπάρχω : ὑπάρχοντος 48 b 35.  
 ὑπαρχος 48 a 18.  
 ὑπέκκειμαι : ὑπεκκείμενον 51 a  
 36.  
 ὑπεναντίος : — ίους 50 a 32  
 (*hostes*).  
 ὑπέρ 47 a 15 ; 47 b 26, 28 ;  
 48 b 13 ; 49 b 21 ; 50 b 3 ;  
 52 a 13, 14.  
 ὑπερβάλλω : ὑπερβάλλων 52 b 1.  
 ὑπερεῖπον : ὑπερεῖπεν 49 a 34.  
 ὑπερέχω : ὑπερέχοντα 47 a 4 ;  
 48 a 24.  
 ὑπερτίμιος : ὑπερτίμια 52 b 7.  
 ὑπερῶς : ὑπερώων 47 a 4.  
 ὑπὸ, ὑπ' 48 a 31 ; 49 b 19 ;  
 51 a 34.  
 ὑπόγυος : υπογύου 47 a 28.  
 ὑποζύγιον : — ια 47 b 18.  
 ὑποθήκη : ὑποθήκης 48 b 21.  
 ὑπολαμβάνω : ὑπολαμβάνομεν 46  
 a 29 ; ὑπελαμβάνομεν 46 a 27 ;  
 ὑπολαβόντες 50 a 3 ; 50 b 1 ;  
 ὑπολαβόντων 53 b 14.  
 ὑπολείπω : ὑπολειπόμενον 48 b  
 36.  
 ὑπομένω : ὑπομενουσῶν 53 a 21.  
 ὑποπέμπω : ὑποπέμπων 52 a 3.  
 ὑποτιμῶ : ὑποτιμᾶσθαι 47 a 22 ;  
 ὑπετιμήσαντο 53 a 12.  
 ὕς : ὕν 48 a 19.  
 ὕστερος : ὕστερον 51 b 10.  
 φανερός 51 b 25.  
 φαρμακοπώλης : φαρμακοπωλῶν  
 46 b 22.  
 Φάρος : Φάρω 52 a 30.  
 φάσκω : φάσκων 48 a 15 ;  
 48 b 1 ; 51 b 13 ; 53 b 25 ;  
 φασκόντων 50 a 33 ; 52 a 19 ;  
 ἔφασκε 51 b 37.  
 φέρω : φέρειν 46 a 20 ; 47 a 16 ;  
 48 a 14 ; 53 a 8 ; ἔφερον  
 48 b 23 ; ἐνέγκαι 51 a 14 ;  
 ἐνεγκάντων 51 a 14.  
 φημί : φάναι 50 b 35 ; ἔφη  
 48 a 17 ; 49 a 26 ; 50 a 25 ;  
 50 b 19, 27 ; 52 a 25, 33 ;  
 53 b 18 ; ἔφασαν 47 b 26 ;

- 48 b 8 ; 49 b 2 ; 51 b 22 ;  
 52 a 5 ; 52 b 3, 10, 16 ;  
 53 a 7 ; ἔφησε(ν) 48 a 29,  
 32 ; 49 a 15, 20 ; 50 a 34 ;  
 51 b 4, 10 ; 52 b 20 ; 53 b 9 ;  
 φησάντων 53 a 10.  
 φιάλη : φιάλην 53 b 23.  
 Φιλόξενος 51 b 36.  
 φιλόπονος : φιλόπονον 45 b 9.  
 φοβῶ : φοβούμενοι 48 a 10.  
 φόροι : - ων 51 a 16 ; - ους  
 48 a 5, 7 ; 52 a 19 ; 53 a 11,  
 13.  
 φορτίον : φορτία 47 b 8.  
 φορῶ : φορεῖν 48 a 29 ; 49 a 9 ;  
 φορουσῶν 49 a 23.  
 φρουρός : φρουροὺς 51 a 27.  
 φρουρῶ : φρουροῦσι (*part.*) 51  
 a 28.  
 φυγαδεύω : φυγαδεῦσαι 47 b 34.  
 φυγᾶς : φυγάσι(ν) 46 b 9, 11 ;  
 φυγάδας 46 b 7.  
 φυλακή : φυλακῇ 52 a 12 ;  
 φυλακὴν 51 a 30 ; 51 b 13.  
 φυλαρχῶ : φυλαρχεῖν 47 a 11.  
 φύσις : φύσει 45 b 9.  
 Φώκαια : Φωκαίας 48 a 35.  
 Φωκαῖοι : Φωκαίων 48 a 36.  
  
 Χαβρίας 50 b 33 ; 53 a 19.  
 Χαλκηδόνιος : - ιοι 47 b 20.  
 χαλκός 45 b 35 ; 50 a 29 ; - ὄν  
 50 a 24, 27.  
 χαρακτήρ : χαρακτήρα 47 a 10 ;  
 49 b 31.  
 Χαρίδηνος 51 b 19, 22.  
 χειμέριος 50 b 28.  
 χειμῶν : χειμῶνας 50 a 34.  
 χειρωναξίον 46 a 4.  
 Χῖτος : Χῖτοι 47 b 35.  
 χοῖνιξ : χοίνικα 47 a 16.  
 χοραγός : - οὺς 51 b 37.  
 χορηγῶ : χορηγεῖν 47 a 11.  
 χορός : χοροῦ 53 b 17.  
 χοῦς : χοῦ 47 a 35.  
 χρεία : χρείας (*gén.*) 53 a 20 ;  
 - αν 47 a 31 ; 51 b 10 ;  
 53 b 9 ; - ας (*acc.*) 48 b 29.  
 χρέος : χρέους 48 b 30 ; χρέα  
 47 b 35.  
 χρῆμα : χρήματα 47 a 7, 31 ;  
 47 b 16, 33, 34 ; 48 a 14,  
 16, 34 ; 48 b 2, 5, 16 ;  
 49 a 14 ; 49 b 17, 20, 24,  
 28 ; 50 a 15 ; 50 b 1, 3 ;  
 51 a 2, 19, 24, 30 ; 52 a 34 ;  
 52 b 1, 23, 27 ; 53 a 14 ;  
 χρημάτων 46 a 27 ; 46 b 13,  
 28, 30 ; 47 a 18, 25 ; 47 b 2,  
 4, 27, 36 ; 48 a 11, 35 ;  
 48 b 17, 33 ; 49 a 9, 25, 27 ;  
 49 b 1, 14, [15] ; 50 a 9,  
 12 ; 50 b 6, 20, 34 ; 51 a 23 ;  
 51 b 2, 6, 20, 37 ; 52 a 13 ;  
 χρήμασιν 50 a 11.  
 χρηματισμός : - ὄν 53 b 14.  
 χρήσιμος : χρησίμους 53 b 18.  
 χρηστέον 46 a 20.  
 χρόνος 48 a 22 ; - ου 46 b 31 ;  
 47 b 6 ; 48 b 10 ; 49 a 23 ;  
 50 b 18 ; - ω 51 b 5 ; - ον  
 46 b 14 ; 47 b 26 ; 48 a 20 ;  
 48 b 12 ; 50 a 11 ; 50 b 29 ;  
 51 b 15 ; 53 b 16.  
 χρυσίον 45 b 34 ; 49 b 34 ;  
 51 a 14 ; 52 a 28.  
 χρυσός : χρυσὸν 49 a 10.  
 χρυσοῦς : - ῆν 53 b 21 ; - ᾱ  
 53 b 24.  
 χρυσοφορῶ : - εἶν 49 a 24.  
 χρῶμαι : χρᾶσθαι 51 a 15 ;  
 χρῆσθαι 51 a 15 (*crit.*) ;  
 χρωμένου 52 b 28 ; ἐχρῶντο  
 50 a 7.  
 χώρα : - ας (*gén.*) 48 a 19 ;  
 49 a 3 ; 50 a 28 ; 51 a 13 ;  
 53 a 26 ; 53 b 14, 19 ;  
 - α 45 b 30 ; 46 a 6 ; 48 a 6 ;  
 48 b 20 ; 52 b 15, 21 ; - αν  
 51 a 34 ; 51 b 33 ; 52 a 34 ;  
 52 b 25 ; 53 a 11.  
 χωρίον 51 b 22, 24, 28 ; - ου  
 50 b 22 ; - ω 50 b 20 ; - α  
 46 b 18 ; 51 a 27, 33 ;  
 51 b 19 ; - ων 51 a 29 ; - οῖς  
 46 b 16.  
 χωρίς 46 a 13 ; 46 b 33 ;  
 51 a 8.





## Index du livre III

- a, ab 140, 11 ; 141, 8, 22, 24 ;  
142, 11, 19 ; 143, 5, 9 ; 146, 12 ;  
147, 12, 17, 19.
- absentia (*abl. sing.*) 145, 23.
- absque 145, 11.
- absum : abest 145, 6.
- ac 140, 13 ; 141, 12, 19 ; 143,  
4 (*bis*), 21 ; 144, 18 ; 145, 4,  
15.
- accedo : accesserit 144, 21.
- accido : - dentium 141, 20.
- accipio : acceperit 144, 8.
- acquirō : - ireret 142, 8.
- actor 146, 13 (*crit.*) ; 147, 2  
(*crit.*).
- ad 140, 9, 12, 16, 19 ; 141, 1, 11,  
12, 14 (*bis*), 18, 26 ; 142, 20 ;  
143, 10, 11, 13, 18, 25 ;  
144, 2, 9, 12, 24, 26, 27 ;  
145, 1 (*bis*), 8, 16, 17, 22, 24 ;  
146, 13, 16, 19, 26 ; 147, 9  
(*bis*), 12, 15, 20, 21, 22.
- adhuc 141, 28.
- adinvenio : - veniat 142, 19.
- adinvicem 143, 8. — *Voir*  
invicem.
- adiungo : - gatur 144, 15.
- Admetus : - i 142, 10.
- adsum : adesset 145, 5.
- adulter : - crum 144, 23.
- adversitas : - tati 142, 13 ;  
- tate 142, 5 ; - tatem 142, 2 ;  
- tates 142, 10 ; - tatibus 141,  
13.
- aegritudo : - dinis 141, 19 ;  
- dine 141, 22 ; - dincm 141,  
14.
- aequaliter 144, 24 ; 146, 12.
- affectus : - tum 146, 5.
- Agamemnon 145, 23.
- agricola 143, 12.
- ago : agere 141, 16.
- aio : ait 145, 13 ; 146, 17 ; 147,  
18.
- Alcestis 142, 7.
- aliquis : aliquid 141, 1.
- alius : alia (*nom. fém. sing.*) 144,  
25, 27 ; aliud 145, 15 ; alia  
(*abl. fém. sing.*) 143, 27 ;  
aliam 141, 12 ; aliorum 144, 7 ;  
aliis 141, 25.
- amabilis : amabilem 144, 2.
- amo : amare 145, 12.
- amatus : - tissime 145, 14.
- ambo : ambos 145, 18.
- amicitia : - tiam 145, 11.
- amicus : - cam 143, 28 ; - ci  
(*nom. plur.*) 146, 28 ; - eorum  
146, 8 ; 147, 7 ; - cis 146, 23 ;  
- cos 146, 26.
- anima : - mac (*gén.*) 140, 9, 18  
(*crit.*) ; 141, 15, 17 ; 143, 18.
- animositas : - itatis 142, 16.
- animus : - mi (*gén.*) 140, 18 ;  
142, 4 ; - mo 146, 20.
- antequam 146, 1.
- apparatus : - tu 140, 13.
- appropinquo : - quare 144, 16.
- arbitror : - trari 141, 7 ; 142, 6 ;  
- tratur 145, 17 ; - trans  
141, 5 ; 146, 6.
- asper : aspera (*abl. fém. sing.*)  
146, 10.
- Atlas : Atlantis 146, 3.
- atque 140, 17 ; 143, 5, 19 ;  
144, 2 ; 147, 10.
- audio : audiunt 146, 24 ; audiens  
141, 1.
- aufero : auferendo 144, 8.
- aurum : auri 140, 15.
- aut 141, 3, 14, 17 ; 143, 1 ;  
147, 16 (*bis*).
- autem 140, 22 ; 141, 3, 13, 25 ;  
142, 9, 19 ; 143, 6, 17, 25 ;

144, 20, 23; 145, 13, 24;  
146, 3, 28; 147, 2, 11, 19.  
auctor 146, 13 (*crit.*); 147, 2  
(*crit.*).

barbarus : - ram 145, 26.  
bene 140, 17 (*crit.*); 141, 23;  
142, 1, 2; 143, 10, 14; 144,  
18; 145, 18, 27.  
beneficium : - cio 147, 12.  
benignus : - nis 145, 21; - nos  
144, 27.  
bonus : bonum 145, 8; 146, 17;  
147, 17; bonam 140, 6;  
145, 25; 146, 16; boni (*nom.*  
*plur.*) 143, 6; bonorum 147,  
9, 15.

captivus : - uam 145, 25.  
castitas : - tatem 143, 26.  
causa 147, 10; - am 140, 11;  
143, 8.  
certe : certius 140, 19.  
ceteri : ceteris 140, 22; 143,  
28.  
Chryseis : - cidem 145, 24.  
circa 143, 1; 144, 3; 146, 20,  
25.  
Circe 146, 7.  
civilis : - ium 141, 1.  
ciuis : - ciues 144, 27; 145, 1.  
ciuitas : - tatis 140, 14.  
Clytaemnestra : - ac 145, 26.  
cognosco : cognouerit 144, 2.  
cohabito : - are 146, 1, 3.  
collector : - tantes 147, 9.  
committo : - ere 142, 4 (*crit.*).  
communio : - are 142, 13.  
communis : - e 145, 8; 147, 9;  
- is (*gén.*) 147, 8; - es 143,  
21 (*crit.*); - ium 145, 5.  
communiter 147, 20.  
composite 140, 20.  
compositus : - am 141, 7; - i  
(*nom. masc. plur.*) 144, 27.  
concordo : - are 146, 26.  
concorditer 146, 25.

concoro : - cordem 145, 3;  
- cordes 146, 18.  
concupiscentia : - tiarum 147,  
13.  
conjunctio : - tionis 144, 17.  
conjunctus : - os 141, 9.  
conjungo : conjuncta 146, 21  
(conjuncta est).  
conqueror : - ratur 141, 18.  
consequor : consequitur 147, 17.  
construo : - tores 143, 4.  
considero : - rantem 140, 14;  
- rantes 147, 21.  
consilium : - lio 145, 25 (*crit.*).  
consumo : - ere 143, 14; - itur  
143, 18.  
contemno : - it 143, 22.  
contemptus : - i 143, 9.  
contingo : - tingit 141, 11;  
144, 11; - tingunt 140, 10;  
145, 21; - tingat 142, 6;  
- tigerit 143, 16.  
cor 147, 18.  
coram 143, 23.  
corpus : corporis 141, 14; 143,  
17.  
corruptio : - tionem 140, 9.  
cultus : - am 143, 14.  
cum (*prép.*) 141, 8, 29; 142, 9;  
143, 16; 144, 16, 17, 23, 25,  
27; 145, 12, 15, 20; 146, 7,  
14; cum (*conj.*) 141, 2, 11,  
22; 143, 9; 146, 18, 22; 147, 12.  
cura : - a (*abl. sing.*) 147, 13;  
- am 140, 7; 143, 27; 147, 5,  
8.  
curator : - ores 145, 5.  
curatus 141, 22, 24.  
custodio : - ire 142, 18.  
custos : custodes 143, 4.  
daemon : - one 141, 8 (*crit.*).  
do : dare 146, 15; dando 144,  
17; dederit 144, 8; dederint  
143, 8.  
de 141, 1, 18; 143, 27; 144, 13  
(*crit.*), 15.  
debco : debetur 144, 16.

decens : decenti 144, 14 (*crit.*);  
 decentes 144, 5; decentibus  
 141, 16.  
 deest 141, 7, 11, 24; 142, 5, 14;  
 143, 11; 144, 4, 10, 16; 145,  
 3; 147, 21.  
 defectus : - um 143, 7.  
 deficio : - ere 145, 26.  
 degener : - eribus 144, 13.  
 deinde 146, 27; 147, 1, 7.  
 delibero : - ret 141, 4.  
 delictum : - orum 141, 20  
 (*crit.*)  
 delinquo : deliquit 145, 23;  
 deliquerit 144, 20.  
 depasco : depasci 147, 20.  
 deprecator 142, 21 (*crit.*).  
 desiderium 140, 17.  
 desum : deerit 141, 14.  
 deuasto : - ari 143, 15.  
 deuenio : - nit 142, 21.  
 deus : Deo 141, 8; diuum  
 (deorum) 143, 22; diis 142,  
 12; 147, 17; deos 143, 23  
 (*bis*); 146, 15; 147, 21.  
 dico : dicit 145, 16; dicam 145, 26;  
 dicat 141, 15; dicens 145,  
 13, 15, 25; 146, 22; dicentem  
 146, 25.  
 differo : - ent 146, 28; - ens  
 140, 15.  
 difficilis : - le 140, 21 (*crit.*);  
 - lius 141, 10.  
 dignus : - um 141, 17.  
 dilectio 146, 22; - onem 146, 5.  
 diligenter : - gentius 141, 21,  
 25.  
 diligo : - ere 144, 24; 145, 15;  
 - it 145, 19.  
 dimitto : dimittens 147, 10.  
 discordo : - dantibus 146, 28.  
 diuinus : - nius 141, 28 (*crit.*);  
 143, 1 (*crit.*).  
 diuitiae 142, 16 (*crit.*).  
 diuulgo : - gata 142, 1.  
 doceo : docebit 145, 10.  
 doctrina : - am 143, 11.  
 dolor : - oribus 142, 4.  
 domina : - am 140, 11.  
 dominor : - ari 140, 6, 20; - etur  
 145, 9.

dominus : - os 145, 1.  
 domus : - us (*gén.*) 143, 4;  
 147, 8; - um 141, 10, 26;  
 142, 20; 146, 15, 18, 21;  
 147, 15; - i 141, 5.  
 dueo : duxit 143, 24; 146, 2.  
 dulcis : - e 147, 18; - ius 146, 9.  
 duplex 144, 25.  
 e : voir ex.  
 ea : voir is.  
 ecclesia : - ia (*abl. sing.*) 145, 25.  
 educo : educati 143, 5.  
 ego : mihi 145, 14.  
 elatio 140, 18.  
 eligo : - gens 145, 2.  
 emo : empta 141, 26, 27.  
 enim 140, 21; 141, 20, 26;  
 142, 11, 12; 143, 7, 10, 20;  
 144, 6, 22, 25; 145, 17, 19;  
 146, 1, 15, 17; 147, 18.  
 equidem 141, 9.  
 erga 146, 2.  
 ergo 142, 17; 144, 3, 15.  
 esea : - a (*abl. fém. sing.*) 143,  
 18.  
 es, esse, est, sunt, sit, erit, fuit,  
 fuerint, voir *article sum.*  
 et 140, 10 (*bis*), 12, 13, 17,  
 18 (*bis*); 141, 4 (*bis*), 9 (*bis*),  
 12, 16, 20, 22, 24, 27; 142,  
 1, 2, 3, 4, 8, 10, 11, 15, 16,  
 18, 20, 21; 143, 2, 3, 5, 8,  
 13, 15, 16, 21, 22, 24 (*bis*),  
 27, 28 (*bis*); 144, 3, 5, 6, 13,  
 14, 17 (*bis*), 18, 19 (*bis*),  
 20, 21, 23, 24, 27; 145, 1  
 (*bis*), 2, 3 (*bis*), 4, 6, 7, 9,  
 10, 12, 14 (*bis*), 16, 17, 18, 21,  
 25; 146, 4, 5, 6, 10, 13, 14,  
 15 (*bis*), 18, 20, 22, 24, 25,  
 26, 28; 147, 3, 4 (*bis*), 7, 8  
 (*bis*), 11 (*bis*), 13 (*bis*), 14, 16,  
 18, 20, 21, 22 (*ter*).  
 etenim 140, 18; 143, 12.  
 etiam 140, 14; 141, 13; 142, 2;  
 144, 1, 7, 21; 145, 20; 146, 13.  
 euthymosuna : - ac 142, 15  
 (*crit.*).

- ex 143, 2, 12 ; 145, 2, 27.  
 excusabilis : — em 143, 8.  
 exemplum 143, 7.  
 exigo : exigit 141, 2.  
 existimo : — mantem 142, 7 ;  
 143, 28.  
 existo : existet 145, 10 ; extiterit  
 141, 22 ; existens 146, 7 ;  
 — tentem 140, 11 ; 146, 10 ;  
 — tentes 146, 27 ; — tentibus 146,  
 26.  
 expensa : — arum 140, 12 ; — is  
 140, 13.  
 exspecto : — ans 143, 14.  
 extraneitas : — tate 142, 21  
 (*crit.*).  
  
 faciendus : — um 143, 20.  
 facilis : — e 141, 10 ; 142, 13.  
 facio : facere 145, 3 ; 146, 4 ;  
 factus 147, 15. — *Voir fieri* ;  
 — um 143, 20 ; — ae (*fém. plur.*)  
 142, 11.  
 feliciter 147, 19.  
 felix : felici 141, 29 ; felicibus  
 142, 9.  
 fero : fert 144, 7 ; ferat 141, 10.  
 festiuitas : tates 140, 12.  
 fidelis 144, 3, 10 ; — em 143, 28 ;  
 145, 3 ; — es 142, 11.  
 fideliter 144, 2.  
 fides : — e 144, 19 ; — em 146,  
 6, 11.  
 filia : filia (*abl. sing.*) 146, 3 ;  
 filiasve 141, 3.  
 filius 142, 16 ; — iumque 146,  
 10 ; — ii (*nom. plur.*) 144, 26 ;  
 — iorum 142, 20 ; 147, 7 ; — iis  
 143, 7, 9 ; 144, 5, 14 ; 147, 14,  
 19 ; — iisque 140, 19 ; — ios  
 141, 3 ; 142, 21 ; 147, 22.  
 fio : fieri 143, 15 ; 145, 18 ;  
 146, 6 ; fit 143, 17 ; 144, 25 ;  
 146, 20, 23 ; fiunt 140, 21 ;  
 146, 23 ; 147, 14 ; fiat 140, 11 ;  
 144, 6 ; 147, 10 ; fiant 144, 14 ;  
 fieret 141, 28, 29 ; 143, 1 ;  
 146, 2, 4 ; fient 143, 6 ; fac-  
 tus est 147, 15. — *Voir facio*.  
  
 firmiter 146, 11.  
 foras 141, 3.  
 forensis : — ium 140, 9.  
 forma 140, 15.  
 fortis : fortis (*gén. sing.*) 142,  
 4 ; — es 146, 27.  
 fortuna : — a (*abl.*) 141, 9 ; — am  
 147, 16.  
 fructus : — um 143, 15.  
 furo : — furentium 140, 9 (*crit.*).  
  
 gaudium : gaudia 146, 23.  
 gener : generibus 144, 13 (*crit.*).  
 genitor : genitorum 142, 21.  
 gloria : gloriam 141, 12 ; 142,  
 8.  
 gratia : gratiam 141, 21.  
 graviter 144, 7.  
 guberno : gubernat 147, 19.  
  
 habeo : — bere 142, 15 ; 143,  
 9 ; 145, 18 ; 146, 7 ; 147, 5 ;  
 — bet 140, 11 ; 144, 18 ; 147,  
 22 ; — bcant 147, 8, 14 ; — bebit  
 141, 21 ; — bens 145, 23 ;  
 147, 11 ; — bente 145, 27 ;  
 — bentem 140, 7 ; 143, 27 ;  
 — bentes 145, 19 ; — bentium  
 141, 23 ; — bituros 142, 21.  
 habitus : — um 145, 22.  
 Helena 145, 13.  
 Hercules 142, 17 (*crit.*).  
 hic 142, 6 ; hoe 141, 18 ; 143,  
 6, 20, 22 ; 145, 7, 16 ; huic  
 142, 6 (*crit.*) ; hunc 145, 22 ;  
 haec (*n. plur.*) 141, 19 ;  
 hiis 141, 1, 20 ; 144, 15 ;  
 145, 2 ; 146, 28.  
 hinc 146, 19.  
 Homerus 145, 12, 17.  
 homo : hominem 144, 10 ; ho-  
 mines 147, 21 ; hominibus 146,  
 17.  
 honestas : honestate 144, 16.  
 honestus : — i (*gén. sing.*) 144,  
 18 ; — ac (*gén.*) 140, 17 ; — ac

- (*dat.*) 143, 26 (*crit.*); - i (*nom. masc. plur.*) 144, 26.  
honor 143, 25; - ore 144, 7, 14;  
- orem 143, 25; - ores 144, 4.  
honorabilis 144, 10.  
honoro: - rare 142, 15; 146, 14; - ravit 145, 11; - ratur 142, 3; 143, 17; - ratae 142, 12 (*sunt honoratae*).  
hujusmodi 141, 25; 143, 16; 145, 20; 146, 22; 147, 1.  
humilis: - em 147, 11.  
humiliter 141, 9; 142, 2.
- iaceo: iacere 146, 8.  
igitur 140, 20; 142, 5.  
ignorantia: - iac (*gén.*) 141, 19; - iam 141, 14; 144, 20.  
ignoro: - are 144, 4.  
ille 141, 4; illo 141, 19; illam 146, 2.  
inmerito 142, 12.  
immitto: immittere 144, 12.  
immo 145, 25; 146, 8.  
immortalis 146, 5; - em 142, 11; 146, 4.  
immortalitas: - tatis 143, 21; - tatem 146, 7.  
impono: imponi 141, 8; impositos 141, 8.  
impudicus: - a (*n. plur.*) 147, 3.  
in 140, 16, 22; 141, 4, 13, 14, 16, 20, 25; 142, 3, 5, 11, 15, 17, 19; 145, 8, 9, 23, 25, 26 (*bis*); 146, 11, 13, 17, 18, 23; 147, 2, 14, 17.  
inanimo: inanimet 140, 20.  
incurio: incuriat 144, 21.  
indeccens 140, 21.  
indifferenter 147, 4.  
infirmus: infirmos 147, 1.  
infortunatus: - um 142, 5 (*crit.*).  
ingredior: ingredi 140, 8; ingredientibus 140, 11.  
inhibeo: - ere 147, 3.  
inimicitia: - ia (*abl. fém. sing.*) 144, 27.
- inimicus: inimicis 146, 23, 27.  
iniquus: - quis 144, 13; - quos 145, 2.  
iniuria: iniuriis 142, 3.  
iniuriosus: iniuriosos 145, 2.  
insuper 141, 28.  
intendo: - at 140, 22.  
interdum 147, 14.  
interitus: interitum 143, 10.  
intus 140, 6, 10, 21.  
inucnio: inuenire 142, 13.  
inuicem (*adinuicem*) 145, 17; 146, 19, 26; 147, 3, 9, 14.  
inuidiosus 140, 18 (*crit.*).  
ipse 145, 9; - a (*nom. fém. sing.*) 140, 20; 144, 3; - um 145, 15; 146, 3, 24; - am 141, 18; - a (*n. plur.*) 146, 17; - is 143, 6, 10; 146, 23; - os 147, 1.  
is: id 146, 22; eius 144, 16, 18; 145, 24; 146, 9; ei (*dat.*) 141, 23; 146, 9; ea (*abl. fém. sing.*) 143, 15; cum 147, 21; eam 146, 20; ea (*n. plur.*) 147, 2, 3; eorum (*masc.*) 147, 6, 7, 15; eorum (*n.*) 140, 6; 141, 5; eis 142, 10.  
iste: istis 147, 2.  
ita 141, 5; 143, 14.  
itaque 143, 23.  
iterum 146, 22.  
iubeo: iubenti 141, 23.  
iuste 143, 6; 144, 2, 3; 145, 27; 146, 1, 21; 147, 21.  
iustus 144, 6; - ac (*fém. plur.*) 142, 11; - a (*n. plur.*) 147, 4; - as 140, 19; - ior 147, 10.  
iuuentus: - tute 147, 14.  
iuxta 141, 12; 143, 11; 147, 3.
- laudo: laudat 146, 19.  
laus: laudem 142, 7; - des 140, 19; 142, 9.  
legitimus: legitimis 144, 13.  
lex: legem (*acc.*) 141, 8; - ges 140, 7, 14; 142, 19; - gum 142, 18.

- libenter 144, 8.  
 liber : — erac 144, 24 (*liberae mulieris*).  
 liberatus 141, 22 ; — ti (*nom. plur.*) 147, 12.  
 liberi : — orum 141, 27 ; — is 143, 19 ; 144, 13 ; — os 143, 3, 12 ; 145, 27.  
 licitus : liciti (*gén. sing.*) 144, 18.  
  
 macto : mactavit 143, 24.  
 magis 141, 24 ; 142, 3, 15 ; 143, 1, 24, 27 ; 144, 1 ; 145, 7 ; 146, 10.  
 magnus : magno 141, 26 ; majorem 141, 21 ; majus 141, 28 ; 144, 9 ; 146, 17.  
 malus 146, 6 ; — um 147, 16 ; — i (*gén.*) 142, 6 ; — is 142, 11.  
 manifeste 147, 2.  
 manifestus : — a (*fém. sing.*) 142, 1 (*crit.*) ; — am 141, 15.  
 mansuetudo : mansuetudine 144, 19 (*crit.*).  
 mansuetus : mansuetum 147, 12.  
 mater : matris 143, 4 ; matre 143, 5, 19.  
 maxime 143, 13, 17 ; 144, 6 ; 145, 9 ; 146, 14, 24 ; 147, 1.  
 maximus 143, 25 ; — um 147, 17 ; — am 142, 6 (*crit.*) ; 146, 6.  
 melior 145, 6 ; 147, 10 ; — ores 145, 22 ; — ora 145, 2 ; — oribus 145, 21.  
 memor : memorem 141, 17.  
 memoria : memoriam 142, 10.  
 mens : mentis 143, 2 ; 144, 4 (*crit.*), 11.  
 mereo : meruisset 142, 9.  
 mereor : mereatur 146, 7.  
 meretrix : meretricis 144, 22.  
 merito 142, 3 ; 143, 6.  
 meritum 147, 17.  
 metuo : metuendus 145, 14.  
 metus : metum 144, 21.  
  
 minor : — ori 140, 13 ; — ribus 145, 22.  
 minus 145, 4 ; 147, 6.  
 miror 145, 17 ; — atur 145, 19.  
 modestia (*nom. fém. sing.*) 140, 16 ; — ia (*abl. fém. sing.*) 144, 17, 18 ; 145, 12.  
 modestus : — ior 145, 7.  
 modicus : — um 142, 1.  
 modus : — um 147, 11.  
 moneo : — eat 144, 20.  
 morbus : — o 141, 24.  
 mors 143, 16 ; mortem 143, 10 (*crit.*).  
 mortalis : — c 143, 20 ; — em 146, 10 ; — ium 147, 18.  
 mos : mori 143, 16 ; — es 141, 8 ; — um 142, 18.  
 mulier 140, 20 ; 141, 23 ; 144, 1 ; — ier (*voc.*) 145, 16 ; — ieris 140, 16 ; 142, 7 ; 144, 24 ; — ieri 141, 6 ; 143, 26 ; — iere 143, 2, 27 ; — ierem 140, 6 ; 141, 7 ; 142, 17 ; 145, 25 ; — ierum 140, 9 ; 142, 14.  
 multiplex : — plicem 147, 19.  
 multitudo 140, 16.  
 multus : — um 147, 22 ; — o 140, 13 ; 141, 24, 25 ; 142, 3, 15 ; 143, 24 ; 144, 6 ; — a (*abl. fém. sing.*) 144, 17, 18 ; — aque (*abl. fém. sing.*) 147, 13 ; — ac (*nom. fém. plur.*) 146, 23 ; — a (*n. plur.*) 144, 8 ; 146, 24 ; — is 142, 3.  
  
 nam 142, 3 ; 145, 10 ; 146, 7, 21, 25.  
 namque 141, 27.  
 natura : — a (*abl. sing.*) 145, 21.  
 Nausicaa : — aam 145, 16 ; 146, 13.  
 ne 143, 9.  
 nec 140, 15 (*bis*), 22 ; 141, 1, 28 ; 142, 7, 8, 12 ; 144, 4 (*bis*), 7, 9, 12, 21 (*bis*), 22 ; 145, 7 (*bis*), 11 (*bis*), 19, 20 ; 146, 4. — Voir neque.  
 necesse 146, 26.

- neglego : - ens 144, 22 ; - ere 143, 23.  
 nemo 145, 19.  
 nequaquam 145, 11.  
 neque 145, 27. — *Voir* nec.  
 nihil 142, 4 ; 143, 11, 13 ; 144, 9 ; 146, 9, 17. — *Voir* nil.  
 nihilo 141, 18.  
 nil 141, 28 ; 145, 15, 23. — *Voir* nihil.  
 nisi 143, 8 ; 146, 8.  
 nolo : - unt 142, 13 (*crit.*) ; - uit 146, 8.  
 nomen : nomina 142, 21.  
 non 140, 7, 8 ; 141, 5, 10, 11 (*non solum*), 17, 23 (*bis*), 29 ; 142, 1, 2, 5, 13, 14, 15, 17 ; 143, 6, 10, 15 ; 144, 4, 10, 13 ; 145, 4 (*bis*), 25, 27 ; 146, 16, 19 ; 147, 6.  
 nonne 143, 19.  
 nouitius : - ia 145, 8.  
 nullus 145, 6 ; - um 140, 8 ; - o 145, 26 ; - a (*abl. fém. sing.*) 143, 27.  
 nune 142, 9.  
 nuper 146, 2.  
 nuptiae : - iis 141, 8 ; 146, 14 ; - ias 141, 1.  
 nutritio : nutriti 143, 5 (*crit.*).  
 nutrix : nutricee 143, 19.
- oboedio : oboediat 141, 4.  
 obsequor : - sequi 141, 25 ; - sequatur 141, 16 ; - sequetur 141, 21.  
 obseruare : - antem 143, 26.  
 obtineo : - entes 143, 7.  
 odium : odio 145, 1.  
 omitto : - ere 143, 11 ; - omittit 143, 13.  
 omnis : - e 143, 19, 20 ; - es 143, 21 ; 147, 21 ; - ia 141, 19 ; 142, 14 ; - ium 140, 7 ; - ibus 140, 22 ; 141, 4 ; 143, 28 ; 144, 15 ; 145, 2.  
 opes 142, 16.  
 oportet 140, 6 ; 142, 18.  
 opprobrium 144, 14.  
 ops : *voir* opes.
- optimus 145, 9 ; - a (*abl. fém. sing.*) 143, 2 ; - um 143, 14 ; - am 142, 6 ; 143, 13 ; - ae (*fém. plur.*) 142, 14 ; - a (*n. pl.*) 141, 15 ; 146, 25 ; - is 143, 12 ; - os 143, 3.  
 opto : optatam 146, 16.  
 opulentus : - um 141, 11 (*crit.*).  
 opus : operis 144, 18 ; opere 140, 17.  
 oratio : - ione 146, 13 ; - iones 143, 21.  
 ordino : - atae 140, 17 (*crit.*).  
 orno : - atus 140, 18.  
 oro : orare 142, 5 ; orauit 146, 10, 15.  
 Orpheus : - eum 142, 17.  
 ostendo : - et 145, 7.
- parentes 143, 8, 25 ; 147, 22 ; - entum 144, 4 ; 147, 5.  
 pareo : - ere 140, 22 ; - eat 141, 3 ; - uerit 141, 23.  
 paro : parauerunt 142, 10.  
 partieipo : - at 143, 21 ; - antes 142, 13.  
 paruus : parua (*n. plur.*) 144, 19.  
 passio 144, 22 ; - ione 141, 18 ; - iones 145, 20.  
 pastor : - ores 143, 3.  
 pater : patris 143, 4 ; patre 143, 5 ; patres 144, 26.  
 patco : patet 146, 13, 19.  
 paternus : - orum 143, 22.  
 patior : patientur 143, 7.  
 patienter 141, 9.  
 patria : - ia (*abl. sing.*) 146, 9.  
 peceo : - auit 145, 24 ; - auerit 141, 18.  
 peccatum : - ata 144, 20 ; - atorum 141, 20.  
 peior : pejorem 145, 20.  
 Penelope 142, 8 ; - en 145, 23.  
 per 144, 20 ; 146, 2 ; 147, 16 (*bis*).  
 perago : - ere 141, 2, 6 ; 142, 4 ; - ente 141, 18.



- periclitor : - abuntur 143, 7  
     (*crit.*).  
 permaneo : - ent 143, 22.  
 permitto : - miserit 140, 13 ;  
     - mittentem 140, 7.  
 perquiro : perquirere 141, 6.  
 peruenio : - ire 142, 5.  
 petitio : - iones 143, 21.  
 Pindarus 147, 18.  
 plus : plurium 147, 9, 15.  
 poena : pocnam 146, 6.  
 poeta 146, 13 ; 147, 2.  
 pono : ponere 141, 20 ; 144, 11.  
 possum : posse 143, 11 ; 147,  
     4 ; possit 143, 15 ; posset  
     146, 9 ; poterunt 143, 9 ;  
     poterant 143, 9 (*crit.*).  
 post 143, 24.  
 prae 143, 28.  
 praecipio : - cipiunt 140, 14 ; - ce-  
     pit 140, 8 (*crit.*) ; 145, 12 ;  
     147, 2 ; ceperit 141, 5.  
 praecepue 140, 9.  
 praeconius : - ia 140, 18-21  
     (*crit.*).  
 pracsens 145, 5 ; - ente 145, 4.  
 praeses : - sides 144, 27 (*crit.*).  
 pracsumo : - sumpsit 146, 5.  
 praterquam 141, 16.  
 prauus : praua (*n. plur.*) 146,  
     20 ; 147, 3.  
 pretiosus : pretiosissima (*abl. fém.*  
     *sing.*) 143, 2.  
 pretium : pretio 141, 26.  
 Priamus : - um 145, 13.  
 primo (*adv.*) 147, 5.  
 principium : principio 145, 8.  
 priuare : priuetur 144, 14.  
 priuatus 144, 7.  
 pro 143, 15, 17, 18 ; 146, 12.  
 procreo : - are 143, 3, 12.  
 procreatio : - ione 141, 27.  
 prodeo : - cre 146, 5.  
 proles : - em 143, 12.  
 promitto : - miserit 140, 12  
     (*crit.*) ; - mittente 146, 4.  
 propior : propius 144, 9.  
 proprie 147, 20.  
 proprius 145, 7 ; - ium 144, 12,  
     24 ; - iam 143, 28 ; 145, 3 ;  
     - ii (*nom. plur.*) 144, 5 ; - ia  
     (*n. plur.*) 144, 8 ; - ios 141,  
     2.  
 propter 141, 10, 24 ; 142, 14 ;  
     143, 10, 23 ; 144, 10 ; 145, 24 ;  
     146, 8 ; 147, 20.  
 prosperitas : - tatis 142, 12 ;  
     - tate 142, 1 ; - tatem 141,  
     12.  
 protectio : - ione 141, 27 (*crit.*).  
 prudens : - dentem 144, 3 ;  
     - dentissimos 143, 8 (*crit.*).  
 prudentia : - ia (*abl. sing.*)  
     141, 12 (*crit.*) ; 146, 20.  
 pudicitia 142, 16.  
 pudicus : - am 146, 14 ; - a  
     (*n. plur.*) 147, 4 ; - os 143,  
     3.  
 pudor : - ore 144, 21, 23, 26 ;  
     145, 11, 13, 16, 20.  
 puella : - a (*abl. sing.*) 146, 1  
     (*crit.*).  
 pugno : - ando 143, 16.  
 purus : - am 143, 8.  
 puto : putans 145, 18.  
 quaestus 140, 15.  
 qualis 146, 2.  
 qualiscumque : qualemcumque  
     144, 12.  
 qualiter 146, 1.  
 quam (*conj.*) 140, 14 ; 141, 26 ;  
     143, 2 ; 144, 9 ; 145, 15 ;  
     146, 11, 17 ; 147, 6.  
 quamuis 145, 8 ; 146, 9.  
 quando 145, 6.  
 quantus : - a 140, 16 ; - um  
     141, 20.  
 quasi 141, 18 ; 143, 3, 6, 12.  
 - que 140, 19 ; 143, 9 ; 146, 10 ;  
     147, 13.  
 qui (*nom. sing.*) 141, 22 ; 144,  
     18 ; 146, 1 ; 147, 17, 21. —  
     *Voir quis ; quae (nom. fém.*  
     *sing.)* 146, 20 (*bis*) ; qua  
     (*abl. fém. sing.*) 144, 26 ;  
     quam (*acc. fém. sing.*) 143, 18 ;  
     qui (*nom. plur.*) 144, 4, 5 ;  
     147, 6, 7 ; quae (*n. plur.*)

- 140, 6, 10, 21; 141, 1, 5, 6, 11, 24; 142, 14; 143, 1, 10; 144, 6, 10; 146, 20; 147, 2, 3, 13, 20; quibus 141, 28; 143, 1, 23; 146, 12; 147, 17; quos 141, 9; quas 140, 12.  
 quia 146, 22.  
 quicumque : quaecumque 146, 16.  
 quidam : quodam 142, 17.  
 quidem 140, 12, 20; 141, 16, 28; 142, 1, 5, 12, 17; 144, 14, 19, 22, 25; 145, 27; 146, 23; 147, 2, 5, 6, 10.  
 quilibet 140, 18.  
 quolibet 140, 17.  
 quippe 143, 5.  
 quis 141, 21; 144, 8. — *Voir* qui.  
 quid 140, 10; 141, 13, 17, 23; 143, 1, 18; 144, 20.  
 quisquam : quicquam 140, 22; 141, 5; 142, 6.  
 quisque 144, 7.  
 quod (*conj.*) 145, 6; 146, 9, 19.  
 quoniam 140, 15; 142, 7, 20; 143, 5.  
 quoque 141, 4, 15, 29; 144, 9; 145, 2.  
  
 recipio : — cre 141, 3; — iebat 146, 12.  
 recte 143, 5; 147, 11.  
 rector 145, 10; 147, 15; — ores 144, 27.  
 rego : — cre 146, 21; — unt 146, 18; — et 141, 10; — ens 147, 11.  
 relinquo : relinquens 142, 20.  
 remitto : remittendo 144, 19.  
 res : rerum 141, 11; 145, 5; 147, 8; rebus 141, 14.  
 respicio : respiciens 145, 8.  
 respondco : — cre 147, 14; — it 146, 8.  
 reuerendus 145, 14.  
 reuerentia 144, 15.  
  
 rogo : rogante 146, 3.  
 rursus 145, 14; 146, 19.  
  
 sacer : sacra (*fém. sing.*) 142, 16; — sacra (*n. plur.*) 143, 24.  
 salus : salutem 146, 8.  
 saluatores 143, 4 (*crit.*).  
 sanus : — ac (*gén. fém. sing.*) 143, 2; 144, 4 (*crit.*), 11.  
 sancte 143, 5.  
 sanctus 144, 6; — tius 141, 28; 143, 1.  
 sanitas 142, 16 (*crit.*).  
 sapienter 141, 9 (*crit.*).  
 saxosus : — osa (*abl. sing.*) 146, 10 (*crit.*).  
 scientia : — ia (*abl. sing.*) 145, 22.  
 scio : scire 140, 21; 147, 16; sciat 140, 10; sciret 146, 1.  
 scribo : scriptas 140, 7.  
 se : *voir* sui.  
 secum 141, 4 (*crit.*).  
 secundum 140, 7; 142, 16; 147, 19.  
 sed 141, 2, 7, 19; 143, 27; 145, 12, 20; 146, 16, 20.  
 semen 143, 14, 18; 144, 11, 12.  
 semper 141, 15; 143, 20; 145, 4; 146, 4.  
 senectus : — utis 143, 3; — utem 140, 19; 147, 12, 20.  
 sentio : — ire 147, 1; — iat 145, 6; — iet 141, 24.  
 sequor : sequantur 142, 17.  
 seruare : — abat 146, 11.  
 seruio : — ire 141, 13; 147, 4.  
 seruitium : — ia (*n. plur.*) 146, 20.  
 seruus : — i (*nom. masc. plur.*) 145, 1.  
 severus 144, 22.  
 si 140, 8, 10; 141, 4, 9, 10, 13, 17, 23, 26, 28; 142, 6, 9, 16; 143, 15, 18, 26; 144, 2, 7, 20; 145, 4, 9; 146, 6.  
 sibi : *voir* sui.  
 sibimetipsis 147, 4.

- sic 143, 15 ; 145, 13 (*crit.*), 17 ; 146, 11.  
sicut 141, 6 ; 145, 1, 13 ; 146, 24.  
significo : significat 146, 22.  
similis : - ia 144, 13 ; - ibus 142, 19.  
similiter 141, 29.  
simul 141, 4.  
sine 144, 21.  
sinister : sinistri 140, 10.  
sobrius : - iae (*gén.*) 142, 7 ; - iac (*dat.*) 143, 26 ; - ii (*nom. masc. plur.*) 144, 26.  
socer 145, 15.  
societas 144, 10 ; - tate 141, 27 ; - tatem 146, 14.  
socius : - ia (*fém. sing.*) 142, 20.  
sollicitudo : - tudine 147, 4 (*crit.*).  
solum 141, 11 (*non -*).  
solus : - a 140, 10 ; - o 143, 20.  
species 144, 25.  
specto : - are 141, 1.  
spes 147, 18.  
spontaneus : - ea (*n. plur.*) 144, 1.  
statim 147, 16.  
studeo : - debit 143, 2 ; 144, 1 ; - dentes 147, 5 ; - dendo 143, 13.  
studium 143, 17, 19.  
suffero : sufferre 142, 2.  
sui (*gén.*) 142, 21 ; sibi 140, 10, 19 ; 141, 17 ; 142, 6, 8 ; 143, 14, 26, 28 ; 145, 3, 6, 9 ; 146, 3, 15, 26 ; 147, 18 ; se 140, 20 ; 142, 18 ; 143, 24 ; 144, 1, 2 ; 145, 19, 22, 27 ; 146, 2.  
sum : es 145, 14 ; esse 141, 5, 11, 12, 15, 17 ; 142, 4, 7 ; 144, 1, 3 ; 146, 27 ; 147, 1 ; est 140, 16, 18 ; 142, 1, 4 ; 143, 19, 26 ; 144, 9, 23, 25 (*bis*) ; 146, 1 (*usus est*), 21 (*conjuncta est*) ; 147, 16 (*factus est*) ; sunt 140, 6 ; 141, 6 (*bis*) ; 142, 12 ; 144, 4, 6 ; 147, 4, 6, 7 ; sit 144, 22 ; 145, 9 ; 146, 23 (*crit.*) ; erit 143, 10 ; 144, 3 ; fuit 141, 27 ; fuerit 141, 22.  
sumptus : - uum 140, 12.  
superbia : - iam 147, 11.  
suus : suae (*gén. fém. sing.*) 141, 8 ; suo 144, 7, 14 ; 145, 7 ; suum 143, 26 ; 144, 11 ; suam 146, 6, 11 ; 147, 22 ; sui (*nom. plur.*) 144, 4 ; sua (*n. plur.*) 144, 6 ; suorum 147, 6 ; suis 143, 19 ; 146, 27.  
talis 140, 18 ; 144, 22 ; - . 142, 18 ; - em 144, 1 ; - ium 140, 20 ; - ibus 145, 9, 10.  
taliter 145, 19.  
tamen 145, 22.  
tanquam 142, 20 ; 145, 5 ; 147, 8.  
tantus : - a 140, 16 ; - um 143, 17 ; - o 141, 21 ; 144, 1 ; - an : 142, 8 ; - as 142, 8.  
te : voir tu.  
tempus 141, 2.  
terra : terram 143, 13.  
terribilis 145, 14 ; - es 146, 27.  
timeo 145, 17 ; - ere 141, 25 ; 144, 24 ; 145, 13 ; - et 145, 20 ; - entem 140, 8.  
timor : - orque 143, 9 ; - oris 144, 25 ; - ore 144, 17 ; 145, 15 ; - orem 145, 11.  
tot 142, 8.  
totus : totius 143, 4 ; 145, 10 ; 147, 8.  
trado : - dere 141, 3 ; - didit 143, 25.  
tribuo : - uens 144, 5 ; - uendo 140, 19.  
tristitia : - iae (*nom. fém. plur.*) 146, 23.  
tu : te (*acc.*) 145, 16.  
tunc 141, 3.  
turpis : - e 141, 5, 16 ; 142, 4.  
typus : typo 142, 18.  
tyrannus : tyrannos 145, 1.

- ualde 145, 17.  
 ualeo : - eant 143, 12.  
 ubi 143, 17.  
 ubicumque 144, 11.  
 ubique 145, 12.  
 - ue 141, 3.  
 uel 141, 14, 17.  
 uenio : uenerint 147, 12 ; uenis-  
 set 141, 26.  
 uerbum : - a 140, 9 ; 144, 17.  
 uere 141, 7.  
 uerecundia : - ia (*abl. sing.*)  
 142, 15 ; 144, 21, 23, 26.  
 uero 141, 10 ; 142, 6 ; 144, 14, 16,  
 27 ; 146, 24, 23 ; 147, 1, 3, 7.  
 uerum (*adv.*) 141, 13 ; 142, 2.  
 uerus : - a (*n. plur.*) 146, 24.  
 uestimentum : - o 140, 13 ;  
 - orum 140, 15.  
 uideo : - ere 146, 11 ; - et 143,  
 26 ; - eri 146, 9 ; - etur 140,  
 21 ; 143, 23 ; - entur 141, 2.  
 uineo : - erit 147, 17.  
 uiolentia : - iam 146, 2.  
 uir 140, 8, 11, 13 ; 141, 17 ;  
 142, 19 ; 143, 1 ; 145, 6 ;  
 146, 18 ; 147, 5 ; uiri (*gén.*)  
 141, 7 ; 142, 20, 21 ; 146, 14 ;  
 147, 7 ; uiro 140, 21, 22 ;  
 141, 4, 5, 29 ; 144, 15 ; 145,  
 4, 7 ; 146, 25 ; uirum 141, 11 ;  
 142, 5, 15 ; 143, 26 ; 144, 2, 3,  
 9, 24 ; 145, 18 ; 146, 15, 16 ;  
 uiris 142, 9, 11.  
 uirtus : - tutem 140, 16 ; 147,  
 16.  
 uita : - ae (*gén.*) 140, 17 ; 141,  
 8, 27 ; 142, 20 ; 143, 7 ;  
 145, 10 ; - am 147, 22.  
 uiuo : - ere 146, 11 ; - erent 143,  
 10 ; uixisset 141, 29 ; uixissent  
 142, 9.  
 Ulixes 145, 16, 23 ; 146, 3 ;  
 - is 142, 10 ; 146, 13.  
 unanimis : - em 141, 12.  
 unanimitas : - tatem 146, 16,  
 19.  
 unde 143, 22.  
 unquam 145, 19.  
 unusquisque : unicuique 144, 5.  
 uolo : uelle 141, 13 ; uult 143,  
 15 ; uolunt 142, 13 ; uelit  
 141, 2.  
 usus : usum 142, 19.  
 ut 140, 10 ; 143, 11, 13, 15 ;  
 144, 5, 11, 13 ; 145, 4, 5, 6,  
 26 ; 146, 4 ; 147, 9, 12, 18.  
 uter 147, 15.  
 uterque 147, 10 ; utriusque 146,  
 26.  
 utor : uti (*inf.*) 142, 1 ; 145, 10 ;  
 utuntur 144, 26 ; utatur 145,  
 4 ; usus 146, 1 (*usus est*) ;  
 utentem 140, 14 ; utentium  
 143, 6 ; utendo 144, 19.  
 utiles 146, 28.  
 uxor 144, 14 ; 145, 6 ; 146, 18 ;  
 147, 7 ; - oris 143, 11 ; 146,  
 5, 14 ; 147, 6 ; - ori 143, 25 ;  
 144, 5, 9, 16 ; - ore 146, 12,  
 25 ; - orem 143, 24 ; 145, 3,  
 10, 18, 24 ; 146, 10, 11 ; 147,  
 22.  
 uoluntas : - tatem 147, 19 ;  
 - tatibus 146, 18, 21.  
 uoluptas : - tatum 147, 13.

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION AUX LIVRES I ET II.....	vii
INTRODUCTION AU LIVRE III.....	xviii
LIVRE I.....	1
LIVRE II .....	9
LIVRE III .....	36
NOTES COMPLÉMENTAIRES.....	49
INDEX DU LIVRE I.....	70
INDEX DU LIVRE II.....	78
INDEX DU LIVRE III.....	100



ACHEVÉ D'IMPRIMER  
EN OCTOBRE 1968  
SUR LES PRESSES  
DE L'IMPRIMERIE  
G. DE BUSSAC  
A CLERMONT-FERRAND

Dépôt légal, 3<sup>e</sup> trimestre 1968  
Imprimeur, n° 1059. Editeur, n° 1468